



إيتسا - كوباياشي

بريد
الهايكو الياباني

مكتبة

telegram @soramnqraa

ترجمة وتقديم: محمد عَصِيمة





mohamed khatab



mohamed khatab

إيسّا، كوباياشي

一茶小林

بريد الهايكو الياباني

(مختارات)

telegram @soramnqraa

ترجمة وتقديم: محمد عزيمة



على شكل مقدمة

1- معلومات تاريخية

عشرة قرون، وربما أكثر، مرت على صيغ وأشكال الشعر الياباني. فمن الأغنية ذات المقطع الواحد، كاتا أوتا، إلى القصيدة اليابانية، واكا، التي ستحل محلها في العصور اللاحقة القصيدة القصيرة، تانكا، وهما شيء واحد. ومن الواكا إلى القصيدة المتسلسلة/المتراصة، الرينغا، ثم من الهايكاي إلى الهايكو كما نعرفه اليوم. (أميل إلى تذكير لفظة هايكو)

أول ظهور لكلمة هايكا يعود إلى بداية القرن العاشر الميلادي (905)، حيث وردت في مختارات "كوكين واكا شو" (ديوان أشعار الأمس والآن). وهي تشير إلى حوالي ستين قصيدة ذات طابع فكاهي وساخر. وكانت في حينها نوعا من الاستراحة للشعراء بعد ساعات من العمل المضني على نظم قصائد حول مواضيع جدية كالموت والفراق والحب والطبيعة.

هناك أكثر من شكل شعري سابق ينطوي بشكل أو بآخر تحت المفهوم الواسع للواكا، القصيدة اليابانية: مثل التانكا، القصيدة القصيرة، أو تشوكا، القصيدة الطويلة، أو سيدوكا، القصيدة المدورة. لذلك سيكون الحديث عن انتشار الواكا منذ القرن الثامن هو حديث عن سيطرة هذه الأشكال المكتوبة باللغة اليابانية، أي الـ ياماتو، مقابل الـ كانشي، أي الشعر المكتوب بالمكتوب باللغة الصينية.

الواكا في الأساس قصيدة فردية، أي يكتبها شاعر واحد أثناء مباراة شعرية، وهي مؤلفة من 31 مقطعاً صوتياً. ثم تطورت وراح يلتقي شاعران اثنان للتجاذب الشعري، ثم تطور الأمر كذلك وصار يلتقي عدة شعراء لوضع قصائد متسلسلة، رينغا، تترابط فيما بينها دلالياً بشكل أو بآخر، وتحافظ على قواعد الواكا الصوتية. وغالباً ما يكون النظم ارتجالياً يقوم على المهارة وردة الفعل السريعة والذكىة. وهي بهذا أشبه ما تكون بالزجل الشعبي المعروف في بلاد الشام.

شهدت قصيدة الرينغا ازدهاراً واسعاً في البلاط الإمبراطوري خلال القرنين الحادي عشر والثاني عشر، قبل أن تصبح شعبية وواحداً من الأشكال الشعرية الأساسية في القرنين الثالث والرابع عشر. غير أنها، وكأي فن آخر، مستغدوم مع الوقت أسيرة قواعد الكثرة، المعقدة والصارمة، بحيث صار الاستياء منها ومن كتابتها بهذه القواعد استياء صريحاً في القرن الخامس عشر: طالما أن القصيدة المتسلسلة، الرينغا، شعبية إلى هذه الدرجة، ويستطيع كتابتها الناس العاديون بمتعة ومهارة، فلم كل هذه القواعد وهذا الصرامة، ولم لا نترك لأنفسنا شيئاً من الحرية ونبتعد قليلاً عن هذه الرينغا المثقفة. وهكذا سنشهد تعايش نوعين من هذه القصيدة المترابطة/المتسلسلة: القصيدة الجديدة، الملتزمة، ذات الجذور التراثية، التي تستلهم روح التانكا التقليدية، وهي حكر على مثقفي البلاط الإمبراطوري دون غيرهم من الطبقات الدنيا؛ والقصيدة غير الجديدة، غير الملتزمة، الخفيفة، والتي ستأخذ اسم "هايكاي - رينغا"، أي القصيدة المتسلسلة الساخرة. وغالبية من يمارسون كتابة هذه القصيدة هم من طبقات الناس المتوسطة والعادية: كهنة الشيتو وراهبان البوذية، الأطباء، العلماء المثقفون، وما شابه. ويشار إلى أن

الساموراي، الخطاط، الشاعر "يامازاكي - نو، سوكان" (1465 - 1553) استغل هذا الاستياء العام وأعلن القطيعة مع تقاليد البلاط الشعرية، وكان أول من تجرأ على قواعد الرينغا التقليدية عبر وضعه مختارات من القصيدة الساخرة تحت عنوان استفزازي: "ديوان كلاب تسكوبا الطازج". وكان ذلك بمثابة إعلان استقلال "القصيدة المتسلسلة الساخرة" التي ستعرف اختصاراً كما أشرنا باسم هايكا.

تتألف الرينغا التقليدية من 100 مقطوعة بينما الهايكاي تتألف من 36 مقطوعة فقط، وشاعر الرينغا يرفض استخدام أية لفظة أجنبية (هنا يعني الصينية) أو عادية ومألوفة، بل يفضل اللفظة الأدبية الأنيقة، الجملة المتينة والأصيلة، بينما شاعر الهايكاي يفضل استخدام الألفاظ اليومية والمألوفة داخل جملة عادية بحرية كاملة ومن دون شروط.

سيستج عن ذلك مدرستان في النصف الثاني من القرن السادس عشر، الأولى تدعى "تيمون"، أي باب العفة أو الطهارة أو الفضيلة، والثانية تدعى "دانرين"، أي غابة الدردشة أو الحديث.

كان مؤسس الأولى، وهو الساموراي والشاعر ماتسوناجا - تيتوكو (1571 - 1653)، لا يرفض استخدام الكلمات اليومية، العادية، وينادي بضرورة تليين، أو تعديل بعض قواعد الرينغا التقليدية، لكنه كان يعارض شعبية، أو سوقية الهايكاي، ويلتزم بقواعد شكلية صارمة لا تختلف كثيراً عن القواعد التقليدية، الأمر الذي أدى بمدرسته إلى الانغلاق على نفسها، وخلق تياراً نقدياً ضدها يقوده الشاعر نيشي ياما - سوئين (1605 - 1682) الذي قام بتأسيس مدرسة "دانرين" لمعارضة هذه الشكلانية والدعوة إلى قصيدة هايكا متحررة: إيقاع مرن، كلمات مألوفة، حرية اختيار الموضوعات،

حرية الفكاهة والطرافة، حرية استخدام الألفاظ الشعبية التي كانت خارج القاموس الشعري تماما، حرية ظهور أنا الشاعر بشكل واضح، كل هذا وغيره مع الحفاظ على بعض تقنيات النظم والتأليف التي أثبتت أنها جزء من الإحساس الجمالي الياباني.

كان على شاعر الرينغا أو الهايكاي - رينغا، في هذه المدرسة أو تلك، أن يبدأ سلسلة القصائد بما يسمى "هوكو"، أي قصيدة الانطلاق أو المطلع. وعلى هذه القصيدة - المطلع أن تدور حول الفصل الذي ينعقد فيه الاجتماع الشعري. كان لهذه القصيدة منذ البداية استقلال تام عن بقية القصائد التالية المترابطة، وكان لها إيقاع: خماسي/سباعي/خماسي، ولهذا سوف يأخذ بعض الشعراء بكتابتها قبل وصولهم إلى الاجتماع لصقلها لا حقا، الأمر الذي سيقود بالتدريج إلى ولادة شكل شعري جديد مستقل، يكتبه شاعر واحد بمفرده، وليس كمقدمة لما يليه وبايقاع 5/7/5 هو الـ: هايكاي - هوكو، والذي سوف يكون الهايكو كما يتجلى في هذا الكتاب على سبيل المثال.

وكما يحدث لأي فن، وصلت الـ هايكاي حوالي نهاية القرن السابع عشر إلى استنفاد نفسها والوقوع في فوضى الحرية والتخبط، والسوقية، إلى درجة أن نيشي ياما - سوئين نفسه تخلى عنها وعاد إلى الرينغا التقليدية.

وفي هذا المناخ ظهر الشاعر المعروف ماتسوأو - باشو (1644 - 1694)، الذي عايش المدرستين أعلاه وخبرهما عن قرب، ليجدد الهايكاي تماما ويدعو إلى: دقة وهذوء المراقبة والنبرة، إلى الصقل والرصانة، وإلى معايير جمالية أخرى. إن الألف هايكو التي كتبها

باشو طوال حياته ونظريته في النظم والتأليف بقيا المرجع الوحيد لهذا الفن في الآتي من الأيام، وجعلا منه مثالا أعلى للأجيال اللاحقة.

بعد هذا المرور العابر لباشو، سيعود فن الهايكاي من جديد إلى وضعه السابق بين الناس، ويشهد على ذلك شيوع الـ "سينريو" (حرفيا نهر الصفصاف)، أي الهايكو الساخر، الهجائي، الفكاهي، شيوعا جنونيا في النصف الثاني من القرن الثامن عشر. مئات الآلاف من الهواة والمحترفين في جميع أنحاء اليابان انكبوا على كتابة هذا النوع من قصائد الهايكو التي تتناول ظروف الحياة وتصفها بشكل ساخر، كما تنتقد جميع مظاهر المجتمع، لاسيما فساد طبقة المحاربين القدامى، الساموراي، المسيطرة يومذاك. وكان كوباياشي - إيسا واحدا من القراء المتابعين لكل ما ينشر من هذه القصائد، كدورية "ياناغي - دارو"، أي برمبل الصفصاف، التي استمرت من سنة 1765 إلى سنة 1838. ولذلك سنجد في قصائده الهايكو كثيرا مما يدور حول الساموراي وحياتهم.

مرة أخرى من جديد، وفي نهاية القرن الثامن عشر، تقع قصيدة الهايكاي في مطب الشعبوية والسوقية، فتواجه معارضة شديدة وتعود من جديد أيضا إلى قوانين وقواعد باشو. وعلى الرغم من وجود شعراء كبار كـ "يوسا بوسون" (1716 - 1783) مثلا، فإن الهايكاي بصيغة القرن السابع عشر تعود مجددا إلى الشيوع والمنافسة من سنة 1804 إلى سنة 1834. وهذا ما سوف ينتقده بشدة بعد حوالي ستين عاما الشاعر والناقد ماساوكا - شيكي (1867 - 1902) ويعتبر قصائد تلك المرحلة لا تستحق حتى القراءة.

كوباياشي - إيسا

2 - موجز سيرة ذاتية

- 1763- ولادة كوباياشي - ياتارو في 15/6/1763، لأبوين مزارعين متوسطي الحال في قرية كاشي - وابارا شمال مدينة شينانو، محافظة ناغانو اليوم، لأب يدعى كوباياشي - ياغوبيه وأم تدعى كوني.
- 1765- وفاة الأم كوني.
- 1770- زواج الأب ياغوبيه بامرأة ريفية من المحيط تدعى ساتس.
- 1771- ولادة الأخ غير الشقيق سينروكو.
- 1777- مغادرة ياتارو القرية إلى العاصمة وغياب أخباره لمدة عشر سنوات.
- 1787- ظهور أول قصيدة موقعة باسمه المستعار إيسا.
- 1791- عودته إلى القرية بعد غياب أربعة عشر عاماً، يرويها في يومياته.
- 1792- انطلاقه في سفر طويل إلى شمال وشرق اليابان حتى سنة 1795، يرويها أيضاً في يومياته.
- 1801- وفاة والده وبداية صراعه مع زوجة الأب من أجل الميراث وحصته منه. يروي وفاة الوالد في يومياته.
- 1803- دفتر سنوات كيوا الشعري، يتناول فيه الأحداث منذ الشهر الرابع حتى نهاية السنة.
- 1804- دفتر سنوات بونكا الشعري، يتناول فيه الأحداث منذ بداية السنة حتى الشهر الخامس من سنة 1808.
- 1807- العودة إلى القرية والاستقبال السيء جداً له من قبل أهل القرية وزوجة الأب.

1810- يوميات الشعر السابعة، وتستمر حتى سنة 1818.

1812- عودته بشكل نهائي من العاصمة للاستقرار في قريته.

1813- استملاكه لحصته من البيت بفضل تدخل رئيس معبد القرية.

1814- زواجه الأول بامرأة تدعى بكيكو من القرية المجاورة.

1815- ولادة ابنه الأول سيتتارو، والذي سيتوفى بعد ثلاثة أسابيع على ولادته.

1818- ولادة ابنته الأولى ساتو.

1819- وفاة الابنة ساتو بالجدرى. "ربيعي أنا/أو عامي الجديد"، يتناول فيه أحداث هذه السنة، "يوميات الشعر الثامنة"، يتناول فيه الأحداث منذ هذه السنة حتى نهاية عام 1821.

1820- ولادة ابنه الثاني إيشي تارو.

1821- وفاة إيشي تارو مخنوقاً وهو محمول على ظهر أمه.

1822- ولادة ابنه الثالث كينزابورو. دفتر سنوات بونسيشي الشعري، يتناول فيه الأحداث منذ هذه السنة حتى نهاية 1825.

1823- وفاة زوجته الأولى كيكو في الشهر الخامس، ثم وفاة ابنه كينزابورو في الشهر الثاني عشر.

1824- زواجه الثاني من امرأة اسمها يوكو ليطلقها بعد أقل من ثلاثة أشهر.

1826- زواجه الثالث من امرأة اسمها ياؤ.

1827- تتعرض القرية لحريق كبير في الشهر السادس ويحترق بيت إيسا أيضاً، فيلجأ إلى السكن في المستودع الذي لم تقترب منه النيران، حيث سيغادر هذا العالم عصر التاسع عشر من الشهر الحادي عشر.

1828- ولادة ابنته الثانية ياتا، ووفاة زوجة الأب ساتسُ.

1868- وفاة زوجته ياؤ.

1873- وفاة ابنته ياتا.

3 - بعض التفاصيل حوله.

كانت عائلة كوباياشي من العائلات الزراعية القوية في المنطقة، بما في ذلك أسرة إيسا نفسه التي تعتبر من الطبقة المتوسطة ولها مزارعها الخاصة بها. إيسا الذي فقد أمه وهو صغير في الثالثة من عمره، كانت علاقته سيئة مع زوجة الأب الجديدة، فأمضى طفولة بائسة. بعد وفاة جدته الطيبة، التي كانت تحميه، ساءت علاقته جدا بزوجة الأب، فقرر الأب. وفضاً لهذه المشكلة، إرسال ابنه البالغ خمسة عشر عاما إلى العاصمة إيدو، طوكيو حالياً. وسيكون لهذا الصراع مع زوجة الأب تأثير كبير على شخصية إيسا وإنتاجه الشعري.

بعد مرور عشر سنوات على خروجه من بلده، ودون أي خبر عنه، سيظهر فجأة سنة 1787 في العاصمة إيدو عبر قصيدة موقعة باسم إيسا، وليست هناك أية معلومات عن تلك السنوات العشر، أين أمضاها، ماذا كان يفعل، لا أحد يعرف، لكن يبدو أنها كانت قاسية وتعلم منها الكثير. سيجد في العاصمة، بفضل موهبته ومثابرته، عملاً كمدون لقاءات شعرية في مجمع تابع لمدرسة 'كاتسوشيكا'. هذه المدرسة التي كان قد أسسها الشاعر ياماغوتشي - سودو (1642 - 1716)، صديق ماتسو- باشو، وكان يديرها في زمن إيسا ياماغوتشي - سومارو، هي في الواقع مدرسة تسير على خطى باشو، أو تسعى إلى تمكين طريقتيه الشعرية وتعميمها. وكان يحترمها الجميع في العاصمة وفي الضواحي.

في هذه المدرسة سيتعلم إيسا كثيرا من أصول الهايكو القديم والحديث، وكان يحرص في بداياته على تقليد من أصبح المثال الأعلى للهايكو، أي ماتسو باشو. غير أن هذه المدرسة هي الأخرى أيضا، سيأخذها المناخ العام وتنجرف بالتدريج إلى الشعبوية، وإلى تيار مشبع بالملل من التكلف الفني والصنعة اللغوية لدى شعراء العاصمة والمدن الكبرى. فانعقد الأمل على الرجوع إلى "الذوق الريفى"، إلى الهواء الطازج، إلى أصالة تجسدها الحياة الحقيقية في الأرياف، في سبيل إنعاش مواهب أصابها الخمول والجمود. فماذا سيفعل شعراء المدينة إذا قضوا ليلة أو ليلتين، نهارا أو نهارين، في هذا الريف أو ذاك، وما هي الأصالة التي سيعودون بها؟ لعل إيسا - كوباياشي كان، ليس في مدرسته فقط، بل في جميع مدارس العاصمة المشابهة، الوحيد القادر على تحميل شعره معرفة شخصية عميقة وحميمة حول الريف، أكثر من جميع الشعراء الآخرين. كان يدرك وجود الحاجة إلى التجديد، وإلى وجود شخص مثله يحقق هذا الأمر، كما فعل باشو قبله بقرنين من الزمن. ويبدو

لقد تعلم خلال أسفاره (بين 1789 و 1798) في شمال وشرق اليابان الكثير عن مدرستي "تيمون" و"دانرين" كما فهمها المعلم الأول باشو، وأدرك أنه لم يعد هناك ما تضيفه إليه حالة الشعر في زمنه، فاكشف أخيرا وفي سن الثامنة وأربعين طريقته الخاصة في الكتابة. وهذا ما يتجلى في مذكراته "يوميات الشعر السابعة"، التي بدأها سنة 1810 لتغطي الأعوام الثمانية اللاحقة: انتهت محاكاة المعلم الأول والشعراء الكبار، وانتهى التساهل غير المعلن في الأسلوب، وانتهى التردد والبحث، لتحل محل هذا مجموعة متماسكة من التجديدات التي ستصدم القائمين على التقاليد التراثية. الأمر الذي سيؤدي إلى

بقاء شعره حبس المكتبات الصغيرة ومقصد مراجعين عادين، إلى أن جاء الشاعر والناقد ماساوكا - شيكي في نهاية القرن التاسع عشر وكشف عن عبقرية وأصالة إيسا - كوباياشي: "تكن أصالة إيسا بشكل أساسي وجوهري في الفكاهي، في الهجاء والتعاطف. لكن يبقى الفكاهي ميزته الخاصة جدا".

كلمة فكاهي ليست خطأ، لكن قد تفهم في سياق الوعي العربي للشعر بمعنى سلبي، ولذا أستبدلها بكلمة طرافة، أو حس الطرافة، أو الجدية الفكاهية أو الطريفة. أعتقد أن ماساوكا - شيكي يقصد هنا روح الهايكو، أو المعنى الحرفي للفظه هايكو: الفكاهة والترويح عن النفس. وما يتولد عن هذه الفكاهة هو الجو الإيجابي الذي يثبته إيسا للقارئ بشكل مباشر. وأرجح أن ماساوكا كان يتداوى في أواخر حياته، أيام مرضه، بقراءة إيسا.

هذا التأكيد على الجانب الفكاهي عنده، يجعلني أستعيد تجربتي الشخصية مع نصوصه قبل معرفتي بموقف ماساوكا، لأنني أنا الآخر تداويت به من الغربة والعزلة على مدى هذا الكتاب. لم أشعر مرة واحدة بالملل أو بالتعب وأنا أطلع أكثر من 10000 هايكو لأختار منها ما يناسب. لا أعرف كم استغرق ذلك... ستان ثلاث سنوات أو أكثر، لكن شعرت بالحزن عندما أشرفت على النهاية. كنت أنتقل من هايكو إلى آخر بمتعة طفل داخل حانوت كبير من الدمى، ودائما بإحساس مبتهج ووجه مبتسم. ليس عنده هايكو واحد لم يمنحني شيئا من الدهشة: من أين له هذه العين؟ كيف يرى وكيف يحس؟ ومن أين له كل هذه الطاقة على خلق الجو الإيجابي، على السخرية الوديدة من الأشياء ومن نفسه، وهو الذي عاش اليتيم في الطفولة والحرمان أيام المراهقة والشباب؟. ليس هناك شيء لا يتحول على يديه إلى هايكو

بسرعة وبساطة وبجرة قلم واحدة. لا تحتاج إلى مطالعة ما قيل فيه وحوله لتعرف كيف كان يكتب ومن أين يمتح مادته. يكفي أن تقرأ قصائده الهايكو لتعرف عنه كل شيء. من طقطع إلى السلام عليكم، كما يقال بالدارجة.

كانت التقاليد الشعرية اليابانية تفرض على الشاعر عدم الظهور بشكل علني وواضح في النص، وإخفاء المشاعر الذاتية وراء الكلام وبين السطور. كان ينبغي أن تقرأ لباشو مثلاً أو لغيره نصوصاً كثيرة، وتتأمل طويلاً كي تفهم كيف كان يعيش أو يكتب أو يأكل أو يشرب، ومع ذلك لا يصلك شيء أكثر من صور باهتة، سوى ذات متلاشية تماماً في القصيدة. فجاء إيسا ليقطع بشكل ممنهج، حاد وحازم مع هذه التقاليد، وليجعل من حياته الشخصية، وبالتفاصيل، بحلولها ومرها، مادة شعرية أحكم صياغتها ببراعة: لم يتردد في استخدام ضمير المتكلم، وإظهار الأنا في أغلب قصائده، فالحدث لم يعد يقع في زمان ومكان غير محددين وعلى المتلقي أن يخمنهما، بل صار يقع مع الشاعر أو عليه نفسه هنا في هذا المكان والآن. هاهو يشجع الضفدعة النحيلة ويقول لها شدي حيلك فأنا إيسا موجود هنا. نعم هو موجود هنا في الهايكو بلحمه وشحمه وغير مستعد للتلاشي من أجل عيون التقاليد الجمالية. وألم الفراق على والد راحل صار مباشراً بلسان الأنا ولم يعد محمولا فوق دخان عابر أو على سحابة طافية. الخلافات العائلية، مشكلات الإرث والصراع مع زوجة الأب، وفاة أطفال ثلاثة، وأشياء أخرى كثيرة مشابهة، أصبحت على يدي إيسا مادة شعرية لامثيل لها في تاريخ الكتابة الشعرية اليابانية. سنجد فيه أيضاً شاعراً يشكو، بدعابة نادرة، من فقدان أسنانه التدريجي، وبياض شعره أثناء زواجه الأول وعمره اثنان وخمسون عاماً. طبعاً،

هناك شعراء قبله وفي زمنه أيضا حاولوا القيام بما قام به ، وتحويل الحياة الشخصية باستخدام ضمير المتكلم إلى مادة شعرية ، لكن أحدا لم يستطع بلوغ براعته في الصياغة والقول. لن نقع ببساطة على شاعر يتمتع بهذا القدر من الحرية الشخصية.

وبسبب هذه الحرية تحديدا ، سوف تلصق به صفة الفوضى والفوضوية ، وسوف تلصق به أكثر عندما يستلهم الشعر الشعبي الذي ساد في القرن السابق ، ليكتب عن الثقب الذي أحدثه أثناء التبول فوق الثلج ، أو عن المراحيض ويوت الخلاء في العراء: وصف الحياة الشخصية الملموسة مقابل أعراف وتقاليد مستهلكة حتى العظام ، واقعية ذاتقة ريفية مقابل تكلف مدني غث ، هذا بعض ما يميز شعراً قروي لم يعد يبالي بتقاليد الهايكو الجمالية منذ أن وجد طريقته الخاصة في الكلام.

لـ كوباياشي - إيسا شخصية ثلاثية أو ربما أكثر: الطفل المحروم من الأم ، المتسول الصعلوك ، الطفيلي على الأصدقاء والمعارف حيثما حل أو حملته قدماءه ، الخمول الذي كان ، في آخر حياته ، يستطيع أن يأكل دون أن يعمل بالأرض ، لكن الذي لم تغادره المآسي أيضا.

في الطفولة كان في حماية الجدة ، لأن زوجة الأب لم تكن تطيقه ، وفي المراهقة وجد نفسه مرميا في شوارع عاصمة بلا قلب وعدوانية على أبناء المناطق النائية ، وعندما أصبح بالغا لم يكن يدري كيف ومن أين يأكل طالما أنه لا يستطيع امتلاك حصته من البيت العائلي الذي تركه الوالد بعد الوفاة ، وعندما تزوج عاش أوقاتا سعيدة ، لكنه كأب سيشهد وفاة أطفاله واحدا تلو الآخر ، وأخيرا عندما حُلّت مشكلة الارث واستملك حصته من البيت العائلي ، وجد نفسه أمام عدوانية أبناء القرية. هذا إضافة إلى الأمراض العديدة التي أصابته رغم قوته الطبيعية وتعرضه في آخر شهوره إلى عسر كبير في القراءة.

1. لهذا الكتاب أيضا سيرته وحكايته. لا أعرف بالضبط متى وقعت على مختارات 'في قرية البؤساء' للمترجم الفرنسي جان تشولي. وهي عبارة عن 800 هايكو للشاعر إيسا - كوباياشي مترجمة عن اليابانية. ربما كان ذلك قبل عقدين من الزمن أقل أو أكثر بقليل. كنت أعود إلى هذه المختارات بين الحين الآخر للتمتع بالمقارنة بين النصين الياباني والفرنسي، أو بدقة أكثر للتدرب على مدى فهمي للنص الياباني. وكنت أقع على زيادة هنا أو نقص هناك في النص الفرنسي لا أجدها في النص الأصلي، فأستغرب الأمر وأعيده إلى ضرورات الترجمة. لم أكن يومها بصدد ترجمة الهايكو عن الفرنسية بمفردي ولا عن اليابانية بالتعاون مع أي صديق كما سيحدث فيما بعد. كنت، ومازلت أتمتع بهذه القراءة المقارنة، وكيف تنتقل الشعرية من ضفة إلى أخرى، ماذا ينتقل وماذا لا يقبل الانتقال، كيف يشعر المترجم بمرارة العجز عن نقل كل شيء. وتزداد هذه المرارة أكثر عند الترجمة عن اليابانية أو الصينية مثلا. حيث تنتمي الدلالات إلى حقول معرفية بعيدة من الثقافة التوحيدية والفلسفة اليونانية اللتين تشكلان طريقة تفكيرنا وفهمنا للوجود.

بعد ترجمة ونشر "كتاب الهايكو الياباني"، وأعمال الشاعر تاكوبوكو الكاملة، بالتعاون مع الصديق المستعرب كوتا - كاريما، وبعد ترجمة ونشر كتاب "البابا الطائر في السماء"، هايكو معاصر، بالتعاون مع صاحب الكتاب نفسه الشاعر بانيا - ناتسوإيشي، تذكرت مختارات "في قرية البؤساء" والعلاقة الخفية التي نشأت بين شاعرها إيسا - كوباياشي وبينني. يكفي أن تقرأ له مجموعة قصائد هايكو حتى تتعلق به ولا تكف عن ملاحظته وإعادة قراءته. ولذلك

عزمت على ترجمة هذه المختارات إلى العربية. فالقراءة الحقيقية للشعر الأجنبي بالنسبة لي لا تتحقق إلا بالترجمة. فأنا عندما أترجم فقط أشعر أنني أقرأ وأفهم. ما عدا ذلك، ستكون القراءة بسيطة، للمتعة وتسجية الوقت. وعليه سأزعم أن ما أترجمه هو من أجلي أنا أولاً وقبل أي قارئ آخر.

عندما اخترت هذا الكتاب للعمل، كانت في ذهني، أولاً، فكرة طالما أردت تحقيقها والوقوف على الواقع بنفسني: لماذا الترجمة خيانة، وبشكل خاص ترجمة الشعر، أين وكيف تتم هذه الخيانة؟ ماذا يبقى من النص الأصلي في حال الترجمة عن لغة ثانية؟ ويتحول الأمر إلى مشكلة أكبر وأكثر تعقيداً في حالة قصيدة الهايكو، لأن كلمة واحدة قد تطيح بالمعنى كله أو تزيجحه إلى جهة أخرى. ولا يمكن اللف والدوران للتغطية على نقطة الالتباس كما يحدث في ترجمة النصوص الطويلة. ثانياً، عندما عزمت على تقديم مختارات لهذا الهايحين الأيقونة، وجدت نفسي محاطاً بترجمات له إلى لغات عديدة، من بينها الفرنسية والإنكليزية اللتين أعرفهما بشكل أو بآخر، فارتأيت أنه من الخطأ عدم الاستئناس بهما، وبغيرهما إن أمكن، للوصول إلى نتيجة أفضل.

كنت أمشي في الترجمة وأقف على مايقوله النص الياباني وما يقوله النص الفرنسي ثم أضع النص العربي الأكثر قرباً من الأصل كما أرى. لكن وأنا في هذا الطريق، وقعت في الشبكة العنكبوتية على موقع يديره دافيد ج لانويه (David G Lanoue) المتخصص بترجمة الهايكو عن اليابانية، وتحديدًا إيسا الذي ترجم له أكثر من عشرة آلاف هايكو موجودة على الموقع نفسه، ويستطيع من يريد العودة إليها من خلال استخدام الاسم فقط: David G Lanoue

وبالوقوع على هذه الترجمة الإنكليزية، والعثور داخلها على غالبية نصوص الترجمة الفرنسية، اتسع مجال المقارنة والوقوف على الاختلافات في الفهم والترجمة. لكن اتسع أكثر احتمال الوصول إلى نص عربي سيرضيني أكثر مما لو بقيت بين الياباني والفرنسي فقط.

2. عندما انتهيت من ترجمة "في قرية البؤساء"، وأعدت قراءة النص العربي، وجدت أن الصورة التي ستصل عن هذا الهايجين الغزير الانتاج، من خلال ثماني مئة هايكو من أصل عشرين ألف هايكو حسب جميع المصادر، لن تكون كافية بالنسبة لي ولن تشبع رغبتني في الكشف عن مناطق أوسع عند هذا الشاعر. هذه الرغبة هي التي دفعتني إلى قراءة العشرة آلاف هايكو المذكورة أعلاه واختيار ألف ومائة وخمسين هايكو آخر. اخترت ما يمكن أن يصل إلى ذهن القارئ العربي، لاسيما القارئ المعني بالهايكو، واخترت ما لا يحتاج إلى هوامش بالنسبة للقارئ غير الياباني. لأن هناك قصائد هايكو جميلة، لكنها ذات مرجعية محلية، دينية أو تاريخية، ولن تفهم قيمتها إلا بفهم تلك المرجعية. ولكم أتمنى ترجمة أعمال إيسا - كوباياشي الكاملة....ولكن ولكن...

3. إذا كان النصاب، الفرنسي والانكليزي، يحترمان التسلسل الزمني لكتابة القصائد، الوارد في الأصل الياباني، بحيث يمكن التعرف على تطور إيسا الشعري من سنة إلى أخرى، ويحترمان كل حسب إمكانياته، تسلسل كلمات قصيدة الهايكو باليابانية، فإنهما يختلفان في أشياء كثيرة: منها مثلا أن الترجمة الفرنسية، الأسبق زمنيا، هي أكثر التصاقا بالنص الياباني وبنيتة النحوية إلى حد التقعير والإبهام، كحذف الفاعل والتعرف عليه من خلال تصريح الفعل المستخدم، الأمر الذي يجعل الفرنسية غير واضحة دائما. ولم أنتبه

إلى هذه الطريقة في إخفاء الفاعل إلا بعد أن قطعت مسافة لا بأس بها في ترجمة النصوص كما أنني لم أقع على ترجمة فرنسية للهايكو تشبه هذه الترجمة. فأغلب الترجمات التي أعرفها تعتمد إظهار الفاعل، الملتبس أصلا بسبب طبيعة اللغة اليابانية، وتتسم بكثير من الحرية ولكن ليس على حساب النص الأم. كما أن المترجم الفرنسي لم يشر إلى أية مراجع مساعدة له في إنجاز الترجمة، سواء كانوا أشخاصا أو ترجمات سابقة، وهذا حقه طبعاً. ولكن ربما كان عليه أن يقدم للقارئ بعض الأسباب التي دعت به إلى اعتماد هذه الطريقة في الترجمة وتحويل الفرنسية إلى ما يشبه أحجية: فرنسية في الحد الأدنى من استخدام الضمائر، تقديم وتأخير غير واضح في ترتيب المفردات. إنها ولا شك طريقة ممكنة لمقاربة نص الهايكو بنوياء، واقتراح ليس مستحيلاً في اللغة الفرنسية، لكن على حساب الجانب الجمالي، كما يشير المترجم نفسه بعبارة واضحة إلى هذا مفضلاً الترجمة الآمنة على الترجمة الجميلة.

مقابل ذلك نجد أن المترجم الإنكليزي يكاد يعود في ترجمة كل هايكو إلى ما سبقه من ترجمات، إنكليزية، فرنسية، إسبانية، إيطالية، وإلى الشروحات الواردة في كتب بعض الدارسين. وإضافة إلى القواميس، ياباني ياباني وياباني إنكليزي، فإنه يعتمد على شريك ياباني في كل خطوة يخطوها، كما لو أنه يريد ألا يخطئ في الترجمة، أو أن يصل إلى أفضل ما يمكن باللغة الإنكليزية. وكل ما يحتاج إلى هامش، يضعه مفضلاً إلى جوار الترجمة مباشرة.

والواقع، إن من له صلة جدية/حرفية بعالم الهايكو، ويعمل على نقله من اليابانية، سيفهم ولا شك خطوة الإنكليزي في العودة المتكررة، بلا تردد أو إحراج، إلى ترجمات سابقة بهذه اللغة أو تلك،

أو إلى صديق ياباني ليس بعيداً من عالم الهايكو، هذا إن لم يكن خبيراً. وذلك لأن بنية الهايكو اللغوية فيها كثير من الالتباس الدلالي، كي لا أقول إنها تقوم على هذا الالتباس، وبالتالي فالوقوع في خطأ الترجمة سهل وسريع. ولطالما ذكر المترجم الإنكليزي وقوعه في هذه الأخطاء وتبريراتها المنطقية من داخل النص نفسه. أي أن بنية النص اللغوية نفسها تسمح بارتكاب هذا الخطأ، أو هذا الاحتمال في الترجمة، غير أنه، أي المترجم، أثر الوصول قدر الإمكان إلى المعنى الذي أراده الشاعر من نصه. ومن الطبيعي أن يقال إن هذا لا يتعلق بالهايكو وحده، بل ينسحب على جميع الترجمات الشعرية، وذلك بسبب المجاز واللغة الاستعارية. هذا صحيح، غير أن الهايكو لا يقوم التباسه على المجاز والأعْيِه، بل على التركيب اللغوي، على هذا الحد الأدنى من استخدام المفردات، حتى أن الياباني نفسه يعترف بالضياع. ولأن ذلك كذلك، يرى بعض الشعراء اليابانيين أن لغتهم اليابانية أكثر شاعرية من اللغات الأخرى... لنقل والله أعلم

4. نعرف جميعاً، في فضاء اللغة العربية، أن مقاربتنا لليابان والثقافة اليابانية، ترجمة لـ... أو كلاماً على... أو حديثاً حول...، كان وما زال من خلال اللغتين الفرنسية والإنكليزية بالدرجة الأولى. وما أقوم به، أنا المدعو محمد عزيمة بن عبدالله والدته حواء، لوحدي وعلى حسابي الروحي والمادي، منذ بداية مغامرتي اليابانية واحتكاكي المباشر بهذه الثقافة وعالمها حتى كتابة هذه السطور، ليس انغماساً إلى حدّ التخصص، ولا يتعدى الاحتكاك، لكنه الاحتكاك المباشر، المَبْصَل، الذي أتاح لي، وما زال يتيح، هامشاً كبيراً من الاستغناء عن التصورات الغربية لليابان وثقافتها، للهايكو والتانكا وأجوائهما. وكذلك الأمر بالنسبة إلى كثير من الأصدقاء الذين اطلعوا

على تجربتي، واستفادوا منها جيدا في الكلام على اليابان وعلى الهايكو. لن أدعي أكثر من ذلك حرصا على هذا المغامرة المستمرة وعدم الوصول بها إلى درجة المخافة.

5. هناك ولا شك فوارق، كبيرة أو صغيرة، كثيرة أو قليلة، بين الترجمة عن لغة ثانية وبين الترجمة عن اللغة الأم، أو الاحتكاك بها وبناسها. فلكل لغة منطقها الخاص في تقديم العالم وأشياءه، والفوارق لا تعني، في هذه الحالة، التفاضل، بل هي فوارق وليست أكثر، أو هي وجهات نظر في الترجمة وفهم النص، هي اختلافات متأية من طبيعة كل لغة.

في هذا الإطار وللوقوف على هذه النقطة بشكل مادي ملموس، وهي الهاجس الذي ذكرته أعلاه، استعنت ببعض الأصدقاء الشعراء، ممن لديهم خلفية معرفية بالهايكو، لترجمة قصائد منقولة من اليابانية إلى الفرنسية والانكليزية. القصائد هي في اللغات الثلاث، وكان يمكنني القيام بهذه المهمة، بشكل أو بآخر، لولا احتكاكي المتواضع باللغة اليابانية وأجوائها. سترى ما هي الفوارق، ماذا يبقى من النص الأصلي، ماذا ينتقل وماذا لا ينتقل. هي فكرة لإرواء فضول ما لا أكثر، وليست لإثبات الميث من أن الترجمة عن اللغة الأم أقرب وأسلم، ولكنها أيضا للقول إن احتكاكا بسيطا ومباشرا بهذه اللغة الأم وبأجوائها سيوسع مجال الخيارات وسيصنع فارقا بشكل أو بآخر. وهي فكرة قابلة للتطبيق أكثر في إطار نص قصير كالهايكو.

ولكن هي أيضا للقول إن من يترجم عن الانكليزية سيرى الهايكو بمنظار اللغة الانكليزية ومن يترجم عن الفرنسية أو غيرها سيرى الهايكو بمنظار اللغة الفرنسية أو غيرها، وسيكون هناك مناخان من الهايكو. فإذا اعتمدت الإنكليزية صيغة غراب واحد، أي المفرد،

فلن يكون هناك إلا غراب واحد بالعربية أمانة في الترجمة، وإذا اعتمدت الفرنسية صيغة غربان متعددة، أي الجمع، فسيكون هناك مناخ الجمع في العربية. وكذلك إذا جاءت الانكليزية بصيغة المؤنث لحيوان ما، لطير ما، لشيء ما، والفرنسية بصيغة المذكر، فإن مناخ الترجمة العربية سيأتي هو الآخر بجو المؤنث أو المذكر. وقس على ذلك ما شئت من حكايات لغوية. قد يبدو الفارق بسيطاً في نظر البعض، ربما الأمر كذلك، لكنه في النهاية فارق، وفارق نوعي أحياناً، في نص قصير كنصر الهايكو، حيث كل شيء يقوم على هذه التفاصيل متألّفة متكاتفة.

وقبل رؤية عينة من الأمثلة التي ترجمها عن الفرنسية الصديق الشاعر إدريس عيسى وعن الانكليزية الصديق الشاعر عبدالقادر جموسي والصديق الشاعر باسم القاسم بعد أن شرحت لهم الفكرة واستجابوا لهذه المغامرة مشكورين، سأبدأ بعرض مثال جاء مطابقاً لهذا السياق من دون قصد. نشرت على صفحتي في الفيس بوك بتاريخ 2019/2/18 قصيدة هايكو لشاعر هذا الكتاب، أي كوباياشي - إيسا، كما أفعل عادة من حين إلى حين، فعلق على الترجمة الصديق الشاعر نسيم سعداوي، فلنقرأ ترجمتي للقصيدة والتعليق عليها، ثم تعليقي على التعليق:

なむなむと名月おがむ子ども哉

آمين، آمين // على ضوءِ قمرِ الخريفِ // صلواتُ الطفلِ الصَّغيرِ.

تعليق الصديق نسيم: "أستاذ، سبق لي دراسة هذا النص واعتمدت ترجمة انكليزية مختلفة ووددت مقاسمتك إياها عسى من تفسير للاختلافات بخصائص اللغة والكتابة والثقافة اليابانية إن كان الأمر كذلك فتقاسمنا لبها ولك جزيل الشكر".

ثم يضيف . 'وجدت الترجمة الانكليزية التالية على موقع
كوباياشي - إيسا <http://haikuguy.com/issa>

الذي ترعاه منذ سنة 2000 جامعة كزافيه في لوزيانا الأمريكية وبه
قمر الحصاد والحمد:

なむなむと名月おがむ子ども哉

Namu namu to meigetsu ogamu kodomo kana

"Praise!Praise!"//In harvest moonlight//A child prays

الحمد! الحمد! '//على ضوء قمر الحصاد// طفل يُصلي."

إلى هنا وينتهي تعليق الصديق نسيم، ولكم كنت سعيداً به لأنه
جاء في الوقت الذي كنت أعمل فيه على الفكرة نفسها مع أصدقاء
آخرين، فكتبت التعقيب التالي:

'أخي نسيم، تحية كبيرة لك على هذه المتابعة والمشاركة/ كما
تلاحظ هذا هو الفرق بين الاحتكاك المباشر باللغة الأم وبين الترجمة
عن لغة ثانية/ الترجمة الإنكليزية ليست خطأ وهذا هو منطق اللغة
الانكليزية/ المعنى واحد، لكن لباس هذا المعنى يختلف. قمر
الحصاد هو نفسه قمر الخريف، والتعبير الياباني حرفياً: قمر
مشهور، معروف، له اسم... لكن في النهاية هو القمر المكتمل،
البدر/ ورأيت أن الإشارة إلى الفصل أفضل من الإشارة إلى قصة
الحصاد// آمين آمين، هي من حيث النطق والدلالة أقرب إلى اللفظ
الياباني/ نامُ نامُ/ لم أستسغ "الحمد" كثيراً في هذا السياق مع أنها
ليست خطأ/ و نامُ نامُ" هي بادئة عبارة طويلة لا يستطيع الأطفال
حفظها ببساطة، لذلك يكتفون بترداد 'نامُ نامُ' عندما يشاركون الكبار
في الصلاة/ ولذلك أيضاً يستخدمها إيسا هنا لينهي الهايكو بطفل
يُصلي// ويبدو أن الطفل الياباني يتمتع بنطقها كما يتمتع الطفل

العربي/المسلم أو المسيحي/ بلفظ آمين آمين عندما يشارك والدّه الصلاة// ورأيت الاستغناء عن الفعل "يصلي" للحفاظ على شيء من مدّة الصوت أثناء القراءة/ وغالباً ما ألجأ إلى هذه الطريقة في أغلب ترجماتي. ثم إن الجملة الفعلية 'طفل يصلي' /حتى بالإنكليزية/ فيه شيء من القسوة والتجهم كما أرى... وأعتقد أن الجملة الإسمية هنا أقرب إلى روح الطفولة... وحتى روح الهايكو... خلينا نختمها بـ والله أعلم".

أبقيت التعقيب كما ورد تماماً حفاظاً على طراوته أولاً وعلى انسجامه مع التعليق واحتراماً لصاحب التعليق. والواقع إن معرفتي المتواضعة بالإنكليزية لا تسمح لي بالحكم على شاعرية النص أو على مدى التقاطه لجو الهايكو المنقول، وكل ما أستطيع قوله هو أن المعنى العام موجود: هناك طفل يصلي على ضوء القمر المكتمل ويقول 'نامُ نامُ'، أي آمين آمين، أو الحمد الحمد، أي الحمد لبوذا، أو للقمر المكتمل. أو أكثر من ذلك وبشيء من الحرية. "الصلاة الصلاة/ على ضوء القمر الخريف/ صلوات الولد الصغير". وبما أن أن كلمتي ضوء وخريف غير موجودتين في الأصل يمكن حذفهما أو استبدالهما فيكون لدينا فارق بسيط وجو آخر: الصلاة الصلاة/ على قمرٍ مكتمل/ صلوات، أو يصلي/ الولد الصغير.

هذا مثال بسيط بين العربية والإنكليزية جاء بالمصادفة من خلال التفاعل على صفحات الفيس بوك، ويمكن لأي مهتم أن يلاحظ الفارق الذي يمكن أن يحدثه الاحتكاك المباشر باللغة الأم، مع أن المعنى العام واحد فكيف إذا كان هناك اختلاف في المعنى والمشهد كما سنرى بعد قليل.

سأستعرض فيما يلي أمثلة باللغتين الفرنسية والانكليزية، وسأضع الفرنسية أولاً لأنها أسبق من الإنكليزية في ترجمة هذه الأمثلة. وتحاشياً للتكرار، سأكتفي بمثالين مما ترجمه كل صديق من الأصدقاء المنوه بهم أعلاه. وهكذا سيكون لدينا نصان لعبد القادر ونصان لباسم عن الانكليزية وأربعة نصوص لإدريس عن الفرنسية. والواقع أنني استأذنت الصديقين عبد القادر وإدريس بترجمة سبعة عشر نصاً بغاية التأكد من الاختلاف في غير موضع بين الفرنسية والانكليزية، وتوسيع إطار المقارنات في حال الحاجة إلى ذلك، فاستجابا مشكورين بصدق ومودة. لكن ما سيدو ممتعا هو احتجاج إدريس عيسى على الترجمة الفرنسية واصفا إياها بالإرتجاج والانغلاق المستبد، مع أنها صادرة عن دار غاليمار الفرنسية المعروفة، وهذه الدار لاتضع في أرشيفها ما هبّ ودبّ. وكان لي الموقف نفسه قبل الاطلاع على النص الياباني، فشرحت للصديق إدريس أين المشكلة وكيف يحاول المترجم الفرنسي يبننة قواعد اللغة الفرنسية، فأدرك بعض المخارج لبعض النصوص، كما كتب لي، وبقي الانغلاق هو هو في بقية النصوص كما يعتقد وهو على حق.

1- المثال الأول :

雪隠にさへ神ありてうめの花

setchin ni sae kami arite ume no hana

Même dans les latrines//Les dieux ont leur résidence//Aux fleurs de prunier

حتى داخل الكُتْفِ // للآلهة مسكنها // في أزهار البرقوق (ترجمة إدريس عيسى)

Even the outhouse//has a guardian god...//plum blossoms

حتى الخلاء // له إله حارس... // برقوق مزهر (ترجمة عبد القادر جموسي)

الاختلاف بين الترجمتين واضح إلى درجة التناقض. لا أزعـم أنني أفهم اليابانية أكثر من هذين المترجمين المتخصصين، بل أنا أقل منهما بكثير وتعلمت منهما، ومن غيرهما، الكثير على مدى إعداد هذا الكتاب، لكن هناك بعض الملاحظات التي لابد من تدوينها. في النص المترجم عن الفرنسية نجد صيغة الجمع: الكُنف، أو بيوت الخلاء، ثم الآلهة، وأخيراً أزهار البرقوق. لا شك أن الفرنسي يستخدم هذه صيغة وله مبررات ثقافية ولغوية. والحقيقة هي أن النص الياباني ملتبس وغير واضح كالعادة على هذا الصعيد. يُفهم من النص أن هناك آلهة تسكن أزهار البرقوق حتى داخل بيوت الخلاء. أولاً لفظة "مسكن" غير موجودة في النص الياباني، والموجود هو فعل "تتواجد". ربما هذا هو منطق الفرنسية في الاستقبال من لغة أخرى. وثانياً لا أعرف كيف يمكن تكوين هذا المشهد، أو كيف ينبغي فهم العلاقة بين مكونات هذا الهايكو الثلاثة في مثل هذا البناء. ماذا يعني أنه حتى في التواليت الآلهة تسكن، أو تقيم، في أزهار البرقوق؟ أعتقد أن المعنى الذي يريد إيصاله النص الفرنسي غير واضح.

وإذا انتقلنا إلى النص العربي المترجم عن الانكليزية، سنجد صيغة المفرد: هناك بيتُ خلاء واحدٌ، وله إلهٌ واحد، لا يسكن فيه، بل هو تابع له ويقوم على حراسته. يرى الانكليزي أن المفرد هنا يناسب الانكليزية وقارئها أكثر من الجمع. لكن لا أدري من أين جاءت لفظة حارس ولماذا. وإذا كان النص الفرنسي قد جعل من أزهار البرقوق مسكناً للآلهة، فالنص الانكليزي يتركها كما هي دون أي دور نحوي في الجملة معتمداً على تخمين القارئ، كما يفعل النص الياباني. غير أن لفظة حارس قبلها تشي بأنها حارسة بيت الخلاء، أو الخلاء كما ورد في الترجمة العربية. المشهد هنا أوضح ومعقول، وليس موغلاً في التصور، لو أن كلمة حارس موجودة في النص الياباني، لكن الأمر ليس كذلك.

لعلني أفهم قليلا لماذا وقع هذا الاختلاف بين النصين الفرنسي والانكليزي، وبالتالي بين النصين العربيين. وأرجح أن المترجم الانكليزي استأنس، كعادته في حالات كثيرة، بالترجمة الفرنسية وخالفها دون الإشارة إلى مضمونها كما يفعل عادة. فهذا الهايكو كغيره من قصائد الهايكو الكثيرة التي ترشح بثقافة محلية/ شخصية و بالتالي تستعصي على ترجمة محددة وواضحة. لا أدري كم مرة قرأت هذا الهايكو وناقشته مع أصدقاء وصديقات لأصل إلى معنى محدد له: لماذا 'حتى في بيت الخلاء يوجد إله'، أو "حتى لبست الخلاء إله"؟

من المعروف أن اليابانيين يؤمنون بتعدد الآلهة، وحلولها في كل شيء وليس هناك ذرة تراب أو غيره إلا وفيها/ لها إله. لذلك ينبغي فهم هذه الـ"حتى" على أساس هذه العقيدة، على أساس أن لكل شيء إلهًا. أو في كل شيء إله، بما في ذلك بيت الخلاء، هذا المكان المرصود للروائح والأشياء غير الجميلة في أعراف الناس. لنقل، والحالة هذه، مادامت الآلهة موجودة في كل مكان، وحتى في بيت الخلاء، فإن أزهار البرقوق سوف تفتح باستمرار. إذن لنترجم:

حتى في بيوت الخلاء

هناك آلهة

يا لأزهار البرقوق.

هل كان الشاعر يقضي حاجته في بيت خلاء تطل نافذته على شجرة برقوق مزهرة فخطرت له هذه القصيدة؟. إذا كان لأزهار البرقوق إله يفتحها، فلبست الخلاء أيضا إله يساعد على الخروج المريح. هل هذا هو المعنى؟ ربما. أو هل هناك أزهار برقوق جرفتھا الرياح إلى داخل بيت الخلاء هدية لإله ما؟ أو هل أزهار البرقوق المجاورة هي مقدمة من الطبيعة إلى إله بيت الخلاء كي يكون خروج/ تغوط الناس مريحا؟ وهذا

ليس بعيدا من ذهنية اليابانيين في تقديم القرايين والهدايا إلى آلهة الأماكن العامة: حتى لبیت الخلاء آلهة فكوني تقدمتي إليها أزهار البرقوق كي أقضي حاجتي بشكل مريح، وهذا ليس بعيدا من جو كوباياشي - إيسا الفكاهي ومن روح الدعابة لديه. إذن لنترجم:

حتى بيت الخلاء

له آلهة

ولأجلها أزهار البرقوق.

يمكن ترك عبارة 'أزهار البرقوق' بلا أي دور نحوي وعلى القارئ تخمين الجو والمشهد، كما هو النص الياباني، وكما يتابعه في ذلك المترجم الإنكليزي. ويمكن إسناد دور نحوي كما فعل المترجم الفرنسي وجعلها مسكنا للآلهة. شخصا، أميل منذ بدايات ترجماتي للهايكو إلى إشباع الجملة العربية بعناصرها النحوية وإسناد دور إلى كل لفظة. ولست مع ترك العبارة هكذا معلقة بحجة أنني أكتب أو أترجم هايكو، أو بحجة أنني أحاكي النص الياباني. لكن هذه طبيعة النص الياباني وهناك شيء يدل دوما على المحذوف أو المضمّر.

2- المثال الثاني

あばらやに瘦がまんせぬぼたん哉

abaraya ni yasegaman senu botan kana

En ma pauvre demeure//Ne tiennent à durer longtemps
//Les fleurs de pivoine

في بيتي البسيط// لا تصرّ على أن تدوم // أزهار الفوانيا (ترجمة إدريس عيسى)

In my ramshackle hut//she holds her head high...//the peony

في كوخ المتهاالك// ترفع رأسها متشامخا// زهرة الفوانيا

يعترف المترجم الإنكليزي أنه مشى في أول ترجمته لهذه القصيدة على خطى المترجم الفرنسي، ورأى أن أزهار الفوانيا لا تهتم بالبقاء طويلا، ثم تراجع بعد استشارة صديقه الياباني شينجي أوغاوا الذي يرى أن للشاعر إيسا أزهار فوانيا جميلة جدا في حديقة بيته المتواضع، أو المتداعي، وإلا لن يكون هذا هايكو: بيت متهالك، غير جميل، لكن في حديقته أزهار فوانية جميلة.

مرة ثانية نلاحظ أن النص الفرنسي يعتمد صيغة الجمع 'أزهار الفوانيا'، في حين أن النص الإنكليزي يعتمد صيغة المفرد "زهرة الفوانيا". شخصيا، سأميل هنا إلى الجمع، لأنني أرى أكثر من وردة فوانيا في الحديقة أو في أصيص داخل البيت، مع أن اليابانية تتيح الاحتمالين كما سبقت الإشارة إلى ذلك.

ما يترجمه الفرنسي بـ "لا تصرّ على أن تدوم" ويترجمه الإنكليزي بـ "ترفع رأسها متشامخاً" (وهنا أيضا يبدو الاختلاف جليا)، هو في الواقع وصف لمشهد هذه الأزهار/ الزهرة البديعة التي تعاني في حديقة هذا البيت البسيط، المتهالك، بيتها في نهاية الأمر، ولأنها جميلة، حقيقية وفخورة بنفسها، لا تعرف أن تتظاهر بأنها في أحسن الأحوال رغم المعاناة، أي لا تدهن كما يتمنى على ما يبدو الشاعر. وإذا أخذنا التعبير الذي يتوسط الهايكو "/ياسيه غامان/" حرفيا، فهو يعني: التظاهر بأن الأمور على مايرام رغم المعاناة، أي وبكلمة واحدة المداينة. ثم تأتي صيغة النفي 'سينو' ليكون لدينا: هي لا تقوم بهذا الفعل، أي هي لا تتظاهر بأن الأمور على مايرام رغم المعاناة، أي لا تجامل، لا تدهن، مما جعل المترجم الفرنسي، الذي يلتصق عموما بالنص الياباني كما أشير سابقا، يتبنى صيغة النفي: إنها لا تصرّ على أن تدوم طويلا، أو لا يهتمها البقاء في المكان طويلا، أو لا تبالي كثيرا. أما النص الإنكليزي

فيأتي كما رأينا خلاف ذلك بصيغة الاثبات: "ترفع رأسها متشامخا"،
للقول إنها بديعة الجمال في بيت متداع.

إذا كان المقصود هو تظهير جمال ورود الفوانيا في بيت الشاعر
المتهاوي، أو المتواضع، وبلسان هذه الورود نفسها، وبأقرب ما
يمكن إلى النص الياباني، أقترح للعربية الصيغة الواردة في هذا
الكتاب:

في منزلي المتواضع
لا تدهنُ
أزهارُ الفوانيا.

فعلُ المداينة لا يقوم به إلا الصغار، البائسون، الذين لا يثقون
بأنفسهم أو بجمالهم: الجميل، الحقيقي لا يحتاج إلى المداينة،
وأزهار الفوانيا هنا جميلة، حقيقية لا تدهن، أي لا تتظاهر بأنها على
مايرام وهي ليست كذلك، وبهذا تحتج لأن بيت الشاعر ليس في
مستوى جمالها.

3- المثال الثالث

切木ともしらでや鳥の巢を作

kiru ki to mo shirade ya tori no su wo tsukuru

Que l'on va scier l'arbre //Ne le sait-il l'oiseau qui //Y
construit un nid

سُتَقَطَع الشجرة / لا علمَ بهذا للطائر/ الذي يبني فيها عشا (ترجمة
إدريس عيسى)

Unaware the tree//is destined for the axe...//nest building

يا للغفلة !// الشجرة معدة للقطع -// بناء عش (ترجمة باسم
القاسم)

لا يوجد في هذا المثال أي اختلاف أو تناقض بين الترجمتين من حيث الفكرة: هناك شجرة ستقطع، أو مرصودة للقطع أو للفأس، وهناك عصفور يبني عشه فيها دون أن يعرف ذلك. غير أن النص الانكليزي لا يذكر كلمة عصفور أو طائر مكتفيا بعبارة 'بناء عش'. لا أعرف إلى أي حد يمكن أن يؤثر على خيال القارئ الإنكليزي، أو جمال النص الانكليزي، غياب أو حضور لفظة عصفور أو طائر، لكن أعتقد أنه من الأسلم والأفضل للمشاهد أن تكون موجودة، وكلمة 'عش' وحدها لا تغني عن وجود العصفور.... والله أعلم

وفي العربية أقترح الترجمة الواردة في هذا الكتاب

لا يدري أنها للقطع

الشجرة التي يبني عشه فيها

العصفور.

4 - المثال الرابع

口明て蠅を追う也門の犬

kuchi akete hae wo ou nari kado no inu

La gueule grand ouverte//Voilà qu'il pourchasse des mouches//Chien devant ma porte

بشوق مفغور// هو ذا يطارد الذباب// أمام بابي كلب (ترجمة

إدريس عيسى)

Gaping mouthed//and fly-hungry...//dog at the gate

فاغرَ الفم // يلهث جائع - // كلبٌ عند البوابة (ترجمة باسم

القاسم)

نحن هنا أمام مشهد كلب عند بوابة الدار يلاحق الذباب بفم مفتوح. النص الفرنسي يسند الباب للشاعر "أمام بابي"، فيما النص الانكليزي يتركه عاما ولا يسنده إلى أحد "عند البوابة"، والنص الياباني لا ضمير فيه، لكن يتيح الاحتمالين بلا مشكلة، لأن غياب الضمائر جزء أساسي من بنية اللغة اليابانية بشكل عام كما أُشيرَ إلى ذلك في غير موضع. وتبقى القضية في اللغات الأخرى قضية جمالية، فوجود الضمير أو غيابه تابع للمنطق الجمالي في لغة الاستقبال هذه أو تلك. والكلب الذي أمام الباب، في النص الفرنسي، يفتح شذقيه ويطارد الذباب، بينما هو في النص الانكليزي فاغر الفم يلهث جائعا عند البوابة، وليس هناك ذباب ولا مطاردة. لا نعرف لماذا اختفى الذباب وفعل المطاردة، مع أن ضربة الشاعر الطريفة، كما أرى، هي هذه اللقطة وهذا المشهد، ومع أن المترجم نفسه يضع في الهامش ملاحظة يتضح منها أنه يعرف بوجود الذبابة وفعل المطاردة، حيث يشير إلى أن المترجم ر.هـ. بليث (1898 - 1964) يبدأ ترجمته بـ 'الكلب عند البوابة' عاكسا ترتيب الصور ومزيلا لبؤرة الهايكو بحذفه لصورة الذبابة التي يطاردها الكلب

ثم لا نعرف من أين جاءت فكرة/لفظة الجوع؟ ربما الواقع هكذا والكلب جائع حقا، لكن النص الياباني لا يشير إلى ذلك، فهل فم الكلب المفتوح هو السبب؟ ربما.

وللعربية أقترح الترجمة الواردة في هذا الكتاب

فاتحاً فمه

يطاردُ الذُّباب

الكلبُ عندَ الباب.

ربما يكون الكلب جائعاً، لكن ليس إلى حد مطاردة كائنات صغيرة كالذباب، فهو يعرف بالفطرة أن الذبابة الواحدة لا تشكل له مضغة. أضف إلى ذلك أنه أمام بيت حيث لا بدّ من توفر ما يقتات به، وإلا سيكون كلباً خطيراً على أهل البيت والحارة. لذلك من الأرجح أنه، على عادة الكلاب، يتسلى بالقفز هنا وهناك، وراء ذبابة أو وراء غيرها، لكن إيسا أرادها أن تكون ذبابة أو ذباباً، على سبيل الدعابة كعادته في الكلام على الكائنات الصغيرة. ولطالما جعل الذباب موضوعاً في شعره: فطنيه عند الباب تمنيات بالعام الجديد، وهو يكبر ويشيخ في بيت إيسا نفسه، وعندما تفرك ذبابة قائمتيها الأماميتين فهي تصلي لبوذا، هكذا هي تجليات روح الدعابة والتعاطف عند إيسا. ثم لا نعرف حجم هذا الكلب، هل هو صغير أم كبير، هل هو للشاعر أم للجيران. أرجح أن إيسا يتمتع بمشاهدة هذا الكلب وهو يفعل ما يفعل، فالجو إيجابي هنا بامتياز، كما هو في جميع قصائد الهايكو الأخرى في هذا الكتاب وفي غيره عند إيسا.

للقارئ المهتم بالهايكو وترجمته إلى العربية أن يلاحظ، من خلال هذه الأمثلة الأربعة البسيطة فقط، - وكان يمكن أن تصل، لولا الخشية من التكرار، إلى العشرات - كم يغيب وكم يحضر من النص الأم. ويمكن للمقارنة أن تتناول الهايكو الواحد في أكثر من ثلاث أو أربع لغات، - لأن أغلب أعلام الهايكو الياباني مترجمون إلى أغلب لغات العالم - وسوف نصل إلى نتائج مشابهة: اختلافات بالجملة والتفاصيل، كبيرة أو صغيرة، تعود في الدرجة إلى طريقة فهم الهايكو وثقافته، بحيث لو أعدنا ترجمة هذه القصائد من جميع اللغات إلى لغتها الأم لكانت لدينا نصوص جديدة، مختلفة ومدهشة تماماً قد لا تكون لها علاقة لها بمنطق وثقافة اللغة الأصلية، وبالتالي بالهايكو

نفسه. وهذا لا يعني أن الترجمات خطأ، بل هي وجهات نظر، هي مقاربات لهذا الفن، هي نصوص أخرى لها جمالياتها الخاصة في لغتها، هي نتاج تلاقي مع لغة وثقافة آخرين. شخصياً، وعلى صعيد الشعر، لست مع الترجمة الآمنة على حساب الجميلة، لأننا نقع في بعض الأحيان على نص جميل في لغته، ومن المؤسف ألا نترجمه. لكن ترجمته كما هو ستكون تشويهاً له، لذلك إما أن نتركه، أو أن نتخذه حجة، أي نستلهمه، نهتدي به، لكتابة نص آخر في مستواه ومن المناخ نفسه.

لا أعتقد أنني لجأت إلى هذه الطريقة في إعداد هذه الترجمة، وآثرت الجمع بين الأمانة والجمال بمقدار ما أستطيع وبمقدار ما يتيح نص الهايكو نفسه. والنص الجميل الذي رأيت أنه سيتعرض لتغيير كبير، أي للتشويه، اعتذرت منه ولم أترجمه. لا أزعم أنني وصلت إلى نصوص مثالية للهايكو الياباني باللغة العربية، مع أن هذا الزعم ممكن...بيد أن، غير أن...، لكن سأزعم أنني وصلت إلى نصوص قريبة جداً من روح النص الياباني، وبالتحديد من روح كوباياشي - إيسا، وأقرب بكثير جداً مما لو كنت أترجم عن الفرنسية أو الإنكليزية. وفي هذا السياق، لا أزعم أنني لم أستفد من النصين الفرنسي والإنكليزي، بالعكس هما اللذان شجعاني على هذه المغامرة وعلى خوضها بهذه المتعة الواضحة في مقارنة الترجمات: متعة أن تقف، بصدد نص قصير كالهايكو، على هذه الفوارق/الفروق بين ثلاث لغات وأنت تعمل على فارقك الخاص في لغة رابعة هي العربية. والمتعة الأخرى، الناتجة عن الأولى، هي أنك عندما تنطلق من اليابانية تأتيك مفردات وصيغة للترجمة، وعندما تنطلق من الفرنسية تأتيك مفردات وصيغة مختلفة للمشهد نفسه، وكذلك الأمر

بالنسبة إلى الإنكليزية، لذلك كان أمامي خيارات لغوية أوسع مما لو كنت أعمل على لغة واحدة، الأمر الذي حاولت انتهازه جيدا للوصول إلى أفضل ما رأيته ممكنا

وأخيرا تجدر الإشارة إلى أنني اعتمدت الطريقة اليابانية التقليدية في وضع نص الهايكو كما يكون عادة في الأصل، ومن تحته بين قوسين قراءته بأحرف الهيراغانا. وسبب اعتمادهم هذه الطريقة هو اختلاف/أو صعوبة/ قراءة الرسم الصيني الواحد من سياق إلى آخر. وعلى هذا الصعيد يعتمد الأوروبيون، كما هو معروف، أحرفهم اللاتينية عوض الهيراغانا، دون أية مشكلة صوتية تذكر. وهو الأمر الذي لا تستطيعه العربية، في وضعها الراهن، بسبب افتقارها إلى أصوات لا بد من إضافتها مثل: v, p, g, u ، وأخرى غيرها. لذا هل كان عليّ اعتماد الأحرف اللاتينية!! ربما.

وختاما لا بد من توجيه شكر خاص إلى الصديقة الشاعرة ميو - مورانو التي تفضلت وأعادت قراءة النص الياباني وتحققت منه. كما سأشكر ابنتي ميساكو وسفر وأمهما أساكو اللواتي أجبن على كثير من تساؤلاتي حول معنى هذا الهايكو أو ذاك طوال مدة عملي على هذا الكتاب.

طوكيو في 2019/6/6

元日にかわいや遍路門に立

(がんにつに　かわいやへんろ　かどにたつ)

في اليومِ الأوَّلِ منَ العامِ الجديدِ

كاهنٌ وسيمٌ

على البابِ.

元日の日向ぼこする屑家かな

(がんにつの　ひなたぼこする　くずやかな)

بشمسِ اليومِ الأوَّلِ منَ العامِ الجديدِ

يتشمَّسُ

المنزلُ الصَّغيرُ.

昼頃に元日になる庵かな

(ひるごろに　がんにつになる　いおりかな)

عندَ الظَّهيرةِ

يحلُّ اليومُ الأوَّلُ منَ العامِ الجديدِ

يا للصَّومعةِ!

人並の正月もせぬしだら哉

(ひとなみの　しょうがつもせぬ　しだらかな)

لَيْسَ لَهُ رَأْسُ سَنَةٍ

كَالْآخَرِينَ

يَا هَذَا الْفَوْضَوِي...

正月が二日有ても皺手哉

(しょうがつが　ふつかありても　しわでかな)

فِي الْيَوْمِ الثَّانِي

مِنْ رَأْسِ السَّنَةِ

يَا لَتَجَاعِيدِ الْيَدَيْنِ...

庵の春寝そべる程は霞なり

(いおのはる　ねそべるほどは　かすむなり)

رَبِيعٌ قَرِيبٌ صَوْمَعَتِي

وَالْمُسْتَلْقَى هَكَذَا

هُوَ الضَّبَابُ.

初春や千代のためしに立給ふ

(はつはるや ちよのためしに たちたまう)

يا لبدايةِ الرَّبيعِ..

كما تَفْضَلُ

عبرَ آلافِ السَّنينِ.

我国はけぶりも千代のためし哉

(わがくには けぶりもちよの ためしかな)

في بِلادي

حتَّى أدخنةُ الحرائقِ

منذُ آلافِ السَّنينِ.

はる立や門の雀もまめなかほ

(はるたつや かどのすずめも まめのかほ)

يالبدايةِ الرَّبيعِ...

عَصافيرُ الدُّوري عندَ البابِ

بوجوهٍ بريئةٍ كالْحُبُوبِ.

よその蔵からすじかひに初日哉

(よそのくら からすじかひに はつひかな)

يَا أَوَّلَ شَمْسِ الْعَامِ الْجَدِيدِ...

بِشَكْلِ مَائِلٍ

عَبْرَ مَسْتَوْدِعِ الْجِيرَانِ.

はつ空を拵へる也茶のけぶり

(はつぞらを こしらえるなり ちやのけぶり)

أَذْخَنَةُ الشَّايِ

تُهَنْدِسُ

أَوَّلَ سَمَاءِ الْعَامِ الْجَدِيدِ.

大原や恵方に出し杖の穴

(おおはらや えほうにいでし つえのあな)

يَا لِلْسُّهُولِ الشَّاسِعَةِ...

لِلْخُرُوجِ فِي الْإِتِّجَاهِ السَّلِيمِ

أَهْتَدِي بِآثَارِ الْعَكَاكِيزِ.

とし神やことしも御世話下さるる

(としかみや ことしもおせわ くださるる)

هذه السنة أيضاً

عنايتك

يا إله العام الجديد.

小松引人とて人をながむかな

(こまつひく ひととてひとを ながむかな)

يقتلعُ صنوبرةً صغيرةً

وينظرُ

إلى مَنْ يَنْظُرُونَ.

袴着て芝にころりと子の日哉

(はかまきて しばにころりと ねのひかな)

بالسُّروالِ الاحتفاليِّ الواسعِ

يتمددُ فوقَ الأعشابِ

أوَّلَ يومٍ من عامِ الفُثرانِ.

影法師もまめ息災で御慶かな

(かげぼしも まめそくさいで ぎょけいかな)

وِظَلِّي أَيْضاً

بِصَحَّةٍ جَيِّدَةٍ

كُلَّ عَامٍ وَأَنْتَ بِخَيْرٍ.

つぶれ家の其身其まま御慶哉

(つぶれやの そのみそのまま ぎょけいかな)

بَيْتِي الْمُتَدَاعِي

أَنْتَ كَمَا أَنْتَ

كُلَّ عَامٍ وَأَنْتَ بِخَيْرٍ.

人の世は此山陰も若湯哉

(ひとのよは このやまかげも わかゆかな)

عَالَمُ الْإِنْسَانِ

حَتَّى فِي ظِلَالِ الْجِبَالِ

مِائَةُ الْعَامِ الْجَدِيدِ السَّاخِنَةِ.

風抱て直ぐにすやすや寝る子哉

(たこだいて すぐにすやすや ねるこかな)

حاضناً طائِثَةً الورقيةَ

حالاً ويهدوءِ

ينامُ الطفلُ الصَّغيرُ.

門獅子やししが口から梅の花

(かどじしや ししがくちから うめのはな)

بالدميةِ اللَّبوةِ على البابِ...

من فم اللَّبوةِ

أزهارُ البرقوقِ.

歯固は猫に勝れて笑ひけり

(はがためは ねこにかたれて わらいけり)

تفوزُ القطَّةُ

وتسخرُ مني

عندَ شحذِ الأسنانِ لطعامِ العامِ الجديدِ.

長閑さや垣間を覗く山の僧

(のどかさや かきまをのぞく やまのそう)

يا للصَّفاءِ والسُّكونِ...

كاهنٌ جبليٌّ

يُصْبِصُ من ثُقوبٍ في السَّياجِ.

淡雪や犬の土ほる通のはた

(あわゆきや いぬのつちほる みちのはた)

يا للثلوجِ الخفيفةِ...

على طرفِ الطَّرِيقِ

كلبٌ يَنْبُشُ بالترابِ.

小鳥や巧者にすべる春の雨

(こからすや こうしやにすべる はるのあめ)

يا لفرخِ الغُرابِ..

بمِهارةٍ يتزَحَلُّ

تحتَ أمطارِ الرَّبيعِ.

安堵して鼠も寝るよ春の雨

(あんどして ねずみもねるよ はるのあめ)

حَتَّى الْفُتْرَانُ

تَشْعُرُ بِالْأَرْتِيَّاحِ وَتَنَامُ

تَحْتَ أَمْطَارِ الرَّبِيعِ.

入道が綻ぬふや春の雨

(にゅうどうが ほころびぬうや はるのあめ)

وَكَاهِنٌ يَرْفُو

ثَوْبَهُ

تَحْتَ أَمْطَارِ الرَّبِيعِ.

春雨や相に相生の松の声

(はるさめや あいにあいおいの まつのこえ)

يَا أَمْطَارَ الرَّبِيعِ...

مَعًا وَجَنِبًا إِلَى جَنْبِ

تَنْمُو وَشُوشَاتُ الصَّنُوبرِ.

春雨や夜も愛するまつち山

(はるさめや よるもあいする まつちやま)

يَا لَمْطَارِ الرَّبِيعِ...

مِمَارَسَةِ الْحُبِّ فِي اللَّيْلِ أَيْضاً

دَاخِلَ جَبَلِ مَاتَشِي.

春風に吹れた形や女坂

(はるかぜに ふかれたなりや おんなざか)

فَوْقَ مَنحَدِرٍ سَلَسٍ

وَجُوهٌ فِي مَهَبِّ

رِيَّاحِ الرَّبِيعِ.

春風や歩行ながらの御法談

(はるかぜや あるきながらの おうほうだん)

بِالرِّيَّاحِ الرَّبِيعِ...

أَثْنَاءَ سِيرِهِ

لِبُودَا يُؤَدِّي الصَّلَاةَ.

おぼろ月松出ぬけても出ぬけても

(おぼろつき まつでぬけても でぬけても)

يُطِلُّ مِنْ خِلَالِ الصَّنَوِيرِ

يُطِلُّ مِنْ خِلَالِهِ

القَمَرُ الضَّبَّابِي.

福狐啼たまふぞよおぼろ月

(ふくぎつね なきたまうぞよ おぼろづき)

تَعْلَبُ مُحْظُوظٌ

يُرِيدُ أَنْ يَعْرِى

تَحْتَ الْقَمَرِ الضَّبَّابِي.

ほくほくと霞んで来るはどなた哉

(ほくほくと かすんでくるは どなたかな)

طَاقُ طَيْقٍ... مَبْتَهَجًا...

مَنْ ذَا الْقَادِمُ

فِي الضَّبَّابِ؟

けふもけふもかすんで暮らす小家哉
(きょうもきょうも かすんでくらす
こいえかな)

اليومَ أيضاً، اليومَ أيضاً
تُقيمُ في الضَّبَابِ
يا مَنْزِلِي الصَّغِيرِ.

霞とや朝からさはぐ馬鹿鳥
(かすむとや あさからさわぐ ばかからす)

غرابٌ أحْمَقُ
منذُ الصَّبَاحِ واقِ واقِ
في ضَبَابِ الرَّبِيعِ.

かすむ日や大旅籠屋のうらの松
(かすむひや おおはたごやの うらのまつ)

يا لِهَذَا اليومِ الضَّبَابِي...
صَنْوَبْرَةٌ
خلفَ النُّزُلِ الكَبِيرِ.

さらばさらばの手にかかる霞かな

(さらばさらば のてにかかる かすみかな)

وداعاً، وداعاً،

تلويحُ الأيدي

في الضباب.

湖のとろりとかすむ夜也けり

(みずうみの とろりとかすむ よなりけり)

بهدوءٍ ذابتِ البحيرةُ

في الضباب

عندما حلَّ المساء.

門前や杖でつくりし雪げ川

(もんぜんや つえでつくりし ゆきげがわ)

تصنعُ نهراً

من ذوبانِ الثلوج

العصاً أمامَ الباب.

大雪を杓子でとかす子ども哉

(おおゆきを しゃくしでとかす こどもかな)

بِالْمِغْرَفَةِ

يُذِيبُ الثَّلُوجَ الْكَثِيرَةَ

الطِّفْلُ الصَّغِيرُ.

親犬が瀬踏してけり雪げ川

(おやいぬが せぶみしてけり ゆきげかわ)

نَهْرٌ مِنْ ذُوبَانِ الثَّلُوجِ...

أُمُّ الْجَرَاوِي تَسْبُرُ

عَمَقَ الْمِيَاهِ.

御彼岸のぎりに青みしかきね哉

(おひがんの ぎりにあおみし かきねかな)

احْتِفَاءً بِأَسْبُوعِ الْاِعْتِدَالِ

الرَّيْئِيِّ

يَخْضِرُ السِّيَاحُ.

雀子や人が立ても口を明く

(すずめこや ひとがたっても くちをあく)

حَتَّىٰ وَإِنْ تَوَقَّفَ أَحَدٌ عِنْدَهُ

يَفْتَحُ الْفَمَ

فَرَّخُ الدُّورِيِّ الصَّغِيرِ.

鶯も水を浴せてみそぎ哉

(うぐいすも みずをあびせて みそぎかな)

حَتَّىٰ الْعَنْدَلِيبُ

يَسْتَحِمُّ بِالْمِيَاهِ

أَهِيَ مَرَأْسُ التَّطْهِيرِ؟

鶯や隅からすみへ目を配り

(うぐすいや すみからすみへ めをくばり)

مِنْ زَاوِيَةٍ إِلَىٰ أُخْرَىٰ

مُسْتَقْبِطُ الْعَيْنَيْنِ

الْعَنْدَلِيبِ.

夕雲雀どの松島が寝よいぞよ

(ゆうひばり どのまつしまが ねよいぞよ)

أَيُّ جَزِيرَةٍ لِلصَّنَوْبِرِ
جَيِّدَةٌ لِلنَّوْمِ
يَا قَبْرَةَ هَذَا الْمَسَاءِ؟

野大根も花となりけり鳴雲雀

(のだいこも はなとなりけり なくひばり)

حَتَّى فِي حَقُولِ
الْفُجَلِ الْمُزْهِرِ
تُغَرِّدُ الْقُبْرَاتُ.

湖におちぬ自慢やなくひばり

(みずうみに おちぬじまんや なくひばり)

لَنْ أَقَعَ فِي الْبُحَيْرَةِ
تَقُولُهَا الْقَبْرَةُ
بِكُلِّ غُرُورٍ.

おれ見るや雉伸上り伸上り

(おれみるや きじのびあがり のびあがり)

على أطرافِ قائمتيهِ

على أطرافِ قائمتيهِ

يتأملني طائرُ الدُّراجِ.

連もたぬ雁もさつさと帰りけり

(つれもたぬ かりもさつさと かいりけり)

حتَّى الإوزةُ التي لا رفيقَ لها

تعودُ

بشكلٍ سريعٍ.

雁鳴や今日本を放るると

(かりなくや いまにつぼんを はなると)

يا لزريقِ الإوزِ

وهو يتركُ اليابانَ

خلفه الآنَ.

行たいか雁伸上り伸上り

(ゆきたいか かりのびあがり のびあがり)

على رؤوس الأرجل

على رؤوس الأرجل

الإوزُ الرَّاعِبُ بالانطلاق.

古池や先御先へととぶ蛙

(ふるいけや まずおさきへと とぶかわず)

يا للبركة العتيقة...

تفضلي واقفزي أولاً

أيتها الضفدعة.

寝た牛の頭にすはるかはずかな

(ねたうしの あたまにすわる かはずかな)

على رأس ثورٍ

نائمٍ

تُقرِفُ الضفدعة.

けふ明し窓の月よやなく蛙

(きょうあけし まどのつきよや なくかわず)

على النافذة المفتوحة

نقيقٌ ضفدعةٍ

في ضوء القمر.

一人茶や蝶は毎日来てくれる

(ひとりちやや ちょうはまいにち きてくれる)

يا لتناول الشاي وحيداً...

كل يوم تفضلُ

فراشةً بالمعجى..

木の陰やてふと宿るも他生の縁

(きのかげや ちょうとやどるも たしょうのえん)

يا لِظلالِ الشجرِ....

المبيتُ مع فراشةٍ

صِلَتي بها من الحياة السابقة.

つぐら子の口ばたなめる小てふ哉

(つぐらごの くちばたなめる こちようかな)

طِفْلٌ فِي سَرِيرِهِ الْقَشُّ
تَلْعَقُ أَطْرَافَ ثَغْرِهِ
فَرَّاشَةٌ صَغِيرَةٌ.

若草で足拭ふなり道入口

(わかくさで あしぬぐうなり はいりくち)

بِالْحَشَائِشِ الْيَافِعَةِ
يَمْسَحُونَ أَقْدَامَهُمْ
عَلَى مَدْخَلِ الْبَابِ.

若草や今の小町が尻の跡

(わかくさや いまのこまちが しりのあと)

آثَارُ مُؤَخَّرَةٍ
امْرَأَةٍ جَمِيلَةٍ
فَوْقَ الْحَشَائِشِ الْيَافِعَةِ.

我国は草さへさきぬさくら花

(わがくには くささへさきぬ さくらばな)

حتى الحشائشُ تزهرُ

في بلدي

يا أزهارَ الكرز.

紅梅や縁にほしたる洗ひ猫

(こうばいや へりにほしたる あらいねこ)

يا لأزهارِ البرقوقِ الحمراء...

على الشُرْفةِ

يتشمسُ القطُّ بعدَ الاستِحْمامِ.

家内安全と咲けり門の梅

(かないあんぜんとさきけり かどのうめ)

أمانُ العائلةِ

شجرةُ برقوقٍ مزهرةٌ

عندَ البابِ.

捨扇梅盜人にもどしけり

(すておうぎ うめぬすびとに もどしけり)

المَرْوَحَةُ المَرْمِيَّةُ

سَاعِدُهَا

إِلَى سَارِقِ أَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ.

ちる梅を屁とも思はぬ御顔哉

(ちるうめを へともおもわぬ おかおかな)

لَا يَكْتَرُثُ حَتَّى قَلِيلاً

بِتَسَاقُطِ أَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ

عَلَى وَجْهِهِ السَّخُوطِ.

鳥の音に咲うともせず梅の花

(とりのねに さこうともせず うめのはな)

العَصَافِيرُ تُزْفِرُ

وَمَعَ ذَلِكَ لَا تَتَفَتَحُ

أَزْهَارُ الْبُرْقُوقِ.

薔梅の散もべんべんだらり哉

(やぶうめの ちるもべんべん だらりかな)

بِاسْتِرْخَاءٍ وَفُتُورٍ

تَتَطَايَرُ فِي الْغَابَةِ

أَزْهَارُ الْبُرْقُوقِ.

正直はおれも花より団子哉

(しょうじきは おれもはなより だんごかな)

عِنْدِي أَنَا أَيْضاً وَبِصَدَقٍ:

قَطْعُ حُلُوى الْأَرْضِ

قَبْلَ الْأَزْهَارِ.

空色の傘のつづくや花盛り

(そらいろの かさのつづくや はなざかり)

تَحْتَ قُبَّةِ السَّمَاءِ الزَّقَاءِ

فِي أَوْجٍ تَفْتَحُهَا

وَاحِدَةً بَعْدَ الْأُخْرَى الْأَزْهَارِ.

さすが花ちるにみれんはなかりけり

(さすがはな ちるにみれんは なかりけり)

ها هي حقا أزهارُ الكرزِ
تتساقطُ
من غيرِ ندم.

ほくほくと花見に来るはどなた哉

(ほくほくと はなみにくるは どなたかな)

طاق طيق مُبْتَهَجاً
من ذا القادمُ
لمُشاهدةِ الأزهارِ؟

としよりも目の正月ぞさくら花

(としよりも めのしょうがつぞ さくらばな)

حتى المسنونَ
لهم عيونُ عامٍ جديدٍ
يا أزهارَ الكرزِ.

里の子の袂からちる桜かな

(さとのこの たもとからちる さくらかな)

مِنْ أَكْمَامٍ قُمْصَانِهِمْ
تَتَسَاقَطُ أَزْهَارُ الْكَرْزِ
أَطْفَالُ الرَّيْفِ.

先生なくなりてはただの桜哉

(せんせい なくなりてはただの さくらかな)

يَا لِأَزْهَارِ الْكَرْزِ.....
عَادِيَةً جَدًّا
مَنْذُ أَنْ تُوفِيَ الْأَسْتَاذَ.

散る桜心の鬼も出て遊べ

(ちるさくら こころのおにも でてあそべ)

أَيُّهَا الْعَفْرِيْتُ الَّذِي فِي دَاخِلِي
اخْرُجْ وَالْعَبْ
بِأَزْهَارِ الْكَرْزِ الْمُتَسَاقِطَةِ.

桃咲や犬にまたがる悪太郎

(ももさくや いぬにまたがる あくたろう)

يَا أَزْهَارَ الْخَوْخِ...

امْتِطِ كَلْباً

أَيُّهَا الْوَلَدُ الْمُشَاغِبُ.

けろりくわんとして鳥と柳哉

(けろりくあん としてからすと やなぎかな)

كَمَا لَوْ أَنَّ أَحَدًا لَا يَهْتَمُّ بِالْآخِرِ

الصَّفْصَافَةُ

وَالْغُرَابُ.

右は月左は水や夕柳

(みぎはつき ひだりはみずや ゆうやなぎ)

الْقَمَرُ عَلَى يَمِينِهَا

وَعَلَى شِمَالِهَا الْمِيَاهُ

صَفْصَافَةُ الْمَسَاءِ.

じつとして白い飯くふ暑かな

(じつとして しろいめしくう あついかな)

سَاكِنًا بِلَا حَرِّكَ

أَتَنَاوَلُ أُرْزِيَّ الْأَبْيَضَ

فِي الْقَيْظِ الشَّدِيدِ.

涼しさは蚊を追ふ妹が杓子哉

(すずしさは かをおういもが しゃくしかな)

بِالْمِعْرِفَةِ

تَطَارِدُ زَوْجَتِي الْبَعُوضَ

أَثْنَاءَ الْبُرُودَةِ.

わらち売る木陰の爺が清水哉

(わらちうる こかげのじじが しみずかな)

فِي ظِلِّ الْأَشْجَارِ

كَهْلٌ يَبِيعُ الشَّحَاحِيظَ

يَا لِعَذُوبَةِ الْمِيَاهِ!

箸持つてぢつと見渡る青田哉

(はしもって ぢつとみわたる あおたかな)

حَامِلًا الْمَهْشَةَ

يُعَايِنُ

حَقْلَةَ الْأَرْضِ الْخَضِرَاءِ.

下手植の稲もそろそろ青みけり

(へたうえの いねもそろそろ あおみけり)

حَتَّى وَإِنْ كَانَتْ مَغْرُوسَةً

بَلَا إِتْقَانٍ

شَتْلَةُ الْأَرْضِ تَخْضِرُ بِالتَّدْرِيجِ.

君が代は乞食の家ものぼり哉

(きみがよは こじきのいえもの のぼりかな)

يَا جَلَالَهَ الْيَابَانَ!

حَتَّى مَنَزَلُ الشَّحَاذِ

لَهُ يَبْرِقُ فِي الصَّيْفِ.

更衣松風聞に出たりけり

(ころもがえ まつかぜききに でたりけり)

بشّابِ الصَّيْفِ

خَرَجَ لِيَسْتَمَعَ

إِلَى رِيّاحِ الصَّنُوبِ.

朝湯から直に着ならふ袷哉

(あさゆから すぐにきならう あわせかな)

مباشرةً بعدَ حَمَّامٍ

الصَّبّاحِ السَّاخِنِ

تَجَرِبُ كَيْمُونُ الصَّيْفِ.

翌日も翌同じ夕べや独り蚊屋

(あすもあす おなじゆうべや ひとりかや)

غداً وبعْدَ غَدٍ أَيْضاً

نَفْسُ الشَّيْءِ:

وَحِيداً فِي النَّامُوسِيَّةِ.

蚊いぶしや赤く咲けるは何の花

(かいぶしや あかくさけるは なんのはな)

ماهي تلك الوردة الحمراء
المتفتحة

داخل أدخنة طرد البعوض؟

草履ぬいで人をゆるして涼み台

(ぞうりぬいでひとをゆるして すずみだい)

اخْلَعْ نعليكِ
واتركِ النَّاسَ بِحَاهِلِهِمْ
في بُرودةِ هَذَا الْمَكَانِ.

しかの子にわるちえ付けなく鳥

(しかのこに わるちえつけな なくからす)

لا تُلْقِنُ دِهَاءَكَ
لِابْنِ الْغَزَالَةِ
أَيُّهَا الْغَرَابُ اخْذُ بِالنَّعِيقِ.

江戸庭へ片足入れば時鳥

(えどにわへ かたあしいれば ほととぎす)

في حَدائقِ العَاصِمَةِ
على قَدَمٍ واحِدَةٍ
أَيُّهَا الْوَقُوقُ.

そつと鳴け隣は武士ぞ時鳥

(そつとなけ となりはぶじぞ ほととぎす)

غَرَدَ بَعْدُوبَةٍ
أَيُّهَا الْوَقُوقُ
فَهَنَّاكَ سَامُورَايَ بِالْجَوَارِ.

夕暮や蚊が鳴出してうつくしき

(ゆうぐれや かがなきだして うつくしき)

جَمِيلٌ
أَزِيذُ الْبَعُوضِ
عِنْدَ هَبْوَطِ الْمَسَاءِ.

豊年の声を上けり門の蠅

(ほうねんの こえをあげけり かどのはえ)

تَمَنِيَاتُ بِالْعَامِ الْجَدِيدِ
طِينُ الذُّبَابِ
عِنْدَ الْبَابِ.

ねがはくば念仏を鳴け夏の蝉

(ねがわくば ねんぶつをなけ なつのせみ)

إِذَا كُنْتَ تَصَلِّيْنَ الْآنَ
فَصَلِّ لِبُودَا
يَا زِيَّانَ الصَّيْفِ.

けし提て群集の中を通りけり

(けしさげて ぐんしゅのなかを とおりけり)

حَامِلًا الْخَشْخَاشَ
بِيَدَيْهِ
يَعْبُرُ بَيْنَ النَّاسِ.

善尽し美を尽してもけしの花

(ぜんつくし びをつくしても けしのはな)

فضيلة الفضائل
وجَمالُ الجمالات
زهرةُ الخشخاش.

犬の声ばつたり止て蓮の花

(いぬのこえ ばつたりやみて はすのはな)

فجأة
يتوقفُ الكلبُ عن النباح
عندَ أزهارِ اللّوّنس.

竹の子の影の川こす旭哉

(たけのこの かげのかわこす あさひかな)

ظلالُ براعم الخيزران
تعبّرُ النهرَ
عندَ شمسِ الصّباح.

内に居ばおどり盛りの野分哉

(うちにおれば おどりさかりの のわきかな)

عندَمَا تَكُونُ فِي الدَّاخِلِ

تَرْقُصُ بِجَنُونٍ

عَوَاصِفُ الْخَرِيفِ.

山は虹いまだに湖水は野分哉

(やまはにじ いまだにみずは のわきかな)

فِي سَمَاءِ الْجَبَلِ قَوْسٌ قَزَحٌ

وَفَوْقَ الْبُحَيْرَةِ

لَمْ تَزَلْ عَوَاصِفُ الْخَرِيفِ.

人間わば露と答へよ合点か

(ひととわば つゆうとこたえよ がってんか)

وَأِنْ سَأَلْتُ

قَوْلِي إِنَّهَا قَطَرَاتُ النَّدى

فَهَمْتُ؟

秋霧や河原なでしこぱつと咲く
(あきぎりや かわらなでしこ ぱつとさく)

قُرْنِفَلَاتُ ضِفَةِ النَّهْرِ
تَفْتَحَتْ فَجْأَةً
يَالِضِبَابِ الْخَرِيفِ...

夕日影町いつぱいのとんぼ哉
(ゆうひかげ まちいつぱいの とんぼかな)

عِنْدَ الْغُرُوبِ
تَضِجُ الْمَدِينَةُ
بِالْيَعَاسِيبِ.

きりぎりす声をからすな翌も秋
(きりぎりす こえをからすな あすもあき)

لَا تَخْشَى الصَّوْتُ
أَيُّهَا الْجُدُجُ
فَغَدَا الْخَرِيفُ أَيْضًا.

古犬や蚯蚓の唄にかんじ顔

(ふるいぬや みみずのうたに かんじがお)

يبدو وكأنه يستمتع

بغناء الديدان

الكلب العجوز.

片隅に日向ぼこして隠居菊

(かたすみに ひなたぼこして いんきよぎく)

في زاويةٍ معزولةٍ

يأخذُ حماماً شمسياً

الأقحوانُ المتقاعد.

夕立をくねり返すや女郎花

(ゆうだちを くねりかえすや おみなえし)

تحتَ أمطارِ الصَّيفِ

يتلوَّينَ مراراً

بائعاتُ الربيع.

鹿垣にむすび入るる萩の花

(しかがきに むすびこまるる はぎのはな)

عَلَى سَيَاحِ الْغِزْلَانِ

تَنْحَبِكُ

أَزْهَارُ الْبَرْسِيمِ.

てふてふのいまだにあかぬ木槿哉

(てふてふの いまだにあかぬ むくげかな)

لَا تَمَلْ مِنْهَا الْفَرَاشَاتُ

حَتَّى الْآنَ...

أَزْهَارُ الْخَطْمِيَّةِ.

影法師の畳にうごくふくべ哉

(かげぼしの たたみにうごく ふくべかな)

ظِلَالُهُ الْمُتَحَرِّكَةُ

فَوْقَ الْحَصِيرِ

الْيَقْطِينِ...

さわぐ雁そこらもとしが暮るかよ

(さわぐかり そくらもとしが くるるかよ)

أَيْتَهَا الْإِوْزَاتُ الصَّاحِبَةُ

هَنَّاكَ أَيْضاً

يَنْقُضِي الْعَامَ...

初時雨夕飯買に出たりけり

(はつしぐれ ゆうめしかいに でたりけり)

تَحْتَ بَاكُورَةِ امْطَارِ الشِّتَاءِ

أَخْرَجُ لِشِرَاءِ

طَعَامِ الْعِشَاءِ.

しぐるるや逃る足さへちんば鶏

(しぐるるや にげるあしさえ ちんばどり)

تَحْتَ بَاكُورَةِ امْطَارِ الشِّتَاءِ

عَلَى قَدَمٍ وَاحِدَةٍ

تَهْرَبُ الدَّجَاجَةُ الْعَرَجَاءُ.

かけがねの真赤に錆びて時雨哉

(かけがねの まっかにさびて しぐれかな)

مِزْلَاجُ الْبَابِ

المُصَدِّي الْقِرْمِزِي

وباكورةُ أمطارِ الشتاء.

江戸の子の在所の親へ衣くばり

(えどのこの ざいしょのおやへ きぬくばり)

إلى الوالدين في القرية

ثيابٌ هداياهُ..

الابنُ في العاصمة.

小十年跡暦や庵の壁

(こじゅうねん あとのこよみや いおのかべ)

منذُ عشرةِ أعوامٍ

وآثارُ التَّقْوِيمِ

على جدرانِ البيتِ.

村千鳥そつと申せばかつと立

(むらちどり そつともうせば かつとたつ)

حَتَّىٰ مِنَ الْوَشْوشَةِ
تَهْبُ عَصَافِيرُ الزَّقْزَاقِ
إِلَى الطَّيْرَانِ.

水仙の笠かりて寝る雀哉

(すいせんのかさかりてねる すずめかな)

بِالنَّرْجِسِ تَسْتَظِلُّ
وَتَنَامُ
عَصَافِيرُ الدُّوْرِ.

髭殿に先んこされけり花の陰

(ひげどのに せんこされけり はなのかげ)

(F بلا تاريخ)

صَاحِبُ الشَّوَارِبِ
كَانَ قَبْلِي
فِي ظِلَالِ الْأَزْهَارِ.

庭の蝶子が這えぼとびはえぼとぶ

(にわのちょう こがはえぼとび はえぼとぶ)

حِينَ يَدِبُّ الطُّفْلُ تَطِيرُ..

حِينَ يَدِبُّ

تَطِيرُ فَرَّاشَةُ الْحَدِيقَةِ.

蝸牛そろそろ登れ富士の山

(かたつむり そろそろのぼれ ふじのやま)

على مهلٍ مهلكٍ

تسلقُ جبلَ فوجي

أَيُّهَا الْحَلْزُونُ.

どこを押せばそんな音がでる時鳥

(どこをおせば そんなねがでる ほととぎす)

أَيْنَ عَلَيْكَ أَنْ تَضْغَطَ

لِإِخْرَاجِ هَذَا الصَّدَّاحِ

أَيُّهَا الْوَقْوَقُ؟

掃人の尻で散たる牡丹哉

(はくひとの しりでちりたる ぼたんかな)

يا لأزهارِ الفأوانيا...
تَساقطُ

بفعلٍ مؤخرَةٍ الكئاسِ.

蓮の香や昼寝の上を吹巡る

(はすのかや ひるねのうえを ふきめぐる)

يا لروائحِ أزهارِ اللّوتسِ
تَهبُّ وتُحوِّمُ
فوقَ استراحةِ الظَّهيرةِ.

ことし竹真直に旭登りけり

(ことしだけ ますぐにあさひ のぼりけり)

خيزرانُ هذا العامِ
بشكلٍ مستقيمٍ
عندَ إشراقِ شمسِ الصَّبّاحِ.

名月の御覧の通りくづ家哉

(めいげつの ごらんのとおりのぐづやかな)

يَا الْمَسْكِنِ الْمُتَوَاضِعِ...

كَمَا هُوَ يُضِيئُهُ

بَدْرٌ مُتَّصِفٌ الْخَرِيفِ.

老の身やかがしの前も恥しき

(おいのみや かがしのまえもはずかしき)

يَا لِلْجَسَدِ الْمُسْنِ...

حَتَّى أَمَامَ الْفَزْأَةِ

يَجْلُبُ الْعَارَ.

夜は長し徳りはむなし放れ家

(よはながし とくりはむなしはなれいえ)

لَيْلٌ طَوِيلٌ

وَكُوزٌ خَمْرٍ فَارِغٌ

وَبَيْتٌ عَلَى انْفِرَادٍ.

木がらしや埤に迷う夕鳥

(こがらしや ねぐらにまよう ゆうがらす)

يَالرِّيحِ الشَّتَاءِ الْقَارِسَةِ...

غَرَابُ الْمَسَاءِ

يَضِلُّ الطَّرِيقَ.

おとろへや櫓折かねる膝頭

(おとろへや ほとおりかねる ひざがしら)

يَا لِلسِّنِّ...

بِمَشَقَّةِ أَكْسَرِ الْعِيدَانِ

فَوْقَ الرُّكْبَتَيْنِ.

酒臭き黄昏ごろや菊の花

(さけくさき たそがれごろや きくのはな)

رَوَائِحُ السَّائِكِيهِ

فِي هَذَا الْوَقْتِ مِنَ الْغُرُوبِ

قَرَبَ أَزْهَارِ الْأَقْحُوَانِ.

出代りや蛙も雁も鳴別れ

(でがわりや かわずもかりも なきわかれ)

E1788

يا للعمالِ المهاجرين...
حتى الضفادعُ تنقُ والإوزُ يصبحُ
عندَ الفراقِ.

淋しさはどちら向ても萼かな

(さびしさは どちらむいても すみれかな)

الوَخْشَةُ...
أينما دُرَّتْ وفي أيِّ اتجاهٍ
أزهارُ البنفسجِ.

三文がかすみ見にけり遠眼鏡

(さんもんが かすみみにけり とおめがね)

f1790

يا لِمَنْظَارِ التَّقْرِيبِ....
ثلاثةُ فرنكاتٍ
ولم أشاهدْ سوى الضَّبَّابِ.

最う 一哩翌を歩行ん夏の月

(もういちり あすをあるかん なつのつき)

ميلان آخران أيضاً

للسَّيْرِ غداً

يا لقمرِ الصَّيْفِ...

山寺や雪の底なる鐘の声

(やまでらや ゆきのそこなる かねのこえ)

يا للمَعْبِدِ الجَبَلِيِّ...

فِي أَعْمَاقِ الثَّلَجِ

يتردّدُ صوتُ الأجراسِ.

華の友に又逢ふ迄ハ幾春や

(はなのともに またあうまでは いくはるや)

1791

كَمْ ربيعاً يَتَبَقَى

لِللِقَائِهِمْ مِنْ جَدِيدٍ

أَصْدِقَاءُ الْأَزْهَارِ.

陽炎やむつましげなるつかと塚

(かげろうや むつましげなる つかとつか)

يا للهبِ الشَّمسِ...

قبراهُما يَبْدوانِ

كصديقينِ حَمِيمينِ.

華のもと是非来て除掃勤ばや

(はなのもと ぜひきてそうじ つとめばや)

يا للواجبِ...

حتماً سَأَعُودُ لتكنيسِ الأزهارِ

من تحتِ الأشجارِ.

蓮の花風を捨るばかり也

(はすのはな しらみをすつる ばかりなり)

لِرَميِ البَراغيثِ

مَرصُودَةً

أزهارُ اللّوئسِ.

茨の花ここをまたげと先きにけり

(ばらのはな ここをまたげと さきにけり)

تفرشخُ فوقَ المكانِ

وتتفتحُ

الأزهارُ بينَ الأشواك.

時鳥我が身ばかりに降る雨か

(ほととぎす わがみばかりに ふるあめか)

هل تهطلُ الأمطارُ

عليَّ فقط

أيُّها الوقواقُ الصَّغير.

五月雨や雪ハいづこのしなのやま

(さみだれや ゆきハいづこの しなのやま)

يا لأمطارِ الشَّهرِ الخامسِ الموسميَّة...

فأينَ نلوجُكَ الآنَ

يا جبلَ شينانو؟

門の木も先つつがなし夕涼

(かどのきも まずつつがなし ゆうすずみ)

حَتَّى شَجِيرَاتُ الْبَابِ

تَبْدُو بِخَيْرٍ

فِي نَدَاوَةِ هَذَا الْمَسَاءِ.

神風のはや吹給ふ稲葉哉

(かみかぜの はやふきたまう いなばかな)

يَا الْأَوْرَاقِ الْأَرْزُ...

إِذْ تَهْبُ عَلَيْهِا

بَرَكَاتُ رِيَا حِ الْإِلَهِةِ.

青梅に手をかけて寝る蛙哉

(あおうめに てをかけてねる かわずかな)

1791

عَلَى بُرْقُوقَةٍ خَضْرَاءَ

تَبْسُطُ يَدَيْهَا وَتَنَامُ

الضَّفْدَعَةُ.

閑古鳥必ず我にあやかるな

(かんこどり かならずわれに あやかるな)

قطعاً

لا تكن مثلي

أيها الوقواق.

行春の町やかさ売すだれ売

(ゆくはるの まちやかさうり すだれうり)

1792

نهاية الربيع في المدينة

باعة القبعات

باعة الستائر الخيزرانية.

春風や尾上の松に音はあれど

(はるかぜや おのえのまつに ねはあれど)

يا لنسائم الربيع...

أصوات الحفيف

في أعالي الصنوبر.

しら浪に夜はもどるか遠がすみ

(しらなみに よろはもどるか とうがすみ)

أَتَعُودُ فِي اللَّيْلِ

مَوْجاً أبيضَ

أَيُّهَا الضُّبَابُ البَعِيدُ؟

畠打が焼石積る夕べかな

(はたうちが やけいしつもる ゆうべかな)

أَضْوَاءُ الْمَزَارِعِينَ

فِي اللَّيْلِ

أَكْوَامُ الْحِجَارَةِ الْبُرْكَانِيَّةِ.

うたかたや淡の波間の平家蟹

(うたかたや あわのなみまの へいけがに)

يَا لِرَذَاذِ الْفَقَاعَاتِ...

سَلْطَعُونَ سَامُورَايِي

بَيْنَ الْأَمْوَاجِ الْخَفِيفَةِ.

父ありて母ありて花に出ぬ日哉

(ちちありて ははありてはなに でぬひかな)

أَبِي هُنَا وَأُمِّي هُنَا

أَيُّومٌ بِلَا خُرُوجٍ

إِلَى الْأَزْهَارِ!.

日盛りや芦雀に川の音もなき

(ひざかりや よしきりにかわの おともなき)

يَا الْأَوْجَ النَّهَارِ....

لَا صَوْتَ لِلنَّهْرِ

حِينَ تُغَرِّدُ الْعَصَافِيرُ.

涼しさや只・夢に十三里

(すずしさや ただひとゆめに じゅうさんり)

يَا لِلْبُرُودَةِ...

إِنَّمَا فِي حُلُمٍ وَاحِدٍ

سِتُونَ مِيلًا.

涼しさや見るほどの物清見がた
(すずしさや みるほどのもの きよみがた)

في كيومي - كاتا
كل شيء تحت البصر
يا للبرودة...

雲の峰の中にかみなり起る哉
(くものみね のなかにかみなり おこるかな)

من داخل ذرى الغيوم
تندلع
الرعود.

打ち解る稀の一夜や不 二の雪
(うちとくる まれのひとよや ふじのゆき)

ثلوج جبل فوجي
وذوبانها
في ليلة واحدة نادرة.

牛車の跡ゆく関の清水哉

(うしぐるま のあとゆくせきの しみずかな)

بِالْمِيَاهِ النَّقِيَّةِ
فِي مَمَرٍ عَرَبِيٍّ الشَّيْثَانِ
عِنْدَ مَرَكِزِ الْإِنْتِلَاقِ.

みやこ哉東西南北辻が花

(みやこかな とうざいなんぼく つじがはな)

يَا لِلْعَاصِمَةِ كَيْوتُوا!
شَرْقًا وَغَرْبًا، جَنُوبًا وَشَمَالًا
ثِيَابٌ صَيْفٍ مَنْقُوشَةٌ فَوْقَهَا أَشْكَالُ الْوُرُودِ.

川中に床机三ッ四ッタすずみ

(かわなかに しょうぎみつよつ ゆうすずみ)

دَاخِلَ مَجْرَى النَّهْرِ
عَلَى ثَلَاثَةٍ أَوْ أَرْبَعَةٍ كِرَاسٍ تُطَوَّى
فِي بَرُودَةِ الْمَسَاءِ.

狐火の行方見送るすずみ哉

(きつねびの ゆくえみおくる すずみかな)

كَمَا لَوْ أَنَّهَا مَصْحُوبَةٌ

بَنِيرَانِ الثَّعَالِبِ الْأَسْطُورِيَّةِ

هَذِهِ الْبُرُودَةُ.

月影や赤坂かけて夕すずみ

(つきかけや あかさかかけて ゆうすずみ)

يَا لِضَوْءِ الْقَمَرِ

فَوْقَ حَيْثُ أَكَّاسَاكَ

فِي بُرُودَةِ هَذَا الْمَسَاءِ.

能い女郎衆岡崎女郎衆夕涼み

(よいじょろしゅう

おかざきじょろしゅう

ゆうすずみ)

الْمُؤَمِّسَاتُ الْمَاهِرَاتُ

مُؤَمِّسَاتُ أَوَكَازاكي

وَبُرُودَةُ هَذَا الْمَسَاءِ.

昼顔やしほるる草を乗越々々

(ひるがおや しほるるくさを のこのこ)

يا لأزهارِ اللُّبابِ...

تتمدَّدُ وتزحفُ

فوقَ الأعشابِ الذَّابِلَةِ.

梅の木の心しづかに青葉かな

(うめのきの こころしづかに あおばかな)

بقلبٍ هاديٍّ

تَخْضِرُ أوراقُها

شجرةُ البرقوقِ.

東西南北吹交ぜ交ぜ野分哉

(とざいなんぼく ふきませませ のわきかな)

منَ الشَّرْقِ والغربِ والجَنُوبِ والشَّمالِ

تهبُّ، تتشابكُ

عواصفُ الخريفِ.

いつ逢ん身ハしらぬひの遠がす三

(いつあわん みはしらぬひの とうがすみ)

مَتَى سَيَكُونُ الْلِقَاءُ؟

فَأَنَا لَا أَدْرِي مَا قَدْ يَحْدُثُ

فِي هَذَا الضَّبَابِ الْبَعِيدِ.

しづかさや湖水の底の雲の三ね

(しづかさや こすいのそこの くものみね)

يَا لِلسَّكِينَةِ...

فِي أَعْمَاقِ الْبُحَيْرَةِ

تَتَرَاءَى ذُرَى الْغُيُومِ.

馬の尻に目覺めて見れば飛ぶほたる

(うまのへに めざめてみれば とぶほたる)

رُؤْيَا الْحُبَّاحِبِ طَائِرَةً

لَحِظَةً اسْتِيقَاضِي

عَلَى عَقْطَةِ الْحِصَانِ.

通し給へ蚊蠅の如き僧一人

(とおしたまえ かはえのごとき そうひとり)

اسْمَحُوا لَهُ بِالْعُبُورِ
كَمَا لَوْ كَانَ بَعُوضَةً أَوْ ذُبَابَةً
الرَّاهِبُ الْوَحِيدُ.

船頭よ小便無用波の月

(せんだうよ しょうべんむよう なみのつき)

أَيُّهَا التُّوتِيُّ
يُمنَعُ التَّبَوُّلُ
فَالْقَمَرُ فَوْقَ الْأَمْوَاجِ.

山紅葉入日を空へ返す哉

(やまもみじ いりひをそらへ かえすかな)

أَوْرَاقُ الْقَيْقَبِ الْحَمْرَاءُ فِي الْجِبَالِ
تُعِيدُ الشَّمْسَ الْغَارِبَةَ
إِلَى السَّمَاءِ.

外ハ雪内ハ煤ぶる栖かな

(そとはゆき　うちはすすぶる　すみかかな)

فِي الْخَارِجِ ثَلْجٌ
وَفِي الدَّاخِلِ سَوَادُ السُّخَامِ
يَا لِلْمَسْكَنِ...

関処より吹戻さるる寒さ哉

(せきしょより　ふきもどさるる　さむさかな)

مِنْ عَلَى حَاجِزِ الْحُرَّاسِ
تَعُودُ أَدْرَاجَهَا
الرِّيحُ الْبَارِدَةُ.

嬌女を日々にかぞへる春日哉

(たおやめを　ひびにかぞへる　はるひかな)

1793

تَزَايِدُ الْجَمِيلَاتُ
يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ
يَا لَأَيَّامِ الرَّبِيعِ!

陽炎に敷居を越る朝日哉

(かげろうに しきいをこえる あさひかな)

في لهيبِ الحرّارةِ
تتعدى عتبةَ البابِ
شمسُ الصُّباحِ.

畠打が近道教ゆ夕べ哉

(はたうちが ちかみちおしゆ ゆうべかな)

إلى طريقٍ مُختصرٍ
يدلُّني المزارعُ
عندَ المساءِ.

夕されば凧も雲雀もをりの哉

(ゆうされば たこもひばりも おりのかな)

تهبُّ كَذَلِكَ القُبُرَاتُ
والطَّائِرَاتُ الورَقِيَّةُ
حينَ يهبُّ المساءُ.

山嵐家々の幟に起る也

(やまおろし ややののぼりに おきるなり)

فِي بَيَاقِ الْبُيُوتِ

وَيْتاً بَيْتاً

تَسْتَيْقِظُ رِيَّاحُ الْجِبَالِ الْبَارِدَةِ.

青すだれ白衣の美人通ふ見ゆ

(あおすだれ びあくえのびじん かようみゆ)

عَبْرَ سِتَارَةٍ مِنَ الْخِيزَرَانِ الْأَخْضَرِ

تَتَرَاءَى بِثَوْبٍ أَيْضُ

امْرَأَةٌ حَسَنَاءُ.

只一ツ耳際に蚊の羽かぜ哉

(ただひとつ みみぎわにかの はかぜかな)

بِالْقُرْبِ مِنَ الْأُذُنِ

طَنِينٌ بَعُوضٍ طَنَةً وَاحِدَةً

فَقَطْ.

菊月や山里里も供日酒

(きくづきや やまさとざとも ともひざけ)

لِكُلِّ قَرْيَةٍ مِنْ قُرَى الْجِبَالِ
أَيَّامٌ لِلسَّائِكِ
فِي شَهْرِ الْأَفْحُوانِ.

齒噛みする人に目覚て夜寒哉

(はがみする ひとにめざめて よさむかな)

عَلَى صَرِيرِ أَسْنَانِهِ
اسْتَيْقَظَتْ
ذَاتَ لَيْلَةٍ بَارِدَةٍ.

さらぬだに月に立待惣稼哉

(さらぬだに つきにたちまつ そうかかな)

لَا يَنْتَظِرْنَ طُلُوعَ الْقَمَرِ
وَحَسْبُ...
فَحَبَاتُ الطَّرِيقِ.

遠方や枯野の小家の灯の見ゆる

(えんぼうや かれののこやの ひのみゆる)

هُنَاكَ بَعِيداً

فِي الْحُقُولِ الذَّابِلَةِ

يُشَاهِدُ مَصْبَاحُ بَيْتٍ صَغِيرٍ.

君が世やから人も来て年ごもり

(きみがよや からびともきて としごもり)

يَا جَلَالَهَ الْيَابَانِ...

وَهُنَاكَ أَجْنَبِيٌّ أَيْضاً

جَاءَ إِلَى طُقُوسِ نِهَايَةِ الْعَامِ.

雲に鳥人間海にあそぶ日ぞ

(くもととり にんげんうみに あそぶひぞ)

أَيَّامَ التَّسْلِيَةِ

الطُّيُورُ إِلَى الْغُيُومِ

وَالنَّاسُ إِلَى الشَّوْاطِئِ.

君が世や茂りの下の耶蘇仏

(きみがよや しげりのしたの やそぼとけ)

يَا جَلَالَةَ الْيَابَانِ...

تَحْتَ غِيْضَةٍ وَارِفَةِ الظَّلَالِ

بُودَا الْمَسِيحِ.

涼しさや欠釜 ツひとりずみ

(すずしさや かけがまひとつ ひとりずみ)

يَا لِلْبُرُودَةِ...

قَدْرٌ وَاحِدَةٌ مَعْطُوبَةٌ

وَالْعَيْشُ وَحِيدًا.

秋の夜や旅の男の針仕事

(あきのよや たびのおとこの はりしごと)

بِالْمَسَاءِ الْخَرِيفِ....

مُسَافِرٌ

مَشْغُولٌ بِالْإِبْرَةِ وَالْخَيْطِ.

糞土より梅へ飛んだり斤鷗

(ふんどより うめへとんだり みそさざい)

من عَلَى مَزْبَلَةِ الْغَائِطِ
إِلَى شَجَرَةِ الْبَرْقُوقِ
طَائِرُ النَّمْنَمَةِ.

奈良坂や花の咲く夜も鹿の声

(ならざかや はなのさくよも しかのこえ)

1794

في نارازاكي
أصنُواتُ غِزلانٍ
بِرَغَمِ تَفْتِاحِ الْأَزْهَارِ.

桃咲やおくれ年始のとまり客

(ももさくや おくれねんしの とまりきやく)

تَفْتِاحُ أَزْهَارِ الْخَوْخِ الْمَتَأَخِّرُ
مُعَايِدَةٌ لِلنِّزْلَاءِ
بِالْعَامِ الْجَدِيدِ.

茶の煙柳と共にそよぐ也

(ちやのけむり やなぎとともに そよぐなり)

تتمايلُ معاً

أدخنةُ الشَّاي

والصفِّصاف.

夏の暁や牛に寝てゆく秣刈

(げのあけや うしにねてゆく まぐさかり)

يا لِفَجْرِ الصَّيْفِ...

راكباً الثَّورَ

ينامُ عِشَابُ الأعشاب.

涼しさや半月うごく溜まり水

(すずしさや はんげつうごく たまりみず)

يا لِلْبُرُودَةِ...

نصفُ القمرِ يمرُّ

عبرَ حُفْرَةِ المِياهِ الصَّغيرةِ.

芥子の花々と見る間にあらし哉

(けしのはな はなとみるまに あらしかな)

وَبَيْنَمَا أَتَأَمَّلُ

الْأَزْهَارَ، أَزْهَارَ الْخَشْخَاشِ

حَطَّتِ الْعَاصِفَةُ.

垣津旗よりあの虹は起りけん

(かきつばた よりあのにじは おこりけん)

مِنْ أَزْهَارِ الْقُرْجِ

يَنْهَضُ

قَوْسُ الْقُرْجِ ذَاكَ.

冬の月いよいよいよの高根哉

(ふゆのつき いよいよいよの たかねかな)

قِمَمٌ عَالِيَةٌ

أَكْثَرُ فَأَكْثَرَ وَأَكْثَرَ

فِي ضَوْءِ قَمَرِ الشِّتَاءِ.

朝霜に野鍛冶が散火走る哉

(あさしもに のかじがちりび はしるかな)

فوقَ جليدِ الصَّبَاحِ

تَتَطَايَرُ

شَرَارَتُ الحَدَّادِ.

暁の霜に風呂屋が門をたたく哉

(あけのしもに ふるやがかどを たたくかな)

عندَ صقيعِ الفَجْرِ

ما هَذَا الطَّرْقُ

على بابِ الحَمَّامِ....

初夢に故郷を見て涙哉

(はつゆめに ふるさとをみて なみだかな)

في أوَّلِ حلمٍ منَ العامِ الجديدِ

رأيتُ بِلَدِي

ياللدَموعِ...

窓明けて蝶を見送る野原哉

(まどあけて ちょうをみおくる のはらかな)

أَفْتَحُ النَّافِذَةَ

وَتَتَابَعُ عَيْنَايَ الْفَرَاشَاتِ

فِي الْحُقُولِ...

雲の峰外山ハ雨に黒む哉

(くものみね とやまはあめに くろむかな)

يَا لَذَرَوَةِ الْغُيُومِ

تَسْوَدُّ الْجِبَالُ

فِي الْأَمْطَارِ.

せ々なぎや氷を走る炊ぎ水

(せせなぎや こおりをはしる かしぎみず)

يَا لِمَجْرَى الصَّغِيرِ...

مِيَاهُ الطَّبَخِ

تَعْدُو فَوْقَ الْجَلِيدِ.

長閑や雨後の縄ばり庭雀

(のどけしや うごのなわばり にわすずめ)

1795

يا للصقَاءِ والهُدُوءِ...

صِرَاعُ نفوذِ بعدَ المَطَرِ

بينَ عصافيرِ الدُّوري في الحَدِيقَةِ

春雨や独法談二はいかい

(はるさめや ひとりほうだん にはいかい)

يا لأمطارِ الرَّبيعِ...

قصيدتا هايكو

مَوْعِظَةٌ بوذيةٌ واحدةٌ.

いつの間に乙鳥は皆巢立けり

(いつのまに つばくらはみな すだちけり)

لا أَحَدَ يَعْرِفُ متى

غادرتِ العَنَادِلُ...

جميعُ الأعشاشِ خَاوِيَةً.

蛙鳴き鶏なき東しらみけり

(かわずなき とりなきひがし しらみけり)

الضَّفَادُ أَخَذَتْ بِالتَّقِيْقِ

وَالطَّيْرُ يَصْنَدَحُ

وَالشَّرْقُ يُطْلُ بِالْأَنْوَارِ.

藤咲くや順礼の声鳥の声

(ふじさくや じゅんれいのこえ とりのこえ)

يَا لِنَفْتَحِ أَزْهَارِ الْوَيْسْتَارِيَا!

أَصْوَاتُ حُجَّاجٍ

وَتَغْرِيدُ طُيُورٍ.

或時は花の都にも倦にけり

(あるときは はなのみやこにも あきにけり)

يَحْدُثُ أَحْيَانًا

أَنْ أَضْجَرَ

حَتَّى مِنْ زَهْوَرِ الْعَاصِمَةِ.

遠山や花と見るより道急ぐ

(とうやまや はなとみるより みちいそぐ)

يا للجبالِ البعيدة...

من تأملِ الأزهارِ

إلى الطريقِ بِشكلٍ سريعٍ.

冥加あれや日本の花惣鎮守

(みょうがあれや にっぽんのはな
そうちんじゅ)

يا للعنايةِ الإلهية...

فلتحفظِ الآلهةُ

أزهارَ اليابانِ.

落書の一句拙し山ざくら

(らくがきの ひとくつたなし やまざくら)

خَرِبْتُ هَايَكُو

عَنْ شَجَرَةٍ كَرَزٍ جَبَلِيَّةٍ

رَدِيئَةِ الإِزْهَارِ.

振向ばはや美女過る柳哉

(ふりむけば はやびじょすぐる やなぎかな)

حينَ استدرتُ

كانتِ الحِسناءُ

قد توارتْ خلفَ الصَّفِصافِ.

梅が香に障子ひらけば月夜哉

(うめがかに しょうじひらけば つきよかな)

أفتحُ البابَ الورقيَّ

على عبقِ البُرُوقِ

باللِقمِ الساطِعِ هذا المَساء...

長閑しや雨後の畠の朝煙り

(のどけしや うごのはたけの あさけぶり)

يا للهدوءِ والرَّبيعِ...

بعدَ أمطارِ الحُقُولِ

أدخنةُ الصَّبَّاحِ.

おぼろおぼろふめば水也まよひ道

(おぼろおぼろ ふめばみずなり まよひみち)

الْعِنْمَةُ وَالضَّبَابُ...

أَتَقَدَّمُ فَوْقَ بَرَكِ الْمِيَاهِ

وَأُضِلُّ الطَّرِيقَ.

寐ころんで蝶泊まらせる外湯哉

(ねころんで ちょうとまらせる そとゆかな)

مُسْتَلَقٍ

أَسْتَضِيفُ فَرَاشَةً

بِالْيَنَابِيعِ الْمِيَاهِ السَّاخِنَةِ فِي الْبَرِّيَّةِ...

初蟬や人松陰をしたふ比

(はつぜみや ひとまつかげを したうころ)

يا لأَوَائِلِ الزَّيْزَانِ...

حِينَ يَشْتَاقُ النَّاسُ

إِلَى الصَّنُوبَرِ وَالظَّلَالِ.

五月雨や借傘五千五百ばん

(さみだれや かしがさごせん ごひやくばん)

يَا لَمَطَارِ الشَّهْرِ الْخَامِسِ الْمَوْسِمِ ...

الْخَمْسَةُ آلَافٍ وَخَمْسُمِائَةٍ مِظْلَةٌ

مُوجِرَةٌ بِالْكَامِلِ.

我死なば墓守となれきりぎりす

(われしなば はかもりとなれ きりぎりす)

وَلَتَكُنْ حَارِسَ الْقَبْرِ

أَيُّهَا الْجُدُجُ

بَعْدَ مُفَارَقَتِي الْحَيَاةِ.

笠のつゆ眠らんとすれば犬の声

(かさのつゆ ねむらんとすれば いぬのこえ)

يَا لَنْدَى قُبْعَتِي الْقَصِيَّةِ ...

حِينَ أَشْرَعْتُ بِالنَّوْمِ

أَخَذَ الْكَلْبُ بِالنَّبَاحِ.

義仲侍へいそぎ候はつしぐれ

(ぎちゅうじへ いそぎそうろう はつしぐれ)

هَيَّا، هَيَّا إِلَى مَعْبَدِ غَيْتَشُوجِي

﴿حَيْثُ مَقَامُ بَاشُو أَوْ﴾

إِنَّهَا زَخَاتُ أَوَائِلِ الشَّتَاءِ الْبَارِدَةِ.

人並に畳のうえの月見哉

(ひとなみに たたみのうえの つきみかな)

1796

كَالنَّاسِ جَمِيعاً

أَتَأْمَلُ الْقَمَرَ

مِنْ فَوْقِ الْحَصِيرِ.

塚の土いただひてふるしぐれかな

(つかのつち いただいてふる しぐれかな)

1797

تُرْبَةُ الْقَبْرِ

تَرْحَبُ

بِأَوَّلِ أَمْطَارِ الشَّتَاءِ.

植込みにきのふのままのほたる哉

(うえこみに　きのうのままの　ほたるかな)

1798

كالأَمْسِ تَمَاماً

الْحَبَابُ

بَيْنَ وَتَحْتَ وَفَوْقَ الْأَعْشَابِ.

横町に蚤のござ打月夜哉

(よこちょうに　のみのこざうつ　つきよかな)

تَنْظِيفُ الْحَصِيرِ

مِنَ الْبَرَاعِثِ

فِي الزَّفَاقِ تَحْتَ ضَوْءِ الْقَمَرِ.

青あらし我家見に出る旭哉

(あおあらし　わがやみにでる　あさひかな)

أَرِيَا حُ نَهَبُ عَلَى خُضْرَةِ الْمَرْوَجِ

وَتَأْتِي لِرُؤْيَا مَسْكِنِي

يَا شَمْسُ الصَّبَاحِ...

満月に隣もかやを出たりけり

(まんげつに となりもかやを でたりけり)

لأجل هذا البدرِ التَّمامِ

حَتَّى الْجَارِ

غَادَرَ نَامُوسِيَةَ الْبَعُوضِ.

もたいなや昼寝して聞田うへ唄

(もたいなや ひるねしてきく たうえうた)

مَا أَكْثَرَهَا عَلَيَّ!

أَغَانِي شَتْلِ الْأَرْضِ

الَّتِي أَسْمَعُهَا فِي قَيْلُولَتِي.

涼しさや雨をよこぎる稲光り

(すずしさや あめをよこぎる いなびかり)

يَا لِلْبُرُودَةِ...

مَنْ بَيْنَ خَيْوِطِ الْأَمْطَارِ

يَعْبُرُ وَمِیْضُ الصَّاعِقَةِ.

夏山に洗ふたやうな日の出哉

(なつやまに あろうたやうな ひのでかな)

1800

كَمَا لَوْ أَنَّهُ يَغْسِلُ
الْجِبَالَ فِي الصَّيْفِ
شُرُوقُ الشَّمْسِ فِي الصَّبَاحِ.

行春や我を見たをす古着買

(ゆくはるや われをみたをす ふるぎかい)

بِالرَّحِيلِ الرَّبِيعِ...
بِاسْتِعْلَاءِ
يَنْظُرُ إِلَيَّ تَاجِرُ الثِّيَابِ الْقَدِيمَةِ.

汗拭いて墓に物がたる別哉

(あせふいて はかにものがたる わかれかな)

أَمْسَحُ الْعَرَقَ
وَأَحْكِي مَعَ الْقَبْرِ
يَا لِلْفِرَاقِ...

道とふも遠慮がましき田植哉

(みちとうも えんりよがましき たうえかな)

حَتَّى فِي السُّؤَالِ عَنِ الطَّرِيقِ

يُشْعِرُنِي بِالتَّرَدُّدِ

شَاتِلُوا الْأَرْضَ

浦風に旅忘れけり夕涼

(うらかぜにたびわすれけり ゆうすずみ)

رِيَا حُ الشَّاطِئِ

أُسْتَنِّي الرَّحِيلَ

فِي بَرُودَةِ هَذَا الْمَسَاءِ.

小便の身ぶるひ笑へきりぎりす

(しょうべんの みぶるひわらえ きりぎりす)

عِنْدَمَا أَتَبَوَّلُ

لَكَ أَنْ تَسْخَرَ مِنْ تَارْجُحِي

أَيُّهَا الْجُدُجْدُ الصَّغِيرُ.

故郷に似たる山をかぞへて月見哉

(こきょうににたる やまをかぞえて
つきみかな)

كَمَا هِيَ هُنَاكَ فِي بَلَدِي
أَعَدَدُ الْجِبَالِ
مُحَدِّقًا إِلَى الْقَمَرِ.

我好て我する旅の寒さ哉

(われすきて われするたびの さむさかな)

أَحَبُّ مَا أَحَبُّ
أَحَبُّ اسْفَارِي
يَا لِلْبَرْدِ الشَّدِيدِ...

炉のはたやよべの笑ひがいとまごひ

(ろのはたや よべのわらいが いとまごい)

ابْتَسَامَتُهُ لَيْلَةَ امْسٍ
قَرَبَ الْمَوْقَدِ
كَانَتْ الْوَدَاعَ الْأَخِيرَ.

時鳥我も気相のよき日也

(ほととぎす われもきそうの よきひなり)

1801

وَأَنَا الْيَوْمَ أَيْضاً

بِمَزَاجٍ جَيِّدٍ

أَيُّهَا الْوَقُوقُ.

足元へいつ来たりしよ蝸牛

(あしもとへ いつきたりしよ かたつむり)

مَتَى وَصَلْتَ

إِلَى قَدَمِيَّ

أَيُّهَا الْحَلَزُونُ؟

寐すがたの蠅追ふもけふがかざり哉

(ねすがたの はえおうもけうが かざりかな)

نَائِمٌ وَأَكْشُ الذُّبَابَ

عَنْ جِسْمِهِ أَيْضاً

يَا الْيَوْمَ الْآخِرَ...

夜々にかまけられたる蚤蚊哉

(よなよなに かまけられたる のみかかな)

وَمِنْ لَيْلَةٍ إِلَى أُخْرَى

مُضَايَقَاتُ

الْبَرَاعِثِ وَالْبَعُوضِ.

生残る我にかかるや艸の露

(いきのこる われにかかるや くさのつゆ)

بَاقٍ عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ

تَعْلُقُ بِي

يَا نَدَى الْأَعْشَابِ.

父ありて明ぼの々見たく青田原

(ちちありて あけぼののみたく あおたはら)

لَوْ أَنَّ وَالِدِي كَانَ هُنَا...

لَرَأَيْتِ طُلُوعَ الْفَجْرِ

عَلَى حَقُولِ الْأَرْضِ الْخَضِرَاءِ.

ゆふ暮の松見に來しをかへる雁

(ゆうぐれの まつみにきしを かえるかり)

المَجِيءُ

لرؤية الصَّنوبرِ عندَ الغُروبِ

والإوزُ البرِّيُّ المُغادرُ.

宵や三の一本竹やなかく蛙

(よいやみの いっぽんたけや なくかわず)

في عَتَمَةِ هذا المساءِ

شَجيرةٌ خَيْرَانٍ واحدةٌ

ونقيقُ ضِفْدَعَةٍ.

辻風の砂にまぶれし小蝶哉

(つじかぜの すなにまぶれし こちょうかな)

بِرَمالِ الزَّوْبَةِ

تَنغَمِرُ

الْفَرَّاشَةُ الصَّغِيرَةُ.

門松やひとりし聞は夜の雨

(かどまつや ひとりしきくは よるのあめ)

1802

يا لَصَنْوَبَةَ الْعَامِ الْجَدِيدِ...
وَحِيداً
أَصْغِي لَأَمْطَارِ اللَّيْلِ.

日の暮の山を見かけて風

(ひのくれの やまをみかけて いかのぼり)

طَائِرَةٌ وَرَقِيَّةٌ
تَلَفَتْ الْإِنْتِبَاهَ
فَوْقَ الْجَبَلِ عِنْدَ الْغُرُوبِ.

凍解や敷居のうちのよひの月

(いてどけや しきいのうちの よひのつき)

يا لِذَوْبَانِ الْجَلِيدِ...
قَمَرٌ أَوَّلَ الْمَسَاءِ
دَاخِلَ عَتَبَةِ الْبَابِ.

なつかしや梅あちこちにゆふ木魚

(なつかしや うめあちこちに ゆうもくぎょ)

يا للزَّمنِ الجميل...

أزهارُ البرقوقِ هُنا وهناك

وخشيشةُ خشبٍ عندَ المساءِ.

枕から外見てをるやころもがへ

(まくらから そとみてをるや ころもがえ)

من فوقِ الوسادةِ

أشاهدُ ثيابي الصيفيةِ

في الخارجِ.

頭巾とる門はどれどれ花の春

(ずきんとる かどはどれどれ はなのはる)

1803

فلأرفعُ القَلنسوةَ

عندَ كلِّ بوابةٍ

يا أزهارَ الربيعِ.

首上て亀も待たる初日哉

(くびあげて かめもまちたる はつひかな)

تمدُّ عنقَهَا...

السُّلْحَفَةُ أَيْضاً

بانتظارِ اليومِ الأوَّلِ مِنَ العامِ.

明ぼのの春早々に借着哉

(あけぼのの はるはやばやに かりぎかな)

بشبابٍ مُسْتَعَارَةٍ

أَسْتَهْلُ الرَّبَّيعَ

بَاكراً فِي الصَّبَاحِ.

春の雨よ所の社もめづらしき

(はるのあめ よそのやしるも めづらしき)

وَمَعَابِدُ الْأَمَاكِنِ الْأُخْرَى

بَدِيعَةُ الْجَمَالِ

يَا أَمْطَارَ الرَّبَّيعِ.

焼餅に鳥の羽や春の雨

(やきもちに からすのはねや はるのあめ)

ریشُ غرابٍ
فوقَ كعكةِ الأرزِ المَحْمُصَةِ
تحتَ أمطارِ الرَّبيعِ.

つるべにも一夜過ぎけりなく蛙

(つるべにも ひとよすぎけり なくかわず)

حتَّى في دَلْوِ البِئْرِ
وطوالَ اللَّيْلِ
تَفَرُّطُ الضَّفَادِعُ في النَّقِيقِ.

あながちに留主とも見へず梅の花

(あながちに るすともみえず うめのはな)

ليسَ واضِحاً أَنَّ البَيْتَ لَا أَحَدَ فِيهِ
تماماً
يا أَزْهَارَ البُرْقُوقِ.

梅一枝とる人を待ゆふべ哉

(うめひとえ とるひとをまつ ゆうべかな)

غَصْنُ بُرْقُوقٍ مَزْهُرٌ

بِانتِظَارِ أَحَدٍ

يَسْطُو عَلَيْهِ فِي الْمَسَاءِ.

梟がさきがけしたり梅の花

(ふくろうが さきがけしたり うめのはな)

البُومَةُ

أَوَّلُ مَنْ يَرَاهَا

أَزْهَارُ الْبُرْقُوقِ.

としよりの追従わらひや花の陰

(としよりの ついしよわらひや はなのかげ)

يَا لَابْتِسَامَتِهِ وَإِطْرَائِهِ

رَجُلٌ مَسْنُؤٌ

فِي ظِلَالِ الْأَزْهَارِ.

是からは大日本と柳哉

(これからは だいにつぼんと やなぎかな)

مِنْ هُنَا وَمِنْذُ الْآنَ

اليابانُ العُظمى

والصَّفَصَافِ.

涼しさは黒節だけの小川哉

(すずしさは くろぶしだけの おがわかな)

يَا لِبُرُودَةٍ...

فَقَطْ إِلَى الْكَاحِلِ

مِيَاهُ النَّهْرِ الصَّغِيرِ.

夏の月と申すも 一夜二夜哉

(なつのつき ともうすもひとよ ふたよかな)

لَيْلَةٌ لَيْلَتَانِ

فَقَطْ

مَا يُدْعَى قَمَرُ الصَّيْفِ.

常体の笠は似合ぬ袷哉

(つねていの かさはにあわぬ あわせかな)

قُبْعَةُ الْقَشِّ الْيَوْمِيَّةِ

لَا تَتَمَاشَى مَعَهُ...

كَيْمُونُ الصَّيْفِ

うつくしき団扇持けり未亡人

うつくしき うちわもちけり みぼうじん)

وَلَدِيهَا مِرْوَحَةٌ

جَذَابَةٌ

هَذِهِ السَّيِّدَةُ الْأَرْمَلَةُ.

はいかいの地獄のそこか閑古鳥

(はいかいの じごくのそこか かんこどり)

جَحِيمُ الْهَائِكُو

هَنَّاكَ خَلْفَ

وَقَوَاقِ الْجِبَالِ؟

行々し尋ねる牛は吼へもせず

(ぎょうぎょうし たずねるうしは ほえもせず)

عُصْفُورُ الْقَصَبِ

يَسْأَلُ

وَالْبَقَرَةُ لَا تُجِيبُ.

夕顔やひとつひとつに風さわぐ

(ゆうがおやひとつひとつに かぜさわぐ)

يَا لِأَزْهَارِ الْقَمَرِ ..

وَاحِدَةً، وَاحِدَةً

تَهْزُهَا الرِّيحُ.

咲く日より雨に逢けりけしの花

(さくひより あめにあいけり けしのはな)

مِنْذُ يَوْمٍ تَفْتَحِيهَا

تَقَابُلُهَا الْأَمْطَارُ

أَزْهَارُ الْخَشْخَاشِ.

兵が足の跡ありけしの花

(つわものが あしのあとあり けしのはな)

هناك فوق أثارِ أقدامِ

المحاربين

أزهارُ الخشخاش.

浮草や黒い小蝶のひらひらと

(うきくさや くろいこちょうの ひらひらと)

ياطحالبِ المياهِ البطيئة...

فوقها ترفرفُ

فراشةٌ سوداءُ صغيرة.

駒つなぐ門の杭にわか葉哉

(こまつなぐ かどのくいぜに わかばかな)

عندَ البابِ

حيثُ يُربطُ الحصانُ بالدَّعامَةِ

أوراقُ خضراءُ يافعة.

大蛇の二日目につく茂り哉

(おおへびの ふつかめにつく しげりかな)

يا لأعشابِ الصَّيفِ الكثيفة...

لليومِ الثَّاني يلفتُ الانتباهَ

الثَّعبانُ الكبيرُ.

日々に四五本ちるや合歡の花

(にちにちに しごほんちるや ねむのはな)

تسقطُ عنها أربعُ

أو خمسُ وِرداتٍ كلَّ يومٍ

شجرةُ الورودِ النَّائمةِ.

秋寒や行く先々は人の家

(あきさむや ゆくさきざきは ひとのいえ)

يا لبردِ الخريفِ...

أينما توجهتُ

للناسِ جميعاً منازلُ.

ばか長き夜と申したる夜永哉

(ばかながき よともうしたる よながかな)

ليلٌ طویلٌ..

بحِماقةٍ تقالُ

في ليلٍ طویلٍ.

耳際に松風の噴く夜永哉

(みみぎわに まつかぜのふく よながかな)

في الأذنينِ

تنزُّ رياحُ الصَّنوبرِ

طوالَ هذا اللَّيلِ الطَّویلِ.

松の木も在所めきけり秋の雨

(まつのきも ざいしょめきけり あきのあめ)

حتَّى شَجَرَةُ الصَّنوبرِ

تَبْدُو ريفيَّةً

تحتَ أمطارِ الخريفِ.

秋の風親なきに我を吹そぶり

(あきのかぜ おやなきにわれを ふくそぶり)

كَمَا لَوْ كَانَتْ تَعْلَمُ أَنِّي يَتِيمُ الْوَالِدَيْنِ

تَهْبُ عَلَيَّ

رِياحُ الْخَرِيفِ.

大根の二葉うれしや秋の風

(だいこんの ふたばうれしや あきのかぜ)

وَرَقَتَا فُجُلٍ

مِبْتَهِجَتَانِ

فِي رِياحِ الْخَرِيفِ.

大名の笠にもかかる夜露哉

(だいまيōうの かさにもかかる よつゆかな)

حَتَّى عَلَى قُبْعَةِ الْحَاكِمِ

تَسْتَقِرُّ

قَطْرَاتٌ نَدَى فِي الْمَسَاءِ.

正面は親の顔也まけ角力

(しょうめんは おやのかおなり まけずもう)

وجهاً لوجه
أمام والده
مصارعُ السُّومو المهزوم.

小鳥にあなどられたり小田の雁

(こがらすに あなどられたり おだのかり)

إوزاتُ حَقْلَةِ الأَرْضِ
تَسْتَخَفُّ..
بِقِرْخِ الغُرَابِ الصَّغِيرِ.

片壁に海手の風や冬の月

(かたかべに うみてのかぜや ふゆのつき)

على جِدَارٍ واحدٍ
تهبُّ رِيَّاحُ البَحْرِ
في ضَوْءِ قَمَرِ الشِّتَاءِ.

冬の月さしかかりけりうしろ窓

(ふゆのつき さしかかりけり うしろまど)

على النافذة الخلفية

يتدلى

قمر الشتاء.

けぶり立隣の家を時雨哉

(けぶりとつ となりのいえを しぐれかな)

يا لمطار الشتاء..

فوق بيت جَارِنَا

يَتَصَاعَدُ الدُّخَانُ.

夕時雨馬も古郷へ向てなく

(ゆうしぐれ うまもふるさとへ むいてなく)

والحصان أيضاً

يَصْهَلُ بِاتِّجَاهِ بِلَادِهِ

فِي لَيَالِي الشِّتَاءِ الْمَاطِرَةِ.

夜時雨の顔を見せけり親の門

(よしぐれの かおをみせけり おやのかど)

على باب منزلِ الوالدينِ

أطللتُ بوجهي

ذاتَ ليلةٍ شتويةٍ ماطرةٍ.

風寒し寒し寒しと瓦灯哉

(かぜさむし さむしさむしと がとうかな)

الرياحُ باردةٌ

وباردةٌ وباردةٌ

يا مصباحَ السَّيراميكِ.

衛士の火のますますもゆる霰哉

(えじのひの ますますもゆる あられかな)

نيرانُ الحرسِ الأمبراطوري

تستعرُّ أكثرَ فأكثرَ

يا حباتَ البرَدِ.

けしからぬ月夜となりしみぞれ哉

(けしからぬ つきよとなりし みぞれかな)

بِلا مبررٍ

وفي ضوءِ قمرٍ ساطعٍ
يتساقطُ مطرٌ مخلوطٌ بالصقيعِ.

片袖に風吹通すかれの哉

かたうでに かぜふきとおす かれのかな)

عبرَكمُ واحدةٍ

تهبُّ الرياحُ

يا للحقولِ الذَّابِلَةِ...

子七人さはぐかれのの小家哉

(こしちにん さわぐかれのの こいえかな)

ضَجِيجُ سَبْعَةِ أولادٍ

داخلَ بيتٍ صَغِيرٍ

في الحقولِ الذَّابِلَةِ.

昼比にもどりてたたむふとん哉

(ひるごろに もどりてたたむ ふとんかな)

وَحَوَالِي الظُّهْرِ تَقْرِبًا

أَعُودُ لِطَيِّ

وَتَرْتِيبِ الْفِرَاشِ.

二軒前干菜もかけし小家哉

(にけんまえ ほしなもかけし こいえかな)

أَمَامَ بَيْتَيْنِ صَغِيرَيْنِ

خُضِرَوَاتٌ

مَعْلَقَةٌ لِلتَّجْفِيفِ.

京も京京の真中や鰻と汁

(きょうもきょう きょうのまなかや ふくとじる)

كيوتو، كيوتو

فِي قَلْبِ الْعَاصِمَةِ كِيُوتُو

حِسَاءُ سَمَكِ الْبَخَّاخِ.

鰯好と窓むきあふて借家哉

(ふぐすきと まどむきあふて かりやかな)

على نافذة البيت المُستأجرِ
في المُقابلِ
عاشقُ سمكِ البَحَّاخِ.

片袖は山手の風や鳴千鳥

(かたそでは やまてのかぜや なくちどり)

من جهةٍ واحدةٍ
رياحُ الثَّلالِ
وأصواتُ طيورِ الزَّقْزاقِ.

御馬の屁ながれけり萩の花

(おんうまの へながれけり はぎのはな)

عَفْطَةُ حِصَانِ السَّيِّدِ
فَاحَتْ
على أزهارِ البَرَسِيمِ.

かれ萩に裾引つかける日暮哉

(かれはぎに すそひっかける ひぐれかな)

في ثَنَايَا
الْبَرْسِيمِ الذَّابِلِ
معلقة شمسُ الغُروبِ.

かれすすき人に売れし一つ家

(かれすすき ひとにうられし ひとついえ)

بينَ أعْشَابِ
الْبِمْبَاسِ الذَّابِلِ
بيتٌ واحدٌ لِلْبَيْعِ.

大根引一本づつに雲を見る

(だいこんひく いっぽんずつに くもをみる)

وهُوَ يَقْتُلُ الْفُجْلَ
حَبَّةً، حَبَّةً
يراقبُ الغيومَ.

剩海へ向つて冬椿

(あまつさえ うみへむつかて ふゆつばき)

وَفِي اتِّجَاهِ الْبَحْرِ
أَيْضاً
أَزْهَارُ كَامِيلِيَا الشِّتَاءِ.

梅さけど鶯なけどひとり哉

(うめさけど うぐいすなけど ひとりかな)

فَوْقَ شَجَرَةٍ بُرْقُوقٍ مَزْهَرٍ
وَحِيداً يَغْرُدُ
الْعَنْدَلِيبُ الصَّغِيرُ.

娶貰ふ時分となるや梅の花

(よめもらう じぶんとなるや うめのはな)

هَلْ حَانَ الْوَقْتُ
لَاِقْتِنَاءِ زَوْجَةٍ
يَا أَزْهَارَ الْبُرْقُوقِ.

帰る雁何を咄して行やらん

(かえるかり なにををはなして ゆくやらん)

عَمَّا تَتَحَدَّثِينَ

عِنْدَ الْإِنْطِلَاقِ

أَيُّهَا الْإِوزَاتُ الْمُغَادِرَةُ.

かへる雁翌はいづこの月や見る

(かへるかり あすはいづこの つきやみる)

أَيْنَ يُمْكِنُ أَنْ تَشَاهِدِي

الْقَمَرَ غَدًا

أَيُّهَا الْإِوزَاتُ الْمُغَادِرَةُ.

帰る日も - 番先ややもめ雁

(かえるひも いちばんさきや やもめかり)

يَوْمَ الرُّجُوعِ أَيْضًا

أَرَامِلُ الْإِوزِ

أَوَّلُ مَنْ يُغَادِرُ.

夕桜家ある人はとくかえる

(ゆうざくら いえあるひとは とくかえる)

يا لأزهارِ كَرَزِ المساءِ...

منْ لديهم بيوتٌ

يُسرعونَ بالرجوعِ.

見かぎりし故郷の山の桜哉

(みかぎりし こきょうのやまの さくらかな)

بالأزهارِ كَرَزِ الجِبَالِ

الَّتِي هَجَرْتُهَا

هناكَ فِي بَلَدِي.

膳先に雀なく也春の雨

(ぜんさきに すずめなくなり はるのあめ)

عندَ المائدةِ الصَّغِيرَةِ

تُزَقِّقُ عصافيرُ الدُّورِ

تحتَ أمطارِ الرَّبَّيعِ.

夏山や・足づつに海見ゆる

(なつやまや ひとあしずつに うみみゆる)

خُطوةً بَعْدَ أُخْرَى

وَأَسْتَطِيعُ رُؤْيَاَ الْبَحْرِ

يَا لِلْجِبَالِ أَيَّامَ الصَّيْفِ.

五月雨や二階住居の艸の花

(さみだれや にかいすまいの くさのはな)

يَا لَأَمْطَارِ الشَّهْرِ الْخَامِسِ الْمَوْسِمِيَّةِ

فِي مَنْزِلٍ بِالطَّائِقِ الثَّانِي

أَزْهَارُ الْأَعْشَابِ.

蠅 一つ打ては山を見たりけり

(はえひとつ うってはやまを みたりけり)

كَلَّمَا ضَرَبْتُ

ذَبَابَةً

أُمَعْنْتُ فِي الْجِبَالِ.

雲の峰いささか松が退くか

(くものみね いささかまつが しりぞくか)

ألا تنكمشُ أشجارُ الصَّنوبرِ

قليلاً

عند ذُرُوعِ الغيومِ؟

麦刈の用捨もなしやことし竹

(むぎかりの ようしゃもなしや ことしだけ)

حصَّادو القمح

لا يَرَأفونَ

بخيزرانِ هذا العامِ الصَّغيرِ.

死跡の松をも植てゆふ涼み

(しにあとの まつをもうえて ゆうすずみ)

لَمَّا بعدِ الوفاةِ

سَأغرسُ صنوبراً

في برودةِ هذا المساءِ.

殺されにことしも来たよ小田の雁

(ころされに ことしもきたよ おだのかり)

هذه السنة أيضاً
عادت إلى المصيدة
إوزات حقول الأرز.

-人づつ皆去にけり秋の風

(ひとりずつ みなさりにけり あきのかぜ)

مضوا
واحدًا، واحدًا
في رياح الخريف.

案山子にもうしろ向かれし栖哉

(かがしにも うしろむかれし すみかかな)

يا هذا البيت...
حتى الفزاعة
لا تعيره الانتباه.

口明けて親待鳥や秋の雨

(くちあけて おやまつとりや あきのあめ)

يَا لَفَرَّخِ الصَّغِيرِ يَفْتَحُ مِيقَارَهُ

بِإِنْتَظَارِ الْأُمِّ

تَحْتَ أَمْطَارِ الْخَرِيفِ.

又来たら我家忘れな行燕

(またきたら わがやわすれな ゆくつばめ)

عِنْدَمَا تَعُودُ مِنْ جَدِيدٍ

لَا تُنْسَ مَنْزِلِي

أَيُّهَا السُّنُونُو الْمُغَادِرِ.

露けさや石の下より草の花

(つゆけさや いしのしたより くさのはな)

يَا لُبْلَالَةِ النَّدَى

مِنْ تَحْتِ الْحِجَارَةِ

الْأَزْهَارُ الْبَرِيَّةِ.

天川都のうつけ泣くやらん

(あまのかわ みやこのうつけ なくやらん)

يا لِدْرِبِ التَّبَانَةِ
حَمَقَى الْعَاصِمَةِ
سَوْفَ يَذْرِفُونَ الدَّمْعَ.

馬の子の故郷はなるゝ秋の雨

(うまのこの こきょうはなるる あきのあめ)

تَحْتَ أَمْطَارِ الْخَرِيفِ
يُغَادِرُ مَسْقَطَ رَأْسِهِ
الْمُهْرُ الصَّغِيرُ.

よりかゝる度に冷つく柱哉

(よりかかる たびにひやつく はしらかな)

يا لِلدُّعَامَةِ...
كَلَّمَا ازْدَادَ اتِّكَانِي عَلَيْهَا
ازْدَادَتْ فِي الصَّنَقِيعِ.

木がらしや壁の際なる馬の桶

(こがらしや かべのきわなる うまのおけ)

يا لِرِيَّاحِ الْخَرِيفِ الْقَارِسَةِ...

دَلُّوا الْحِصَانَ

عَلَى طَرَفِ الْجِدَارِ.

つなくは親なし鳥よ秋の暮

(ひとつなくは おやなしとりよ あきのくれ)

وَحِيداً يُزَقِّقُ

عُصْفُورٌ بِلا أُمٍّ

فِي غَسَقِ الْخَرِيفِ.

我植松も老けり秋の暮

(わがうえし まつもおいけり あきのくれ)

الصَّنَوْبَرَةُ الَّتِي نَصَبْتُهَا

شَاخَتْ هِيَ الْآخَرَى

يَا لِفَسَقِ الْخَرِيفِ.

大根引一本づけに雲を見る

(だいこひき いっぽんずつに くもをみる)

أَقْتَلَعُ الْفَجَلَ
وَكُلَّمَا اقْتَلَعْتُ وَاحِدَةً
نَظَرْتُ إِلَى الْغُيُومِ.

浅ましと鰯や見らん人の顔

(あさましと ふぐやみるらん ひとのかお)

ضَحَلَا
سَيِّدُو وَجْهَ الْمَرْءِ
فِي نَظَرِ أَسْمَاكِ الْيَنْفُوحِ.

ぼんのくぼ夕日にむけて火鉢哉

(ぼんのくぼ ゆうひにむけて ひばちかな)

يَا لِلْمَجْمَرَةِ...
تَجْوِيفُ قَفَا الْعُنُقِ
فِي اتِّجَاهِ شَمْسِ الْغُرُوبِ.

三度くふ旅もったいな時雨雲

(さんどくふ たびもったいな しぐれくも)

كثيرٌ على هذه الرحلة
ثلاثٌ وجباتٍ كلَّ يومٍ
غيومٌ أوّل الشتاء.

ゆで汁のけふる垣根やみぞれふる

(ゆでじるの けふるかきねや みぞれふる)

يتخطى السياج
ويهطلُ صقيعاً
بخارُ الحساء الساخن.

流れ木のあちこちとしてとし暮ぬ

(ながれぎの あちこちとして としくれぬ)

أخشابٌ طافيةٌ
من هُنا وهُنَا...
نهايةَ العام.

酒ありと壁に張りけり春の雨

(さけありと かべにはりけり はるのあめ)

1804

"عِنْدَنَا سَاكِيه"

إِشَارَةٌ فَوْقَ الْجِدَارِ...

تَحْتَ أَمْطَارِ الرَّبِيعِ

山の鐘も ・ッひびけ春の雨

(やまのかね もひとつひびけ はるのあめ)

يَا جَرَسَ الْمَعْبَدِ الْجِبَلِيِّ

اقْرَعِي مَرَّةً أُخْرَى أَيْضاً

تَحْتَ أَمْطَارِ الرَّبِيعِ.

巢の鳥の口明く方や暮の鐘

(すのとりの くちあくほうや くれのかね)

فِي اتِّجَاهِ عَصَافِيرِ الْأَعشَاشِ

الْمَفْتُوحَةِ الْأَفْوَاهِ

تَقْرَعُ أَجْرَاسُ الْغُرُوبِ.

子雀は千代千代千代と鳴にけり

(こすずめは ちよちよちよと なきにけり)

يزقزقُ ويزقزقُ ويزقزقُ

يزقزقُ

فَرخُ الدُّورِي الصَّغِيرِ.

鶯ももどりがけかよおれが窓

(うぐいすも もどりがけかよ おれがまど)

هَلْ سَتَعُودُ مَرَّةً أُخْرَى

إِلَى نَافِذَتِي

أَيْهَا الْعَنْدَلِيبُ.

窓あれば下手鶯も来たりけり

(まどあれば へたうぐいすも きたりけり)

أَيْنَمَا وَجِدْتَ النَّوَافِذُ

تَأْتِيهَا الْعَنْدَالُ

حَتَّى غَيْرِ الْمَاهِرَةِ.

雉なくや千島のおくも仏世界

(きじなくや ちしまのおくも ぶつせかい)

يَا لِنَقْنَقَةِ الدَّرَاجِ

فِي أَعْمَاقِ أَعْمَاقِ أَلْفِ الْجُزْرِ

إِنَّهُ عَالَمٌ بُوْذَا.

一ツでも鳴て行也かへる雁

(ひとつでも ないてゆくなり かえるかり)

وَاحِدَةٌ فَقَطْ

لَكِنَّهَا سَوْفَ تَصِيحُ

الْإِوزَةُ الْمُغَادِرَةُ.

立雁のぢろぢろみるや人の顔

(たちかりの ぢろぢろみるや ひとのかお)

بَغْرُورٍ تَنْظُرُ

إِلَى وَجْهِ النَّاسِ

الْإِوزَاتُ الْمُغَادِرَةُ.

朝雨を祝ふてかへれ小田の雁

(あさあめを いわうてかえれ おだのかり)

يا إوزات حقول الأرز

احتفي بأمطار الصُّباح

ثمَّ غادري.

うそうそと雨降中を春のてふ

(うそうそと あめふるなかを はるのちょう)

بقلقٍ

تَعْبِرُ المَطَرَ الهَاطِلَ

فراشاتُ الرِّبيعِ.

女衆に追ぬかれけり葦原

(おんなしゆに おいぬかれけり すみればら)

إلى حَقْلَةِ البَنَفْسِجِ

سَبَقْتَنِي

عُصْبَةٌ مِنْ نِسَاءِ.

我前に誰々住し堇ぞも

(わがまえに だれだれすみし すみれぞも)

مَنْ مِنْ

كَانَ يَعِيشُ قَبْلِي

بِرَفَقَةٍ هَذِهِ الْبَنَفُسَجَاتِ؟

あれ梅といふ間に曲る小舟哉

(あれうめと いうまにまがる こぶねかな)

يَلْفٌ وَيَدُورُ

حَوْلَ أَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ

الْقَارِبُ الصَّغِيرِ.

いたいけに梅の咲けり本道

(いたいけに うめのさきけり ほんどうり)

تَتَفَتَحُ أَزْهَارُهَا...

شَجَرَةُ الْبُرْقُوقِ النَّاعِمَةِ

عَلَى الطَّرِيقِ الْعَامِ.

うしろからぼろを笑ふよ梅の花

(うしろから ぼろをわらうよ うめのはな)

هناك ورائي من يضحكُ

على ملابسي البالية

يا أزهارَ البرقوق.

梅の月牛の尻迄見ゆる也

(うめのつき うしのしりまで みゆるなり)

القمر وأزهارُ البرقوق

وحتى أردافِ البقرةِ

على مرمى البصر.

膝の児の指始梅の花

(ひざのこの ゆびさしはじめ うめのはな)

لأول مرةٍ يُشيرُ بأصبعه

إلى أزهارِ البرقوق

الطفلُ فوقَ الرُكبتين.

むづかしやだまつて居ても梅は咲

(むづかしや だまていても うめはさく)

بكدٌ وجهدِ
وبكلٌ صمتِ
تتفتحُ أزهارُ البرقوقِ.

花びらの埃流にふる雨か

(はなびらの ほこりながしに ふるあめか)

هل تهطلُ الأمطارُ
كَي تجلوَ الغبارَ
عنِ الأزهارِ؟

どこからの花のなぐれぞ角田川

(どこからの はなのなぐれぞ すみだかわ)

من أين أخذتُ بالعمومِ
هذه الأزهارُ
يا نهرَ سُويدا؟

又人の立ふさがるや初桜

(またひとの たちふさがるや はつぎくら)

مرّة أخرى

بعضهم يحجب عني

باكورة أزهار الكرز.

桜花どつちへ寝ても手のとどく

(さくらばな どつちへねても てのとどく)

على أيّة جنبٍ أستلقي

تبلغها يداي

أزهار الكرز.

青柳や螢よぶ夜の思はるる

(あおやぎや ほたるよぶよの おもわるる)

يا للصفصافة الخضراء...

أفكرُ بدعوة الجُباحِ

ذاتَ ليل.

夏山や京を見る時雨かかる

(なつやまや きょうをみるとき あめかかる)

يَا جِبَالِ الصَّيْفِ
عِنْدَمَا لَمَحْتُ كِيُوتُو
نَزَلَتْ الْأَمْطَارُ.

袷きて見ても淋しや東山

(あわせきて みてもさびしや ひがしやま)

حَتَّى عِنْدَ تَجَرِيبِ جِلْبَابِ الصَّيْفِ
أَشْعُرُ بِالْكَآبَةِ...
جِبَالُ الشَّرْقِ.

小竹さへよそのもの也とぶ螢

(こたけさえ よそのものなり とぶほたる)

حَتَّى أَعْشَابُ الْخِيزَرَانِ الصَّغِيرَةِ
هِيَ لِأَخْرَيْنَ غَيْرِي
أَيْتَهَا الْحُبَّاحِبُ الطَّائِرَةُ.

聞倦て人は去也枝の蟬

(ききあきて ひととはさるなり えだのせみ)

مَلَّ مِنْ سَمَاعِ
زِيَانِ الْأَغْصَانِ
وَمَضَى فِي الطَّرِيقِ.

百合の花朝から暮るるけしき也

(ゆりのはな あさからくるる けしきなり)

مِنْذُ الصَّبَاحِ
لَأَزْهَارِ الزُّنْبُقِ
مَنْظَرُ الْغُرُوبِ.

灰汁桶の蝶のきげんや木下闇

(あくおけの ちょうのきげんや こしたやみ)

فِي ظِلِّ الشَّجَرَةِ الْكَثِيفِ
وَيَمْزَاجُ جَيِّدِ
الْفَرَّاشَةِ حَوْلَ طَشْتِ الْغَسِيلِ.

卯の花に蛙葬る法師哉

(うのはなに かわずほうむる ほうしかな)

بَيْنَ أَزْهَارِ الدَّوَسِيَا
يُدفنُ الرَّاهِبُ
الضُّفْدَعَةُ.

朝寒や松は去年の松なれど

(あさざむや まつはきょねんの まつなれど)

الصَّنُوبَرَةُ
هِيَ نَفْسُهَا صَنْوَبَرَةُ الْعَامِ الْمَاضِي
يَا لِبَرْدِ هَذَا الصَّبَّاحِ...

兄分の門とむきあふ夜寒哉

(あにぶんの かどとむきあう よきむかな)

يَا لِهَذِهِ اللَّيْلَةِ الْبَارِدَةِ
مُقَابِلَ بَابِ بَيْتِ
أَخِي الْكَبِيرِ.

秋の夜やよ所から来ても馬のなく

(あきのよや よそからきても うまのなく)

وَمِنْ مَكَانٍ آخِرٍ أَيْضاً
يَجِيءُ صَهِيلُ حِصَانٍ
يَا لَيْلِ الْخَرِيفِ ...

すりこ木もけしきにならぶ夜永哉

(すりこぎも けしきにならぶ よながかな)

حَتَّى مِدْقَةِ الْهَآوَنِ
تَنْضُمُ إِلَى الْمَشْهَدِ
فِي هَذَا اللَّيْلِ الطَّوِيلِ .

出る度に馬の嘶く夜永哉

(でるたびに うまのいななく よながかな)

كَلَّمَا خَرَجْتُ مِنَ الْبَيْتِ
صَهِيلَ الْحِصَانِ
فِي هَذَا اللَّيْلِ الطَّوِيلِ .

名月や都に居てもとしのよる

(めいげつや みやこにいても としのよる)

يا لِبْدِرٍ مُتَتَصِفِ الْخَرِيفِ...

حَتَّى فِي الْعَاصِمَةِ كِيُوتُو

نَكْبُرُ وَنَشِيخُ.

秋雨や我にひとしきかたつぶり

(あきさめや われにひとしき かたつぶり)

يا لَأَمْطَارِ الْخَرِيفِ...

يُشْبِهُنِي تَمَاماً

هَذَا الْحَلْزُونُ.

秋の雨松一本に日の暮るる

(あきのあめ まついっぽんに ひのくるる)

أَمْطَارُ الْخَرِيفِ

مِنْ أَجْلِ صَنْوَبِرَةٍ وَاحِدَةٍ

غُرُوبَ الْيَوْمِ.

売馬の親かへり見る秋の雨

(うりうまの おやかえりみる あきのあめ)

تحتَ أمطارِ الخريفِ

يلتفتُ إلى أمِّه

المهرُ المباع.

松苗のけばけばしさよ秋の風

(まつなえの けばけばしさよ あきのかぜ)

شجرة صنوبرٍ صغيرةٌ

تبهرجُ

في رياح الخريف.

妹が家は跡になりけり花の原

(いもがいえは あとになりけり はなのはら)

خلفَ دارِ

عزِيزتي

حقلةٌ منْ ورُود.

夕風や木のない門の高灯籠

(ゆうかぜや きのないかどの たかどうろう)

يا لرياح المساء...

لكل بوابةٍ من دون أشجارٍ

مشكاةٌ عالية.

最う古いかがしはないか角田川

(もうふるい かがしはないか すみだかわ)

ألم تعدّ هنا

الفرّاعاتُ القديمةُ

يانهرَ سُومي داغاوا؟

あのやうに我も老しか秋のてふ

(あのやうに われもおいしか あきのちょう)

هل سأشيخُ

مثلَكَ أيضاً

يا فراشةَ الخريف؟

うろたへな寒くなるとて赤蜻蛉

(うろたえな さむくなるとて あかとんぼ)

لَا تَرْتَبِكُ
عِنْدَمَا يَحُلُّ الْبَرْدُ
أَيُّهَا الْيَعْسُوبُ الْأَحْمَرُ.

五六月居過す門や草の花

(ごろくにち いすごすかどや くさのはな)

خَمْسَةٌ أَوْ سِتَّةُ أَيَّامٍ
قَضَتْهَا عِنْدَ الْبَابِ
أَزْهَارُ الْأَعْشَابِ الْبَرِّيَّةِ.

たやすくも菊の咲けり川の縁

(たやすくも きくのさきけり かわのふち)

بِسهولةٍ
يَتَفَتَحُ الْأَقْحُوَانُ
عَلَى طَرَفِ الْأَنْهَارِ.

瘦土にぼつぼつ菊の咲にけり

(やせつちに ぼつぼつきくの さきにけり)

فِي التُّرْبَةِ الْفَقِيرَةِ

شَيْئاً فَشَيْئاً

يَتَفَتَحُ الْأَقْحُوَانُ.

僧も立鶴も立たる野菊哉

(そうもたち つるもたちたる のぎくかな)

الرَّاهِبُ

وَالْكُرْكِيُّ أَيْضاً

وَاقْفَانِ عِنْدَ حَقْلِ الْأَقْحُوَانِ.

芭蕉忌に先つつがなし菊の花

(ばしょうきに まずつつがなし きくのはな)

فِي ذِكْرِ وَفَاةِ بَاشَوُا

بِخَيْرٍ وَعَافِيَةٍ

أَزْهَارُ الْأَقْحُوَانِ.

我宿は蠅もとしとる浦辺哉

(わがやどは はえもとしとる うらべかな)

فِي مَنْزِلِي
حَتَّى الذُّبَابُ يَكْبُرُ وَيَشِيخُ
جَوَارَ الْخَلِيجِ الصَّغِيرِ.

我菴の貧乏梅の咲にけり

(わがいおの びんぼううめの さきにけり)

تَفْتَحُ أَزْهَارُهَا
بِرُقُوقَةِ بَيْتِي
الْفَقِيرَةِ.

・日も我家ほしさよ梅はな

(いちにちも わがやほしさよ うめのはな)

لَوْ كَانَ لِي بَيْتٌ
وَلَوْ لِيَوْمٍ وَاحِدٍ
يَا أَزْهَارَ الْبُرُوقِ.

咲日から梅にさはるや馬首

(さくひから うめにさわるや うまのくび)

منذُ يومٍ تفتحُ أزهارها
والحصانُ يلامسُ بعنقه
شجرةَ البرقوق.

田の人の笠に糞してかえる雁

(たのひとの くそにはこして かえるかり)

على قُبَعَاتِ المَزَارِعِينَ
في الحقولِ
تَذُرُقُ الإِوزَاتُ المَغَادِرَةَ.

兀山も見知ておけよかえる雁

(はげやまも みしりておけよ かえるかり)

احْفَظِي مَلامحَ
الجبالِ الجرداءِ
أَيُّهَا الإِوزَاتُ المَغَادِرَةَ.

行なかり廿日も居れば是故郷

(ゆくなかり はつかもいれば これこきょう)

لَا تَغَادِرِي أَيَّتُهَا الْإِوْزَاتُ

فَبَعْدَ عِشْرِينَ يَوْمًا هُنَا

صَارَ هُنَا بِلَدِّكَ الْأَصِيلِ.

川縁や蝶を寝させる鍋の尻

(かわべりや ちょうをねさせる なべのしり)

يَا لِيُضْفَ النَّهْرُ...

فَلْتَنِمِ الْفَرَاشَاتُ

عِنْدَ أَقْفِيَةِ الْقُدُورِ.

春雨や火もおもしろきなべの尻

(はるさめや ひもおもしろき なべのしり)

يَا لَأَمْطَارِ الرَّبِّيعِ...

مَا أَمْتَعَ أَلْسِنَةُ النَّارِ

تَحْتَ أَقْفِيَةِ الْقُدُورِ.

梅さくに鍋ず 三とれぬしわで哉

(うめさくに なべずみとれぬ しわでかな)

أزهارُ البرقوق تفتحُ

وسخامُ القدورِ

لا يفارقُ تجاعيدَ اليدين.

手のとどく山の入日や春の蝶

(てのとどく やまのいりひや はるのちょう)

يا لغروبِ الجبال...

في مُتناولِ اليدين

فراشاتُ الربيع.

鳴雲雀貧乏村のどこが果

(なくひばり びんぼうむらの どこがはて)

تغريدُ قُبْرَةٍ

في قَرْيَةٍ بائِسةٍ

مَجْهولةِ الحدود.

鳴雲雀人の顔から日の暮るる

(なくひばり ひとのかおから ひのくるる)

تغريدُ قبرة...
...

على وجهِ الناس

تنعكسُ شمسُ الغروب.

鳥の巢を見し辺りぞや山を焼

(とりのすを みしあたりぞや やまをやく)

تَبْدُو قَرْيَةً

من حرائقِ في الجبال

أعشاشُ العصافير.

初花や山の栗飯なつかしき

(はつはなや やまのあわめし なつかしき)

يا لأوائِلِ الزُّهور...
...

لأرزٍ بحبوبِ الدُّخنِ الجبلي

الشُّوقُ والحَنين.

雷に鳴あわせたる雉哉

(かみなりに なきあわせたる きじかな)

بالدراج...
يُدوزنُ صَوْتُهُ
على صوتِ الرُّعود.

春の日や水さへあれば暮残り

(はるのひや みずさえあれば くれのこり)

يا لأيامِ الرَّبيعِ...
حيثُ المِياهُ فقط
بَقايا الغُروبِ.

親里へ水ハ流る 春辺哉

(おやざとえ みずはながるる はるべかな)

إلى مَسْقَطِ رَأْسِي
تَجْرِي المِياهُ
أَيَّامَ الرَّبيعِ.

大降や桜の陰に居過して

(おおぶりや さくらのかげに いすごして)

يا لِعِزَارَةِ الْأَمْطَارِ...

لَوْ قَدْ طَوَّلَ

أَظْلُ فِي حِمَايَةِ الْأَزْهَارِ.

冷し瓜二日たてども誰も来ぬ

(ひやしうり ふつかたてども だれもこぬ)

يَوْمَانِ

وَلَا أَحَدٌ يَأْتِي

الْبَطِيخَةُ بَارِدَةً.

僧正が野糞遊ばす日傘哉

(そうじょうが のぐそあそばす ひがさかな)

الرَّاهِبُ الْكَبِيرُ

يَقْضِي حَاجَتَهُ فِي الْحَقُولِ

يَا لِلشَّمْسِيَةِ...

雀等が浴なくしたり蓮の水

(すずめらが あびなくしたり はすのみず)

تُبَدِّدُهَا عَصَافِيرُ الدَّوْرِي

بِالاسْتِحْمَامِ

مِيَاهُ أَزْهَارِ اللُّوتَسِ.

野ハかれて何ぞ喰たき庵哉

(のはかれて なにぞくいたき いおりかな)

حَقُولُ ذَابِلَةٌ...

يَا لِمُضْغَةٍ مِنَ الطَّعَامِ

فِي بَيْتِي الْبَائِسِ.

鳴鳥けふ五月雨の降りあくか

(なくからす きょうさみだれの ふりあくか)

نَعِيقُ الْغُرَيَّانِ...

أَلَنْ تَنْتَهِيَ الْيَوْمَ أَمْطَارُ أَيَّارِ الْمَوْسِمِيَّةِ

مِنَ الْهَطُولِ.

雲の峰立や野中の握飯

(くものみね たつやのなかの にぎりめし)

الوقوفُ وسطَ الحقولِ
وتناولُ كرياتِ الأرضِ
أثناءَ ذروةِ الغيومِ.

立秋や旅止まくと思ふ間に

(たつあきや たびやめまくと おもうまに)

بينما كنتُ أفكرُ
بالتقاعدِ مِنَ السَّفرِ
بدأَ الخَرِيفُ.

秋の風乞食ハ我を見くらぶる

(あきのかぜ こじきはわれを みくらぶる)

يَنْظُرُ إِلَيَّ وَيَقِيسُنِي
الْمُتَسَوِّلُ
فِي رِيَّاحِ الخَرِيفِ.

木がらしや地びたに暮る辻諷ひ

(こがらしや じびたにくるる つじうたい)

يا للرياح القارسة...

في قاع القاع

يعيش مغنُو الشوارع.

秋の風我は参るはどの地獄

(あきのかぜ われはまいるは どのじごく)

يا لرياح الخريف...

إلى أيّ جحيم

سَيَنْتَهِي بي الْمَسِير؟

夕月や流残りのきりぎりす

(ゆうづきや ながれのこりの きりぎりす)

يا لْقَمَرِ الْمَسَاءِ...

منْ بقايا الْفَيْضَانِ

بَعْضُ الْجَدَا جَد.

畠持たばよ所にはやらじ雁鷗

はたもたば　よそにはやらじ　かりかもめ)

لو كان لي حقل

لما ذهبت إلى مكانٍ آخرَ

أيتها الإوزاتُ، أيتها النوارسُ.

なけ鶉邪魔なら庵もたたむべき

(なけうずら　じゃまならいおも　たたむべき)

أيتها السُّمْنَةُ المَغْرَدَةُ

إذا كان كوخِي مزعِجاً

فلا بدَّ من إغلاقه والرَّحيلِ.

死所もかなりに暮て鹿の鳴

(しにどこも　かなりにふいて　しかのなく)

مكانُ موتِها

مُسْقُوفٌ بالقَشِّ جيِّداً

الغزالةُ الَّتِي تَنُوحُ .

初雪や故郷見ゆる壁の穴

(はつゆきや ふるさとみゆる かべのあな)

يا لأوائل الثلوج...

من ثقب في الجدار

أشاهد مسقط الرأس.

雪汁のかかる地びたに和尚顔

(ゆきじるの かかるじびたに おしょうがお)

يتلطخ بالثلج المتساقط

فوق التراب

وجه الكاهن.

年の市何しに出たと人のいふ

(としのいち なにしにでたと ひどのいう)

ما الذي جاء يفعله هنا؟

يتساءل الناس

في أعياد رأس العام الجديد.

年立や日の出を前の舟の松

(としたつや ひのでをまえの ふねのまつ)

1805

قاربُ مزِينٌ بالصَّنوبرِ

قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ

فِي بَدَايَةِ الْعَامِ الْجَدِيدِ.

春立や草さへ持つたぬ門に迄

(はるたつや くささへもたぬ かどにまで)

حَتَّى بِالنَّسْبَةِ إِلَى بَوَابِ

بَلَا أَعْشَابِ

يُطْلَ الرَّبَّيعِ.

家ニッニッ四ッ風の夕哉

(いえふたつ みつよつたこの ゆうべかな)

بَيْتَانِ ثَلَاثَةٌ أَرْبَعَةٌ...

وَطَائِرَاتٌ وَرَقِيَّةٌ

عِنْدَ الْمَسَاءِ.

大和路や翌なき春をなく鳥

(やまとじや あすなきはるを なくからす

في الطريقِ إلى نارا

غداً آخرُ الربيع...

نعيقُ الغراب.

春雨や家鴨よちよち門歩き

(はるさめや あひるよちよち かどあるき)

بتبخرٍ ونَّهَادٍ

تمشي البطاتُ إلى البابِ

تحتَ أمطارِ الربيع.

春の月さはらば雲たりぬべし

(はるのつき さわらばしずく たりぬべし)

إذا لَمَسَتْهُ

فقد تسيلُ منه قطراتُ ماءٍ

قمرُ الربيع.

草蒔や肴焼香も小昼過

(くさまくや さかなやくかも こひるすぎ)

يا لغرس الأعشاب...

رائحة طعام مطبوخ

بعد الظهر بقليل.

妻乞や一角とれしのらの猫

(つまごいや ひとかどとれし のらのねこ)

بحته عن زوجة

يجعله أليفاً

القط الشارد.

山猫も恋は致すや門のぞき

(やまねこも こいはいたすや かどのぞき)

لممارسة الجنس

القط البري أيضاً

يتلصص على الأبواب.

山猫や恋から直に里馴るる

(やまねこや こいからすぐに さとなるる)

بعدَ الجنسِ مُباشرةً
يستأنسُ بالمدينةِ
القطُّ البرِّي.

あさぢふや目出度雨になく蛙

(あさぢふや めでたいあめに なくかわず)

احتفاءً
بالأمطارِ فوقَ القصبِ
تنقُ الضفادعُ.

牛の子の顔をつん出す椿哉

(うしのこの かおをつんだす つばきかな)

إلى أزهارِ الكاميليا
يمدُّ خيشومَهُ
العجلُ الصَّغيرُ.

袖口は去年のぼろ也梅の花

(すぐちは こぞのぼろなり うめのはな)

أَكْمَامُ جِلْبَابِي
خَرِقٌ بِأَلِيَّةٍ مِنَ الْعَامِ الْمَاضِي
يَا أَزْهَارَ الْبُرُوقِ.

入相を待遠しがる柳哉

(いりあいを まちどうしがる やなぎかな)

بِلَهْفَةٍ تَنْتَظِرُ
وَقْتَ الْغُرُوبِ
شَجَرَةُ الصَّفَصَافِ.

青柳の門にはらはら夜寒哉

(あおやぎの かどにはらはら よさむかな)

حَفِيفُ الصَّفَصَافِ الْأَخْضَرِ
عَلَى الْبَابِ
يَا لِهَذِهِ اللَّيْلَةِ الْبَارِدَةِ.

山の月親は綱引子はおがむ

(やまのつき おやはつなひき こはおがむ)

لَابِنَهُ الَّذِي سَيُودِي الصَّلَاةَ
يَدُقُّ الْأَبُ جَرَسَ الْمَعْبَدِ
عَلَى ضَوْءِ الْقَمَرِ فِي الْجِبَالِ.

家かりて先名月も二度目哉

(いえかりて まずめいげつも にどめかな)

بَعْدَ اسْتِجَارِ الْبَيْتِ
أَوَّلُ شَيْءٍ
تَأْمَلُ بَدْرٌ مُتَنَصِّفِ الْخَرِيفِ مَرَّتَيْنِ.

殻桶に鹿の立ち添ふ秋の雨

(からおけに しかのたちそう あきのあめ)

إِلَى جَوَارٍ وَعَاءِ الْعَلْفِ
يَقِفُ الْغَزَالُ
تَحْتَ أَمْطَارِ الْخَرِيفِ.

草切の足にひつつく秋の雨

(くさぎれの あしにひつつく あきのあめ)

حشائشٌ مقطوعةٌ

تلتصقُ بقدميَّ

نحتَ أمطارُ الخريفِ.

穴底の仏の顔も秋の風

(あなぞこの ほとけのかおも あきのかぜ)

حتَّى إلى وجهِ بوذا

في محرابه

تصلُ رياحُ الخريفِ.

秋の山一つ一つに夕哉

(あきのやま ひとつひとつに ゆうべかな)

واحدًا واحدًا

يلفُّها الظلامُ

جبالُ الخريفِ.

とうとうと紅葉吹つけるかがし哉

(とうとうと もみじふきつける かがしかな)

يا للفرزاعة...

وأخيراً تهبُّ عليها

أوراقُ الخريفِ الحُمْراءِ.

山の雨鹿の涙も交るべし

(やまのあめ しかのなみだも まじるべし)

لا بدَّ أنْ أمطارَ الجبلِ

تختلطُ

بدمع الغزال.

虫なくやきのふは見へぬ壁の穴

(むしなくや きのうはみえぬ かべのあな)

يا للحشرةِ الصَّاخبةِ

أمسٍ

لم أرَ الثُّقبَ في الجِدَارِ.

こほろぎや江戸の人にも住馴るる

(こほろぎや えどのひとにも すみなるる)

يا لَصْرَّارِ اللَّيْلِ...

اعْتَادَ عَلَى النَّاسِ وَالْعَيْشِ

فِي إِيدُو الْعَاصِمَةِ.

きりぎりすきりきり死もせざりけり

(きりぎりす きりきりしにも せざりけり)

الْجُدْجُدُ

جَدْجَدْجَدْجُدْ... مَا زَالَ عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ

وَمَشْغُولٌ أَيْضًا.

朝顔に入口もないしだら哉

(あさがおに いりぐちもない しだらかな)

يَسُدُّ الْمَدْخَلَ

رَجُلٌ كَسُولٌ

وَعَرِيشَةُ اللَّبْلَابِ.

朝顔や下水の泥もあさのさま

(あさがおや げすいのどろも あさのさま)

يا لأزهارِ اللَّبْلَابِ...

حَتَّى وَحَلَّ الْبَوَالِيعِ

مَشْهُدٌ مِنْ مَشَاهِدِ الصَّبَاحِ.

鐘の声朝顔先へそよぐ也

(かねのこえ あさがおさきへ そよぐなり)

أَوَّلُ مَنْ يَتَمَایِلُ

لِصَوْتِ الْجَرَسِ

أَزْهَارُ اللَّبْلَابِ.

取込みの門も朝顔咲にけり

(とりこみの かどもあさがお さきにけり)

عَلَى الْبَوَابِ الْمُرْدَحِمَةِ

تَتَفْتَحُ أَيْضاً

أَزْهَارُ اللَّبْلَابِ.

山畠は鼠の穴も紅葉哉

(やまはたは ねずみのあなも もみじかな)

في الحواكيرِ الجبليةِ
أوكارُ الفِئرانِ أيضاً
تحت أوراقِ الخريفِ الحمراء.

浦向に咲かたまりし權哉

(うらむきに さきかたまりし むくげかな)

تتجمعُ ورودُ الخطميّةِ
كي تفتحَ
مقابلَ الخليجِ الصّغيرِ.

山々も年よるさまや種瓢

(やまやまも としよるさまや たねぷくべ)

وجميعُ الجبالِ
تبدو كبيرةً في السَّنِ
مقارنةً باليقطينِ.

我と松あはれことしも今暮るる

(われとまつ あわれことしも いまくるる)

بِالنَّسْبَةِ لِي وَلِلصَّنُوبَةِ

يَتَهَيَّ الْأَنَ

هَذَا الْعَامُ اللَّعِينُ.

はつ雪やかさい鳥がうかれ鳴

(はつゆきや かさいからすが うかれなき)

فِي كَاسَايَ

تَنَعَّقُ الْغُرَبَانُ بِبَهْجَةٍ

لِقَدُومِ الثَّلُوجِ.

冬枯や親に放れし馬の顔

(ふゆがれや おやにはなれし うまのかお)

لِلْمُهْرِ

وَجْهُ مَنْ افْتَرَقَ عَنْ أُمِّهِ

فِي قَسَاوَةِ الشِّتَاءِ.

のら猫も妻かせぎする夜也けり

(のらねこも つまかせぎする よなりけり)

فوالقِطُّ الشَّارِدُ أَيضاً

يَسْعَى وَرَاءَ زَوْجَةٍ

عِنْدَمَا يَهْبِطُ اللَّيْلُ.

艸の葉や燕来初めてうつくしき

(くさのはや つばめきそめて うつくしき)

بالورِيقَاتِ العُشْبِ الْجَدِيدِ...

شُرُوعُ السُّنُونُو بِالْقَدُومِ

جَمِيلٌ جَمِيلٌ.

春雨や家鴨うちうち門歩き

(はるさめや あひるうじうじ かどあるき)

يَا لَأَمْطَارِ الرَّبِيعِ...

مُتَرَدِّدَةً تَمْشِي الْبَطَّاتُ

عِنْدَ الْبَابِ.

人相ハ蛙の目にも泪哉

(いりあいは かわずのめにも なみだかな)

وَعَيْنَا الضُّفْدَعَةُ أَيْضاً

تُطْفِحَانِ بِالدَّمْعِ

عِنْدَ الْغُرُوبِ.

蒲焼の香にまけじとや梅の花

(かばやきの かにまけじとや うめのはな)

أَمَامَ رَائِحَةِ شَوَاءِ الشَّعَابِينَ الْبَحْرِيَّةِ

لَا، لَا تُهْزَمُ

أَزْهَارُ الْبُرْقُوقِ.

米袋空しくなれど桜哉

(こめぶくろ むなしくなれど さくらかな)

مَعَ أَنْ كَيْسَ أَرْزِي

أَضْحَى خَاوِياً

يَا لِأَزْهَارِ الْكَرْزِ...

五月雨におっぴしげたる住居哉

(さみだれに おっぴしげたる すまいかな)

يَا لِمَسْكِنِي

يَنْهَارُ

بِفَعْلٍ أَمْطَارِ الشَّهْرِ الْخَامِسِ الْمَوْسِمِيَّةِ.

峰となる雲が行ぞよ笠の先

(みねとなる くもがゆくぞよ かさのさき)

لِلوَصُولِ إِلَى الْقِمَمِ

أَمَامَ قُبَّعَتِي

يَجْرِي السَّحَابُ.

木つつきの死ネトテ敲く柱哉

(きつつきの しねとてたたく はしらかな)

حَتَّى الْمَوْتِ

سَيَنْقُرُ الْعَمُودَ

نَقَارُ الْخَشَبِ.

あさがほに咲なくさるる子家哉

(あさがおに さきなくさるる こいえかな)

يا لِلْمَنْزِلِ الصَّغِيرِ...

تُخْفِيهِ بِوَرْدِهَا

عَرِيشَةَ اللَّبْلَابِ.

朝寒や蟾も眼を皿にして

(あささむや ひきもまなこを さらにして)

يَا لِبَرْدِ هَذَا الصَّبَاحِ...

حَتَّى عَيُونُ الضَّفَادِعِ

جَا حِظَّةً كَالصَّحُونِ.

秋風や家さへ持たぬ大の男

(あきかぜや いえさえもたぬ だいのおとこ)

ضَخِمُ الْجَسَدِ

لَكِنَّهُ بِلَا مَنْزِلٍ

فِي رِيَا حِ الْخَرِيفِ.

秋風や艸より先に人の顔

(あきかぜや くさよりさきに ひとのかお)

يا لرياح الخريف...

تصدرُ وجوهَ الناس

بعضُ الأعشاب.

秋の山活て居迎うつ鉦哉

(あきのやま いきているとて うつかかな)

أتقرعُ الأجراسُ

في جبالِ الخريفِ

لأننا على قيدِ الحياة؟

鳥鳴て又鐘がなる秋の山

(とりないて またかねがなる あきのやま)

العصافيرُ تصدحُ

والأجراسُ أيضاً تدقُّ

في جبالِ الخريفِ.

あばら家も夜は涼しき灯ろ哉

(あばらやも よるはすすしき とうろかな)

في بيتي المهلهل أيضاً

باردٌ هذا الليلُ

في ضوءِ الفانوسِ.

雁鳴や旅寝の空の目にうかぶ

(かりなくや たびねのそらの めにうかぶ)

يا لزعيقِ الإوزِ البري...

على عينيّ تطفو

سماواتِ خاناتِ السّفرِ.

いざ走罷ちる夜の古木履

(いざはしれ あられちるよの ふるぼくり)

أسرعِ الخطى!

برَدٌ يتساقطُ في الليلِ

على القبقابِ الخشبيّ القديمِ.

夜の雪だまって通る人もあり

(よるのゆき だまってとおる ひともあり)

وهناك من يعبرون

بصمتٍ

في ليالي الثلوج.

じっとして雪をふらすや牧の駒

(じっとして ゆきをふらすや まきのこま)

تاركاً للثلج أن يهطلَ

المهرُ في المرعى

بكل ثبات.

死べたと山や思はん夕時雨

(しにべたと やまやおもわん ゆうしぐれ)

ولا يتقن الموت

تقولُ الجبالُ

في الأمطارِ الشنويةِ هذا المساء.

我宿もうたたあるさまや御代の春

(わがやども うたたあるさまや みよのはる)

1806

حَتَّى مَنزِلِي

تَزِينُ كُلَّهُ

فِي ربيعِ الأَمْبَرِ أَطُورِ.

春雨や千代の古道菜漬売

(はるさめや ちよのふるみち なずけうり)

بائعُ الْمُخَلَّلِ

عَلَى الطَّرِيقِ القَدِيمِ

تَحْتَ أَمْطَارِ الرَّبيعِ.

春雨や窓も一人に一つづつ

(はるさめや まどもひとりに ひとつずつ)

لِكُلِّ وَاحِدٍ

نَافِذَةٌ وَاحِدَةٌ

عَلَى أَمْطَارِ الرَّبيعِ.

春の風垣の雑巾かわく也

(はるのかぜ かきのぞうきん かわくなり)

المَمْسَحَةُ عَلَى السَّيَّاحِ
تَجْفُ

فِي رِيَّاحِ الرَّبِيعِ.

春ぞとてしぶしぶ咲し椿哉

(はるぞとて しぶしぶさきし つばきかな)

عَلَى مَضْضِ
تَتَفْتَحُ أَزْهَارُ الْكَامِيلِيَا
مَعَ آلِهِ الرَّبِيعِ.

咲ちるやけふも昔にならんずる

(さきちるや けようもむかしに なんらんずる)

يَا لَتَسَاقُطِ الْأَزْهَارُ
الْيَوْمَ أَيْضاً
كَمَا كَانَ فِي الزَّمَنِ الْقَدِيمِ.

大かたは泥にひつつく桜哉

(おおかたは どろにひつつく さくらかな)

أَغْلَبُ أَزْهَارِ الْكَرْزِ

تَنْتَهِي عَالِقَةً

بِالْوَحُولِ.

瘦蛩大舟竿にかかる也

(やせほたる おおふねざおに かかるなり)

يَرَاعَةُ نَحِيفَةً

تَتَشَبَّثُ

بِصَارِيَةِ قَارِبٍ كَبِيرٍ.

子供等が翬なき秋をさわぐ也

(こどもらが あすなきあきを さわぐなり)

يَتَصَايَحُ الْأَطْفَالُ

فِي آخِرِ يَوْمٍ

مِنْ أَيَّامِ الْخَرِيفِ.

我方へ向てしぐるるかがし哉

(わがほうへ むけてしぐるる かがしかな)

باتجاهي

تستديرُ الفزاعةُ

تحتَ الأمطارِ الباردة.

風吹てそれから雁の鳴にけり

(かぜふきて それからかりの なきにけり)

تهبُّ الرياحُ

فياخذُ الإوزُ

بالزُعيق.

朝顔の咲くたびれもせざりけり

(あさがおの さきくたびれも せざりけり)

لا تكلُّ أيضاً ولا تملُّ

منَ الإزهارِ

عرائشُ اللبلاب.

狗の寝所迄も紅葉哉

(えのころの ねどころまでも もみじかな)

حَتَّى فِي مَكَانِ نَوْمِ

الْجَرَوِ الصَّغِيرِ

أوراقُ الخَرِيفِ الحَمراءِ.

大年にかぎつて雪の降にけり

(おおとしに かぎつてゆきの ふりにけり)

لِتَحْدِيدِ

نِهَايَةِ الْعَامِ

تَسْقُطُ الثَّلُوجُ.

梅干と皺くらべせんはつ時雨

(うめぼしと しわくらべせん はつしぐれ)

المُقَارَنَةُ بَيْنَ الْبُرُوقِ الْمُخَلَّلِ

وَالْتَجَاعِيدِ

فِي بَدَايَةِ امْطَارِ الشِّتَاءِ.

売飯に夕木がらしのかかりけり

(うりめしに ゆうこがらしの かかりけり)

على طعام البائع المطبوخ....

في المساء

رياحُ الشتاء الباردة.

膝ぶしの皺にひつつく轂哉

(ひざぶしの しわにひつつく あられかな)

بين تجاعيد الركبتين

عالقَةٌ

سرايحُ الصقيع.

酒呑まぬ家のむきあふ霜夜哉

(さけのまぬ いえのむきあう しもよかな)

يا لصقيع الليل

أمام بيوت

لا تشربُ الخُمور.

又ことし娑婆塞ぞよ艸の家

(またことし　しゃばふさぎぞよ　くさのいえ)

وهذه السنة أيضاً

سيشغلُ حيزاً في هذا العالم

كوخُ القش.

春の風艸にも酒を吞すべし

(はるのかぜ　くさにも sake を　のますべし)

فلتعطِ الأعشابُ

سأكيه أيضاً

في رياح الربيع.

焼にけりさしてとがなき蕨蚊迄

(やきにけり　さしてとがなき　やぶかまで)

واحترقَ كلُّ شيءٍ

حتى البعوضُ

الذي لا يُلامُّ على شيءٍ.

軒の菖蒲しなびぬうちに寝たりけり

(のきのしょうぶ しなびぬうちに ねたりけり)

وذهبتُ إلى النَّومِ
قَبْلَ ذَبُولِ السَّوسَنِ
على الإفْرِيزِ.

どの星の下が我家ぞ秋の風

(どのほしの したがわがやぞ あきのかぜ)

تَحْتَ أَيِّ نَجْمٍ
مَنْزَلِي يَا تُرَيُّ؟
فِي رِيَّاحِ الْخَرِيفِ.

つゆの玉 ツ ツに故郷あり

(つゆのたま ひとつひとつに こきょうあり)

مَسْقُطُ رَأْسِي
فِي كُلِّ قَطْرَةٍ
مِنْ قَطَرَاتِ النَّدى.

草のつゆ先うれしさよ涼しさよ

(くさのつゆ まずうれしさよ すずしさよ)

قطراتُ الندى فوقَ الأعشابِ

هي أولاً بهجةً

ثمَّ نداوةً.

おく露は馬の涙か秋の山

(おくつゆは うまのなみだか あきのやま)

وهذا الندى

قد يكونُ دموعَ حصانٍ

في جبالِ الخريفِ.

稲妻やむら雨いはふ草の原

(いなずまや むらさめいわう くさのはら)

يا للمعانِ البريقِ...

احتفاءُ الأمطارِ

بأعشابِ الحقولِ.

柴栗や馬のばりしてうつくしさ

(しばぐりや うまのばりして うつくしさ)

يا لِحَبَاتِ الكِسْتَاءِ الصَّغِيرَةِ

أَيُّ جَمَالٍ...

إِذْ يَشْخُ عَلَيْهَا الْحِصَانُ.

夕風やふり向度に雁の鳴

(ゆうかぜや ふりむくたびに かりのなく)

يا لِرِيَّاحِ الْمَسَاءِ...

كَلَّمَا التَّفْتُ

بَدَأَ الْإِوْزُ بِالصَّبَاحِ.

鐘氷る山をうしろに寝たりけり

(かねこおる やまをうしろに ねたりけり)

صَوْتُ جَرَسٍ مَجَلَّدٍ

خَلْفَ الْجَبَلِ

أَثْنَاءَ الذُّهَابِ إِلَى النَّوْمِ.

初霜や茎の歯ぎれも去年迄

(はつしもや くきのはぎれも きよねんまで)

يا لأوائل الصَّقيع...

حَتَّى السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ

كَانَ لِأَسْنَانِي أَنْ تَقْضِمَ حَتَّى سُيُوقَاتِ النَّبَاتِ.

雪散るや我宿に寝るハ翌あたり

(ゆきちるや わがやどにねるわ あすあたり)

يا لِتَسَاقُطِ الثَّلُوجِ...

رَبَّمَا أَسْتَطِيعُ النَّوْمَ غَدًا

فِي مَنْزِلِي.

蝸牛我と来て住め初時雨

(かたつむり われときてすめ はつしぐれ)

تَعَالَ وَاسْكُنْ مَعِي

أَيُّهَا الْحَلَزُونُ

بَدَايَةَ أَمْطَارِ الشِّتَاءِ.

亀の身の正月も立日也けり

(かめのみの しょうがつもたつ ひなりけり)

1807

حَتَّى بِالنَّسْبَةِ إِلَى السُّلْحَفَةِ
إِنَّهُ الْيَوْمُ الْأَوَّلُ
مِنَ الْعَامِ الْجَدِيدِ.

さかゆきに神の守らん御代の春

(さかゆきに かみのまもらん みよのはる)

فَلْتَحْفَظِ الْأَلَهُةُ
بِرِخَاءٍ
رَبِيعَ الْأَمْبَرَاطُورِ.

我門や芸なし鳩も春を鳴

(わがかどや げいなしはとも はるをなく)

حَتَّى الْحَمَامَةُ الْبَسِيطَةُ
عَلَى بَابِ بَيْتِي
تَقُولُ إِنَّهُ الرَّبِيعُ.

春立といふより見ゆる壁の穴

(はるたつと　いうよりみゆる　かべのあな)

بعدَ قولِكَ جاءَ الرَّبيعُ
انظُرْ إلى الثُّقبِ
الَّذِي فِي الجِدَارِ.

木兔は不断日永と思ふ哉

(みみずくは　ふだんひながと　おもふかな)

فِي نَظَرِ البُومِ
النَّهَارُ دوماً
طَوِيلٌ.

春の雪せまき袂にすがりけり

(はるのゆき　せまきたもとに　すがりけり)

بأَكْمَامِي الضَّيقَةِ
يَتَعَلَّقُ
ثَلْجُ الرَّبيعِ.

春風がならして行くぞ田にし穀

(はるかぜが ならしてゆくぞ たなしがら)

فِي قَوَاعِ الْمُسْتَنْقَعَاتِ

تُصَفَّرُ

رِياحُ الرَّبِيعِ.

春風に箸を握んで寝る子哉

(はるかぜに はしをつかんで ねるこかな)

قَابِضاً عَلَى الْمِهْشَةِ

يَنَامُ الطِّفْلُ

فِي رِياحِ الرَّبِيعِ.

巢の鳥や人が立ても口を明く

(すのとりや ひとがたちても くちをあく)

حَتَّىٰ وَإِنْ تَوَقَّفَ النَّاسُ

تَفْتَحُ الْأَفْوَاهَ

عَصَافِيرُ الْأَعْشَاشِ.

見るうちに一人かせぎや雀の子

(みるうちに ひとりかせぎや すずめのこ)

وَبَيْنَمَا كُنْتُ أَشَاهِدُهُ

طَارَ يَسْعَى إِلَى رِزْقِهِ

فَرَحُ الدُّورِيِّ الصَّغِيرِ.

鶯にかさい訛はなかりけり

(うぐいすに かさいなまりは なかりけり)

لَيْسَتْ لَدِيهِ

لُكْنَةُ أَيِّ بَلَدٍ آخَرَ

الْعَنْدَلِيبُ.

鳴雲雀朝から咽のかわく也

(なくひばり あさからのどの かわくなり)

جَفَّ حَلْقُهَا

وَهِيَ تَغْرُدُ مِنْذُ الصَّبَاحِ

الْقُبْرَةِ.

馬の呑水になれたる雉哉

(うまののむ みずになれたる きぎすかな)

تَعَوَّدَ أَنْ يَشْرَبَ

مِنْ مَاءِ الْحِصَانِ

الدُّرَّاجِ.

雉鳴て姥が田麦もみどり也

(きじないて うばがたむぎも みどりなり)

اخْضَرَ قَمْحُ حَقْلِ

هَذِهِ الْعَجُوزِ

يُنْقَنُقُ الدُّرَّاجِ.

立雁が大きな糞をしたりけり

(たつかりが おおきなくそを したりけり)

تَسْلَحُ

سَلَحًا كَبِيرًا

الْإِوزَةُ الْمُغَادِرَةُ.

我門のしはがれ蛙鳴にけり

(わがかどの しわがれかわず なきにけり)

على بوابتي
نقيقُ ضفدعٍ
بصوتٍ مبحوحٍ.

あさぢふや馬の見て居る梅の花

(あさぢふや うまのみている うめのはな)

يا للتبن!
الحصانُ يحدّقُ
في أزهارِ البرقوقِ.

傘で来し人をにらむや花の陰

(かさでこしひとをにらむやはなのかげ)

بحسدٍ أنظرُ إلى قادمٍ
تحت مظلتِهِ
وأنا في ظلالِ الأزهارِ.

花の雨ことしも罪を作りけり

(はなのあめ ことしもつみを つくりけり)

يَا لِمَطَرِ الْأَزْهَارِ...

هَذِهِ السَّنَةُ أَيْضاً

اقتُرفتُ كَثِيراً مِنَ الْأَخْطَاءِ.

花の山仏を倒す人も有

(はなのやま ほとけをたおす ひともあり)

حَتَّى الَّذِينَ اسْقَطُوا بُوْذَا

هَاهُمْ هُنَا

بَيْنَ أَزْهَارِ الْجِبَالِ.

貧乏人花見ぬ春はなかりけり

(びんぼひと はなみぬはるは なかりけり)

لَا رَيْعَ لِلْفُقَرَاءِ

سِوَى

الْأَزْهَارِ.

鉦太鼓敲止ば桜哉

(かねたいこ たたきやめれば さくらかな)

عِنْدَمَا تَتَفْتَحُ

أَزْهَارُ الْكَرْزِ

تَتَوَقَّفُ الْأَجْرَاسُ وَالطُّبُولُ.

里の子が柳摺で寝たりけり

(さとのこが やなぎつかんで ねたりけり)

ابْنُ الرَّيْفِ

يَحْتَضِنُ الصَّفْصَافَ

وَيَنَامُ.

袷きる度にとしよと思哉

(あわせきるたびにとしよと おもうかな)

فِي كُلِّ مَرَّةٍ أُرْتَدِي

مَلَابِسَ الصَّيْفِ

أَشْعُرُ بِشَيْخُوخَتِي.

とんぼうの糸も日々古びけり

(とんぼうの いともちになち ふるびけり)

ذيلُ العُسوبِ أيضاً

يَبْلَى

يوماً بعدَ يومٍ.

咲直し咲直しけり祭り菊

(さきなおし さきなおしけり まつりぎく)

تُنفَعُ تَفْتَحُهَا

وَتُنفَعُهُ أَكْثَرَ

فِي مَهْرَجَانِ الْأَقْحُوَانِ.

瘦萩やぶくりぶくりと散にけり

(やせはぎや ぶくりぶくりと ちにけり)

بِهَدْوٍ، بِهَدْوٍ

تُسَاقَطُ أَزْهَارُ

الْبَرْسيمِ النَّحِيلِ.

我塚もやがて頼むぞ鉢敵

(わがつかも やがてたのむぞ はちたたき)

قَبْرِي سَيَحْتَاجُ قَرِيباً

إِلَى صَلَوَاتِ

الرَّاهِبِ الَّذِي يَدُقُّ عَلَى الطَّاسِ.

夕燕我には翌のあてはなし

(ゆうつばめ われにはあすの あてはなし)

لَا شَيْءَ أَرْتَجِيهِ

غداً

يَاسُنُونُوهَذَا الْمَسَاءَ.

やぶの蜂来ん世も我にあやかるな

(やぶのはち こんよもわれに あやかるな)

يَا يَعَاسِيْبَ الدَّغْلِ

لَا تَكُونِي مِثْلِي

فِي الْحَيَاةِ الْقَادِمَةِ.

影ぼし我にとなりし蛙哉

(かげぼうし われにとなりし かわずかな)

ظَلِّي
يُجَاوِرُهُ ظِلُّ
الضفدعة.

むさい家の夜を見にござれなく蛙

(むさいやの よをみにござれ なくかわず)

تَعَالِي وَشَاهِدِي لَيْلَ
مَنْزِلِي الرَّثْ
أَيْتَهَا الضفدعةُ الآخذةُ بالتَّفْقِيقِ

夕蛙葎の雨に老をなく

(ゆうかわず むぐらのあめに おいをなく)

ضفدعةٌ فِي الْمَسَاءِ
تَغْنِي الشَّيْخُوخَةَ
تَحْتَ مَطَرِ أَعْشَابِ الْعَالِيُونَ.

手のしわが歩 三悪いか初螢

(てのしわが あゆみにくいか はつほたる)

تَجَاعِيْدُ يَدِي

وَعَرَّةٌ لِلْسَيْرِ؟

يَا أَوَائِلَ الْيَرَاعِ.

小男鹿の水鼻ぬぐふ紅葉哉

(さおしかの みずばなぬぐう もみじかな)

يَمْسَحُ خَطْمَهُ الْمُبْلَلِ

بِأَوْرَاقِ الْخَرِيفِ الْحَمْرَاءِ

الْوَعْلُ الصَّغِيرُ.....

山霧や声うつくしき馬糞かき

(やまざりや こえうつくしき まぐそかき)

يَ الْأَصْوَاتِهِمُ الْجَمِيلَةَ

فِي ضَبَابِ الْجِبَالِ

جَامِعُو رَوْثِ الْخُيُولِ.

近づけば急に淋しき紅葉哉

ちかづけば きゅうにさびしき もみじかな)

تأخذني الكآبةُ

بالاقترابِ

من أوراقِ الخريفِ الحَمراءِ!

行雲やかへらぬ秋を蟬の鳴

ゆくくもや かえらぬあきを せみのなく)

يا للغيومِ الرَّاحلةِ...

صريرُ الزَّيْزَانِ

لخريفٍ لنْ يَعُودَ.

鴈の罰思ひつく夜や雁の鳴く

(くわのばち おもいつくよや かりのなく)

يا لهذا اللَّيْلِ الَّذِي أَفَكَّرَ فِيهِ

بِلَعْنَةِ الْمِجْرَفَةِ...

يَصْرُخُ الْإِوْزُ الْبَرِّي.

此次ハ我身の上かなく鳥

(このつぎは わがみのうえか なくからず)

أَيَكُونُ فِي الْمَرَّةِ الْقَادِمَةِ

فَوْقِي أَنَا

نَعِيقُ الْغُرَبَانَ؟

心からしなのの雪に降られけり

(こころから しなののゆきに ふられけり)

فِي شِيْنَانُو

مِنَ الْقَلْبِ

تَهْطِلُ الثَّلُوجُ.

雪の日や故郷人もぶあしらひ

(ゆきのひや ふるさとひとも ぶあしらひ)

يَا لِهَذَا الْيَوْمِ الْمُثْلَجِ...

وَأَبْنَاءُ قَرِينِي كَذَلِكَ

لَمْ يُلَاقُونَنِي بَارِتِيَّاحَ.

寝ならぶやしなの山も夜の雪

(ねならぶや しなののやまも よるのゆき)

يالنومِها جنباً إلى جنبٍ

جبال شينانو

في هذه اللَّيلةِ المُثلِجَةِ.

としの暮亀ハいつ迄釣さるる

(としのくれ かめはいつまで つるさるる

إلى متى سَتَبْقَى السَّلَاحُفُ

مُعَلَّقَةً هَكَذَا

في نهايةِ هَذَا العَامِ.

としよりの今を春辺や夜の雨

(としよりの いまをはるべや よるのあめ)

1808

إنها الآنَ بدايةُ الرَّبِيعِ

لكبارِ السَّنِّ

أَمْطارُ المَساءِ.

膳先に夜の春風吹にけり

ぜんさきに よるのはるかぜ ふきにけり)

عَلَى صَيِّئَةِ عَشَائِي
تَهْبُ رِيحُ الرَّبِّيعِ
فِي الْمَسَاءِ.

玉琴も乞食の笛もかすみけり

たまごとも こじきのふえも かすみけり)

آلَةُ كُوتُو ثَمِينَةٌ أَيْضًا
نَائِي الشَّحَاذِ
فِي أَعْمَاقِ الضُّبَابِ.

うぐひすもうかれ鳴する茶つみ哉

(うぐいすも うかれなきする ちゃつみかな)

وَالْعَنْدَلِيبُ كَذَلِكَ
يُغْنِي بَبْهَجَةٍ
يَا قَاطِفَ الشَّائِي.

鶯の鳴とばかりにつぎ穂哉

うぐすいの なくとばかりに つぎほかな)

مُجَرَّدُ تَطْعِيمٍ

لِلْأَشْجَارِ

غَنَاءُ الْعَنْدَلِيبِ.

鶯の寝所になれとつぎ穂哉

(うぐすいの ねどこになれと つぎほかな)

كُونِي مَكَانَ مَبِيتِ

الْعَنْدَلِيبِ

يَا شَجَرَتِي الْمُطْعَمَةَ.

鳥の巢をやめるつもりか夕の鐘

(とりのすを やめるつもりか ゆうのかね)

هَلْ تُخَطِّطُ لِتَرْكِ عَشِّكَ

أَيُّهَا الْعُصْفُورُ؟

يَا لِأَجْرَاسِ الْمَسَاءِ...

ちる花を口明て待かはづ哉

(ちるはなを くちあけてまつ かわずかな)

تفتحُ فَمَها

وتنتظرُ سقوطَ الأزهارِ

الضفدعة.

春の蝶牛は若やぐ欲もなし

(はるのちょう うしはわかやぐ よくもなし)

والأبقارُ أيضاً

لا ترغبُ بعودةِ الصِّبا

يا فراشاتِ الربيعِ.

わか草に我もことしの袂哉

(わかくさに われもことしの たもとかな)

فوقَ الأعشابِ اليافعةِ

أكمّامي أيضاً

على مُوضةِ هذا العامِ.

梟の分別顔や梅の花

(ふくろうの ふんべつがおや うめのはな)

للْبُومَةِ
وَجْهٌ خَبِيرٌ
بِأَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ.

花咲くや桜が下のばくち小屋

(はなさくや さくらがしたの ばくちごや)

كُوخٌ صَغِيرٌ لِلْمَيْسِرِ
تَحْتَ شَجَرَةٍ كَرِزٍ
مُتَفَتِحَةِ الْأَزْهَارِ.

山桜松は武張つて立にけり

(やまざくら まつはぶばって たちにけり)

لِحِرَاسَةِ كَرَزَاتِ الْجَبَلِ
أَشْجَارُ الصَّنُوبِرِ
دَوْمًا فِي حَالَةِ اسْتِعْدَادٍ.

桃苗は花を持ちり数珠嫌

(ももなえは はなをもちけり じゅずぎらい)

شجرة دراقه الصَّغِيرَةُ

أزهرتْ

مع أنه لا يحبُّ مِسْبَحَةَ الصَّلَاةِ.

蚊所の八重山吹の咲にけり

かどころの やえやまぶきの さきにけり)

في ديارِ البَعُوضِ

الورودُ الْمُتَفَتِحَةُ ذاتُ الطَّبَقَتَيْنِ

هيَ الورودُ الصَّفراءُ.

鶏ゑる門の柳の青みけり

(とりしめる かどのやなぎの あおみけり)

الدَّجَاجُ يُذْبَحُ

وعندَ البَابِ

يَخْضَرُ الصَّفْصَافُ.

寢所も五月雨風の吹にけり

(ねどころも さみだれかぜの ふきにけり)

حَتَّى عَلَى مَكَانِ النَّوْمِ

تَهْبُ رِيَّاحُ

أَمْطَارُ الشَّهْرِ الْخَامِسِ الْمَوْسِمِيِّ.

山清水木陰にさへも別けり

(やましみず こかげにさえも わけれけり)

فِي ظِلَالِ الْأَشْجَارِ

تَتَشَعَّبُ

مِيَاهُ الْجَبَلِ الصَّافِيَةِ.

昼顔に大きな女通りけり

(ひるがおに おおきなおんな とおりけり)

امْرَأَةٌ ضَخْمَةٌ

تَمُرُّ

بَيْنَ أَزْهَارِ اللَّبْلَابِ.

長月や廿九日のきくの花

ながつきや にじゅうくにちの きくのはな)

في اليوم التاسع والعشرين

من الشهر التاسع

أزهار الأقحوان.

入月に退くやうな小山哉

(いりつきに しりぞくやうな こやまかな)

يُطلوع القمرِ

يبدو أنه يتراجعُ إلى الوراءِ

الجبلُ الصغيرِ.

秋の天小鳥 一つのひろがりぬ

(あきのてん ことりひとつの ひろがりぬ)

من أجل طائرٍ صغيرِ

تتسعُ جداً

سماءُ الخريفِ.

露置てうれしく見ゆる蛙哉

(つゆおいて うれしくみゆる かわずかな)

بِسَعَادَةٍ
تَنْظُرُ إِلَى تَشَكُّلِ النَّدَى
الضَّفْدَعَةِ.

大切に仕廻つて置しかがし哉

(たいせつに しまっておきし かがしかな)

إِعَادَةُ وَضْعِ الْفَرَاعَاتِ
فِي الْمُسْتَوْدَعِ
بِاهْتِمَامٍ شَدِيدٍ.

小男鹿や後の 声細長き

(さおしかや あとのひとこえ ほそながぎ)

رَفِيعٌ وَطَوِيلٌ
النِّهَايَةِ
صَوْتُ الْأَيْلِ الصَّغِيرِ.

御仏もこち向玉ふ桜哉

(みほとけも こちむきたまう さくらかな)

حَتَّى السَّيِّدُ بُوذا

يَتَلَطَّفُ بِالنَّظَرِ إِلَى هَذَا الْاِتِّجَاهِ

يَا لِأَزْهَارِ الْكَرَزِ...

梅がかにうかれ出けり不性猫

(うめがかに うかれいでけり ぶしょうねこ)

عَلَى رَوَائِحِ الْبُرُوقِ

يَخْرُجُ لِلْاِبْتِهَاجِ

الْقِطُّ الْكَسُولُ.

死下手と又も見られん桜花

(しにべたと またもみられん さくらばな)

لَيْسَ مَاهِرًا فِي الْمَوْتِ

فَهَلْ سَيُشَاهَدُ

أَزْهَارَ الْكَرَزِ مِنْ جَدِيدٍ.

いざさらば死ゲイコせん花の陰

(いざさらば しにげいこせん はなのかげ)

حسناً وليكن،

فلتدربْ على الموتِ

في ظلال الأزهار.

花さくや目を縫われたる鳥の鳴く

(はなさくや めをぬわれたる とりのなく)

يا لتفتح الأزهار...

مُقْمَطُ الأعينِ ﴿في السُّوقِ﴾

يقوقنُ الدجاج.

米踏三も唄をば止よ桜ちる

(こめふみも うたをばやめよ さくらちる)

حتى دقاقر الأرضُ

يُوقفونُ الغناء

عندَ تساقطِ الأزهار.

我を見てにがひ顔する蛙哉

(われをみて にがいにおする かわずかな)

تُشَاهِدُنِي
فَيَمْتَعِضُ وَجْهَهَا
الضَّفْدَعَةُ...

雁にさへとり残されし栖哉

(かりにさえ とりのこされし すみかかな)

حَتَّى الْإِوْزُ الْبَرِّي
بَلَا اكْتِرَاثٍ يَعْبُرُ
مَكَانَ إِقَامَتِي.

のべの艸蝶の上にも日や長き

(のべのくさ ちょうのうえにも ひやながき)

النَّهَارُ طَوِيلٌ
حَتَّى بِالنَّسْبَةِ إِلَى فَرَاشَاتِ
الْمُرُوجِ.

門の蝶朝から何がせはしない

(かどのちょう あさからなにが せわしない)

يا الفراشةُ التي عند الباب
بِمَ أَنْتِ مشغولةٌ
منذ الصَّبَّاحِ.

山寺や雪隠も雉の啼所

(やまでらや せっちんもきじの なきどころ)

يا للمعبدِ الجبلي...
حتى بيتُ الخلاءِ
مكانٌ لنفثَةِ الدُّرَّاجِ.

春の日や雪隠艸履の新しき

(はるのひや せっちんぞうりの あたらしき)

يا لهذا اليومِ الربيعي...
وجديداً أيضاً
صَنَدَلُ بيتِ الخلاءِ.

初蝶の一夜寝にけり犬の枕

(はつちょうの　ひとよねにけり　いぬのわん)

فوقَ سُلْطَانِيَّةِ الْكَلْبِ
قَاضِيَنَ لَيْلَةً وَاحِدَةً
أَوَائِلُ الْفَرَاشَاتِ.

初蝶もやがて鳥の扶食哉

(はつちょうも　やがてからすの　ふじきかな)

حَتَّى أَوَائِلُ الْفَرَاشَاتِ
لَنْ تَلْبِثَ أَنْ تَكُونَ
مُضْغَةً لِلْغُرَبَانِ.

瘦脛や涼めば蛇に見込まるる

(やせずねや　すずめばあぶに　みこまるる)

يَا لِسَاقِيَّ الْهَزِيلَتَيْنِ...
تَرُوزُهُمَا نَعْرَةً
وَأَنَا أَسْتَمْتَعُ بِالْبُرُودَةِ.

夕顔の花めで給へ後架神

(ゆうがおの はなめでたまえ こうかがみ)

بارِكِي أَزْهَارَ الْقَمَرِ

أَنْتِ يَا آلِهَةَ

بَيْتِ الْخَلَاءِ.

秋蟬の終の敷寝の - 葉哉

(あきぜみの ついのしきねの ひとはかな)

ورقة واحدة

لنومها الأخير...

ذبابَةُ الْخَرِيفِ.

秋風や仏に近き年の程

(あきかぜや ほとけにちかき としのほど)

يا لرياح الخريف!

الاقترابُ منْ بوذا

عاماً بعدَ عام.

なけなしの齒を秋風の吹にけり

(なけなしの はをあきかぜの ふきにけり)

على القليل المتبقي

من الأسنان

هبت رياح الخريف.

白つゆを何とおぼすぞかかし殿

(しらつゆを なにとおぼすぞ かかしどの)

ما رأيك

بالندى الأبيض

يا حضرة الفزاعة؟

白つゆにを花の種を蒔かばやな

(しらつゆに おはなのたねを まかばやな)

لو أرش

هذا الندى الأبيض

بيذور الأزهار.

初雁や貧乏村を一番に

(はつかりや びんぼうむらを いちばんに)

أَوَّلًا

إِلَى الْقَرْيَةِ الْبَائِسَةِ
طَلَاتُ الْإِوزُ الْبَرْي.

今朝の秋山の雪より来る風が

(けさのあき やまのゆきより くるかぜが)

يَا لِلصَّبَاحِ الْخَرِيفِيِّ
مَنْ عَلَى ثُلُوجِ الْجِبَالِ
تَجِيءُ الرِّيَّاحُ.

秋立や寝れば目につく雪の山

(あきたつや ねればめにつく ゆきのやま)

يَا لِقَدُومِ الْخَرِيفِ...
مَنْ عَلَى فِرَاشِي أَشَاهِدُ
ثُلُوجَ الْجِبَالِ.

苦の娑婆と草さへ伏すか秋の暮

(くのしゃばと くささえふすか あきのくれ)

عالم من شقاء

حتى الأعشابُ تنحني

يا لغروب الخريف...

朝笑いくらに買か花の春

(あさわらい いくらにかおか はなのはる)

1809

من طرائف الصِّباح:

ما تكلفهُ

أزهارِ الرَّبيع؟

春雨や人の花より我小薺

(はるさめや ひとのはなより わがこやぶ)

يا لأمطارِ الرَّبيع...

أفضلُ من زهورِ الآخرينَ

غَابَتِي الصَّغيرة.

春風や柱の穴も花の塵

(はるかぜや はしらのあなも はなのちり)

يا لرياح الربيع..
حتى في حفرة العمود
غبارُ الأزهار.

愚さを松にかづけて夕がすみ

(おろかさを まつにかづけて ゆうがすみ)

يرمي الصنوبر
بالحماقة
ضبابُ المساء.

窓先や常来る人の薄霞

(まどさきや つねくるひとの うすがすみ)

كعادتها
إلى نافذتي
في الضباب الخفيف.

梅が香やそもそも春は夜の事

(うめがかや そもそもはるは よるのこと)

يَا لِعَبْقِ أَزْهَارِ الْبَرْفُوقِ...

الرَّبِيعِ أَصْلًا

شَيْءٌ مِنَ اللَّيْلِ.

萩の葉と一所に伸びるかのこ哉

(はぎのはと いっしょにのびる かのこかな)

يَنْمُوَانِ مَعًا

أَوْرَاقُ الْهَرَسِيمِ

وَفَرْخُ الْغَزَالِ.

雨三粒蛍も三ツ四ツかな

(あめみつぶ ほたもるもみつつ よつつかな)

ثَلَاثُ قَطْرَاتٍ مِنَ الْمَطَرِ

وَكَذَلِكَ ثَلَاثُ

أَوْ أَرْبَعُ يَرَاعَاتٍ.

沙汰なしに実をむすびたる野梅哉

(さたなしに みをむすぶたる のうめかな)

بلا أخبارٍ
تعقدُ ثمارَها
بُرُوقَاتُ الحقولِ.

秋雨や乳放馬の市に行

(あきさめや ちばなれうまの いちにゆく)

يَا لَمْطَارِ الخريفِ...
إِلَى السُّوقِ
المُهِرُّ المَفْطُومِ.

山寺や霧にまぶれし鉋屑

(やまでらや きりにまぶれし かんなくず)

يَا لِّلْمَعْبِدِ الجبليّ...
يَغْمُرُهَا الضَّبَابُ
نِشَارَةُ الأخشابِ.

荒駒の木曾を離るる尾をふりぬ

(あらこまの きそをはなるる おをふりぬ)

عندَ فراقه لبلدة "كيسو"

يُلَوِّحُ بِذِيْلِهِ

المُهرُ الجَمُوحُ.

とぶいなが柳もとしのよりにけり

(とぶいなが やなぎもとしの よりにけり)

وَالصَّفَصَافُ أَيْضاً

يَكْبُرُ فِي السَّنِّ

أَيْتَهَا الْجَرَادَةُ الطَّائِرَةُ.

元日や我の三ならぬ巢なし鳥

(がんじつや われのみならぬ すなしどり)

يَا لِرَأْسِ الْعَامِ الْجَدِيدِ...

لَمْ أَعُدْ وَحِيداً

وَالْعَصَافِيرُ أَيْضاً بِلَا أَعْشَاشٍ.

有明や家なし猫も恋を鳴

(ありあけや いえなしねこも こいをなく)

يا لبزوغ الفجر..
حتى القط الذي بلا مأوى
يتأوه من الغرام.

恋猫の源氏めかする垣根哉

(こいねこの げんじめかする かきねかな)

كما لو أنه الأمير كينجي
القط العاشق
على السياج.

古桜倒るる迄と咲にけり

(ふるざくら たおるるまでと さきにけり)

إلى أن تسقط
ستظل تزهر
شجرة الكرز القديمة.

見るうちに 一人かせぎや雀の子

(みるうちに ひとりかせぎや すずめのこ)

وَبَيْنَمَا أَنْظَرُ إِلَيْهِ
وَحِيداً يَطِيرُ لِكَسْبِ رِزْقِهِ
فَرَحُّ الدُّورِيِّ الصَّغِيرِ.

五六間鳥追けり親雀

(ごろっけん からすおいけり おやすずめ)

لِخَمْسٍ أَوْ سِتِّ قَامَاتٍ
طَارَدَتِ الْغُرَابَ
أُمُّ الدُّورِيِّ الصَّغِيرِ.

行春にさしてかまわぬ鳥哉

(ゆくはるに さしてかまわぬ からすかな)

يَا لِلْغُرَبَانِ...
أَبْدًا لَا يَعْنِيهَا
رَحِيلُ الرَّبِيعِ.

蝶とぶや此世に望まないやうに

(ちょうとぶや このよにのぞみ ないやうに)

تطيرُ الفراشةُ

كَمَا لو أَنَّهَا لَا تَرِيدُ شَيْئاً

مِنْ هَذَا الْعَالَمِ.

مكتبة | سُرْمَنْ قَرَأَ

t.me/soramnqraa

雁立た跡を見に行小松哉

(かりたった あとをみにゆく こまつかな)

يَا لِلصَّنُوبرَاتِ الصَّغِيرَةِ...

أَذْهَبُ لِأَرَى كَيْفَ هِيَ

إِثْرَ رَحِيلِ الْإَوْزِ الْبَرِّيِّ.

猫の頭ぼたんのあっちこっち哉

(ねこのあたま ぼたんのあっち こっちかな)

تَمْسَحُ الْقِطْعَةُ رَأْسَهَا

هُنَا وَهُنَاكَ

بِأَزْهَارِ الْفَوَانِيَا الْبَيْضَاءِ.

我庵やあくたれ鳥瘦ぼたん

(わがいおや あくたれからす やせぼたん)

يا لصومعتي...

حيثُ الغربانُ الشَّقِيَّةُ

وأزهارُ الفَوَانيَا الهَزِيلَة.

螢火や蛙もちらと口を明く

(ほたるびや かわずもちらと くちをあく)

يا لِلْحُبَّاحِبِ الْمُتَلَاثَةِ...

حَتَّى الضَّفَادِعُ

لَهْنِيهَةٍ تَفْغُرُ الْأَفْوَاهَ.

身の上の鐘としりつつ夕涼

(みのうえの かねとしりつつ ゆうすずみ)

رَغَمَ عَلَمِي أَنَّ رَنِينَ الْأَجْرَاسِ

عَنِ الْحَيَاةِ

يَا لِبُرُودَةِ هَذَا الْمَسَاءِ...

夕立の枕元より 芒哉

(ゆうだちの まくらもとより すすきかな)

يَالْعُشْبِ الطَّالِعِ
مَنْ تَحْتَ الْوَسَادَةِ
أثناء مطرِ المساءِ الشَّدِيدِ.

渡鳥日本の我を見しらぬか

(わたりとり にほんのわれを みしらぬか)

هَلْ حَدَّثَ وَشَاهَدَتْنِي
فِي الْيَابَانِ
أَيُّهَا الطَّيُّورُ الْمُهَاجِرَةُ؟

牛馬も元日顔の山家哉

(うしうまも がんじつがおの やまがかな)

1810

فِي الْبُيُوتِ الْجَبَلِيَّةِ
حَتَّى الْخِيُولُ وَالْأَبْقَارُ
لَهَا وَجْهٌ عَامٌ جَدِيدٌ.

朝陰や親ある人のわかなつみ

(あさかげや おやあるひとの わかなつみ)

يا لظلالِ الصُّباحِ...

هناكَ مَنْ عِنْدَهُ الدَّانِ

يَقْطِفُ الأعْشابَ اليَافعةَ.

若雀翌なき春をさわぐ也

(わかすずめ あすなきはるを さわぐなり)

صَخَبُ أفراخِ الدُّوري

في اليَومِ الأخيرِ

من الرِّبيعِ.

鳩の恋鳥の恋や春の雨

(はとのこい からすのこいや はるのあめ)

يالتزاوجِ الحَمَامِ

وتزاوجِ الغُربانِ

تحتَ أمْطارِ الرِّبيعِ.

とくかすめとくとくかすめ放ち鳥

(とくかすめ とくとくかすめ はなちどり)

بِسْرَعَةٍ، بِسْرَعَةٍ

إِلَى الضَّبَابِ

أَيُّهَا الْعَصْفُورُ الْمُطْلَقُ السَّرَاحِ.

片隅に鳥かたまる雪げかな

(かたすみに からすかたまる ゆきげかな)

فِي رُكْنٍ وَاحِدٍ

تَتَكَدَّسُ الْغُرْبَانُ

عِنْدَمَا تَذُوبُ الثَّلُوجُ.

鳴よ鳴よ親なし雀おとなしき

(なけよなけよ おやなしすずめ おとなしき)

غَرْدٌ غَرْدٌ

أَيُّهَا الدُّورِيُّ

الْيَتِيمُ الْمُطِيعُ.

人鬼よおによと鳴か親雀

(ひとおによ おによとなくか おやすずめ)

احذروا، احذروا البشرَ العقاريتَ...

أهذا ما تفرّدهُ

أمُّ الدُّوريِّ الصَّغيرِ؟.

青山を拵へてなく雉哉

(あおやまを こしらえてなく きぎしかな)

يا لصوتِ الدُّراجِ...

إنَّه تعزيرٌ

لِخُضرةِ الجِبَالِ.

藪並や仕様事なしに鳴蛙

(やぶなみや しよことなしに なくかわず)

يا لِتراثِ الأشجارِ...

شيءٌ لا بدَّ منهُ

نقيقُ الضَّفادعِ.

蝶とんで我身も塵のたぐひ哉

(ちょうとんで わがみもちりの たぐいかな)

وَأَنَا أَيْضاً

مِنْ جَنْسِ الْغُبَارِ
أَيْتَهَا الْفَرَّاشَةُ الطَّائِرَةُ.

はづかしや蝶はひらひら常ひがん

(はづかしや ちょうはひらひら つねひがん)

وَأَسْفَاهُ!

تُرْفَرُ الْفَرَّاشَةُ
وَتُنْطِيرُ إِلَى الْعَالَمِ الْآخِرِ.

草々もわかいうちぞよ村雀

(くさぐさも わかいうちぞよ むらすずめ)

وَالْأَعْشَابُ أَيْضاً

فِي أَوْجِ الْيَفَاعَةِ
يَا عَصَافِيرَ الدُّوْرِ.

にくまれし妹が墓は咲にけり

(にくまれし いもがすみれは さきにけり)

ها قد تفتحت

أزهارُ البنفسج

أيتها الزوجة البائسة.

菜の花や袖を苦にする小傾城

(なのはなや そでをくにする こけいせい)

يا لأزهارِ الخردلِ...

مشغولةُ البالِ على أكمامِها

العامرةُ الصَّغيرةُ.

幼子や掴々したり梅の花

(おさなごや にぎにぎしたり うめのはな)

ياحكامِ يقبضُ

على أزهارِ البرقوقِ

الطفلُ الصَّغيرُ.

さく花にぶつきり棒の翁哉

(さくはなに ぶつきりぼうの おきなかな)

بين/ إلى الأزهارِ المفتحةِ

بكلِّ صراحةٍ

يتحدثُ رجلٌ عجوز.

さざ波や花に交る古木履

(さざなみや はなにまじわる ふるぼくり)

يا للموج الخفيف...

إلى أزهارِ الكرزِ

ينضمُّ قيقابٌ بنَّاتيٌ قديم.

花びらがさわつても出る涙哉

(はなびらが さわつてもでる なみだかな)

بمجردِ لمسِها

تطفحُ الدَّمْعُ

أزهارُ الكرز.

散桜肌着の汗を吹せけり

(ちるさくら はだぎのあせを ふかせけり)

على عرقٍ قَمِصِي الدَّاحِلِيَّ

تَسَاقُطُ أَزْهَارُ الْكَرْزِ

عِنْدَمَا تَهْبُ الرِّيحُ.

散桜よしなき口を降埋めよ

(ちるさくら よしなきくちを ふりうめよ)

تَسَاقُطِي يَا زَهَارَ الْكَرْزِ

تَسَاقُطِي

وَسِدِّي أَفْوَاهَهُمُ الْكَرِيهَةَ.

なんのその西方よりもさくら花

(なんのその さいほうよりも さくらばな)

كَيْفَ تَزْهَرُ

حَتَّى فِي الْغَرْبِ

أَشْجَارُ الْكَرْزِ.

夕桜鬼の涙のかかるべし

(ゆうざくら おにのなみだの かかるべし)

يا أزهارَ كَرَزِ الْمَسَاءِ

انتقلِ الشَّيْطَانُ

إلى الدَّمْعِ.

よるとしや桜のさくも小うるさき

(よるとしや さくらのさくも こうるさき)

يا للشَّيْخُوخَةِ...

حَتَّى أَزْهَارِ الْكَرَزِ

تُزْعَجُ وَإِنْ بِشَكْلِ خَفِيفٍ.

いかめしき夕立かかる柳哉

(いかめしき ゆうだちかかる やなぎかな)

بشموخٍ مهيبٍ

تحتَ أمطارٍ شديدةٍ

شجرةُ الصَّفَصافِ.

夕立に大の朝顔咲にけり

(ゆうだちに だいのあさがお さきにけり)

تحتَ أمطارٍ شديدةٍ
تتفتحُ أزهارُ
عريشةِ اللَّبَلابِ الكبيرةِ.

帷子に忝の夜露哉

(かたびらに かたじけなさの よつゆかな)

شكراً
لجلبابِ الصَّيفِ
في ندَاوةِ هذا المساءِ.

巾着の殻が流るる夕涼み

(きんちやくの からがながるる ゆうすずみ)

مِحْفَظَةٌ خَاوِيَةٌ
تَجْرِي عَائِمَةً
يَا لِنَدَاوَةِ هذا المساءِ...

かはほりをもてなすやうな小竹哉

(かわほりを もてなすやうな こたけかな)

كَمَا لَوْ أَنَّهُ يَحْتَفِي

بِالْخَفَافِيشِ

يَا هَذَا الْخِيزَرَانِ الْجَدِيدِ...

朝々やけふは何の日ほととぎす

(あさあさや きょうはなんのひ ほととぎす)

يَا لِلصَّبَاحِ تَلَوَ الصَّبَاحِ...

لَكِنْ مَا الْيَوْمُ

أَيُّهَا الْوَقُوقُ؟

なでしこの正月いたせ郭公

(なでしこの しょうがついたせ ほととぎす)

إِنَّهَا بَدَايَةُ الْعَامِ الْجَدِيدِ

بِالنَّسْبَةِ إِلَى الْقَرَنُفُلِ

أَيُّهَا الْوَقُوقُ.

むさしのに只一つぞよほととぎす

(むさしのに ただひとつぞよ ほととぎす)

فِي سَهْلٍ مُوسَاشِي كُلِّهَا

وَقَوَاقُ وَاحِدٌ

فَقَطْ لَا غَيْرَ.

山人や袂の中の蟬の声

(やまうどや たもとのなかの せみのこえ)

يَا نَاسِكَ الْجَبَلِ ...

دَاخِلَ كُمِهِ الطَّوِيلِ

صَرِيرُ الزَّيْزِ.

生て居るばかりぞ我とけしの花

(いきている ばかりぞわれと けしのはな)

عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ فَقَطْ لَا أَكْثَرُ

أَنَا وَأَزْهَارُ

الْخَشْخَاشِ.

桑の木や旦々の初わか葉

(くわのきや あしたあしたの はつわかば)

غداً غداً

يا شجرة التوت

طلّاعُ أوراقك اليافعة.

赤紐の草履も見ゆる秋の暮

(あかひもの ぞうりもみゆる あきのくれ)

حتّى شحاطة القشّ الحمراء

أطلّ عليها

غروبُ الخريف.

行秋をぶらりと大の男哉

(ゆくあきを ぶらりとだいの おとこかな)

رجلٌ ضخْمٌ طويلٌ

يتسكّعُ

نهايةَ الخريف.

名月やけふはあなたもいそがしき

(めいげつや きょうはあなたも いそがしき)

حَتَّى أَنْتَ

مَشْغُولُ الْيَوْمِ

يَا بَدْرَ مُتَّصِفِ الْخَرِيفِ.

我門の宝もの也露の玉

(わがかどの たからものなり つゆのたま)

عَلَى بَابِ مَنْزِلِي

كَتَزُّ

مِنْ لَأَلِي النَّدَى.

どちらから寒くなるぞよかがし殿

(どちらから さむくなるぞよ かがしどの)

مَنْ أَيْنَ

كُلُّ هَذَا الْبَرْدِ

يَا حَضْرَةَ الْفَزَّاعَةِ؟

枯々の野辺に恋するいなご哉

(かれがれの のべにこいする いなごかな)

في الحقولِ الذَّابِلَةِ
يَمَارِسُ الجَرَادُ
الحُبَّ.

鶯が親の跡追ふ初時雨

(うぐいすが おやのあとおう はつしぐれ)

تَحْتَ أَوَّلِ أمْطَارِ الشِّتَاءِ
يَجْرِي خَلْفَ أُمِّهِ
فَرخُ العَنْدَلِيبِ.

初時雨俳諧流布の世也けり

(はつしぐれ はいかいるふの よなりけり)

يَمْتَلِئُ الْعَالَمُ
بِالْهَيْكُو
عِنْدَ أَوَّلِ أمْطَارِ الشِّتَاءِ.

木がらしに大事大事の月よ哉

(こがらしに だいじだいじの つきよかな)

في رياح الشتاء الباردة
أعظم شيء أعظم شيء
هو القمر.

はつ雪や朝夷する門乞食

(はつゆきや あさえびすする かどこじき)

يا لأوائل الثلوج...
على باب المنزل مُتسوِّلٌ
منذ أول الصَّبَّاح.

初雪やほのぼのかすむ御式台

(はつゆきや ほのぼのかすむ おしきだい)

يا لأوائل الثلوج...
الممرُّ إلى المعبدِ
يُغطيه ضبابٌ خفيف.

はつ雪や雪やといふも齒なし哉

(はつゆきや ゆきやというも はなしかな)

يا لأوائل الثلوج... يا لأوائل الثلوج...

يُرَدُّ

أدرُّ الأسنان.

せき候やそれぞれそこの梅の花

(せきぞろや それぞれそこの うめのはな)

يا مطربي الشهر الثاني عشرَ

انظروا انظروا

هناك إلى أزهار البرقوق.

埋火をはねとぼしけり盗み栗

(うずみびを はねとぼしけり ぬすみぐり)

القها، القها

على نار المدفأة

الكستناءات المسروقة.

鶯や黄色な声で親をよぶ

(うぐいすや きいるなこえで おやをよぶ)

بصوتٍ حَادٍ جَدًّا

يُنَادِي أُمَّهُ

الْعَنْدَلِيبِ.

家なしも江戸の元日したりけり

(いえなしも えどのがんじつ したりけり)

لَا بَيْتَ لِي

وَمَعَ ذَلِكَ أَمْضَيْتُ رَأْسَ الْعَامِ

فِي إِيدُو الْعَاصِمَةِ.

朔日の擗出る足袋で候

(ついたちの おやゆびいずる たびでそろ)

فِي أَوَّلِ أَيَّامِ الشِّتَاءِ

مِنَ الْجَوْرِبِ

تَخْرُجُ إِبْهَامُ الْقَدَمِ.

老が身の値ぶ三をさるるけさの春

(おいがみの ねぶみをさるる けさのはる)

يُقِيمُونَ جَسَدِي الطَّاعِنَ

فِي السَّنِّ

أَوَّلَ صَبَاحَاتِ الرَّبِيعِ.

門々の下駄の泥より春立ぬ

(かどかどの げたのどろより はるたちぬ)

مَنْ وَحَلَ الْقَبَائِبِ

عِنْدَ الْأَبْوَابِ

يُعْرِفُ قَدُومَ الرَّبِيعِ.

死仕度致せ致せと桜哉

(しにじたく いたせいたせと さくらかな)

إِسْتَعِدِّي، إِسْتَعِدِّي لِلذَّبُولِ

وَالسَّقُوطِ

تَقُولُ لِنَفْسِهَا أَزْهَارُ الْكَرْزِ.

ちる花や已ニおのれも下り坂

(ちるはなや すでにおのれも くだりざか)

يَا تِسْقَاطَ الزُّهُورِ...

وَأَنَا الْآخِرُ أَيْضاً

أَخِذْ فِي النُّزُولِ.

夕ざくらけふも昔ニ成にけり

(ゆうざくら きょうもむかしに なりにけり)

يَا لِأَزْهَارٍ كَرَزَ الْمَسَاءِ...

هَذَا الْيَوْمُ أَيْضاً

صَارَ مِنَ الْمَاضِي الْبَعِيدِ.

其う活て居るも不思議ぞ花の陰

(こういきて いるもふしぎぞ はなのかげ)

أَلَيْسَ مِنَ الْعَجَائِبِ

أَنْ تَكُونَ حَيّاً هَكَذَا

وَفِي ظِلَالِ الْأَزْهَارِ.

花びら二舌打したる蛙哉

(はなびらに したうちしたる かわずかな)

بِلِسَانِهَا
تَلْعِمُ تَوِيجَاتِ الْوَرُودِ
الضَّفْدَعَةُ.

夕陰や連二はぐれてなく蛙

(ゆうかげや つれにはぐれて なくかわず)

يَا لِظِلَالِ الْمَسَاءِ...
عَلَى فِرَاقِ أَصْحَابِهَا
تَنْقُ الضَّفَادِعُ.

やぶ入や墓の松風うしろ吹

(やぶいりや はかのまつかぜ うしろふく)

يَا الْعُودَةَ الْخَدَمِ إِلَى قُرَاهِمَ...
عَلَى الْقَبْرِ بَيْنَ الصَّنُوبِ
تَهْبُ مِنْ خَلْفِي الرِّيحُ.

春風やはや陰作るかきつばた

(はるかぜや はやかげつくる かきつばた)

يا لِنَسَائِمِ الرَّبَّيعِ ...

بِسُرْعَةٍ تَوْفَرُ الظَّلَالَ

أَزْهَارُ السَّوْسَنِ.

念仏をさづけてやらん帰る雁

(ねんぶつを さづけてやらん かえるかり)

تَعْلَمُنَا

تَمَجِيدَ بُوَذَا

الْإِوْزَاتُ الْبَرِيَّةُ الْقَافِلَةُ.

老ぬれば只蚊をやくを手がら哉

(おいぬれば ただかをやくを てがらかな)

عِنْدَ بُلُوغِ الشَّيْخُوخَةِ

سَيَكُونُ بَطُولَةً

إِشْعَالُ الدِّخَانِ لِطَرْدِ الْبَعُوضِ.

それなりに成仏とげよ蝸牛

(それなりに じょうぶつとげよ かたつむり)

بِهَيْتِكَ هَذِهِ

كُنْ بَوْذَا

أَيُّهَا الْحَلَزُونُ.

馬喰し虻が逃行蓮の花

(うまいし あぶがにげゆく はすのはな)

تَلْدَغُ الْحِصَانُ

وَتَهْرَبُ إِلَى أَزْهَارِ اللَّوْتَسِ

نُعْرَةُ الْخَيْلِ.

五月雨や胸につかえるちちぶ山

(さみだれや むねにつかえる ちちぶやま)

تَضْغَطُ عَلَى الصَّدْرِ

جِبَالُ تَشِيْتَشِيُو

تَحْتَ أَمْطَارِ الشَّهْرِ الْخَامِسِ الْمَوْسِمِيَّةِ.

五月雨にざくざく歩鳥哉

(さみだれに ざくざくあるく からすかな)

يا للغراب...

يمشي بَقْ بَقْ بَقْ

تحتَ أمطارِ الشَّهْرِ الخَامِسِ الموسميَّة.

故郷やよるもさはるも茨の花

(ふるさとや よるもさわるも ばらのはな)

بالمسقطِ رأسي...

دائماً وأبداً

ورودٌ مملوءةٌ بالأشواك.

せい出してそよげわか竹今のうち

(せいだして そよげわかたけ いまのうち)

أخرجُ طَافَتَكَ كُلَّهَا

وتمايلُ في غَضُونِ ذلكَ معَ الرِّيحِ

أيتها الخيزرانُ اليافعُ.

露の世の露の中二てけんくわ哉

(つゆのよの つゆのなかにて けんかかな)

يا لِلْخُصُومَاتِ...

بَيْنَ قَطَرَاتِ النَّدى

فِي عَالَمٍ كُلُّهُ مِنْ نَدَى.

古松や我身の秋が目に見ゆる

(ふるまつや わがみのあきが めにみゆる)

يَا لِلصَّنَوْبَةِ الْعَتِيقَةِ...

خَرِيفُ جَسَدِي

بَوْضُوحٍ يَظْهَرُ لِلْعَيُونِ.

暮行や雁とけぶりと膝がしら

(くれゆくや かりとけぶりと ひざがしら)

يَا لِرَحِيلِ الْغُرُوبِ...

الْإِوْزُ الْبَرِّيُّ وَالِدُخَانُ

وَرَكْبَتَايَ الْمَشْنِيتَانِ.

夕暮や鬼の出さうな秋の雲

(ゆうぐれや おにのでそうな あきのくも)

يا لحلولِ المساء...

كَمَا لو أَنَّهَا سَتُطْلَقُ العَقَارِيت

غَيُومُ الخَرِيف.

ちる木の葉渡世念仏通りけり

(ちるこのは とせいねんぶつ とおりけり)

بالأوراقِ المُتَساقِطَةِ

يَمْرُ

مَنْشَدٌ لِلتَّرَاتِيلِ البُودِيَّةِ.

正夢や春早々の貧乏神

(まさゆめや はるはやばやの びんぼうがみ)

1811

يا لِتَحَقُّقِ الأَحْلَامِ...

فِي بَدَايَاتِ الرَّبِيعِ

إِلَهِ الْفُقَرَاءِ.

今様の風上りけり乞食小屋

(いまようの たこあがりけり こじきごや)

طائرة ورقية حديثة

تُحلّق فوق

كوخ متسوّل صغير.

辻うたひ風も上つていたりけり

(つじうたひ たこものぼつて いたりけり)

الطائرة الورقية أيضاً

تُحلّق وتُحلّق

يا مغني الشوارع.

春雨やつつじでふきし犬の家

(はるさめや つつじでふきし いぬのいえ)

يا لأمطار الربيع...

بقش الأزاليات

مسقوف بيت الكلب.

春雨や貧乏樽の梅の花

(はるさめや びんぼうだるの うめのはな)

يا لأَمطارِ الرَّبيعِ...

في بَرَميلِ بَائِسٍ

يَزهرُ البُرُوقُ.

人のいふ法ほけ経や春の雨

(ひとのいう ほうほけきょうや はるのあめ)

هناكَ مَنْ

يُرْتَلُ سُوْتِرا اللُّوْتِسِ

تَحْتَ أَمطارِ الرَّبيعِ.

鶯の足をふく也梅の花

(うぐいすの あしをふくなり うめのはな)

بأَزهارِ البُرُوقِ

يَمسَحُ رِجْلَيْهِ

العَنْدَلِيبِ.

さく花にけぶりの嗅いたばこ哉

(さくはなに けぶりのにおい たばこかな)

بَيْنَ أَزْهَارِ الْكَرْزِ

رَائِحَةُ

دُخَانِ غَلْيُونٍ.

花の木にさつと隠るる倅哉

(はなのきに さつとかくるる せがれかな)

بَيْنَ الْأَشْجَارِ الْمُزْهَرَةِ

يَخْتَبِئُ فَجَاءَ

وَلَدِي الصَّغِيرِ.

家根をはく人の立けり夕桜

(やねをはく ひとのたちけり ゆうざくら)

أَمَامَ أَزْهَارِ الْكَرْزِ

بَلَا حَرَاكَ

تَقِفُ مُنْظَفَةُ السُّطُوحِ.

白扇どこで貰ふたと人のいふ

(しろおうぎ どこでもろたと ひとのいう)

وَيَسْأَلُونَ

مَنْ أَعْطَاكَ

هَذِهِ الْمِرْوَحَةَ الْبَيْضَاءَ؟

時鳥橋の乞食も聞れけり

(ほととぎす はしのこじきも きかれけり)

شَحَّاذُ الْجِسْرِ أَيْضاً

يُصْغِي

إِلَى الْوَقَوَاقِ.

うしろから大寒小寒夜寒哉

(うしろから おおさむこさむ よさむかな)

مَنْ الْخَلْفِ بَرْدٌ شَدِيدٌ

وَبَرْدٌ خَفِيفٌ

وَلَيْلَةٌ بَارِدَةٌ.

婆々どのが酒呑に行く月よ哉

(ばばどのが さけのみにゆく つきよかな)

تَمْشِي وتَشْرِبُ السَّاكِيَه

فِي ضَوْءِ الْقَمَرِ

الْجَدَّةُ الْعَجُوزُ.

杭の驚いかにも露を見るやうに

(くいのさぎ いかにもつゆを みるやうに)

بَلْشَوْنُ الْعُمُودِ

يَحْدَقُ إِلَى الْأَسْفَلِ

كَمَا لَوْ كَانَ النَّدَى.

さほしかの黙礼したり萩の花

(さおしかの もくれいしたり はぎのはな)

بَصْمَتٍ واحْتِرَامٍ

يَنْحَنِي عَلَى أَزْهَارِ الْبَرْسِيمِ

الْظُّبِّي الصَّغِيرِ.

のら猫も宿と定る萩の花

(のらねこも やどとさだむる はぎのはな)

والقطُّ الشَّارِدُ أيضاً

يختار نَزْلاً

قربَ أزهارِ البرسيم.

合点して居ても寒いぞ貧しいぞ

(がてんして いてもさむいぞ まずしいぞ)

كلُّ شيءٍ حسبَ المخطط

لكنني بردانٌ

وفقيرٌ حتَّى الآن.

埋火の芋をながむる鳥哉

(うずみびの いもをながむる からすかな)

على البطاطا التي في الموقد

يضعُ عينيه

الغُراب.

冬木立むかしむかしの音す也

(ふゆこだち むかしむかしの おとすなり)

أشجارُ الشتاء

صوتٌ قديمٌ

من الزمن القديم.

壁の穴や我初空もうつくしさ

(かべのあなや わがはつぞらも うつくしさ)

F جميلة

سمائي الأولى هذا العام

من فجوة في الجدار.

むつまじや生まれかはらばのべの蝶

(むつまじや うまれかわらば のべのちょう)

يا للإنسجام...

لو بُعِثْتُ من جديد

فلاكنُ فراشةٌ في الحقول.

春雨に大欠する美人哉

(はるさめに おおあくびする びじんかな)

امراة جميلة
تشاءبُ تثارباً كبيراً
تحتَ أمطارِ الربيعِ.

三日月やふわりと梅にうぐひすが

(みかづきや ふわりとうめに うぐいすが)

بالقمرِ ابنِ الثلاثةِ أيام...
برشاقة
عندليبٌ داخلَ شجرةٍ بُرقوقِ.

赤馬の鼻で吹きけり雀の子

(あかうまの はなでふきけり すずめのこ)

بخيشومه
ينخرُ الحصانُ الأشقرُ
على فرخِ الدَّوريِ الصَّغيرِ.

夕暮や親なし雀何と鳴

(ゆうぐれや おやなしすずめ なにとなく)

يا لهذا المساء...

لم تَزَقْزُقْ

أيتها الدَّوْرِيُّ الْيَتِيمُ الْوَالِدِينَ.

ゆさゆさと春が行ぞよのべの草

(ゆさゆさと はるがゆくぞよ のべのくさ)

قريباً سيرحلُ الرَّبيعُ

يُوشِوشُ

تمايلُ أعشابِ الحقولِ.

はつ雁や芒ハマねく人ハ追ふ

(はつかりや すすきはまねく ひとはおう)

يا لِطلائعِ الإوزِ البرِّيِّ...

أعشابُ الميسكَانتوسَ تَرْحُبُ

وَالنَّاسُ يَطْرُدُونَ.

けふ切の声を上げり夏の蟬

(きょうぎりの こえをあげけり なつのせみ)

وَفِي الْيَوْمِ الْآخِرِ

يَشْتَدُّ صَوْتُهَا...

زِيَانُ الصَّيْفِ.

ちさいの八門にほしさよ雲の峰

(ちさいのは かどにほしさよ くものみね)

أُرِيدُ الصَّغْرَى مِنْكَ

لِبَابِي

يَا ذُرَى الْغُيُومِ.

はつ雁が人にはこして通りけり

(はつかりが ひとにはこして とおりけり)

وَهِيَ عَابِرَةٌ فِي السَّمَاءِ

تَذْرِقُ عَلَى النَّاسِ

طَلَانُعُ الْإَوْزِ الْبَرِّيِّ.

髭殿がおじやるぞだまれ小田雁

(ひげどのが おじやるぞだまれ おだのかり)

الإوزُ البرِّي في مزارع الأرض

فصمناً أيها القادمُ

يا صاحبَ الشُّبَاتِ.

田の雁や里の人数ハけふもへる

(たのかりや さとのにんずは きょうもへる)

يا لإوزُ مزارع الأرض البرِّي..

واليومُ أيضاً

يتضاءلُ سَكَّانُ الأريافِ.

門の雁いくら鳴ても米ハなき

(かどのかり いくらなくても こめはなき)

لم تعدْ هناكَ حبةُ أرزٍ

مهما زعقتِ

يا لإوزاتِ البابِ البرِّيَّةِ.

初雪や雪隠の供の小でうちん

(はつゆきや せっちんのともの こじょうちん)

يَا بَاكُورَةَ الثَّلُوجِ...

مُرَافِقِي إِلَى بَيْتِ الْخَلَاءِ

مَعَ فَاَنُوسِهِ الصَّغِيرِ.

有明や空うつくしき蚊の行衛

(ありあけや そらうつくしき かのゆくえ)

... يَا لِبَزُوغِ الْفَجْرِ...

سَمَاءٌ بَدِيعَةٌ

وَبِعُوضَةٌ عَابِرَةٌ.

蜻蛉のはこしているや菊の花

(とんぼうのはこしているや きくのはな)

عَلَى زَهْرَةِ الْأَقْحَوَانِ

يَتَبَرَّزُ

الْيَعْسُوبِ.

秋風や壁のへまムシヨ入道

(あきかぜや かべのへまむし よにゆうどう)

في رِيّاحِ الخَرِيفِ
فوقَ الجِدَارِ
الكاهِنُ هِيْماموشيو

月花や四十九年のむだ歩き

(つきはなや しじゅうくねんの むだあるき)

تِسْعَةٌ وَأَرْبَعُونَ عَامًا
مِنَ الدَّوْرَانِ العَبْثِيِّ
حَوْلَ القَمَرِ والأَزْهَارِ.

やみくもに長閑になりし鳥哉

(やみくもに のどかになりし からすかな)

E1812

فجأةً وبشكْلِ عَشْوَاتِي
تَصْنَمْتُ
الغُرْبَانَ.

古鐘やかすめる声もむづかしき

(ふるかねや かすめるこえも むづかしき)

صوتُ جرسٍ قديمٍ

وكذلك أصواتُ

مخنوقةٌ في الضباب.

陽炎や見むく奴がうしろから

(かげろうや みむくやつが うしろから)

يلتفتُ ليرى

مَا وراءَهُ

يا للهبِبِ الشَّمْسِ.

雁行や跡は本間の角田川

(かりゆくや あとはほんまもの すみだがわ)

عُدَّ إِلَى حَاجِمِكَ

يا نَهْرَ سُومِيدا

بعدَ رَحِيلِ الإوزِ البرِّي.

どち向も万吉とやなく蛙

(どちむくも よろずよしとや なくかわず)

في كل اتجاهٍ

عشراتُ آلافِ البركِ

ونقيقُ الضفادع.

なの花のとつばづれ也ふじの山

(なのはなの とつばづれなり ふじのやま)

على تخوم

أزهارِ الخردلِ

يقعُ جبلُ فوجي.

梅さくや乞食の花もつい隣

(うめさくや こじきのはなも ついとなり)

حتى عندَ جاري المتسولِ

أيضاً

تتفتحُ أزهارُ البرقوق.

天からでも降たるやうに桜哉

(てんからでも ふつたるように さくらかな)

كَمَا لَوْ أَنَّهَا تَهْبِطُ

مِنَ السَّمَاءِ

أَزْهَارُ الْكَرْزِ.

短夜やよやといふこそ人も花

(みじかよや よやというこそ ひともはな)

لَيَالِي الصَّيْفِ قَصِيرَةٌ

قَصِيرَةٌ جِدًّا

النَّاسُ وَالْوُرُودُ يُوَافِقُونَ.

涼しさのうしろから来る三十日哉

(すずしさの うしろからくる みそかかな)

خَلْفَ

الْهَوَاءِ الْبَارِدِ

آخِرُ يَوْمٍ فِي الشَّهْرِ.

三粒でもそりや夕立といふ夜哉

(みつぶでも そりやゆうだちと いうよかな)

ثَلَاثُ قَطْرَاتٍ مِنَ الْمَطَرِ

وَيُسَمُّونَهَا

لَيْلَةً عَاصِفَةً.

夕立や貧乏徳利のころげぶり

(ゆうだちや びんぼうとくりの ころげぶり)

زَجَاجَةٌ سَاكِبَةٌ بِأَيْسَةٍ

تَتَدَحْرَجُ

تَحْتَ وَابِلٍ مِنَ الْأَمْطَارِ.

花げしのふはつくやふな前歯哉

(はなげしの ふわつくような まえばかな)

كَأَزْهَارِ الْخَشْخَاشِ

تَهْتَزُّ

الْأَسْنَانُ الْأَمَامِيَّةَ.

勝角力やあごにてなぶる草の花

(かちすもや あごにてなぶる くさのはな)

بَذَقْنِه

يُدَاعِبُ الْأَزْهَارَ الْبَرِيَّةَ

بَطْلُ مَصَارَعَةِ السُّومُو.

有様は寒いばかりぞはつ時雨

(ありようは さむいばかりぞ はつしぐれ)

الْجَوُّ، وَالْحَقُّ يُقَالُ،

بَارِدٌ لَا أَكْثَرَ

فِي أَوَّلِ أَمْطَارِ الشِّتَاءِ.

初時雨走り入けり山の家

(はつしぐれ はしりいりけり やまのいえ)

الْعَوْدَةُ إِلَى الْمَنْزِلِ الْجَبَلِيِّ

رُكُضًا

تَحْتَ أَوَّلِ أَمْطَارِ الشِّتَاءِ.

はつ雪や俵のうへの小行灯

(はつゆきや たわらのうえの こあんどん)

يا لبداية الثلوج...

فوق كيس الأرض

فانوس صغير.

こほろぎの鳴き々這入る衾かな

(こおろぎの なきなきはいる ふすまかな)

صَرِيرٌ، صَرِيرٌ

صَرَاصِيرِ اللَّيْلِ

وأنا أدخُلُ تحتَ لحافِ الشتاء.

浅ましや杖が何本老の松

(あさましや つえがなんぼん おいのまつ)

يا للخجل...

كَمْ عَصَى تَسْنُدُكَ

أَيْتِهَا الصَّنُوبَةُ الْعَجُوزَ.

亡母や海見る度に見る度に

(なきははや うみみるたびに みるたびに)

يا لأمي الراحلة
كلما شاهدتُ البحرَ
كلما شاهدتُ البحرَ.

春の風足むく方へいざさらば

(はるのかぜ あしむくほうへ いざさらば)

F يا لرياح الربيع...
حيثُ تأخذني قدماي
يكونُ طريقي.

細ろ次の奥ハ海もなく雲雀

(ほそろじの おくはうみなり なくひばり)

البحرُ
هناكَ في آخرِ الزُّقاق...
تغرّدُ القبرة.

うつくしや雲雀の鳴し迹の空

(うつくしや ひばりのなきし あとのそら)

ما أجملَ

طَبْعَةُ السَّمَاءِ

بعدَ تغريدِ القُبْرَةِ.

世の中は地獄の上の花見哉

(よのなかは じごくのうえの はなみかな)

يَالْمَنْظَرَ أَزْهَارِ الرَّيِّعِ

على سطحِ جَحِيمِ

في هَذَا الْعَالَمِ.

さく花の中 とうごめく衆生哉

(さくはなの なかにうごめく
しゅうじょうかな)

يَا لِلْكَائِنَاتِ الْحَيَّةِ

تَتَلَوْنَ وَتُفَرِّقُ

بَيْنَ الْأَزْهَارِ الْمُتَفَتِّحَةِ.

天からでも降ったるやうに桜哉

(てんからでも ふったるやうに さくらかな)

يَا أَشْجَارَ الْكَرَزِ
كَمَا لَوْ أَنَّهَا تَسْتَمِطِرُ الْأَزْهَارَ
مِنَ السَّمَاءِ.

なく蛙溝のなの花咲二けり

(なくかわず みぞのなのはな さきにけり)

يَا لِنَقِيقِ الضُّفْدَةِ...
فِي قَنَاةِ تَصْرِيفِ الْمِيَاهِ
تَتَفَتَحُ أَزْهَارُ السَّلْجَمِ.

づうづうし畳の上の蛙哉

(づうづうし たたみのうえの かわずかな)

يَا لِلضُّفْدَةِ
بِكُلِّ وَقَاحَةٍ
فَوْقَ الْحَصِيرِ.

橋わたる盲の迹の蛙哉

(はしわたる めくらのあとの かわずかな)

تَعْبِرُ الْجِسْرَ
خَلْفَ رَجُلٍ أَعْمَى
الضَّفْدَعَةِ.

夕不二二尻を並べてなく蛙

(ゆうふじに しりをならべて なくかわず)

بِاتِّجَاهِ جِبَلٍ فُوجِي
تَصَفُّ مُؤَخَّرَاتِهَا
الضَّفَادِعُ الْآخِذَةُ فِي النَّقِيقِ عِنْدَ الْمَسَاءِ.

夕空をにらみつめたる蛙哉

(ゆうぞらを にらみつめたる かわずかな)

يَا لِلضَّفْدَعَةِ...
بِحِدَّةٍ تُحْمَلَقُ
فِي سَمَاءِ الْغُرُوبِ.

山吹にぶらりと牛のふぐり哉

(やまぶきに ぶらりとうしの ふぐりかな)

يَا الْخَصِيئَةَ الثَّوْرَ...

بِاسْتِرْخَاءٍ تَتَدَلَّى

كَأَزْهَارِ الْكَرِيَاءِ الصَّفَرَاءِ.

火の上を上手二とぶハウかれ猫

(ひのうえを じょうずにとぶは うかれねこ)

بِبِرَاعَةٍ يَقْفِزُ مِنْ فَوْقِ

النَّارِ

الْقَطُّ الْعَشْقَانِ.

はつ雁よ汝に旅をおそはらん

(はつかりよ なんじにたびを おそわらん)

يَا تَبَاشِيرَ الْإِوْزِ الْبَرِّيِّ

بُوَدِّي لَوْ أُتَعَلَّمُ مِنْكَ

الرَّحِيلَ وَالسَّفَرَ.

けふからハ日本の雁ぞ楽ニ寝よ

(きょうからは にほんのかりぞ らくにねよ)

بَدْءاً مِنْ الْيَوْمِ
أَنْتَنَ إِوزَاتُ يَابَانِيَّةٍ
فَنِمْنَ بِخَيْرٍ .

永の日を喰やくわずや池の龜

(ながのひを くうやくわずや いけのかめ)

فِي النَّهَارَاتِ الطَّوِيلَةِ
تَأْكُلُ، لَا تَأْكُلُ
سَلَاحِفُ الْبُحَيْرَةِ .

山鳥おれがさし木を笑ふ哉

(やまがらす おれがさしきを わらうかな)

أَتَسْخَرُ مِنْ فُسُولِي
الَّتِي غَرَسْتُهَا
غُرَبَانُ الْجِبَالِ؟

走る雉山や恋しき妻ほしき

(はしるきじ やまやこいしき つまほしき)

شَوْقًا إِلَى الْجِبَالِ
أَوْ إِلَى شَرِيكَةِ الْحَيَاةِ
يَحْتَ الدَّرَجُ الْخُطَوَاتِ.

小便の滝を見せうぞ鳴く蛙

(しょうべんの たきをみしょうぞ なくかわず)

سَأْرِيكَ فِي تَبَوُّلِي
شِلَالًا
أَيْتَهَا الضُّفْدَعَةُ الْآخِذَةُ فِي النَّقِيقِ.

逃足や尿たれながら鳴蛙

(にげあしや しとたれながら なくかわず)

بَيْنَمَا تَقْفِزُ لِلْهَرُوبِ
وَيَتَطَايَرُ بَوْلُهَا
تَنْقُ الضُّفْدَعَةُ.

蝶が来てつれて行けり庭のてふ

(ちょうがきて つれてゆきけり にわのちょう)

جَاءَتْ فَرَّاشَةٌ

وَعَادَتْ بِرَفْقَةٍ أُخْرَى

مِنْ فَرَّاشَاتِ الْحَدِيقَةِ...

夜明から小てふの夫婦かせぎ哉

(よあけから こちょうのふうふ かせぎかな)

يَا لِكَسْبِ الرِّزْقِ..

مِنْذُ الْفَجْرِ لِأَجْلِ الرِّزْقِ

زَوْجُ الْفَرَّاشَاتِ الصَّغِيرِ.

髭どのに先二こされけりはつ松魚

(ひげどのに さきにこされけり はつまつお)

إِلَى أَوَانِلِ أَثْمَانِكِ الْبَالَمِيدَا

سَبَقْنِي

السَّيِّدُ أَبُو الشُّبَّاتِ.

庵の蚤かわいや我といぬるなり

(いおののみ かわいやわれと いぬるなり)

يَاظِرَافَتِهَا
تَنَامُ مَعِيَ
بِرَاغِيثُ الْكُوخِ.

我ら義ハ只やかましい時鳥

(われらぎは ただやかましい ほととぎす)

مَجْرَدُ إِزْعَاجٍ
بِالنَّسْبَةِ إِلَيْنَا
طَائِرُ الْوَقَوَاقِ.

三ヶ月に逃ずもあらなん雲のみね

(みかずきに にげずもあらなん くものみね)

لَا يَتَّبِعُنِي الْهَرَبُ
مِنَ الْقَمَرِ ابْنِ الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ
يَاقُمَمَ الْغُيُومِ.

有明の雁二なりたや行雁二

(ありあけの かりになりたや ゆくかりに)

ياالبزوغ الفجر..

لو أصيرُ إوزَةً

منَ الإوزَاتِ العَابِرَةِ.

かしましや將軍さまの雁じゃ迎

(かしましや しょうぐんさまの かりじゃとて)

ياالضوّضاء:

سَعَادَةُ الشُّوْغُونِ

إِلَى صَيْدِ الإِوزِ الْبَرِّي.

又も来よ膝をかさうぞきりぎりす

(またもこよ ひざをかそうぞ きりぎりす)

سَأَعِيرُكَ رَكْبَتِي

أَيُّهَا الْجُدُجْدُ

فَتَعَالَ مِنْ جَدِيدٍ.

猫の飯打くらひけりきりぎりす

(ねこのめし　うちくらいけり　きりぎりす)

يا الطعام القطعة

انقضَّ عليه

جُدْ جُدْ صَغِيرَ.

秋風やのらくら者のうしろ吹

(あきかぜや　のらくらものの　うしろふく)

يا لرياح الخريف...

تهبُّ خَلْفَ

مُتَسَكِّمِ كَسُولِ.

稲妻をとらまへたがる子ども哉

(いなずまを　とらまへたがる　こどもかな)

يا الولدِ الصَّغِيرِ

يُحَاوِلُ الإِمْسَاكَ

بلمعانِ البرقِ.

老いたりなふくべと我が影法師

(おいたりな ふくべとわれが かげぼうし)

يَا لِّلشَّيْخُوخَةٍ
الْيَقِطِينُ وَأَنَا
ظِلَالٌ وَأَسْبَاحٌ.

是がまあつひの栖か雪五尺

(これがまあ ついのすみかか ゆきごしやく)

حَسَنًا وَلِيَكُنْ
فِي خَمْسَةِ أَقْدَامٍ مِنَ الثَّلْجِ
مَتَوَايَ الْأَخِيرِ.

はつ時雨酒屋の唄二実が入ぬ

(はつしぐれ さかやのうたに みがいりぬ)

بِوَاكِيرُ امْطَارِ الشِّتَاءِ
وَتَتَعَشُّ فِي الْحَانَاتِ
الْأَغَانِي.

耻入てひらたくなるやどろぼ猫

(はじいって ひらたくなるや どろぼねこ)

يا لَانِبْطَاحِهِ عَلَى الْأَرْضِ
مَكْلَلًا بِالْعَارِ
الْقَطُّ الْحَرَامِي.

のら猫が仏のひざを枕哉

(のらねこが ほとけのひざを まくらかな)

يَتَوَسَّدُ
رَكْبَةً تَمَثَّلُ بُوذَا
الْقَطُّ الشَّارِدُ.

正月や梅のかはりの大吹雪

(しょうがつや うめのかわりの おおふぶき)

1813

يَا لِرَأْسِ الْعَامِ الْجَدِيدِ...
عَوِضَ أَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ
عَاصِفَةً مِنَ الثَّلُوجِ.

春雨や喰れ残りの鴨が鳴

(はるさめや くわれのこりの かもがなく)

البَطُّ الْمُتَبْقَى لِلْأَكْلِ

يُوصَوِّصُ

تَحْتَ أَمْطَارِ الرَّبِيعِ.

・ッ舟に馬も乗りけり春の雨

(ひとつふねに うまものりけり はるのあめ)

إِلَى الْقَارِبِ نَفْسِهِ

يَصْعَدُ حِصَانٌ أَيْضاً

تَحْتَ أَمْطَارِ الرَّبِيعِ.

鶯にあてがつておく垣ね哉

(うぐいすに あてがつておく かきねかな)

السِّيَاحُ

مَحْجُوزٌ لَكَ

أَيْهَا الْعَنْدَلِيبِ.

鶯の御氣に入けり御侍

(うぐいすの おきにいりけり おさむらい)

تَمَثَّلُ رُوحَ

العَنْدَلِيبِ

أَيُّهَا السَّامُورَايَ الْعَظِيمِ.

鶯の真似して居れば鶯ぞ

(うぐいすの まねしていれば うぐいすぞ)

لَوْ أَنَّ عَنْدَلِيْباً

يَقْلُدُ

عَنْدَلِيْباً.

久しぶりの顔もつて来る燕哉

(ひさしぶり のかおもってくる つばめかな)

بِوَجْهِ

مُشْتَاقَةٍ

يَعُودُ السُّنُونُو.

昼ごろや雉の歩く大座敷

(ひるごろや きぎしのあるく おおざしき)

تَقْرِيباً حَوَالِي الظُّهْرِ

دُرَّاجٌ

يَعْبُرُ غُرْفَةَ الضُّيُوفِ.

善光寺も直ぐ通りして帰る雁

(ぜんこうじも すぐとおりにして かえるかり)

بِسُرْعَةٍ يَمُرُّ

فَوْقَ مَعْبَدِ زِينَكُو

الْأَوْزُ الْبَرِّي الْمُغَادِرُ.

むだ口は一つも明ぬ蛙哉

(むだぐちは ひとつもあけぬ かわずかな)

لَا تَفْتَحِي فَمَكَ عَبْثاً

وَلَوْ مَرَّةً وَاحِدَةً

أَيْتَهَا الضَّفَادِعُ.

のら猫よ見よ見よ蝶のおとなしき

(のらねこよ みよみよちょうの おとなしき)

انظر، انظر،

إلى الفراشة المؤدبة

أيها القطُّ المُشرّد.

かるた程門のなの花咲にけり

(かるたほど かどのなののはな さきにけり)

كما لو أنّها تقريباً

أوراقُ لعب

الأزهارُ البريئةُ المُفتحةُ عندَ الباب.

梅がかに四角な家はなかりけり

(うめがかに しかくないえは なかりけり)

بيتٌ بأربعةِ جذرانِ

مفقودٌ، مفقودٌ

بينَ روائحِ البُرُوق.

里犬のなぐさみなきや梅の花

(さといぬの なぐさみなきや うめのはな)

بِالنَّسْبَةِ لِكَلْبِ الْقَرْيَةِ

لَا تَسْلِيَةٌ وَلَا..

فِي أَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ.

古垣も花の三月十日哉

(ふるがきも はなのさんがつ とうかかな)

عَلَى السَّيَاحِ الْقَدِيمِ أَيْضاً

أَزْهَارٌ

فِي الْعَاشِرِ مِنَ الشَّهْرِ الثَّلَاثِ.

傘にべたりべたりと桜哉

(からかさの べたりべたりと さくらかな)

التَّصْقِي، التَّصْقِي

بِمِظَلَّاتِ الْمَطَرِ

يَا أَزْهَارَ الْكَرَزِ.

ちる桜犬に詫して通りけり

(ちるさくら いぬにわびして とおりけり)

تَسَاقُطُ أَزْهَارُ الْكَرْزِ

وَأَعْتَذِرُ لِكَلْبٍ

أَثْنَاءَ الْمُرُورِ.

短よや髪ゆひどのの草の花

(みじかよや かみゆいどのの くさのはな)

يَا لِهَذَا اللَّيْلِ الْقَصِيرِ...

تَتَفَتَحُ

أَزْهَارُ الْحَلَّاقِ الْبَرِّيَّةِ.

短夜や傘程の花のさく

(みじかよや からかさほどの はなのさく)

يَا لِهَذَا اللَّيْلِ الْقَصِيرِ...

عَلَى شَكْلِ مِظَلَّةٍ

تَتَفَتَحُ الْأَزْهَارُ.

何もないが心安さよ涼しさよ

(なにもないが　こころやすさよ　すずしさよ)

لا شيء أبداً...

فقط قلبٌ هادئٌ

وهواءٌ باردٌ.

老の身や一汗入れて直ぐに又

(おいのみや　ひとあせいれて　すぐにまた)

يا للشَّيْخُوخة..

قطرةٌ عرقٍ واحدةٌ

بعدها مباشرةً قطرةٌ أخرى.

手の皺を引伸しけり更衣

(てのしわを　ひきのばしけり　ころもがえ)

أعطُ تجاعيدَ

اليدينِ

وأنا بالرداءِ الصَّيفي.

滝けぶり袂に這入る袷哉

(たきけぶり たもとにはいる あわせかな)

إلى أكمَامِ الرِّدَاءِ الصَّيْفِي
يَدْخُلُ
ضَبَابُ الشَّلَالِ.

有明に涼み直すやおのが家

(ありあけに すずみなおすや おのがいえ)

عندَ بزوغِ الفجرِ
تصْطَلِحُ البُرُودَةُ
فِي مَنْزِلِي

江戸の雨何石呑んだ時鳥

(えどのあめ なんごくのんだ ほととぎす)

كَمْ سَطْلًا
شَرِبْتَ مِنْ أَمْطَارِ الْعَاصِمَةِ إِيدو
أَيُّهَا الْوَقُوقِ.

古壁や理窟もなしに行蜚

(ふるかべや りくつもなしに ゆくほたる)

بلا مبررٍ واضحٍ
تذهبُ الحُبابُ
إلى الجِدَارِ القَدِيمِ.

行な蜚都は夜もやかましき

(ゆくなほたる みやこはよろも やかましき)

لا تذهبي أيتها الحُبابُ...
في العاصِمةِ
حتَّى الليلِ صَاحِبٍ.

蚊の声の中に赤いぞ草の花

(かのこえの なかにあかいぞ くさのはな)

شيءٌ من حُمْرَةِ
الأزهارِ البرِّيَّةِ
داخلَ طنينِ البَعوضِ.

恋をせよ恋をせよせよ夏のせみ

(こいをせよ こいをせよせよ なつのせみ)

مارسي الحبّ

مارسي الحبّ

مارسيه يا زيزان الصَّيف.

山蟬や鳴々抜る大座敷

(やまぜみや なきなきぬける おおざしき)

يا لزيزان الجبال...

صَريُّها، صَريُّها

عبرَ غُرفةِ الضيَّوف.

牛のやうなる蜂のなくぼたん哉

(うしのやう なるはちのなく ぼたんかな)

طنينُ نحلةٍ

كالْبَقَرَةِ

فَوْقَ زَهْرَةِ الْفَاوَانِيَا.

なでしこや・ッ咲ては露のため

(なでしこや ひとつさいては つゆのため)

يا لأزهارِ القرَنفلِ...

بفضلِ النَّدى

تفتَحَتْ واحدةً.

赤犬の欠の先やかきつばた

(あかいぬの あくびのさきや かきつばた)

مقابلَ

تثاؤبِ الكَلْبِ الأحمرِ

أزهارُ السَّوسنِ.

わか竹と云るるも一夜ふたよ哉

(わかたけと いわるるもひと よふたよかな)

يَقالُ لَهُ خَيْرَانِ صَغِيرٌ

ليلةً واحدةً

أو لَيْلتينِ.

山里は汁の中迄名月ぞ

(やまざとは しるのなかまで めいげつぞ)

يا للقرى الجبلية...
حتى داخل الحساء
بدرُ منتصف الخريف

裸児と鳥とさはぐ野分哉

(はだかごと からすとすわぐ のわきかな)

طفلٌ عارٍ
ونعيبٌ غرابٍ
في نهاية الخريف.

置露に蝶のきげんの直りけり

(おくつゆに ちょうのきげんの なおりけり)

بين قطرات الندى
يصطليحُ
مزاجُ الفراشة.

露を吸ふたぐひ也けり草の庵

(つゆをすう たぐいなりけり くさのいお)

بَيْتِي الْقَشُّ

يَمْتَصُّ

جَمِيعَ قَطَرَاتِ النَّدى.

露の玉いくつ入たる土瓶哉

(つゆのたま いくつ入りたる どびんかな)

مَتَى نَسَلْتُ

إِلَى إِبْرِيقِ الْفَخَّارِ

يَا لَوْلَا تِ النَّدى.

古壁の草もたのみや露の玉

(ふるかべの くさもたのみや つゆのたま)

حَتَّى أَعْشَابُ

الْجِدَارِ الْقَدِيمِ

تَعَوَّلُ عَلَى قَطَرَاتِ النَّدى.

山霧のさつさと抜る座敷哉

(やまぎりの さつさとぬける ざしきかな)

عبرَ غُرْفَةَ الضِّيُوفِ

يَنْسَلُ بِخَفَةٍ

ضَبَابُ الْجِبَالِ.

むら雨に水洩たるるかがし哉

(むらさめに みずばなたるる かがしかな)

سِيلَانُ أَنْفِهَا

تَحْتَ وَابِلِ الْأَمْطَارِ

الْفَزْأَةِ.

おとなしく留主をしていろきりぎりす

(おとなしく るすをしていろ きりぎりす)

كُنْ لَطِيفاً

أَيْهَا الْجُدُّ

وَاعْتَنِ بِالْبَيْتِ أَثْنَاءَ الْغِيَابِ.

今掃し箒の中のきりぎりす

(いまはきし ほうきのなかの きりぎりす)

فِيمَا أَكْنَسُ

دَاخِلَ الْمِكْنَسَةِ

جُدْجُدٌ.

妻やなきしはがれ声のきりぎりす

(つまやなき しわがれごえの きりきりす)

دُومًا بِلا زَوْجَةٍ..!

يَبْحُ

صَوْتُ الْجُدْجُدِ.

夕暮や馬糞の手をも菊でふく

(ゆうぐれや まぐそのてをも きくでふく)

يَا لَلْمَسَاءِ...

بِالْأَقْحَوَانِ يَمْسَحُ عَنْ يَدَيْهِ

رَوْتِ الْحِصَانِ.

一本に門をふさげる木萩哉

(いっぽんに かどをふさげる きはぎかな)

بَعْضُنِ وَاحِدٍ
تَسُدُّ الْبَوَابَ
شَجَرَةُ الْبَرْسِيمِ.

どこを風が吹かと寝たり大三十日

(どこをかせ がふくかとねたり おおみそか)

وَلتَعْصِفِ الرِّيحُ حَيْثُمَا تَشَاءُ....
سَانَامُ

فِي الْيَوْمِ الْأَخِيرِ مِنَ الْعَامِ.

時雨るや母親もちし網代守

(しぐるるや ははおやもちし あじろもり)

حَارِسُ الْأَسْمَاكِ اللَّيْلِ
مَعَ أُمِّهِ
تَحْتَ أَمْطَارِ الشِّتَاءِ.

日本と砂へ書たる時雨哉

(につぽんと すなへかきたる しぐれかな)

أخطُ على الرَّمْلِ لفظةً

"اليابان"

تحتَ أمطارِ الشتاء.

綿玉のひそかにはぜる時雨哉

(わたたまの ひそかにはぜる しぐれかな)

خَفِيَّةٌ تَفْتَقُ

حَبَّاتُ القُطْنِ

تحتَ أمطارِ الشتاء.

はつ雪やといへば直に三四尺

(はつゆきや といえはすぐに さんししゃく)

ما إن يُقالُ: بدايةُ الثلوجِ

حتَّى تنطَبِعَ فوقها

ثلاثُ أو أربعُ أقدام.

はつ雪や軒の菖蒲もふはふはと

(はつゆきや のきのしょうぶも ふわふわと)

بالأوائل الثلوج...

بخفةٍ ونعومةٍ

فوقَ سَوَسَنَاتِ الإفْرِيزِ.

大雪や印の竿を鳴く鳥

(おおゆきや しるしのさおを なくからす)

على لَوْحَةِ الإِشَارَاتِ

غَرَابٌ يَنْعَقُ

تَحْتَ الثَّلُوجِ الكَثِيفَةِ.

雁鴟おのが雪とてさわぐ哉

(かりかもめ おのがゆきとて さわぐかな)

الإِوزُ والنَّوَارِسُ

بأصواتٍ عاليةٍ:

هذهِ الثَّلُوجُ تُلَوِّجُنَا.

雪ちるやきのふは見へぬ明家札

(ゆきちるや きのうはみへぬ あきやふだ)

يَالْتَساقُطِ الثَّلُوجُ...

بِالْأَمْسِ لَمْ يَكُنْ هُنَا إِعْلَانُ:

"شَاغِرٌ هَذَا الْبَيْتُ"

来よ来よとよんだる霰ふるにけり

(こよこよと よんだるあられ ふるにけり)

تَعَالَ تَعَالَ

وَعْدُ حَبَابِ الْبَرَدِ

الْهَاطِلَةِ.

玉霰それぞれ兄が耳房に

(たまあられ それぞれあにが みみふさに)

انْظُرْ، انْظُرْ...

لَوْلَوَاتُ الْبَرَدِ

عَلَى أُذُنِي أُخِينَا.

門番は足で掃寄るみぞれ哉

(もんぼんは あしではきよる みぞれかな)

يَا لِبُؤَاب...
بِقَدَمِهِ يُزِيلُ
كُومَةً مِنَ الْمِيَاهِ الْجَامِدَةِ.

戸口迄ついと枯込野原哉

(とぐちまで ついとかれこむ のはらかな)

حَتَّى إِلَى مَدْخَلِ الْبَابِ
يَتَزَاوَمُ
ذُبُولُ الْحُقُولِ.

としの市かますかぶつて通りけり

(としのいち かますかぶつて とおりけり)

تَعْبُرُ وَعَلَى رَأْسِهَا
حِزْمَةٌ مِنَ الْقَشْرِ
فِي نَهَايَةِ الْعَامِ.

三ヶ月と肩を並べてあじろ守

(みかずきと かたをならべて あじろもり)

يَتَوَازَى مَعَ كَتِفِ
حَارِسِ الْأَسْمَاكِ
الهِلَالُ ابْنُ الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ.

一掴み麦を蒔たり堂の隅

(ひとつかみ むぎをまきたり どうのすみ)

نَثْرُ قَبْضَةٍ مِنَ الْقَمْحِ
فِي زَاوِيَةٍ
قَرَبَ الضَّرِيحِ.

一掴み麦を蒔ぞよ門雀

(ひとつかみ むぎをまくぞよ かどすずめ)

نَثْرُ قَبْضَةٍ مِنَ الْقَمْحِ
لِعَصَافِيرِ الدُّوْرِ
عِنْدَ الْبَابِ.

衾から顔出してよぶ菜うり哉

(ふすまから かおだしてよぶ なうりかな)

يُخْرِجُ رَأْسَهُ

مِنْ تَحْتِ اللَّحَافِ

وَيُنَادِي بِأَتَعِ الْخُضَارَ.

うす雪の仏を作る子ども哉

(うすゆきの ほとけをつくる こどもかな)

يَصْنَعُ بُوْذَا

مِنَ الثَّلَجِ الْخَفِيفِ

الْوَلَدُ الصَّغِيرُ...

とるとしもあなた任せぞ雪仏

(とるとしも あなたまかせぞ ゆきほとけ)

وَفِي الشَّيْخُوخَةِ أَيْضاً

سَأَتَكِلُ عَلَيْكَ

يَا بُوْذَا الْمِنْ الثَّلُوجِ.

はづかしや子どもも作る雪仏

(はづかしや こどももつくる ゆきほとけ)

وَاحْجَلْتَاهُ...

حَتَّى الْوَلَدُ الصَّغِيرُ

يَصْنَعُ بُوْذًا مِنْ ثُلُوجٍ.

我門にとしとり給へ雪仏

(わがかどに としとりたまえ ゆきほとけ)

وَلَكَ أَنْ تَشِيخَ

عَلَى بَابِ دَارِي

يَا بُوْذَا الْمِنْ ثُلُوجٍ.

わんぱくが仕業ながらも雪仏

(わんぱくが しわざながらも ゆきほとけ)

بَدَلًا مِنْ وَاجِبَاتِهِ

يَصْنَعُ بُوْذًا مِنْ ثُلُوجٍ

الْوَلَدُ الْعَنِيدُ.

前の世によい種蒔て炬燵哉

(まえのよに よいたねまいて こたつかな)

فِي الْحَيَاةِ السَّابِقَةِ
زَرَعْتُ بِذُوراً صَالِحَةً
يَا لِمَدْفَاةِ الْكُونَاتِ...

直なるも曲るも同じ炭火哉

(すぐなるも まがるもおなじ すみびかな)

مُسْتَقِيمَةً أَوْ مُتَعَرِّجَةً
هِيَ هِيَ
نَارُ مَوْقِدِ فَحْمِ الْأَخْشَابِ.

曲つたも ーツけしきやおこり炭

(まがったも ひとつけしきや おこりずみ)

مَعَ أَنَّهَا مُتَعَرِّجَةٌ
لَكِنْ يَا لِلْمَنْظَرِ الْفَرِيدِ
اشْتِعَالُ النَّارِ فِي الْمَدْفَاةِ.

待時は犬も来ぬもおこりずみ

(まつときは いぬもこぬなり おこりずみ)

أثناء الانتظارِ

حَتَّى الكلبُ لَنْ يَأْتِي

قَبْلَ اشتعالِ النَّارِ فِي المدفأةِ.

雲と見し桜は炭にやかれけり

(くもとみし さくらはすみに やかれけり)

شَجَرَةُ الكَرَزِ الَّتِي صَنَعْتُ

غِيوماً مِنْ زَهْوٍ

تَحْتَرِقُ الآنَ فِي المدفأةِ.

炭竈やあれが桜の夕けぶり

(すみがまや あれがさくらの ゆうけぶり)

وَتَلَكُمُ دُخَانُ شَجَرَةِ الكَرَزِ

فِي الْمَسَاءِ

يَا لِمَدْفَأَةِ فَحْمِ الْأَشْخَابِ....

朝々にうぐひすも鳴けいこ哉

(あさあさに うぐいすもなく けいこかな)

صباحٌ تلوَّ صباح

العندليبُ

تَمارينُ على الغناء.

雪隠も名所のうちぞ鳴千鳥

(せっちんも めいしょのうちぞ なくちどり)

وبيتُ الخلاءِ أيضاً

في مكانٍ مشهورٍ

يغرُدُ الزَّفَرَّاقُ.

水仙や隙とも見へぬ古かがし

(すいせんや ひまともみえぬ ふるかがし)

بينَ أزهارِ التُّرْجِسِ

لا وقتَ لديها على ما يبدو

الفرّاعةُ القديمة.

御侍御傘忘れな水仙花

(おさむらい おかさわすれな すいせんか)

لَا تَنْسَ الْمِظْلَةَ
عِنْدَ أَزْهَارِ التَّرْجِسِ
يَا حَضْرَةَ السَّامُورَايِ.

人並の正月もせぬしだら哉

(ひとなみの しょうがつもせぬ しだらかな)

يَا لِلْوَضْعِ الْبَائِسِ...
لَيْسَ لِي رَأْسُ سَنَةٍ
كَمَا لِلْآخَرِينَ.

かすむやら目が霞むやらことしから

(かすむやら めがかすむやら ことしから)

قَدْ تَغَبَّشُ
قَدْ تَغَبَّشُ الْعَيْنَانِ
بَدَأَ مِنْ هَذَا الْعَامِ.

すりこ木のやうな齒莖も花の春

(すりこぎの ようなはぐきも はなのはる)

حَتَّىٰ وَإِنْ كَانَتْ لِيَشْتِي

كَمِدَّةِ الْهَآوِنِ

فَأَهْلًا بِأَزْهَارِ الرَّبَّيعِ.

陽炎になつてもしまへ草の家

(かげろうに なつてもしまえ くさのいえ)

حَتَّىٰ فِي لَهَيْبِ الشَّمْسِ

سَتَكُونُ بَيْتِي

الْمَسْقُوفُ بِالْأَعْشَابِ.

大仏の鼻で鳴也雀の子

(だいぶつの はなでなくなり すずめのこ)

مَنْ عَلَى أَنْفِ تَمَثَّالٍ بُوذَا

يُزْقِرُقُ

الدُّورِي الصَّغِيرِ.

雀子を遊ぼせておく豊哉

(すずめごを あそぼせておく たたみかな)

دع الدَّوْرِي الصَّغِيرَ

يَلْعَبُ بِرَاحَتِهِ

فَوْقَ الْحَصِيرِ.

なの花も猫の通ひぢ吹とちよ

(なのはなも ねこのかよいじ ふきとちよ)

وَأَنْتِ يَا أَزْهَارَ الْخَرْدَلِ

تَمَائِلِي وَسَدِّي

عَلَى الْقَطْطِ الطَّرِيقِ.

うかれ猫どの面さげて又来たぞ

(うかれねこ どのつらさげて またきたぞ)

بَأَيِّ وَجْهِ قَلِيلِ الْحَيَاءِ

يَعُودُ الْقَطْطُ الْعَاشِقُ

مِنْ جَدِيدٍ.

待々し桜と成れどひとり哉

(まちまちし さくらとなれど ひとりかな)

طَالَمَا انتَظَرْتُ وانتَظَرْتُ

هَذِهِ الْكَرَزَاتِ الْمُزْهَرَةُ

وَمَا أَنَاذَا وَحِيدٍ.

思ふさま寝てはこして帰雁

(おもうさま いねてはこして かえるかり)

عَلَى رَاحَتِهِ

يَنَامُ وَيَذِرُ

الْأَوْزُ الْبَرِّيَّ الْعَائِدَ.

しなのちや雪が消れば蚊がさわぐ

(しなのちや ゆきがきえれば かがさわぐ)

يَا لِدُرُوبِ شَيْتَانَو...
حَالَمَا ذَابَتِ الثَّلُوجُ

اهْتَاَجَ الْبَعُوضُ.

いうぜんとして山を見る蛙哉

(いうぜんと　してやまをみる　かわずかな)

بهدوءٍ ومزاجٍ
تُحدِّقُ في الجبالِ
الضفدعة.

夕雉の走り留りや艸と空

(ゆうきじの　はしりどまりや　くさとそら)

الدرجُ في المساءِ
يتوقَّفُ عن الجري
وراءَ الأعشابِ والسَّماءِ.

うら住や五尺の空も春のてふ

(うらずみや　ごしゃくのそらも　はるのちょう)

يا للزينة التي أسكنها...
خمسُ أقدامٍ من السماءِ
لكنَّ الفراشاتِ ربيعيةٌ.

するがぢは蝶も見るらん不二の夢

(するがじは ちょうもみるらん ふじのゆめ)

على درب سُوروقا
حتَّى الفَرَاشَاتُ سَيُشَاهِدَنَّ
جِبَلَ فُوجِي فِي الْأَحْلَامِ.

武士や蛍に迄つかはるる

(さむらいや ほたるにまで つかわるる)

يا للسَّامُوراي...
حتَّى لأوامِرِ الحُبَّاحِبِ
يَخْضَعُونَ.

だまれ蟬今髭どのがござるぞよ

(だまれせみ いまひげどのが ござるぞよ)

أخْرِسِي أَيْتَهَا الزَّيْزَانُ
فَالسَّيِّدُ أَبُو الشُّنْبَاتِ
أَصْبَحَ الْآنَ هُنَا.

蟬なくや我家も石になるやうに

(せみなくや わがやもいしに なるやうに)

يا لصَرِيرِ الزُّيْرَانِ...

كَمَا لو أَنَّ بَيْتِي نَفْسَهُ

أَصْبَحَ مِنْ حَجَرٍ.

大の字に寝て涼しさよ淋しさよ

(だいのじに ねてすずしさよ さみしさよ)

فَارِدًا الذَّرَاعَيْنِ وَالْقَدَمَيْنِ

أَسْتَلْقِي فِي هَذِهِ الْبُرُودَةِ

فِي هَذِهِ الْكَأَبَةِ.

何事の一分別ぞ蝸牛

(なにごとの ひとふんべつぞ かたつぶり)

ما الَّذِي

يَفْكُرُ فِيهِ هَكَذَا

الْحُلُزُونُ؟

蚤蠅にあなどられつつきょうも暮ぬ

(のみはえに あなどられつつ きょうもくれぬ)

الذُّبَابُ وَالْبَرَاعِثُ

تَسْتَخْفُ بِي

وَهَكَذَا يَنْقُضِي كُلَّ يَوْمٍ.

皺腕歩きあきてや蚤のとぶ

(しわかいな あるきあきてや のみのとぶ)

مَرَهَقَةٌ مِنَ السَّيْرِ

بَيْنَ تَجَاعِيدِ يَدَيَّ

تَطِيرُ الْبَرَاعِثُ.

あばれ蚤我手にかかつて成仏せよ

(あばれのみ わがてにかかつて じょぶつせよ)

أَيْتُهَا الْبَرَاعِثُ الْجَامِحَةُ

وَالَّتِي فَرَكْتُهَا بِيَدِي

إِرْحَلِي إِلَى سَمَاوَاتِ بُودَا.

よい日やら蚤が跳ねるぞ踊るぞや

(よいひやら のみがはねるぞ おどるぞや)

يَبْدُو أَنَّهُ يَوْمٌ جَمِيلٌ؟

الْبَرَاعِيثُ تَرْقَصُ

وَتَطِيرُ.

蚤どもに松島見せて逃しけり

(のみどもに まつしまみせて にがしけり)

أَشْهَدُ الْبَرَاعِيثَ

جَزِيرَةَ مَاتَسُشِيْمَا

ثُمَّ أَطْلَقْتُهَا.

何もないが心安さよ涼しさよ

(なにもないが こころやすさよ すずしさよ)

لَا شَيْءَ أَبَدًا

فَقَطِ الْقَلْبُ هَادِيٌّ

وَالرِّيَّاحُ طَارِجَةٌ.

人来たら蛙になれよ冷し瓜

(ひときたら かわずになれよ ひやしひうり)

وإنَّ جَاءَكَ بِشْرٌ
فَصِيرِي ضِفْدَعاً
يَا بَطِيخَتِي الْبَارِدَةَ.

葉がくれの瓜を枕に子猫哉

(はがくれの うりをまくらに こねこかな)

فِي ظِلَالِ الْأَوْرَاقِ
بَطِيخَةٌ
يَتَوَسَّدُهَا قِطٌّ صَغِيرٌ.

投げ出した足の先也雲の峰

(なげだした あしのさきなり くものみね)

عِنْدَ رُؤُوسِ أَصَابِعِ
قَدَمَيَّ الْمُتَمَدِّدَتَيْنِ
ذُرَى الْغُيُومِ.

はす池やつんとさし出る乞食小屋

(はすいけや つんとさしでる こじきごや)

يَا بَرَكَةَ أَزْهَارِ اللَّوْثِ...

بِكُلِّ اعْتِزَازٍ

يَنْتَصِبُ كَوْخُ الْمُتَسَوِّلِ.

かしましや江戸見た雁の帰り様

(かしましや えどみたかりの かえりさま)

يَا لِلْإِزْعَاجِ...

الْإَوْزُ الْبَرِّيُّ الَّذِي شَاهَدَ الْعَاصِمَةَ يُدَوِّ

يَأْخُذُ طَرِيقَ الرُّجُوعِ.

雁とぶや門の家鴨も貰ひ鳴

(かりとぶや かどのあひるも もらいなき)

يَا لِطَيْرَانِ الْإَوْزِ الْبَرِّيِّ...

حَتَّى بَطَّاتُ الْبَابِ

يَبْدَأْنَ لِأَجْلِهِ الصِّيَاحِ.

又かとして鹿の見るらん帰り雁

(またかとして しかのみるらん かえりかり)

مَرَّةً أُخْرَى

تَرْجُو الطُّبَّاءُ رُؤْيَا

الْإِوْزُ الْبَرِّيَّ الْقَافِلَ إِلَى الدِّيَارِ.

行な雁どっこも茨のうき世ぞや

(ゆくなかり どっこもばらの うきよぞや)

لَا تَغَادِرُ أَيُّهَا الْإِوْزُ الْبَرِّيُّ...

أَشْوَاكَ فِي كُلِّ مَكَانٍ

هَذِهِ الدُّنْيَا الْفَانِيَةُ.

明月や大肌ぬいでかたつぶり

(めいげつや おおはだぬいで かたつぶり)

يَا لِبَدْرٍ...

عَارِي الصَّدْرِ

يَخْرُجُ الْحَلَزُونُ.

露ちるやむさい此世に用なしと

(つゆちるや むさいこのよに ようなしと)

بِالتَّسَاقُطِ النَّدَى...

إِذَا لَا شَيْءَ يَفْعَلُهُ

فِي هَذَا الْعَالَمِ الْكَرِيمِ.

死神により残されて秋の暮

(しにがみに よりのこされて あきのくれ)

إِلَهَةُ الْمَوْتِ

اسْتَبَقْتَنِي بَعِيداً مِنْهَا

غُرُوبَ الْخَرِيفِ.

我庵の太刀より切る芒哉

(わがいおの たちよりきる すすきかな)

قَرَبَ مَسْكِنِي

أَشَدُّ قَطْعاً مِنَ السَّيْفِ

أَوْرَاقُ الْبُمْبَاسِ.

行秋を尾花もさらばさらば哉

(ゆくあきを おばなもさらば さらばかな)

لِلْخَرِيفِ الرَّاحِلِ
أَزْهَارُ الْبِمْبَاسِ تَلُوْحُ بِالْوَدَاعِ
تَلُوْحُ بِالْوَدَاعِ.

淋しさやおち葉が下の先祖達

(さびしさや おちばがしたの せんぞたち)

يَا لِلْكَآبَةِ...
تَحْتَ الْأَوْرَاقِ الْمُسَاقَطَةِ
مَقَامُ الْأَجْدَادِ.

虱ども夜永だらうぞさびしかろ

(しらみども よながだらうぞ さびしかろ)

الْيَسَرَ اللَّيْلُ طَوِيلًا عَلَيْكَ
أَيْثَهَا الْبِرَاغِيثُ...؟
أَلَا تَسْتَوْحِشِينَ؟

三日の月かすまんとして入にけり

(みかのつき かすまんとして いりにけり)

يَحْتَجِبُ بِالضُّبَابِ

وَيَغِيبُ فِي الْبَعِيدِ

قَمَرُ ابْنِ الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ.

秋風に歩行て逃る蛍哉

(あきかぜに あるいてにげる ほたるかな)

يَا لِلْإِيرَاعَةِ...

فِي رِيَّاحِ الْخَرِيفِ

تَهْرَبُ عَلَى الْأَقْدَامِ.

うつくしやしょうじの穴の天の川

(うつくしや しょうじのあなの あまのかわ)

يَا لِلْجَمَالِ...

دَرْبُ الثَّبَانَةِ

مِنْ خِلَالِ ثَقْبٍ فِي الْبَابِ.

かな釘のような手足を秋の風

(かなくぎの ようなてあしを あきのかぜ)

كَمْسَامِيرَ مِنْ حَدِيدٍ

الْقَدَمَانِ وَالْيَدَانِ

فِي رِيَّاحِ الْخَرِيفِ.

秋風やソトバ踏へてなく鳥

(あきかぜや そとばふまへて なくからす)

يَا لِرِيَّاحِ الْخَرِيفِ...

يدوسُ على سُوْتُوْبَا (لوح خشبي عليه كتابات بوذية/قرب شاهدة القبر)

الغَرَابُ الْآخِذُ بِالنَّعِيقِ.

朝々や茶がむまく成る霧おりる

(あさあさや ちやがうまくなる きりおりる)

صَبَاحٌ تَلَوَ صَبَاحَ

يَصِيرُ الشَّايَ أَطِيبَ

عِنْدَ هُبُوطِ الضَّبَابِ.

菊さくや馬ぐそやまも 一けしき

(きくさくや まぐそやまも ひとけしき)

يا لِلْأَقْحَوَانِ الْمُتَفَتِحِ...

مَشْهُدٌ جَمِيلٌ أَيْضاً

كَوْمَةٌ مِنْ رُوثِ الْحِصَانِ.

むら雨に水洩たるるかがし哉

(むらさめに みずばなたるる かがしかな)

تَحْتَ وَابِلِ الْأَمْطَارِ

مُخَاطِ الْأَنْفِ السَّائِلِ

يَا لِلْفَزَّاعَةِ...

大栗や漸とれば虫の穴

(おおぐりや ようやくとれば むしのあな)

يَا لِحَبَّةِ الْكَسْتَنِ الْكَبِيرَةِ...

وَمِنْ بَعْدِ الْعَنَاءِ فِي قَطْفِهَا

ثَقْبٌ دُوْدَةٌ.

山陰に心安げよ実なし栗

(やまかげに　こころやすげよ　みなしぐり)

كُونِي مُطْمَئِنَّةَ الْقَلْبِ

فِي ظِلَالِ الْجِبَالِ

يَا أَشْجَارَ الْكَسْتَنَاءِ الَّتِي بَلَا ثَمَارَ.

あばら骨なでじとそれど夜寒哉

(あばらぼね　なでじとそれど　よさむかな)

أَفْرِكُ، أَفْرِكُ

الْأَضْلَاعَ

وَيَظِلُّ اللَّيْلُ بَارِدًا.

救世観世音かかる夜寒を紹介へ

(ぐぜかんぜおん　かかるよさむを　たすけたまえ)

يَا إِلَهَةَ الرَّحْمَةِ وَالْخَلَاصِ

أَنْقِذْنِي بِحَقِّكَ

مِنْ بَرْدِ هَذَا اللَّيْلِ.

十ばかり屁を棄にでる夜永哉

(とおばかり へをすてにでる よながかな)

عَشْرَ مَرَّاتٍ
خَرَجْتُ كَيْ أَضْرِبَ
فِي هَذَا اللَّيْلِ الْخَرِيفِ الطَّوِيلِ.

腹の上に字を書ならう夜永哉

(はらのうえに じをかきならう よながかな)

أَتَدْرِبُ عَلَى كِتَابَةِ الْحُرُوفِ
فَوْقَ بَطْنِي
فِي لَيْالِي الْخَرِيفِ الطَّوِيلَةِ.

ばらばらと夜永の蚤のきげん哉

(ばらばらと よながののみの きげんかな)

هُنَا وَهَنَّاكَ
بِرَاغِيثُ لَيْالِي الْخَرِيفِ الطَّوِيلَةِ
فِي مَزَاجٍ سَعِيدٍ.

のら猫が夜永仕事かひたと鳴

(のらねこが よながしごとか ひたとなく)

هَلْ مِنْ أَعْمَالِ الْقِطَطِ الْمُسْرَدَةِ
فِي لَيْالِي الْخَرِيفِ الطَّوِيلَةِ
الْمَوَاءُ بِلَا انْقِطَاعٍ.

裸児と鳥とさわぐ野分哉

(はだかごと からすとさわぐ のわきかな)

صَغِيرٌ عَارٍ
وْغَرَابٌ يَضْجَانِ
مِنْ رِيَا حِ الْخَرِيفِ.

はつ雪を皆ふんづけし鳥哉

(はつゆきを みなふんづけし からすかな)

يَا لِّلْغُرْبَانِ ...
تَدُوسُ أَوَائِلَ الشَّلُوجِ
فِي كُلِّ مَكَانٍ.

むまさうな雪がふうはりふはり哉

(うまさうな ゆきがふうはり ふはりかな)

يَبْدُو رَائِعاً

الثلجُ عَلَى شَكْلِ نَدَائِفَ

نَدَائِفَ وَادِعَةٍ.

雪ちるやきのふは見へぬ借家札

(ゆきちるや きのうはみえぬ しゃくやふだ)

يَا لِتَسَاقُطِ الثَّلُوجُ ...

حَتَّى الْأَمْسِ

لَا إِعْلَانَ عَنْ "مَنْزِلٍ لِلْإِيجَارِ".

しぐるるや迎に出たる庵の猫

(しぐるるや むかえにでたる いおのねこ)

يَا لِأَمْطَارِ الشِّتَاءِ ...

لَا سَتَقْبَالِي

يَخْرُجُ قَطُّ الْمَنْزِلِ.

安房猫おのがふとんは知にきり

(あほうねこ おのがふとんは しりにきり)

قَطُّ أَحْمَقُ

وَمَعَ ذَلِكَ يَتَعَرَّفُ

عَلَى فِرَاشِهِ.

侘ぬれば猫のふとんをかりにけり

(わびぬれば ねこのふとんを かりにけり)

أَسْتَعِيرُ

فِرَاشَ الْقَطِّ دَوْمًا

فِي حَالَاتِ الْإِنْكِسَارِ.

あれ小雪さあ元日ぞ元日ぞ

(あれこゆき さあがんじつぞ がんじつぞ)

1814

إِنَّهَا بَدَايَةُ الْعَامِ الْجَدِيدِ

بَدَايَةُ الْعَامِ الْجَدِيدِ

أَيْتُهَا الثَّلُوجُ الشَّحِيحَةُ.

男風今や吹らん島の春

(おとこかぜ いまやふくらん しまのはる)

رِيَّاحٌ ذُكُورِيَّةٌ

تَهْبُ الآنَ

عَلَى جُزُرِ الرَّبَّيعِ.

あつさりと春は来にけり浅黄空

(あつさりと はるはきにけり あさぎぞら)

مِنْ دُونِ جُهْدٍ

يَأْتِي الرَّبَّيعُ

بِسَمَاءٍ زُرْقَاءَ شَاحِبَةٍ.

御傘めす月から春は来たりけり

(おかさめす つきからはるは きたりけり)

بِهَذَا الْقَمَرِ

وَهَالِهِ

جَاءَ الرَّبَّيعُ.

・昨日もきのふもけふもかんこ鳥

(おとといも　きのうもきよも　かんことり)

أولَ أَمْسٍ

وَأَمْسٍ وَالْيَوْمَ

وَقَوَاقُ الْجِبَالِ.

俳諧を轉るやうなかんこ鳥

(はいかいを　さえずるような　かんことり)

كَمَا لَوْ أَنَّهُ

هَآيَكُو

تَغْرِيدُ الرَّقَاقِ.

市中や大骨折つてとぶ螢

(いちなかや　おおほねおって　とぶほたる)

بِكُلِّ طَاقَتِهَا

تَطِيرُ الْحُبَّاحِبُ

فِي سُوقِ الْمَدِينَةِ.

本町をぶらりぶらりと蛍哉

(ほんちょうを ふらりふらりと ほたるかな)

بلا هدفٍ أو غايةٍ

الحبَّاحِبُ

في الحَيِّ القَدِيمِ.

風の尾を追かけ廻る狗哉

(たこのおを おいかけまわる えのこかな)

يا لِلجَرَوِ الصَّغِيرِ...

يلفٌ وَيَدُورُ

وَيَطَارِدُ ذَيْلَ الطَّائِرَةِ الورَقِيَّةِ.

藪といふ藪がそれぞれ春の雨

(やぶという やぶがそれぞれ はるのあめ)

لكلِّ ما يُدْعَى أَيْكَةً

أَيْكَةً، أَيْكَةً

أَمطارُ الرَّبِّيعِ.

春風に二番たばこのけぶり哉

(はるかぜに にばんたばこの けぶりかな)

دخانُ سِجَارَتِي

الثَّانِيَّةِ

فِي رِيَّاحِ الرَّبِيعِ.

かすむとてよろこび鳥ばかり哉

(かすむとて よろこびからす ばかりかな)

عِصَابَةُ غُرْبَانٍ سَعِيدَةٍ

فِي الضَّبَابِ

وَلَيْسَ أَكْثَرَ.

あまり鳴て石になるなよ猫の恋

(あまりないて いしになるなよ ねこのこい)

مُواوَاكَ الْكَثِيرُ

لَنْ يَتَحَوَّلَ إِلَى حَجَرٍ

أَيُّهَا الْقَطُّ الْعَاشِقُ.

つりがねのやうな声して猫の恋

(つりがねの ようなこえして ねこのこい)

بَصَوْتُ يُشْبِهُ صَوْتَ

جَرَسِ الْمَعْبَدِ

يَمُوءُ الْقِطُّ الْعَاشِقُ.

親のない 一つ雀のふとりけり

(おやのない ひとつすずめの ふとりけり)

الدُّورِيُّ الْيَتِيمُ

وَحِيدٌ

وَسَمِينٌ.

鶯や田舎の梅も咲だんべい

(うぐいすや いなかのうめも さくだんべい)

يَا لِلْعَنْدَلِيبِ...

لَا بَدَّ أَنَّ الْبُرْقُوقَ أَيْضاً

قَدْ تَفَتَّحَ فِي الْأَرْيَافِ.

鶯や会釈もなしに梅の花

(うぐいすや えしゃくもなしに うめのはな)

يَا لِلْعَنْدَلِيبِ...

لَا يَنْحَنِي

لَأَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ.

鶯や泥足ぬぐふ梅の花

(うぐいすや どろあしぬぐう うめのはな)

يَا لِلْعَنْدَلِيبِ..

يَمْسَحُ قَدَمَيْهِ الْمُوَحِّلَتَيْنِ

بَأَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ.

鶯や鳴けども鳴けども里遠き

(うぐいすや なけどもなけども さととおき)

غَرَّدَ، أَيُّهَا الْعَنْدَلِيبُ

غَرَّدَ

فَالْقُرَى بَعِيدَةٌ.

なけよなけ下手驚もおれが窓

(なけよなけ へたうぐいすも おれがまど)

غَرْدٌ عَلَى نَافِذَتِي

حَتَّى أَنْتَ غَرْدٌ

أَيُّهَا الْعَنْدَلِيبُ النَّشَارُ.

一星見つけたやうにきじの鳴

(ひとつぼし みつけたやうに きじのなく)

كَمَا لَوْ أَنَّهُ وَجَدَ

نَجْمَةً

يُفَوِّقِي الدُّرَّاجَ.

ちる花にがっかりしたる小てふ哉

(ちるはなに がっかりしたる こちょうかな)

يَا لِلْفَرَّاشَةِ الصَّغِيرَةِ...

تَشْعُرُ بِالْإِحْبَاطِ

لِتَسَاقُطِ الْأَزْهَارُ.

藪の芽や人がしらねば鹿が喰ふ

(やぶのめや ひとがしらねば しかがくう)

بَرَاعِمُ الْعَابَةِ
الَّتِي أَخْطَأَهَا الْبَشَرُ
تَأْكُلُهَا الْغِزْلَانُ.

下戸村やしんかんとして梅の花

(げこむらや しんかんとして うめのはな)

تَظَلُّ صَامِتَةً
عِنْدَ تَفْتِاحِ الْبُرْقُوقِ
قَرَى لَا يَدْمُنُ أَهْلُهَا الْخُمُورَ.

正面は乞食の窓ぞ梅の花

(しょうめんは こじきのまどぞ うめのはな)

فِي اتِّجَاهِ
نَافِذَةِ الشَّحَازِ
أَزْهَارُ الْبُرْقُوقِ.

妹が家や庵の花にまぎれ込

(いもがやや いおりのはなに まぎれこむ)

مَنْزِلُ الْحَبِيبَةِ

ضَائِعٌ

بَيْنَ الْوُرُودِ.

小泥棒花の中から出たりけり

(こどろぼう はなのなかから でたりけり)

مِنْ دَاخِلِ الْوُرُودِ

يُطْلَ

لِصَّبٍّ صَغِيرٍ.

売わらじぶらりと下る桜哉

(うりわらじ ぶらりとさがる さくらかな)

بِأَشْجَارِ الْكَرْزِ الْمُزْهِرَةِ

مُعَلَّقَةً تَتَدَلَّى

صِنَادِلُ قَشٍّ لِلْبَيْعِ.

桜さく大日本ぞ日本ぞ

(さくらさく だいにつぽんぞ につぽんぞ)

أزهارُ الكَرزِ تفتَحُ

يا لليابانِ العُظمى

يا لليابانِ...

花ながらまがきに曲るさくら哉

(はなながら まがきにまがる さくらかな)

على السَّيَّاحِ

تنحني شجرةُ الكَرزِ

أثناءَ الإزهارِ.

迷子のしつかり掴むさくら哉

(まよいごの しつかりつかむ さくらかな)

بإحكامٍ

يقبضُ على أزهارِ الكَرزِ

الطِّفْلُ الضَّائعُ.

貧乏樽しやにかまへつつ給哉

(びんぼうだる しやにかまえつつ あわせかな)

مَطْوِيٌّ بِشَكْلِ مَائِلٍ

فَوْقَ بَرْمِيلٍ قَدِيمٍ

جِلْبَابُ الصَّيْفِ.

我きれば皺唯とはや成ぬ

(われきれば しわかたびらと はやなりぬ)

مَا إِنْ أَرْتَدِيهِ

حَتَّى يَتَجَعَّدَ بِسُرْعَةٍ

جِلْبَابُ الصَّيْفِ.

真つ黒な大入道の日傘哉

(まっくろな おおにゆうどうの ひがさかな)

سَوْدَاءُ تَمَامًا

شَمْسِيَّةُ

الكَاهِنِ الْكَبِيرِ

今に行今に行とや門涼み

(いまにゆく いまにゆくとや かどすずみ)

سَأَذْهَبُ الْآنَ

الْآنَ سَأَذْهَبُ

إِلَى الْبُرُودَةِ عِنْدَ الْبَابِ.

藪むらや貧乏馴て夕すずみ

(やぶむらや びんぼうなれて ゆうすずみ)

فِي الْقَرْيَ بَيْنَ الْأَحْرَاشِ

يَأْلِفُونَ الْفَقْرَ

وَالْمَسَاءَاتِ الْبَارِدَةِ.

穩坊のむつきほしたり蓮の花

(おんぼうの むつきほしたり はすのはな)

فَوْقَ أَزْهَارِ اللُّؤْسِ

حَارِسُ الْمَقْبَرَةِ

يُجَفِّفُ سِرْوَالَهُ الدَّاخِلِي.

立秋もしらぬ童が仏哉

(たつあきも しらぬわらべが ほとけかな)

يَا لَهُ مِنْ بُؤْذَا..

هَذَا الطُّفْلُ لَا يَعْرِفُ

أَنَّهَا بَدَايَةُ الْخَرِيفِ.

秋風や曲がり曲がりて門に入

(あきかぜや まがりまがりて かどにいる)

يَا لِرِيَّاحِ الْخَرِيفِ...

تَلَفٌ وَتَدَوُّرٌ

ثُمَّ تَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ.

朝顔の花に何盃けさの露

(あさがおの はなになんばい けさのつゆ)

كَمْ كَأْسًا

مِنْ نَدَى الصَّبَاحِ

عَلَى أَزْهَارِ اللَّبْلَابِ.

立かがし三つ四つ五つ六つかしや

(たつかがし みつよついつつ むつかしや)

فَزَاعَاتٌ دَائِمَةٌ

ثَلَاثَةٌ أَرْبَعَةٌ خَمْسَةٌ سِتَّةٌ

مَنَازِلَ لِلْإِجَارِ.

どこもどこも若いかがしはなかりけり

(どこもどこも わかいかがしは なかりけり)

لَيْسَ هُنَاكَ

فِي أَيِّ مَكَانٍ، فِي أَيِّ مَكَانٍ

فَزَاعَاتٌ يَافِعَةٌ.

夕鐘に野べ賑しくかがし哉

(ゆうがねに のべにぎわしく かがしかな)

يَا لِلْفَزَاعَاتِ...

تَكْتَبُ بِهَا الْحُقُولُ

وَقْتَ أَجْرَاسِ الْمَسَاءِ.

門口を犬に預けて菊の花

(かどぐちを いぬにあずけて きくのはな)

إِسْتَأْمَنِي الْكَلْبُ
عَلَى مَدْخَلِ الْبَابِ
يَا أَزْهَارَ الْأَقْحُوَانِ.

生涯に二番とはなき負たきく

(しょうがいに にぼんとはなき まけたきく)

لَيْسَ فِي الْحَيَاةِ
مَرْتَبَةٌ ثَانِيَةٌ
أَيُّهَا الْأَقْحُوَانُ.

ちんば鶏たまたま出れば時雨けり

(ちんばとり たまたまでれば しぐれけり)

كَلَّمَا خَرَجْتَ الدَّجَاجَةُ الْعَرَجَاءُ
بِالْمُصَادَفَةِ
هَمَطَتْ أَمْطَارُ الشِّتَاءِ.

はつ雪やなむきえ僧の朝の声

(はつゆきや なむきえそうの あさのこえ)

بِالْبَدَايَةِ الثَّلُوجُ
كَاهِنٌ يُرْتَلُّ
صَلَاتُهُ فِي الصَّبَاحِ.

鬼もいや菩薩もいやとなまこ哉

(おにもいや ぼさつもいやと なまこかな)

لَيْسَتْ شَيْطَانًا
وَلَا قَدِيسًا
فَقَطْ رَخْوِيَّةٌ بَحْرِيَّةٌ.

雪とけて村 ばいの雀哉

(ゆきとけて むらいばいの すずめかな)

يَذُوبُ الثَّلْجُ
وَتَمْتَلِئُ الْقَرْيَةُ
بِعَصَافِيرِ الدُّورِيِّ.

我と来て遊ぶや親のない雀

(われときて あそぶやおやの ないすずめ)

يَقْتَرِبُ مِنِّي
كَيَّ يَلْعَبُ
الدُّورِيُّ الْيَتِيمُ.

陽炎にくいくい猫の軒哉

(かげろうに くいくいねこの いびきかな)

فِي لَهَيْبِ الشَّمْسِ
يَصْدُرُ عَنِ الْقَطْ
نَخِيرٌ شَدِيدٌ.

陽炎や縁からころり寝ぼけ猫

(かげろうや えんからころり ねぼけねこ)

يَا لِلْهَيْبِ الشَّمْسِ ...
عَنِ الشَّرْفَةِ يَسْقُطُ
الْقَطُّ نَصْفُ النَّائِمِ.

猫の恋打切棒に別れけり

(ねこのこい ぶつきりぼうに わかれけり)

القطُّ والقطةُ يمارسانَ الحبَّ

ثمَّ بلا مُجاملةٍ

يَفْتَرِقَانِ.

髭どのを伸上りつつきじの鳴

(ひげどのを のびあがりつつ きじのなく)

للسَّيِّدِ أَبُو الشُّبَّاتِ

مُنْتَصِباً عَلَى رَأْسِ رَجْلَيْهِ

يَغْرَدُ الدُّرَّاجَ.

山きじの妻をよぶのか叱るのか

(やまきじの つまをよぶのか しかるのか)

أَتُنَادِي زَوْجَتَكَ

أَمْ تَعْنَفُهَا؟

يَا دُرَّاجَ الْجِبَالِ...

春風や大宮人の野雪隠

(はるかぜや おおみやびとの のせっちゃん)

يا لرياح الربيع...

نبلاء البلاط

يقضون حاجتهم في العراء.

人声にほっとしたやら夕桜

(ひとこえに ほっとしたやら ゆうざくら)

على أصوات الناس

تسترخي / تحمرُّ

أزهارُ الكرزِ في المساء.

山里やかりの後架も花の陰

(やまざとや かりのこうかも はなのかげ)

بالقرى الجبال...

مرحاضِي المؤقتُ

في ظلالِ الأزهار.

盃よ先流るるな 三日の月

(さかずきよ まずながるるな みかのつき)

قَدَحَ الْخَمْرِ، يَاقَدَحَ الْخَمْرِ
لَا تَجِرْ وَتَسْبِقُنِي
فَالْقَمَرُ ابْنُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ.

乙鳥よ是はそなたが桃の花

(つばくらよ これはそなたが もものはな)

يَا طَيُورَ السُّنُونُ
هَذِهِ كُلُّهَا لَكَ:
أَزْهَارُ الْخَوْخِ.

乙鳥とぶや二度とふたたび来ぬふりに

(つばめとぶや にどとふたたび こぬふりに)

يَا طَيْرَانَ السُّنُونُ...
كَمَا لَوْ أَنَّهُ لَنْ يَعُودَ
مَرَّةً ثَانِيَةً مِنْ جَدِيدٍ.

泥足を蝶に任せて寝たりけり

(どろあしを ちょうにまかせて ねたりけり)

قَدَمَايَ الْمُوَحِّلَتَانِ
أَفْوَضُ بِهِمَا الْفَرَاشَاتِ
عِنْدَمَا أَنَامُ.

べったりと蝶の咲いたる枯木哉

(べったりと ちょうのさいたる かれきかな)

مَغْمُورَةٌ بِالْفَرَاشَاتِ تَمَاماً
تَزْهَرُ
الشَّجَرَةُ الذَّابِلَةُ.

蝶とまれも一度留まれ盃に

(ちょうとまれ もいちどとまれ さかずかに)

حُطِّيْ أَيْتَهَا الْفَرَاشَةُ
حُطِّيْ مَرَّةً أُخْرَى
عَلَى قَدَحِ خَمْرَتِيْ.

蝸牛見よ見よおのが影ぼうし

(かたつぶり みよみよおのが かげぼうし)

انظرْ انظرْ
إلى ظِلِّكَ
أيُّها الحَلَزُونُ.

死んだならおれが日を鳴閑古鳥

(しんだなら おれがひをなけ かんこどり)

حينَ أَمُوتُ
غَنِّ لِي أَيَّامِي
أيُّها الواقِقُ الصَّغِيرُ.

犬どもが蛍まぶれに寝たりけり

(いぬどもが ほたるまぶれに ねたりけり)

كَلَابٌ
مَغْطَاةٌ بِالْحَبَابِ
تَسْتَلْقَى لِلرَّقَادِ.

はつ蜚都の空はきたないぞ

(はつほたる みやこのそらは きたないぞ)

يَا لَطْلَاحِ الْحَبَاحِبِ
سَمَاءُ الْعَاصِمَةِ
مَلَوْنَةٌ إِلَى حَدٍّ كَبِيرٍ.

蓮池にうしろつんむく後架哉

(はすいけに うしろつんむく こうかかな)

بِرَكَّةٍ أَزْهَارِ اللَّوْثِ
بِرُودَةٍ يَدِيرُ لَهَا الظُّهْرَ
بَيْتُ الْخَلَاءِ.

追な追な追な子どもよ子持蜚

(おうなおうな おうなこどもよ こもちのみ)

لا، لا، ولا....
لَا تَقْبِضْ أَيُّهَا الطِّفْلُ
عَلَى بَرَاغُوثٍ عِنْدَهُ أَطْفَالٌ.

狭くともいざ飛習へ庵の蚤

(せまくとも いざとびならえ いおののみ)

على الرغم من ضيقها
تعلّمي على القفز
يا براغيث الصّومعة.

telegram @soramnqraa

五十聳天窓をかかす扇かな

(ごじゅうむこ あたまをかかす おおぎかな)

عريسٌ في الثّانيةِ والخمسين
أخفي رأسي الأسيبَ
بِمروحتي.

夕涼や水投つける馬の尻

(ゆすずみや みずなげつける うまのしり)

يا البرودةِ هذا المساء....
أرشرشُ بالماءِ
كفلَ الحصانِ.

むだ雲やむだ山作るきょうも又

(むだぐもや むだやまつくる きょうもまた)

غَيُومٌ عَابِرَةٌ
تَشْكُلُ جِبَالاً عَابِرَةً
كَذَلِكَ هَذَا الْيَوْمُ.

富士に似た雲よ雲とや鳴鳥

(ふじににた くもよくもとや なくからす)

تَشْبَهُ جَبَلَ فُوجِي
هَذِهِ الْغَيْمَةُ، يَا هَذِهِ الْغَيْمَةُ
يَصْبِيحُ غُرَابٌ.

どの草も犬の後架ぞ散紅葉

(どのくさも いぬのこうかぞ ちるもみじ)

أَيَّةُ أَعْشَابٍ
قَدْ تَكُونُ بَيْتَ خَلَاءٍ لِلْكِلَابِ
يَا أَوْرَاقَ الْقَيْقَبِ الْمُسَاقِطَةِ.

青空に指で字をかく秋の暮

(あおぞらに ゆびでじをかく あきのくれ)

على السَّمَاءِ الزَّرْقَاءِ
أَكْتُبُ حُرُوفاً بِأَصْبُعِي
يَا لِفَسَقِ الْخَرِيفِ.

小便の香も通ひけり菊の花

(しょうべんの かもかよいけり きくのはな)

مِنَ الْبَوْلِ أَيْضاً
يَفُوحُ الشَّدَى
يَا أَزْهَارَ الْأَقْحُوانِ.

稲妻を浴せかけるや死ぎらひ

(いなずまを あびせかけるや しにぎらい)

يَا لَوَابِلِ
الْبُرُوقِ
عَلَى قَلْبِي مِنَ الرَّدَى.

膝節の古びも行か秋の風

(ひざぶしの ふるびもゆくか あきのかぜ)

رُكِبَتَايَ الْعَتِيقَتَانِ
أَيُمْكِنُ الرَّحِيلُ عَلَيْكُمَا
فِي رِيَّاحِ هَذَا الْخَرِيفِ؟

くよくよとさわぐな翌は翌のつゆ

(くよくよと さわぐなあすは あすのつゆ)

لَا تَضْجُ بِالْحُزَنِ وَالْكَآبَةِ
فَغْدًا هَوَاً
غَدُ قَطَرَاتِ النَّدَى.

身の上のつゆとは更にしらぬ哉

(みのうえの つゆとはさらに しらぬかな)

يَا لَجَهْلِي بَأَنَّ
الْحَيَاةَ
زَائِلَةٌ كَالنَّدَى.

野はこそん見ることなかれみそさざい

(のはこそん みることなかれ みそさざい)

سَأَقْضِي حَاجَتِي فِي الْمَرْجِ

فَغَضَّ الطَّرْفَ

يَا طَائِرَ النَّمْنَمَةِ.

ちる霰立小便の見事さよ

(ちるあられ たちしょうべんの みごとさよ)

تَحْتَ وَابِلٍ مِنَ الْبَرَدِ

الْتَّبُولُ وَاقْفًا

غَايَةً فِي الْبَهَاءِ.

御仏の御鼻の先へつらら哉

(みほとけの おはなさきへ つららかな)

النَّبِيلُ بُوذًا

عَلَى زَهْرَةٍ أَنْفِهِ النَّبِيلِ

مُدْلَاةٌ مِنْ جَلِيدٍ.

暖鳥同上が何か咄すぞよ

(ぬくめどり どうしがなにか はなすぞよ)

طَائِرَانِ يَدْفَتَانِ عَشَّهَما

وَيَتَحَدَّثَانِ بَيْنَهُمَا

حَوْلَ الْأَشْيَاءِ.

大根引き大根で道を教へけり

(だいこひき だいこでみちを おしへけり)

مَقْتَلَعُ الْفُجُلِ

بِفُجْلَةٍ

يَدُلُّنِي إِلَى الطَّرِيقِ.

ろう八や我と同じく骨と皮

(ろふはちや われとおなじく ほねとかわ)

بُودَا فِي يَوْمِ عِيدِ أَنْوَارِهِ

مِثْلِي تَمَاماً

جِلْدٌ وَعِظَامٌ.

飯粒を鳥に拾はすふとん哉

(めしぶつを とりにひろわす ふとんかな)

حَبَاتُ الْأَرْضِ

الَّتِي يَتَّبِعُ التَّقَاطُفَ لِلْعَصَافِيرِ

يَا لِهَذَا الْفِرَاشِ.

死ぬ山を目利しておく時雨哉

(しぬやまを めききしておく しぐれかな)

تَسْتَطْلِعُ الْجِبَالَ

الَّتِي سَتَمُوتُ فَوْقَهَا

سَحَابَاتُ الشِّتَاءِ الْمُمَطَّرَةِ.

有様は我も花より団子哉

(ありさまは われもはなより だんごかな)

فِي هَذِهِ الْحَالَةِ

وَأَنَا أَيْضًا، حُلْوَى الْأَرْضِ

وَلَا الْوَرُودَ.

舐きれて犬もきよろきよろ目哉

(たこきれて いぬもきよろきよろ まなこかな)

1815

والكلبُ أيضاً

بلا توقف

ينظرُ إلى الطَّائِرَةِ الورَقِيَّةِ الهَارِبَةِ.

人真似や犬の見て居る風

(人まねや いぬのみている いかのぼり)

يَقْلُدُ صَاحِبَهُ

الكلبُ الذي ينظرُ

إلى الطَّائِرَةِ الورَقِيَّةِ.

鶏の仲間割して日永哉

(にわとりの なかまわれして ひながかな)

حَتَّى بَيْنَ الدَّجَاحِ

يَشْتَدُّ الْخِلَافُ

فِي النَّهَارِ الطَّوِيلِ.

日の長い日の長いとて涙かな

(ひのながい ひのながいとて なみだかな)

النَّهَارُ طَوِيلٌ

النَّهَارُ جَدُّ طَوِيلٌ

إِلَى حَدِّ الْبُكَاءِ.

行灯で菜をつみにけり春の雨

(あんどんで なをつみにけり はるのあめ)

تَجْمِيعُ الْخَضَارِ

عَلَى ضَوْءِ مِصْبَاحٍ وَرَقِي

تَحْتَ أَمْطَارِ الرَّيِّعِ.

土橋や立小便も先かすむ

(つちばしや たちしょうべんも まずかすむ)

يَا لِلْجِسْرِ التُّرَابِيِّ...

حَيْثُ أَتَوَقَّفُ أَوَّلًا

لِلتَّبَوُّلِ فِي الضَّبَابِ.

朝夕にせつてふされて残る雪

(あさゆうに せつてうされて のこるゆき)

يَا لِلْخَوْفِ
عَلَى بَقَايَا الثَّلُوجِ
فِي الصَّبَاحِ وَالْمَسَاءِ.

残る雪雀に迄もなぶらるる

(のこるゆき すずめにまでも なぶらるる)

حَتَّى عَصَافِيرُ الدَّوْرِي
تَسْخَرُ
مِنْ بَقَايَا الثَّلُوجِ.

世に住めばむりにとかすや門の雪

(よにすめば むりにとかすや かどのゆき)

فِي هَذَا الْعَالَمِ
ثَلْجُ الْبَوَابِ
مَرْصُودٌ بِالْقُوَّةِ لِلذُّوْبَانِ.

我庵や貧乏がくしの雪とける

(わがいおや びんぼうがくしの ゆきとける)

يا لمسكني..

الثلجُ الَّذِي كَانَ يُغَطِّي فَقْرَهُ

ها هوَ يَذُوبُ.

さてもさても六十顔の出代りよ

(さてもさても ろくじゅうかおの でがわりよ)

حَسَنًا، حَسَنًا

وَجْهُهُ وَجْهُ ابْنِ سِتِينَ عَامًا

الْخَادِمُ الْمُسْتَبَدَلُ.

君が代は女も畠打にけり

(きみがよは おんなもはたけ うちにけり)

وَالْمَرْأَةُ أَيْضًا

تَحْرُثُ الْحَقْلَ

يَا جَلَالَةَ الْأَمْبَرَاطُورِ.

我窓は序に鳴や猫の恋

(わがまどは ついでになくや ねこのこい)

بِالْمُنَاسِبَةِ
قَرَبَ نَافِذَتِي
مُؤَاءَ قُطْعَةِ عَاشِقَةٍ.

家跡や此鶯に此さくら

(いえあとや このうぐいすに このさくら)

يَا لَوْرَاءَ الْبَيْتِ...
هَذِهِ الْكَرَزَةُ
وَهَذَا الْعَنْدَلِيبُ.

栈を歩んで渡る小てふ哉

(かけはしを あゆんでわたる こちょうかな)

الْجِسْرُ الْمَعْلَقُ
تَعْبِرُهُ مَشْيًا عَلَى الْأَقْدَامِ
يَا لِهَذِهِ الْفَرَّاشَةِ...

藤棚の隅から見ゆるお江戸哉

(ふじだなの すみからみゆる おえどかな)

من زاوية

تعريشة ويستاريا

تظهر إيدو العاصمة.

門の梅不承不承に咲にけり

(かどのうめ ふしょうぶしょうに さきにけり)

على مضض

تزهّر شجرة البرقوق

عند الباب.

楽々と梅の伸たる田舎哉

(らくらくと うめののびたる いなかかな)

بسلام وهدوء

تتمدد أزهار البرقوق

في الأرياف.

門桜はらりはらりとかきま哉

(かどざくら はらりはらりと かきまかな)

أزهارُ كَرَزَةِ البابِ

بِودَاعَةٍ وَهْدَوٍ

تَتَطَايَرُ عِبرَ ثُقُوبِ السِّيَاجِ.

留主寺にせい出してさく桜哉

(るすでらに せいだしてさく さくらかな)

فِي غِيَابِ كَاهِنِ الْمَعْبَدِ

بِجَدِيَّةٍ وَنَشَاطٍ

تَتَفْتَحُ أَزْهَارُ الْكَرَزِ.

涼風は雲のはづれの小村かな

(すずかぜは くものはづれの こむらかな)

نَسِيمٌ بَارِدٌ

فِي قَرْيَةٍ صَغِيرَةٍ

عَلَى أَطْرَافِ السَّحَابِ.

夕立を鐘の下から見たりけり

(ゆうだちを かねのしたから みたりけり)

مَنْ تَحْتَ جَرَسِ الْمَعْبَدِ

أُرَاقِبُ

وَابِلَ الْأَمْطَارِ.

けふも亦見せびらかすや雲の峰

(けふもまた みせびらかすや くものみね)

وَالْيَوْمَ أَيْضاً

تَسْتَعْرِضُ نَفْسَهَا

ذُرَى الْغُيُومِ.

古郷や杖の穴からわく清水

(ふるさとや つえのあなから わくしみず)

يَا لِلْقَرْيَةِ...

مِنْ حَفْرَةِ عُكَّازِي

تَنْبَثِقُ الْمِيَاهُ الصَّافِيَةُ.

君が田も我田も同じ青み哉

(きみがたも わがたもおなじ あおみかな)

لِحَقْلٍ أَرْزُكَ
وَلِحَقْلٍ أَرْزِي
نَفْسُ الْأَخْضِرَارِ.

鶯の声の薬かけさの雨

(うぐすいの こえのくすりか けさのあめ)

أَمْطَارُ هَذَا الصَّبَاحِ
دَوَاءٌ
لِصَوْتِ الْعَنْدَلِيبِ.

黄よりはやくおとした扇哉

(もらうより はやくおとした おうぎかな)

مَا إِنْ حَصَلَتْ عَلَيْهَا
حَتَّى سَقَطَتْ...
يَا لِلْمِرْوَحَةِ الْوَرَقِيَّةِ.

妻なしが草を咲かせて夕涼

(つまなしが くさをさかせて ゆうすずみ)

رجلٌ بلا زوجةٍ
يجعلُ أعشابهُ تزهرُ
في برودةِ المساءِ.

屁くらべや夕顔棚の下涼み

(へくらべや ゆうがおだなの したすずみ)

مسابقةٌ في الضراطِ
تحت أزهارِ القمرِ
أثناء البرودةِ.

松瘤で肩たたきつつ夕涼

(まつこぶで かたたきつつ ゆうすずみ)

أفركَ ظهري
بنتوءاتِ جذعِ الصنوبرِ
في برودةِ هذا المساءِ.

おれが田も唄の序に植りけり

(おれがたも うたのついでに うわりけり)

أَغْنِيَّةٌ تَلَوْا أُخْرَى

وَأَنْتَهِيَ مِنْ غَرْسِ

حَقْلِي بِالْأَرْضِ.

江戸入やおめずおくせず時鳥

(えどいりや おめずおくせず ほととぎす)

الدُّخُولُ إِلَى الْعَاصِمَةِ يُدَوِّ

بِلَا خَوْفٍ أَوْ تَرَدُّدٍ

أَيُّهَا الْوَقَوَّاقُ.

貧乏雨とは云もののほととぎす

(びんぼうあめ とはいふものの ほととぎす)

"أَعْذَارٌ ضَعِيفَةٌ

لِلْمَطَرِ"

يَدْنِدُنُ الْوَقَوَّاقُ

ろうそくでたばこ吸けり時鳥

(ろうそくで たばこすいけり ほととぎす)

بلهيب الشمعة
أشعلتُ غُليوني
أيها الوقواق.

一つばしの面魂やかたつむり

(いっばしの つらだましいや かたつむり)

يا لوجهه النابض
كالآخرين
الحلزون.

今日の志いふけしの花

(こんにちの こころざしいう けしのはな)

تفصحُ عن أسمى
غاياي اليوم
أزهارُ الخشخاش.

我上にやがて咲らん苔の花

(わがうえに やがてさくらん こけのはな)

قريباً

سَتَفْتَحُ مِنْ فَوْقِي

أَزْهَارُ الْأَشْنَاتِ.

順々に大竹の子の曲りけり

(じゅんじゅんに おおたけのこ まがりけり)

وَاحِدًا وَاحِدًا

تَنْحَنِي

بِرَاعِمِ الْخَيْزِرَانِ الطَّوِيلَةِ.

堂守が茶菓子売也木下闇

(どうもりが ちやがしうりなり こしたやみ)

فِي ظِلِّ شَجَرَةٍ كَثِيفٍ

حَارِسُ الْمَعْبَدِ

يَبِيعُ كَعَكَ الشَّايِ.

せつかれてむりに笛吹く夜寒哉

(せつかれて むりにふえふく よさむかな)

عَالِقٌ هُنَا

وَمُلْزَمٌ بِالْعَزْفِ عَلَى النَّايِ

فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ الْبَارِدَةِ.

黒組よ青よ茶色よ虫の鳴

(くろぐみよ あおよちゃいろよ むしのなく)

الْأَسْوَدُ وَالْأَخْضَرُ

وَالْبَيْضُ

جَوْقَةٌ مِنَ الْحَشَرَاتِ.

虫鳴くやとぶやてんでん我々に

(むしなくや とぶやてんでん われわれに)

لَأَجْلِنَا

وَاحِدَةً، وَاحِدَةً

نَطِيرُ، نَغْرَدُ الْحَشَرَاتِ.

門口や折角咲た草の花

(かどぐちや せっかくさいたくさのはな)

بشقَّ النَّفْسِ
تَتَفَتَحُ الْأَزْهَارُ الْبَرِيَّةُ
فِي مَدْخَلِ الدَّارِ.

老人の下駄も鳴りけり冬の月

(ろうじんの げたもなりけり ふゆのつき)

طَقْطَقَةُ قَبْقَابِ
رَجُلٍ كَهْلٍ
فِي ضَوْءِ قَمَرِ الشِّتَاءِ.

はつ霜や女の声のあびらうん

(はつしもや おんなのこえの あびらうん)

يَا بُدَايَاتِ الصَّقِيعِ...
صَوْتُ امْرَأَةٍ
تَرْتِّلُ الصَّلَاةَ.

はつ霜や並ぶ花売鉢たたき

(はつしもや ならぶはなうり かねたたき)

يا لِبْدَايَاتِ الصَّقِيعِ...

يَصْطَفُّ بَاعَةَ الزُّهُورِ

وَيَقْرَعُونَ الْأَجْرَاسَ.

初霜や笑顔見世たる茶の聖

(はつしもや えがおみせたる ちやのひじり)

يا لِبْدَايَاتِ الصَّقِيعِ...

وَجْهٌ مُّعَلِّمٌ الشَّايَ

الضَّاحِكُ الْبَشُوشَ.

枯のはら俵かぶつて走りけり

(かれのはら たわらかぶつて はしりけり)

عَلَى رَأْسِهَا كَيْسٌ مِّنَ الْأَرْضِ

وَتَعْدُو

فِي الْحُقُولِ الذَّابِلَةَ.

はいかいを守らせ給へ雪仏

(はいかいを まもらせたまえ ゆきぼとけ)

فَلْتَحْفَظِ الْهَائِكُو

بِرِعَايَتِكَ

يَا بُوَذَا الْمَصْنُوعُ مِنَ الثَّلُوجِ.

梟よ面癖直せ春の雨

(ふくろうよ つらくせなおせ はるのあめ)

أَصْلَحِي شَكْلَكَ

أَيْثَهَا الْبُومَةُ

لَأَمْطَارِ الرَّبِيعِ.

ملکبة | سُرْمَنْ قَرَأْ

t.me/soramnqraa

鹿の角かりて休し小てふ哉

(しかのつの かりてやすみし こちょうかな)

قَرْنُ غَزَالَةٍ

تَسْتَعِيرُهُ لِتَرْتَاحَ قَلِيلًا

الْفَرَّاشَةُ الصَّغِيرَةُ.

むつましや軒の雀もいく世帯

(むつましや のきのすずめも いくせたい)

يَا لِحَمِيمِيَّةِ وَالْأَنْسِجَامِ...

بِضَعَةِ أُسْرِ

عَصَافِيرُ الدُّورِي فِي الْأَفَارِيزِ.

嗅いで見てよしにする也猫の恋

(かいでみて よしにするなり ねこのこい)

تَتَشَامُّ

وَتَنْصَرِفُ

الْقَطَطُ الْعَاشِقَةُ.

うかれ猫いけんを聞て居たりけり

(うかれねこ いけんをきいて いたりけり)

يُصْنِي إِلَى التَّائِبِ

وَهُوَ مُقَعٌ

الْقَطُّ الْعَاشِقُ.

鼻先に飯粒つけて猫の恋

(はなさきに めしつぶつけて ねこのこい)

على زهرة أنفه
حبّاتُ أرزٍ عالقةٌ
القطُّ العاشق.

恋ゆへにぬすつと猫と呼ばれけり

(こいゆえに ぬすつとねこと よばれけり)

بسببِ العشقِ
صارَ يُدعى
القطُّ النّسّال.

陽炎や猫にもたかる歩行神

(かげろうや ねこにもたかる あるきがみ)

يا للهبِ الشَّمسِ ...
حتّى القططُ
يَسْتَحِثُّهَا إِلَهُ التَّجْوَال.

恋序よ所の猫とは成にけり

(こいついで よそのねことは なりにけり)

نتيجة العشق

أصبح

قط بيت غريب.

紅梅に干しておく也洗い猫

(こうばいに ほしておくなり あらいねこ)

بين أزهار البرقوق الحمراء

مكان تنشيف

القط المغسول.

急度した宿もなくて夕乙鳥

(きつとした やどもなくて ゆうつばめ)

غير متيقن

من مكان للمبيت

سنونو هذا المساء.

ちる梅をざぶりと浴びてなく蛙

(ちるうめを ざぶりとあびて なくかわず)

بازهار البرقوق المتساقطة

تغطس

ضفدعة آخذة بالنقيق.

日本は這入口からさくらかな

(ひのもとはいりぐちから さくらかな)

في بلاد اليابان

أزهار الكرز

بدءا من بوابة الدُّخول.

翌は翌の風が吹くとやひとり蚊屋

(あすはあす のかぜがふくとや ひとりかや)

غداً، يقال إنَّ رياحَ غدٍ

سوف تهبُّ

على نأموسيةٍ وحيدة.

我上にやがて咲らん苔の花

(わがうえに やがてさくらん こけのはな)

سَتَفْتَحُ فَوْقِي
عَمَّا قَرِيبٍ
أَزْهَارُ الطَّحَالِبِ.

猫の子が蚤すりつける榎かな

(ねこのこが のみすりつける えのきかな)

يَتَمَسَّحُ بِنَبْتَةِ الْقُرْأَصِ
لَطَرْدِ الْهَرَاغِيثِ
الْقِطُّ الصَّغِيرِ.

留守にするぞ恋して遊べ庵の蝋

(るすにするぞ こいしてあそべ いおのはえ)

تَمْتَعَنَّ بِالْجِنْسِ
أُثْنَاءَ غِيَابِي
يَا ذُبَابَاتِ الصَّوْمَعَةِ.

やぶ陰やたった一人の田植唄

(やぶかげや たったひとりの たうえうた)

يا لِظِلَالِ الدَّغْلِ...

وَحِيدَةٌ فِي غَنَائِهَا

غَارِسَةُ الْأَرْضِ.

らうそくでたばこ吸けり時鳥

(らうそくで たばこすいけり ほととぎす)

وَأَنَا أَشْعَلُ السَّيْجَارَةَ

بِنَارِ الشَّمْعَةِ

صَوْتُ الْوَقَاقِ.

涼風の曲りくねって来たりけり

(すずかぜの まがりくねって きたりけり)

بَعْدَ انْعِطَافٍ تَلُو انْعِطَافٍ

تَصِلُ

النَّسَائِمُ الْبَارِدَةُ.

涼風は雲のはづれの小村かな

(すずかぜは くものはづれの こむらかな)

يَا لِنَسَائِمِ الْبَارِدَةِ...

هَنَّاكَ عَلَى تَخُومِ السَّحَابِ

قَرْيَةً صَغِيرَةً.

白雨がせんだくしたる古屋哉

(ゆうだちが せんだくしたる ふるやかな)

يَا لِبَيْتِ الْقَدِيمِ...

تَقُومُ بِشَطْفِهِ

زَخَاتُ غَيُومِ الْمَسَاءِ.

おく露や猫なで声の山鳥

(おくつゆや ねこなでこえの やまがらす)

عِنْدَمَا يَتَشَكَّلُ النَّدى

يَرِقُّ صَوْتُهَا كَالْقَطْطِ

غُرْبَانُ الْجِبَالِ.

つゆちるや地獄の種をきょうもまく

(つゆちるや じごくのたねを きょうもまく)

يالتساقط الندى....

واليوم أيضاً

ستُثرُ بذورُ الجحيم.

連のない雁よ来よ来よ宿かさん

(つれのない かりよこよこよ やどかさん)

يا إوزةً بلا رفيق

تعالِي، تعالِي

إلى هذا الملاذ.

朝もやの紛に雁の立にけり

(あさもやの まぎれにかりの たちにけり)

متلاشياً في ضباب الصُّباح

يشرعُ الإوزُ البرِّيُّ

بالمُغادرة.

どこへなと我をつれてよ帰る雁

(どこえなと われをつれてよ かえるかり)

اصطحبني
إلى حيثما تشاء
أيها الإوزُ البريُّ المغادر.

風のおち葉ちよいちよい猫が押へけり

(かぜのおちば ちよいちよいねこが おさえけり)

بأوراقٍ أسقطتها الرياح
يُمسِكُ القطُّ
من حينٍ إلى حينٍ.

焚くほどは風がくれたるおち葉哉

(たくほどは かぜがくれたる おちばかな)

ما يكفي لإضرار النار
جلبت لي الرياحُ
من الأوراقِ المتساقطة.

寝むしろや葎吹かける天の川

(ねむしろや たばこふきかける あまのがわ)

بِالْفَرَاشِ النَّوْمُ...
عَلَى دَرَبِ التَّبَانَةِ
أَنْفِخْ دُخَانَ الْغُلْيُونِ.

次の間の灯で飯を喰う夜寒哉

(つぎのまの ひでめしをくう よさむかな)

عَلَى ضَوْءِ الْحُجْرَةِ الْمُجَاوِرَةِ
أَتَنَاوَلُ الطَّعَامَ
فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ الْبَارِدَةِ.

膝がしら山の夜寒に占びけり

(ひざがしら やまのよさむに ふるびけり)

فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ الْجَبَلِيَّةِ الْبَارِدَةِ
صَابَوْنَا الرُّكْبَتَيْنِ
تَشْعُرَانِ بِالْكُھُولَةِ.

稲妻やあつけとられし犬の顔

(いなづまや あつけとられし いぬのかお)

يَالْوَمِضِ الْبَرْقِ...

وَجْهَ الْكَلْبِ

يُصَابُ بِالذَّهُولِ.

掃溜を山と見なして秋の月

(はきだめを やまとみなして あきのつき)

وَلتَكُنْ كَوْمَةُ الْقَمَامَةِ هَذِهِ

جَبَلًا

فِي ضَوْءِ قَمَرٍ هَذَا الْخَرِيفِ.

小夜千鳥としより声はなかりけり

(さよちどり としよりごえは なかりけり)

لَا زَقْرَقَةَ عُصْفُورٍ كَهَلٍ

بَيْنَهَا

عَصَافِيرُ الزَّقْرَقَةِ هَذَا اللَّيْلِ.

南無芭蕉先綿子にはありつきぬ

(なむばしょう まずわたこには ありつきぬ)

الحمدُ لك يا باشو
وأخيراً وجدتُ لِنفسي
لباساً محشواً بالأقطان.

舂抱たなりですやすや寝たりけり

(たこだいた なりですやすや ねたりけり)

1816

حاضناً طائرته
الورقية
ينامُ بوداعةٍ ومُدوءٍ.

春駒の歌でとかすや門の雪

(はるこまの うたでとかすや かどのゆき)

على إيقاعِ أغنياتِ
العامِ الجديدِ
تذوبُ الثلوجُ عندَ البابِ.

長き日の壁に書たる目鼻哉

(ながきひの かべにかいたる めはなかな)

فِي النَّهَارِ الطَّوِيلِ
أَخْطُ أَنْوْفًا وَعَيُونًا
عَلَى الْجِدَارِ.

日が長い長いとむだな此世哉

(ひがながい ながいとむだな このよかな)

النَّهَارُ طَوِيلٌ
طَوِيلٌ
يَا هَذَا الْعَالَمِ الْعَقِيمِ.

山守の箒の先を行春ぞ

(やまもりの ほうきのさきを ゆくはるぞ)

مِنْ عَلَى أَطْرَافِ
مَقْشَّةِ حَارِسِ الْغَابَةِ
يُغَادِرُ الرَّبِيعَ.

泥坊や其身そのまま朧月

(どろぼうや そのみそのまま おぼろづき)

يَا لِحَرَامِي...

هُوَ كَمَا هُوَ تَمَاماً

فِي ضَوْءِ قَمَرٍ بَاهِتٍ.

わかい衆よ雪とかしても遊ぶのか

(わかいしゅよ ゆきとかしても あそぶのか)

يَا شَبَابُ

أَلَيْسَتْ الشَّلُوجُ مُسْلِيَةً

حَتَّى فِي الذُّوبَانِ؟

正面はおばば組也茶つみ唄

(しょうめんは おばばぐみなり ちやつみうた)

يُذِيرُهَا

فَرِيقٌ مِنَ الْجَدَّاتِ

أَغَانِي قِطَافِ الشَّايِ.

木の股の弁当箱よ鶯よ

(きのまたの べんとうばこよ うぐいすよ)

في قفل الشجرة
زوادة

يغرّد العندليب.

連もたぬ雁もとぼとぼ帰りけり

(つれもたぬ かりもとぼとぼ かいりけり)

إوزة بريّة بلا رفيق
تتأقّل مُتباطئة
في الرجوع.

ことしや世がよいぞ小蛙大蛙

(ことしやよ がよいぞこかわず おおかわず)

الدُّنْيَا بخيرٍ هَذَا العامَ
أَيْتَهَا الضَّفَادُ الصَّغِيرَةُ
أَيْتَهَا الضَّفَادُ الكَبِيرَةُ.

叱つてもしやあしやあとして蛙哉

(しかつても しやあしやあとして かわずかな)

على الرغم من توبيخها
تَحْشِرُ أَنْفَهَا فِي كُلِّ شَيْءٍ
هذه الضفدعة.

順々に座につきてなく蛙

(じゅんじゅんに ざにつけて なくかわず)

واحدة تلو أخرى
تَأْخُذُ الضَّفَادِعُ أَمَاكِنَهَا
وتبدأ النِّقِيق.

蝶とぶやそれ仏法の世の中と

(ちょうとぶや それぶつぽうの よのなかと)

بِالطَّيْرَانِ الْفَرَّاشَةِ...
هَذَا قَانُونُ بُوْذَا
فِي هَذَا الْعَالَمِ.

蝶とぶや茶売さ湯うり野酒売

(ちょうとぶや ちゃうりさゆうり のざけうり)

يَا طَيْرَانَ الْفَرَّاشَةِ...

شَايٌ لِلْبَيْعِ وَمَاءٌ سَاخِنٌ لِلْبَيْعِ

وْخَمْرٌ حُقُولٍ لِلْبَيْعِ.

ひざの児の頬べたなめる小てふ哉

(ひざのこの ほおべたなめる こちょうかな)

تَلْعَقُ اسْفَلَ

وَجِئْتِي الرُّضِيعَ

الْفَرَّاشَةُ الصَّغِيرَةُ.

藪の菜のだまつて咲て居たりけり

(やぶのなの だまつてさいて いたりけり)

بَصَمْتُ وَهْدَوْهُ

تَتَفَتَّحُ أَزْهَارُ الْخَرْدَلِ

فِي الْأَحْرَاشِ.

あら涼し涼しといふもひとり哉

(あらずし すずしといふも ひとりかな)

يا لِلوَحْدَةِ

حَتَّىٰ عِنْدَمَا يُقَالُ:

يا لِلنَّدَاوَةِ، يا لِلنَّدَاوَةِ.

我庵や左は清水右は月

(わがいおや ひだりはしみず みぎはつき)

يَا الْمَسْكِنِي...

عَلَىٰ يَمِينِهِ قَمَرٌ

وَعَلَىٰ شِمَالِهِ مِائَةُ صَافِيَةٍ.

りんりんと風上りけり 青田原

(りんりんと たこあがりけり あおだばら)

بشَكلٍ مَهيبٍ

تَرْتَفِعُ الطَّائِرَةُ الْوَرَقِيَّةُ

فَوْقَ حَقُولِ الْأَرْضِ الْخَضِرَاءِ.

ふんどしで汗を拭き拭きはなし哉

(ふんどしで あせをふきふき はなしかな)

يَمْسَحُ العَرَقَ بِمُتَزِرِهِ

يَمْسَحُهُ

كَمَا يُمَارِسُ الكَلَامَ.

うしろから見れば若いぞ更衣

(うしろから みればわかいぞ ころもがえ)

أَنْظِرْ إِلَى الْوَرَاءِ...

شَبَابٌ بِشَبَابٍ

فِي ثِيَابِهِمُ الصَّيْفِيَّةِ الْجَدِيدَةِ.

けふばかり隣ほしさよ更衣

(きょうばかり となりほしさよ こごもがえ)

اليَوْمَ تَمَاماً

تَمَنَيْتُ أَنْ يَكُونَ لِي جِيرَانٌ

وَأَنَا بِلِبَاسِي الصَّيْفِيِّ الْجَدِيدِ.

新しい水湧音や井の底に

(あたらしい みずわくおとや いのそこに)

يا الصوتِ انبعثِ

المياهِ الجديدةِ

في أعماقِ الجُبِّ.

大門や涼がてらの草むしり

(だいもんや すずみがてらの くさむしり)

يا لبوابةِ المعبدِ الكبيرةِ...

اقتلاعِ الأعشابِ

أثناءَ البرودةِ.

ばか蛙すこたん云な夕涼

(ばかかわず すこたんいうな ゆうすずみ)

أيتها الضفادعُ الحمقاء

لا تقولي شيئاً بلا معنى

في برودةِ هذا المساءِ.

としよりと見てや大声に時鳥

(としよりと みてやおおごえに ほととぎす)

لاعتقاده

أَنْتِي كَهْلٌ

يَرْفَعُ صَوْتُهُ الْعَنْدَلِيبَ.

時鳥なけなけ・茶是に有

(ほととぎす なけなけいっさ これにあり)

غَرَّدَ غَرْدٌ

أَيْهَا الْعَنْدَلِيبُ

فَأَنَا هُنَا.

大雨や四五丁北の鳴水鶏

(おおあめや しごちょうきたの なくくいな)

يَا لِلْأَمْطَارِ الشَّدِيدَةِ...

خَمْسُ مِائَةِ يَارْدَةٍ شِمَالاً

صَوْتُ دَجَاجَةٍ مَاءٍ.

とぶ蛍女の髪につながれな

(とぶほたる おんなのかみに つながれな)

لا تتشابكي

مع شعر النساء

أيتها الحباب الطائرة.

入道が気に喰ぬやら行く蛍

(にゆうどうが きにくわぬやら ゆくほたる)

الكاهن

تتحاشاهُ

الحباب الطائرة.

それがしが宿は藪蚊の名所哉

(それがしが やどはやぶかの めいしょかな)

يا لِمَنْزِلِي...

مُتَجَعٌ شَهِيرٌ

لِلْبَعُوضِ.

我出れば又出たりけり庵の蠅

(われでれば またでたりけり いおのはえ)

وَعِنْدَمَا أُخْرِجُ

يُخْرِجُ أَيْضاً

ذَبَابُ الْمَنْزِلِ.

夕顔の次其次が我家かな

(ゆうがおの つぎそのつぎが わがやかな)

لَيْسَ عِنْدَ أَزْهَارِ الْقَمَرِ تِلْكَ

بَلْ عِنْدَ الَّتِي بَعْدَهَا

يَقَعُ مَنْزِلِي.

夕顔や馬の尻へも 一つ咲く

(ゆうがおや うまのしりへも ひとつさく)

يَا لِأَزْهَارِ الْقَمَرِ...

تَتَفَتَّحُ إِحْدَاهَا

فِي إِتْجَاهِ مُؤَخَّرَةِ الْحِصَانِ.

わらじ売窓に朝寒始りぬ

(わらじうり まどにあさざむ はじまりぬ)

يُبَاعُ الصَّنَادِلُ..
عَلَى النَّافِذَةِ يُطَلُّ
بَرْدُ الصَّبَاحِ.

見上皺見下ル皺の夜寒哉

(みあげしわ みさがるしわの よさむかな)

أَنْظِرْ إِلَى الْأَعْلَى.. تَجَاعِيدُ
أَنْظِرْ إِلَى الْأَسْفَلِ.. تَجَاعِيدُ
يَا لِهَذِهِ اللَّيْلَةِ الْبَارِدَةِ...

身一つ是は朝寒夜寒哉

(みひとつ これはあさざむ よさむかな)

تِلْكَمُ هِيَ حَيَاتِي
صَبَاحَاتٌ بَارِدَةٌ
وَلَيَالٍ بَارِدَةٌ.

名月や石の上なる茶わん酒

(めいげつや いしのうえなる ちゃわんざけ)

فِي ضَوْءِ الْبَدْرِ...

وَفَوْقَ حَجَرٍ

قَدْ حُفَّتْ بِالنَّصْحِ بِالسَّكَايَةِ.

はづかしやおれが心と秋の空

(はづかしや おれがこころと あきのそら)

وَاخْتَجَلَّتْ...

قَلْبِي

كَسَمَاءِ الْخَرِيفِ.

牛もうもうもうと霧から出たりけり

(うしもうもう もうときりから でたりけり)

مُواوَوُو مُوَاوَوُو

خَوَارُ بَقَرٍ

قَادِمٌ مِنْ أَعْمَاقِ الضَّبَابِ.

大仏や鼻の穴から霧が出る

(だいぶつや はなのあなから きりがでる)

مِنْ فَوْهَتِي أَنْفٍ

تَمَثَالٍ بُوَذَا

يَخْرُجُ الضَّبَابُ.

昼飯をぶらさげて居るかがし哉

(ひるめしを ぶらさげている かがしかな)

مِنْ الْفَزَاعَةِ

تَتَارَجَعُ مُتَدَلِّيَةٌ

زَوَادَةُ الْغَدَاءِ.

うつくしい鳥はだまつて渡りけり

(うつくしい とりはだまつて わたりけり)

بَصَمْتُ

تُهَاجِرُ

الطَّيُورُ الْجَمِيلَةَ.

高枝や渋柿 一つなつかしき

(たかえだや しぶがきひとつ なつかしき)

حَبَّةُ تَيْنٍ شَتَوِيٌّ وَاحِدَةٌ

فِي أَعْلَى الْأَغْصَانِ

يَا لَذَاكَ الزَّمَنِ الْجَمِيلِ.

古盆の灰で手習ふ寒さ哉

(ふるぼんの はいでてならう さむさかな)

تَعْلُمُ الْكِتَابَةِ وَالْخَطِّ

فِي رَمَادٍ فَوْقَ صَيْنِيَّةٍ قَدِيمَةٍ

أَيَّامَ الشِّتَاءِ الْبَارِدَةِ.

僧正の天窓で折し氷柱哉

(そうじょうの あたまでおりし つららかな)

رُقَاقَاتُ الْجَلِيدِ الْمُتَدَلِّيَةِ

بِرَأْسِهِ يَكْسِرُهَا

الكَاهِنُ الْكَبِيرُ.

むだ草や汝も伸る日も伸る

(むだぐさや なんじものびる ひものびる)

كَمَا يَطُولُ النَّهَارُ

تَطُولِينَ

أَيُّهَا الْأَعْشَابُ الْعَقِيمَةُ.

ふんどしに脇ざしさして冬の月

(ふんどしに わきざしさして ふゆのつき)

سَيْفٌ قَصِيرٌ

مَعْلَقٌ بِمُتَزَرِّهِ

فِي ضَوْءِ قَمَرِ الشِّتَاءِ.

古郷や時雨当りに立仏

(ふるさとや しぐれあたりに たつほとけ)

بُوَذَا الْوَاقِفُ هَكَذَا

دَرِيئَةً لِأَمْطَارِ الشِّتَاءِ

فِي بَلَدَتِي.

我とてもをがむ氣になる雪仏

(わがとても をがむきになる ゆきぼとけ)

يُولَدُ عِنْدِي

مَزَاجاً لِلصَّلَاةِ

بِوَدَا المَصْنُوعِ مِنَ الثَّلُوجِ.

から鮭の口へさしけり梅の花

(からざけの くちへさしけり うめのはな)

مَدْفُوعَةٌ بِاتِّجَاهِ

فَمِ السَّلْمُونِ المُجَفَّفِ

أَزْهَارُ البُرْقُوقِ.

世にあれば蝶も朝からかせぐぞよ

(よにあれば ちょうもあさから かせぐぞよ)

مَادَامَتْ الدُّنْيَا

فَالْفَرَاشَاتُ أَيْضاً سَيَسْعِينَ إِلَى الرِّزْقِ

مِنْذُ الصَّبَّاحِ.

猫の子の命日をとぶ小てふ哉

(ねこのこの めいにちをとぶ こちょうかな)

في ذكرى وفاة
القط الصغير
تطيرُ فراشةٌ صغيرة.

むさし野や野屎の伽に鳴雲雀

(むさしのや のはこのとぎに なくひばり)

بالسهولِ مُوساشينو...
عندَ التَّغَوُّطِ في بَرِّيَّتِها
على تغريدِ القُبُرَات.

春雨や欠をうつる門の犬

(はるさめや あくびをうつる かどのいぬ)

بالأمطارِ الرَّبيعِ...
يُعْديني بِتَأَوُّبهِ
الكلبُ عندَ البابِ.

うかれ猫奇妙に焦て参りけり

(うかれねこ きみようにじりて まいりけり)

بِغَرَابَةٍ يَتَبَرَّمُ
وَيَرْوَحُ فِي حَالِ سَيْلِهِ
الْقَطُّ الْعَاشِقُ.

瘦蛙まけるな一茶是に有

(やせがえる まけるないっさ これにあり)

لَا تَنْهَزِمِي لَأ...
فَأَنَا هُنَا
أَيْتَهَا الضَّفْدَةُ النَّحِيلَةُ.

こどもらの披露に歩く雀哉

(こどもらの ひろうにあるく すずめかな)

لِلْإِعْلَانِ
عَنْ وَجُودِ أَفْرَاحِهَا
تَكْرُجُ عَصَافِيرُ الدُّوْرِى هُنَا وَهُنَاكَ.

手伝て虱を拾へ雀の子

(てつだって しらみをひろえ すずめのこ)

سَاعِدْنِي
والتقطْ براغيثي
يا فرخَ الدُّوري الصَّغيرِ.

身一つに大な月よ梅がかよ

(みひつつに おおきなつきよ うめがかよ)

لِشَخْصٍ وَاحِدٍ
هَذَا الْقَمَرُ الْعَظِيمُ
وَرَائِحَةُ هَذَا الْبُرْقُوقِ.

雁よ雁いくつのとしから旅をした

(かりよかり いくつのとしから たびをした)

أَيُّهَا الْإِوْرُ الْبَرِّيَّ، أَيُّهَا الْإِوْرُ...
مِنْذُ آيَةِ سَنٍ
تَبْدَأُ الرُّحِيلَ وَالسَّفَرَ؟

小便を致しながらもなく蛙

(しょうべんを いたしながらも なくかわず)

حَتَّىٰ وَهِيَ تُطِيرُ

بَوْلَهَا

تَسْتَمِرُّ الضَّفَادُ بِالثَّقِيقِ.

ちる花に御免啞へぎせる哉

(ちるはなに ごめんくわへ ぎせるかな)

أَسَفٌ لِّغُلْيُونِ الدُّخَانِ

فِي فَمِي

يَا أَزْهَارَ الْكَرَزِ الْمُتَنَاثِرَةِ.

啞へぎせる無用でもなし門柳

(くわえぎせる むようでもなし かどやなぎ)

الْغُلْيُونُ الَّذِي فِي فَمِي

لَيْسَ مَمْنُوعًا

قَرَبَ صَفْصَافَةِ الْبَابِ.

武士に蠅を追する御馬哉

(さむらいに はえをおわする おうまかな)

لَكَشُّ الذُّبَابِ

عَنْ حِصَانٍ سِيَادَتِهِ

يَسْتَخْدِمُ السَّامُورَايِينَ الشَّجْعَانَ.

はつ裕にくまれ盛りにはやくなれ

(はつあわせ にくまれざかりに はやくなれ)

هَذَا كَيْمُونُوكَ الْأَوَّلُ...

هِيََا كُنْ بِسُرْعَةٍ

وَلَدَا كَثِيرَ الْإِزْعَاجِ.

叱られて又疲鶉の入にけり

(しかられて またつかれうの いりにけり)

بَعْدَ تَأْنِيهِ

الْغَاقُ الْمَنْهَكُ

يَعَاوِدُ الْغَطْسَ مِنْ جَدِيدٍ.

老けりな扇づかひの小ぜはしき

(おいけりな おうぎづかいの こぜわしき)

كَلَّمَا تَقَدَّمْتُ فِي السَّنِّ

أَسْرَعْتُ قَلِيلًا بِحَرَكَةِ

الْمِرْوَحَةِ الْوَرَقِيَّةِ.

寝返りをするぞそこのけきりぎりす

(ねがえりを するぞそこのけ きりぎりす)

سَأَتَقَلَّبُ فِي النَّوْمِ

فَابْتَعَدُ قَلِيلًا

أَيُّهَا الْجُدُجْدُ الصَّغِيرُ.

きりぎりす尿瓶のおともほそる夜ぞ

(きりぎりす しびんのおとも ほそるよぞ)

أَيُّهَا الْجُدُجْدُ الصَّغِيرُ..

حَتَّى الصَّوْتُ فِي الْمِبْوَلَةِ

يَخْفُ أَثْنَاءَ اللَّيْلِ.

大声に夜寒かたるや垣越に

(おおこえに よさむかたるや かきごしに)

بالحديثِ عن هذه اللَّيْلَةِ البَّارِدَةِ

بِصَوْتٍ عَالٍ

مِنْ فَوْقِ السَّيَّاحِ.

垣外へ屁を捨に出る夜寒哉

(かきそとへ へをすてにでる よさむかな)

إِلَى مَاوِرَاءِ السَّيَّاحِ

أَخْرَجُ كَيْ أَضْرَطَّ

فِي بَرْدِ هَذَا اللَّيْلِ.

くやしくも熟柿仲間の座につきぬ

(くやしくも じゆくしなかまの ざにつきぬ)

مِنَ الْمُؤَسَّفِ حَقًّا

أَنْ يُصْبَحَ لِي بَيْنَهُمْ مَقْعِدٌ

أَكَلَةُ التَّيْنِ الشَّتْوِيِّ النَّاضِجِ جَدًّا.

寝むしろや野分に吹かす足のうら

(ねむしろや のわきにふかす あしのうら)

مُسْنَقٍ فَوْقَ الْحَصِيرِ
وَعَلَى أَخْمَصِ الْقَدَمَيْنِ
تَهْبُ رِيحُ الْخَرِيفِ.

秋風の袂にすがる小てふ哉

(あきかぜの たもとにすがる こちょうかな)

يَا لِلْفَرَّاشَةِ الصَّغِيرَةِ
تَتَشَبَّثُ بِكُمِّي
فِي رِيحِ الْخَرِيفِ.

あばら家やむだ骨折てつゆのおく

(あばらやや むだぼねおりて つゆのおく)

يَا الْمُسْكَنِي الْمُتَدَاعِي
عَبَثًا تُجْهِدُ نَفْسَهَا
قَطْرَاتُ النَّدَى الْعَالِقَةِ.

故郷をとく降かくせきり時雨

(ふるさとを とくふりかくせ きりしぐれ)

هَيَّا انْزِلُوا

وَاعْمِرُوا قَرْيَتِي

يَا ضَبَابَ وَأَمْطَارَ أَوَاخِرِ الْخَرِيفِ.

なくな雁きょうから我も旅人ぞ

(なくなかり きょうからわれも たびびとぞ)

لَا تَزْعَقْ أَتْيَهَا الْإِوْزُ الْبَرِّي

فَأَنَا الْآخِرُ وَمِنْذُ الْيَوْمِ

سَأَسْرِعُ فِي الرَّحِيلِ.

むさい家もすぐ通りせず渡り鳥

(むさいいえも すぐとおりせず わたりどり)

وَبَيْتِي الْوَاهِنُ أَيْضاً

لَا تَعْبِرْهُ بِسُرْعَةٍ

أَتَيْهَا الطُّيُورُ الْمُهَاجِرَةُ.

山里は小便所も花野哉

(やまざとは しょうべんじょも はなのかな)

فِي أَرْيَافِ الْجِبَالِ
حَتَّى التَّبَوُّلِ
يَكُونُ فِي حُقُولِ الْأَزْهَارِ.

ぼつぼつと猫迄帰る夜寒哉

(ぼつぼつと ねこまでかえる よさむかな)

يَا لِبَرْدِ هَذَا اللَّيْلِ...
حَتَّى الْقِطْطُ تَعُودُ بِالتَّدْرِيجِ
إِلَى الْمَنَازِلِ.

有明や壁の穴から寒が入

(ありあけや かべのあなから かんがいる)

يَا لِبَزْوَغِ الْفَجْرِ...
مِنْ فَجْوَةٍ فِي الْجِدَارِ
يَدْخُلُ الزَّمْهَرِيرُ.

屁くらべが又始るぞ冬籠

(へくらべが またはじまるぞ ふゆごもり)

سباقُ الضُّرَّاطِ

سَيِّدُ مَنْ جَدِيدٍ

أثناءَ المَكْوِثِ فِي المَنَازِلِ أَيَّامَ الشِّتَاءِ.

誰やらが面にも似たる鰯哉

(だれやらが つらにもにたる ふくとかな)

لأَحَدِهِمْ وَجْهٌ

شَبِيهٌ

بِسَمَكِ الْيَنْفُوحِ.

霜がれや米くれろ連鳴雀

(しもがれや こめくれろとて なくすずめ)

يَا لِصَقِيعِ الْأَغْشَابِ...

مِنْ أَجْلِ بَعْضِ الْأَرْضِ

يَزْقُزُقُ الدُّورِيَّ الصَّغِيرِ.

羽生へて銭がとぶ也としの暮

(はねはえて ぜにがとぶなり としのくれ)

كَمَا لَوْ كَانَتْ بِأَجْنَحَةٍ

تَطِيرُ الْفُلُوسُ

فِي نَهَايَةِ الْعَامِ.

小便の供がつくばう時雨哉

(しょうべんの ともがつくばう しぐれかな)

مِرَافَقَتِي إِلَى التَّبَوَّلِ

تَجْلِسُ الْقُرْفُصَاءَ...

يَا لَأَمْطَارٍ أَوْ آخِرِ الْخَرِيفِ.

我はけば音せる下駄ぞ冬の月

(われはけば おとせるげたぞ ふゆのつき)

عِنْدَمَا أَتَعْلُ الْقَبْقَابَ الْخَشْبِيَّ

تَعْلُو طَقْطَقَةً قَوِيَّةً

فِي ضَوْءِ قَمَرِ الشِّتَاءِ.

小菜畠元日さへをしたりけり

(こなばたけ がんじつさえを したりけり)

1817

حَتَّى فِي مَزْرَعَةٍ صَغِيرَةٍ
إِنَّهُ

اليَوْمُ الْأَوَّلُ مِنَ الْعَامِ الْجَدِيدِ.

ぬくぬくと元日するや寺の縁

(ぬくぬくと がんじつするや てらのへり)

مِنْ عَلَى طَرَفِ الْمَعْبَدِ
تَحِيَّةً دَافِئَةً

لِلْيَوْمِ الْأَوَّلِ مِنَ الْعَامِ الْجَدِيدِ.

我門は昼過からが元日ぞ

(わがかどは ひるすぎからが がんじつぞ)

بِمُرُورِ الظُّهْرِ

عَلَى بَوَابِ دَارِي

يَكُونُ الْيَوْمُ الْأَوَّلُ مِنَ الْعَامِ الْجَدِيدِ

春立や牛にも馬にもふまれずに

(はるたつや うしにもうまにも ふまれずに)

يَا بَدَايَةَ الرَّبِيعِ..

لَمْ يَدُسُّهَا بَعْدُ ثَوْرٌ

وَلَا حِصَانٌ.

初空を夜着の袖から見たりけり

(はつぞらを よぎのそでから みたりけり)

مِنْ خِلَالِ كُمِّ الْيَبِجَامَةِ

أَشَاهِدُ

إِطْلَالَ سَمَاءِ الْعَامِ الْجَدِيدِ.

笠でするさらばさらばや薄がすみ

(かさでする さらばさらばや うすがすみ)

بِالْمِظْلَاتِ

يُلَوِّحُونَ وَدَاعاً وَدَاعاً

وَالضَّبَابُ خَفِيفٌ.

呉服やの朝声かすみかかりけり

(ごふくやの あさこえかすみ かかりけり)

أَصْوَاتُ حَوَانِيتِ الْأَقْمَشَةِ

الصَّبَاحِيَّةُ

عَلَقَتْ بِالضَّبَابِ.

吼る犬かすみの衣きたりけり

(ほえるいぬ かすみのころも きたりけり)

الْكَلْبُ الَّذِي يَنْبَحُ

يَرْتَدِي ثَوْباً

مِنَ الضَّبَابِ.

町並や雪とかすにも銭がいる

(まちなみや ゆきとかすにも ぜにがいる)

يَا لِصَفِّ الْمَنَازِلِ ...

حَتَّى تَذْوِبَ الثَّلُوجُ

يَحْتَاجُ إِلَى نَقُودٍ.

ぬかるみに尻もちつくなでかい蝶

(ぬかるみに しりもちつくな でかいちょう)

لَا تَغْمِسِي رِدْفِيكَ

فِي الْوَحْلِ

أَيْتَهَا الْفَرَّاشَةُ الْكَبِيرَةُ.

梅がかに喰あひのない鳥哉

(うめがかに くいあひのない からすかな)

يَا لِلْغُرْبَانِ...

بَلَا اسْتِبَاكَاتٍ

فِي عَبْقِ أَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ.

おさなごや尿やりながら梅の花

(おさなごや しとやりながら うめのはな)

يَا لِلطُّفْلِ الصَّغِيرِ...

بَيْنَمَا تَبَوَّلُهُ أُمُّهُ

تَتَفَتَّحُ أَزْهَارُ الْبُرْقُوقِ.

方々は草履道也梅の花

(ほうぼうは ぞうりみちなり うめのはな)

في جانب طريق الشَّحَاحِيطِ

وفي جانبٍ آخرَ

أزهارُ البُرْقُوقِ.

がらがらやびいびいうりや梅の花

(がらがらやびいびいうりや うめのはな)

يا لِحَشْخَشَةٍ دُمَى وَصَفَّارَاتِ

الْبَيْاعِ

عند أزهارِ البُرْقُوقِ.

雀らになぶられてさく野梅哉

(すずめらに なぶられてさく のうめかな)

من عَصَافِيرِ الدُّوَرِ

تَسْخَرُ

بُرْقُوقَةً مَزْهَرَةً فِي الْبَرِّيَّةِ.

隙さうな里也梅のだらり咲

(ひまそうな さとなりうめの だらりさく)

تَصِيرُ قَرْيَةً

عَاطِلِينَ عَنِ الْعَمَلِ

عِنْدَ تَفْتَحِ أَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ.

不精犬寝て吼る也梅の咲

(ぶしょういぬ ねてほえるなり うめのさく)

يَسْتَلْقِي وَيَنْبَحُ

عِنْدَ تَفْتَحِ أَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ

الْكَلْبُ الْكَسْلَانِ.

道の記や 一つ月 一つ梅の花

(みちのきや ひとつつきひとつ うめのはな)

يَا سَجِّلِ الطَّرِيقَ ...

قَمَرًا وَاحِدًا

وَأَزْهَارُ بُرْقُوقَةٍ وَاحِدَةٍ.

ばばが餅爺が桜咲にけり

(ばばがもち　じじがさくら　さきにけり)

الجدة وفطائر الأرز

الجد

وأزهار الكرز المفتحة.

釣人の邪魔を折々桜哉

(つりびとの　じゃまをおりおり　さくらかな)

يا لأزهار الكرز...

تشتت انتباه صياد الأسماك

من حين إلى حين.

今一度婆々もかぶれよつくま鍋

(いまいちど　ばばもかぶれよ　つくまなべ)

مرة أخرى

أحملن القدور فوق رؤوسكن

أيتها الجدات.

のらくらも御代のけしきぞ更衣

(のらくらも みよのけしきぞ ころもがえ)

حَتَّى الْبَلِيدُ

يَبْدُو امْبِرَاطُورِي الْمَنْظَرِ

بِالْبَاسِ الصِّفِيِّ الْجَدِيدِ.

一人呑茶も朔日ぞ青簾

(ひとりのむ ちゃもついたちぞ あおすだれ)

وَحِيداً أَشْرَبُ الشَّاي

فِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مِنَ الشَّهْرِ

قَرَبَ سِيَاحِ الْقَصَبِ الْأَخْضَرِ.

神ぎ祗や何れまことや時鳥

(じんぎぎや いずれまことや ほととぎす)

أَتِيَهُمُ الْإِلَهُ الْحَقِيقِيُّ

مِنْ بَيْنِ جَمِيعِ الْأَلْهَةِ

أَيُّهَا الْوَقَّاقِ.

青臭きたばこ吹かける秋の風

(あおくさき たばこふかける あきのかぜ)

لِدُخَانِ السَّيِّجَارَةِ

رَائِحَةُ خَضِرَاءُ

فِي مَهَبِّ رِيَّاحِ الْخَرِيفِ.

秋風や戸を明残すうら座敷

(あきかぜや とをあけのこす うらざしき)

يَا لِرِيَّاحِ الْخَرِيفِ...

بَابُ غُرْفَةِ الضِّيَافِ الْخَلْفِيِّ

نُصْفٌ مُفْتَوِّحٌ.

白露やいさくさなしに丸く成る

(しらつゆや いさくさなしに まるくなる)

يَا لِقَطَرَاتِ النَّدى الْبَيْضَاءِ...

بَلَا صُعُوبَةٍ

تَغْدُو مُسْتَدِيرَةً.

うるさしや菊の上にも負かちは
(うるさしや きくのうえにも まけかちは)

يَا لِلْأَسْتَفْزَازِ...
حَتَّى بَيْنَ الْأَقْحَوَانِ
يَفُوزُ الْكِبَارُ.

負馴れて平氣也けりきくの花
(まけなれて へいきなりけり きくのはな)

إِلْفُ الْهَزَائِمِ
وَأَصْبَحْتُ غَيْرَ مُبَالٍ
يَا زَهَارَ الْأَقْحَوَانِ.

朝顔にをしつぶされし扉かな
(あさがおに をしつぶされし とびらかな)

يَا لِلْبَابِ...
يَنْوُ
بِأَزْهَارِ اللَّبْلَابِ.

我庵や竹には烏萩に猫

(わがいおや たけにはからす はぎにねこ)

يا لِمَسْكَنِي...

هناكَ بين الخيزران غرابٌ

وقطُّ بين أعشابِ البرسيمِ.

鳴蟬も連てふはりと一葉哉

(なくせみも つれてふわりと ひとはかな)

رفقة صريرِ الزيزانِ

بهدوءٍ

تسقطُ ورقةٌ واحدةٌ.

かんじき佩て出ても用はなかりけり

(かじきはいて でてもようは なかりけり)

انتعالُ الحذاءِ الثلجيِّ

والخروجُ هكذا

بِلا أسبابِ.

恋猫の糞ほり埋るおち葉哉

(こいねこの くそほりうめる おちばかな)

بُرَازُ الْقِطِّ الْعَاشِقِ

تُخْفِيهِ

أَوْرَاقُ الْخَرِيفِ السَّاقِطَةِ.

敷入や犬も見送るかすむ迄

(やぶいりや いぬもみおくる かすむまで)

يَا لِنَهَايَةِ عَطَلَةِ الْخَادِمِ...

حَتَّى الْكَلَابُ تَوَدَّعُهُ بِعَيُونِهَا

إِلَى دَاخِلِ الضُّبَابِ.

山寺や祖師のゆるしの猫の恋

(やまでらや そしのゆるしの ねこのこい)

يَا لِلْمَعْبِدِ الْجِبَلِيِّ...

بِتَرْخِيصِ مُؤَسَّسِهِ

تُمَارِسُ الْقِطَطُ الْغَرَامَ.

寝て起て大欠して猫の恋

(ねておきて おきあくびして ねこのこい)

يَنَامُ وَيَسْتَيْقِظُ

ثُمَّ يَنَآءُ

الْقِطُّ الْعَاشِقُ.

うかれきて鶏追いまくる男猫戦

(うかれきて とりおいまくる おねこかな)

يَا لِلْقِطِّ...

مَأْخُودًا بِالْمَتْعَةِ

يُطَارِدُ الدَّجَاجَ.

有明にかこち顔也夫婦猫

(ありあけに かこちがおなり ふうふねこ)

عِنْدَ بَزْوِغِ الْفَجْرِ

تَعْلُوهُمَا سُحْنَةٌ مُتَّجِهَةٌ

الْقِطَّةُ وَزَوْجُهَا.

桶伏の猫を見舞うやとぶ小蝶

(おけぶせの ねこをみまうや とぶこちょう)

الْقَطُّ الْمُعَاقِبُ تَحْتَ السَّطْرِ

تُوَاسِيهِ

فِرَاشَةً صَغِيرَةً.

庵の猫しゃがれ声にてうかれけり

(いおのねこ しゃがれごえにて うかれけり)

بصوتٍ مَبْحُوحٍ

قَطُّ الْبَيْتِ

إِلَى مُغَامِرَاتِ الْغَرَامِ.

ばか猫や身体ぎりのうかれ声

(ばかねこや しんたいぎりの うかれごえ)

يَا لِلْقَطِّ الْمَخْبُولِ...

كُلِّ جِسْمِهِ

فِي مُوَاتِهِ الْعَاشِقِ.

よい所があれば帰るなうかれ猫

(よいところが あらばかえるな うかれねこ)

إذا ما وجدَ مكاناً مُريحاً

فلنْ يعودَ...

القطُّ العاشقُ.

恋猫の屎ほり埋るおち葉哉

(こいねこの くそほりうめる おちばかな)

يَنْبُشُ لِيُخْفِيَ بُرَاذَهُ

تَحْتَ الْأَوْرَاقِ الْمُسَاقِطَةِ

القطُّ العاشقُ.

涼んと出れば下に下に哉

(すずまんと いずればしたに したにかな)

إذا كنتَ قدْ خرجتَ

للاستمتاعِ بالبرودةِ

فمنبطحاً على الأرضِ منبطحاً. (يصرخ الساموراي بالناس أثناء

مرور الزعيم. م)

遊女めが見てけっかるぞ熱い船

(ゆうじょめが みてけっかるぞ あついふね)

من قورابهنَّ القائِظَة
تنظرُ إليَّ
بائعَاتُ الهَوَى.

秋の風宿なし鳥吹かれけり

(あきのかぜ やどなしがらす ふかれけり)

غُرَابٌ بِلَا مَأْوَى
تعصفُ بهِ
رياحُ الخَرِيفِ.

鳴な雁どこも旅寝の秋の月

(なくなかり どこもたびねの あきのつき)

لا تزعقُ أيُّهَا الإوزُ البرِّيُّ
فحيثُما يكونُ المبيتُ
سيكونُ قمرُ الخَرِيفِ.

ちょんぼりと雪の明かりや後架道

(ちょんぼりと ゆきのあかりや こうかみち)

قَلِيلٌ مِنَ الثَّلْجِ
يُضِيءُ الطَّرِيقَ قَلِيلًا
إِلَى بَيْتِ الْخَلَاءِ.

榎迄ことしは行かず雪礫

(えのきまで ことしはゆかず ゆきつぶて)

إِلَى شَجَرَةِ الْمَيْسِ
لَنْ تَصِلَ كُرَّةٌ ثَلْجِيَّةٌ
هَذَا الْعَامَ.

うら壁やしがみ付たる貧乏雪

(うらかべや しがみつきたる びんぼうゆき)

يَا لِلْجِدَارِ الْخَلْفِيِّ
حَيْثُ يُتَشَبَّثُ
بَعْضُ الثَّلُوجِ الْمِسْكِينَةِ.

木がらしに女だてらの誇火哉

(こがらしに おんなだてらの またびかな)

كما لو أنَّهنَّ لسنَّ إنائاً
يُفرشخنَ قُربَ المدفأةِ
في بَرْدِ الشَّتاءِ.

旅すれば猫のふとんも借にけり

(たびすれば ねこのふとんも かりにけり)

حتَّى الفراشِ
أستعيره للقطِّ
أثناءَ الرَّحيلِ والسَّفرِ.

神々やことしも拝む子二人

(かみがみや ことしもおがむ こふたり)

1818

أيتها الألهة
أتوسل إليك هذه السنة أيضاً
من أجلِ طفلينِ.

正月も廿日過けりはおり客

(しょうがつも はつかすぎけり はおりきやく)

مازلتُ بِمِعْطَفِي الرَّسْمِيِّ
حَتَّى بَعْدَ مَرُورِ عِشْرِينَ يَوْمًا
عَلَى رَأْسِ الْعَامِ الْجَدِيدِ.

春立や弥太郎改め・茶坊

(はるたつや やたろうあらため いっさぼう)

يَا تَارُو "الَّذِي كُنْتُ
يَحِلُّ مَحَلَّهُ إِيْسَا
عِنْدَ قُدُومِ الرَّبِّيعِ.

左義長に月は上らせ給ひけり

(さぎちょうに つきはのぼれせ たまいけり)

تَفَضَّلَ الْقَمَرُ
وَأُطِّلَ عَلَى
نِيرَانِ الْعَامِ الطَّقُوسِيَّةِ.

左義長や其上月の十五日

(さぎちょうや そのじょうがつの じゅうごにち)

يالنيرانِ العامِ الطَّقوسيةِ

في الخامسِ عشرَ

من الشهرِ الأوَّلِ.

どんど焼どんどと雪の降りにけり

(どんどやき どんどとゆきの ふりにけり)

متواصلةً نيرانُ العامِ الطَّقوسيةِ

ومتواصلٌ

تساقطُ الثلوجِ.

ばか長い日やと口明く鳥哉

(ばかながい ひやとくちあく からすかな)

ما أبْلَدَ النهارَ الطويلَ...

الغربانُ

تفتحُ الأفواهَ.

明六を鳩も諷ふや春の雨

(あけむつを はともうたうや はるのあめ)

والحمامُ كذلك
يهدلُ في السادسةِ صباحاً
تحتَ أمطارِ الربيعِ.

有明や石の凹みの春の雨

(ありあけや いしのくぼみの はるのあめ)

يا أمطارِ الربيعِ
في تجاويفِ الحِجَارَةِ
باكراً في الصُّباحِ.

酒法度たばこ法度や春の雨

(さけはっと たばこはっとや はるのあめ)

لا خمرَ مَسْمُوحٌ هنا
ولا تدخيناً
يا أمطارَ الربيعِ.

雨だれの中から吹や春の風

(あまだれの なかからふくや はるのかぜ)

من بين قطراتِ المطرِ
المتساقطة من على الأغصانِ
تهبُّ رياحُ الربيعِ.

春風や馬をほしたる門の原

(はるかぜや うまをほしたる かどのはら)

عندَ بوابةِ الحقلِ
يتنَشَّفُ الحصانُ
في رياحِ الربيعِ.

春風や女も越える箱根山

(はるかぜや おんなもこえる はこねやま)

هناك امرأةٌ أيضاً
تعبرُ جبالَ هاكونيه
في رياحِ الربيعِ.

我家はどうかすんでもいびつ也

(わがいえは どうかすんでも いびつなり)

حَتَّى فِي الضَّبَابِ
يُظَلُّ بَيْتِي
أَعُوجًا غَيْرَ مُسْتَقِيمٍ.

雀迄かち時作る雪げ哉

(すずめまで かちどきつくる ゆきげかな)

حَتَّى عَصَافِيرُ الدَّوْرِي
تُزَقِّقُ بَانْتِصَارٍ
عِنْدَمَا تَذُوبُ الثَّلُوجُ.

庭先や接木の弟子が茶をはこぶ

(にわさきや つぎきのでしが ちゃをはこぶ)

إِلَى مَدْخَلِ الْحَدِيقَةِ
يَجْلِبُ الشَّاي
مُطْعَمُ الْأَشْجَارِ الصَّغِيرِ.

謹で犬がつくばふさし木哉

(つつしんで いぬがつくばう さしきかな)

باحترام
يجثمُ الكلبُ
عندَ الشَّجرةِ المُطعمَةِ.

闇より闇に入るや猫の恋

(くらきより くらきにいろや ねこのこい)

مِنَ عَتَمَةٍ
إِلَى عَتَمَةٍ
الْقِطُّ الْعَاشِقُ.

鶯や桶をかぶつて猫はなく

(うぐいすや おけをかぶつて ねこはなく)

يا للعندليب...
القطةُ تعتمرُ السَّطْلَ
وتموءُ.

鶯よけさは弥太郎事 一茶

(うぐいすよ けさはやたろう こといっさ)

منذُ الصَّبَاحِ

'ياتارو' الذي كَتَبَهُ هو إيسَا

أَيُّهَا العَنْدَلِيبُ.

藪超の乞食笛よ鶯よ

(やぶごしの こじきぶえよ うぐいすよ)

يطوفُ الغَابَةُ

نَايٌ مُتَسَوِّلٌ

وَصَوْتُ عَنْدَلِيبٍ.

雉なくや座頭が橋を這ふ時に

(きじなくや ざとうがはしを はうとに)

يُنْقَنُقُ الدَّرَاجُ

تَمَاماً عِنْدَمَا يَعْبُرُ الجِسْرَ

رَجُلٌ كَفِيفٌ.

足下の月を見よ見よ鳴蛙

(あしもとの つきをみよみよ なくかわず)

انْظُرِي، انْظُرِي

إِلَى الْقَمَرِ تَحْتَ قَوَائِمِكَ
أَيْتَهَا الضَّفْدَعُ الْآخِذَةُ بِالنَّقِيقِ.

大蛙から順々に座とりけり

(おおかわず からじゅんじゅんに ざとりけり)

بِالتَّسْلُسُلِ

أَخَذَتِ الضَّفَادِعُ مَطَارِحَهَا
انْطِلَاقًا مِنَ الضَّفْدَعِ الْكَبِيرِ.

神垣や白い花には白い蝶

(かみがきや しろいはなには しろいちょう)

يَا السِّيَاحَ الْمَزَارِ...

عَلَى وَرْدَةٍ بَيْضَاءَ

فَرَّاشَةٌ بَيْضَاءَ.

隠家を蜂も覺て帰る也

(かくれがを はちもおぼえて かえるなり)

إلى المنزلِ المتواري في البعيدِ
يدرسُ النحلُ أيضاً
طريقَ الرجوعِ.

蜂鳴て人のしづまる御堂哉

(はちないて ひとのしづまる みどうかな)

أيها النحلُ الآخذُ بالطَّينِ
النَّاسُ في حَرَمِ المعابدِ
يَصْنُمُونَ.

わか草に背をこする野馬哉

(わかくさに せなかをこする のうまかな)

بالأعشابِ اليافعةِ
تحكُّ ظهرَها
فرسُ الحقولِ.

狗の鼻で尋る菫哉

(えのころの はなでたずぬる すみれかな)

بأنفه

يبحثُ الجَرَّو

عن أزهارِ البنفسج.

是からは庵の領とて菫哉

(これからは いおのりょうとて すめれかな)

منْ هُنَا

وحتىَّ إلى مِنطَقَةِ بَيْتِي

أزهارُ البنفسج.

折々に猫が顔かく木の芽哉

(おりおりに ねこがかおかく きのみかな)

من حينٍ إلى آخر

يفرُّكُ القِطُّ وجهَهُ

ببراعمِ الأشجار.

家一つ有梅一つ三ヶの月

(いえひとつ ありうめひとつ みかのつき)

بَيْتٌ وَاحِدٌ

وَبُرْقُوقَةٌ وَاحِدَةٌ

وَقَمَرٌ ابْنُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ.

梅咲くや地獄の釜も休日と

(うめさくや じごくのかまも やすみびと)

حَتَّى قَدُورُ الْجَحِيمِ

تَأْخُذُ عَظْلَةً

عِنْدَ تَفْتِيحِ أَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ.

小坊主よもーッ笑へ梅の花

(こぼうずよ もひとつわらえ うめのはな)

ابْتَسَمَ مَرَّةً أُخْرَى

لَأَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ

أَيْهَا الْمُرِيدُ الْبُودِي الصَّغِيرِ.

寝て起て大欠して桜哉

(ねておきて おおあこびして さくらかな)

النَّوْمُ وَالْإِسْتِيقَاضُ

وَالْتَّأَوُّبُ

عِنْدَ تَفْتِاحِ أَزْهَارِ الْكَرْزِ.

二階から我をも透す扇哉

(にかいから われをもすかす おおぎかな)

مِنَ الطَّائِقِ الثَّانِي

تَنْظُرُ إِلَيَّ أَنَا أَيْضاً

يَا لِمِروحتِها الورقية...

雪ちりて犬の大門通り哉

(ゆきちりて いののだいもんどおりかな)

مِنْ بَوَابِ الْمَعْبِدِ الْكَبِيرَةِ

يَعْبُرُ كَلْبٌ

عِنْدَ تَسَاقُطِ الثَّلُوجِ.

冬がれて親孝行の鳥哉

(ふゆがれて おやこうこうの からすかな)

يَا لِلْغُرَابِ...

يَحْتَرُمُ وَالِدَيْهِ

أَيَّامَ الشِّتَاءِ الْقَاسِيَةِ.

はらはらと鳥のこやしや桜花

(はらはらと はたのこやしや さくらばな)

تَتَساقَطُ بِسُرْعَةٍ

كَيْ تَكُونَ سَمَاداً لِلْحَقُولِ

أَزْهَارُ الْكَرْزِ.

雪解や貧乏町の瘦子達

(ゆきどけや びんぼうまちの やせごたち)

يَا لَذَوْبَانِ الثَّلُوجِ...

الْأَطْفَالِ النَّحِيفُونَ

مِنَ الْأَحْيَاءِ الْفَقِيرَةِ.

そら錠と人には告よ梅の花

(そらじょうと ひとにはつけよ うめのはな)

أبلغني النَّاسَ
أَنَّ قفلَ بَيْتِي وَهمٌ
يا أَزهارَ البُرُوقِ.

梅咲やせうじに猫の影法師

(うめさくや しょうじにねこの かげぼうし)

يا لأزهارِ البُرُوقِ المُفتحةِ...
ظِلُّ قَطْ
فوق البابِ الورقيِّ.

大猫の尻尾でじゃらす小てふ哉

(おおねこの しっぽでじゃらす こちょうかな)

بالفراشةِ الصَّغيرةِ
تداعبُ
ذيلَ قَطْ كَبِيرٍ.

猫の子や秤にかかりつつざれる

(ねこのこや はかりにかかり つつざれる)

يَاللَّقْطُ الصَّغِيرُ

يَتَشَيْطَنُ

فَوْقَ كِفَّةِ الْمِيزَانِ.

ばか猫や縛れながら恋を鳴

(ばかねこや しばられながら こいをなく)

يَا لِلَّقْطِ الْأَحْمَقِ...

مَرْبُوطاً

يَمُوءُ مِنَ الْغَرَامِ.

面の皮いくらむいてもうかれ猫

(つらのかわ いくらむいても うかれねこ)

مَهْمَا سَلَخْتُ

جِلْدَهُ خَطَمِهِ

الْقِطُّ بَاقٍ عَلَى الْغَرَامِ.

盗喰する片手間も猫の恋

(ぬすみぐい するかたてまも ねこのこい)

لصُّ طَعَامٍ
وَقَطُّ عَاشِقٍ أَيْضاً
فِي أَوْقَاتِ الْفَرَاغِ.

這へ笑へ 二つになるぞ今朝からは

(はえわれえ ふたつになるぞ けさからは)

دَبُّ وَابْتِسَمَ
فَأَنْتَ ابْنُ عَامِينَ
مَنْذُ هَذَا الصَّبَّاحِ.

傘さして箱根越なり春の雨

(かささして はこねこすなり はるのあめ)

تَحْتَ الْمِظْلَةِ
أَعْبُرُ جِبَالَ هَاكُونِيَه
يَا لَأَمْطَارِ الرَّبِيعِ...

山焼や夜はうつくしきしなの川

(やまやくや よはうつくしき しなのがわ)

يا للنيران في الجبال...

ما أجملك أثناء الليل

يا نهر شينانو

山焼きの明りに下る夜船哉

(やまやきの あかりにくだる よぶねかな)

على ضوء نيران الجبل

يعوم نزولاً

قارب الليل.

笹ツ葉の春雨なめるねずみ哉

(ささっぱの はるさめなめる ねずみかな)

يا للفأر...

عن أوراق الخيزران

يلحس أمطار الربيع.

春雨やしたたか銭の出た窓へ

(はるさめや したたかぜにの でたまどへ)

يا لأَمْطَارِ الرَّبِيعِ
عَلَى النَّوَافِدِ
الَّتِي كَلَّفَتْ كَثِيراً مِنَ النُّقُودِ.

はつ螢つひとそれたる手風哉

(はつほたる ついとそれたる てかぜかな)

بِالْمُصَادَفَةِ ابْتَعَدْتُ
عَنْ هَوَاءِ حَرَكَةِ يَدَيِ
طَلَانِعِ الْحُبَّاحِبِ.

我袖に一息つくや負螢

(わがそでに ひといきつくや まけほたる)

تَحْطُ فَوْقَ كُمِي
وَتَأْخُذُ نَفْساً
يِرَاعَةً مُتْعَبَةً.

五月雨や線香立てしたばこ盆

(さみだれや せんこうたてし たばこぼん)

يَا لَأَمْطَارِ أَيَّامِ الْمَوْسِمِيةِ...

عَلْبَةُ تَبْغِي

عُودٌ مُسْتَقِيمٌ مِنْ بَخُورٍ.

蚤の迹かぞへながらに添乳哉

(のみのあとかぞへながらに そえじかな)

بَيْنَمَا تُحْصِي

عَضَاتِ الْبَرَاغِيثِ

تُعْطِي نَدِيهَا لِلرَّضِيعِ.

盃をちよいと置きたるぼたん哉

(さかずきを ちよいとおきたる ぼたんかな)

أَتْرَكَ قَدَحَ السَّآكِيهِ

قَلِيلًا

بَيْنَ أَزْهَارِ الْفَوَانِيَا

寝むしろや足でかぞへる雲の峰

(ねむしろや あしでかぞえる くものみね)

يا لِحَصِيرِ اسْتِراحتي...

بالْقَدَمِينِ أَحْصِي

ذُرَى الْغُيُومِ.

時鳥咄の腰を折にけり

(ほととぎす はなしのこしを おりにけり)

فِي مُتَنَصِّفِ الْكَلَامِ

يُقَاطِعُنِي

الْوَقَاقُ.

手にとりば歩行たく成る扇哉

(てにとりば あるきたくなる おうぎかな)

مَا إِنْ أَمْسِكُهَا

حَتَّى أَشْعُرَ بِرَغْبَةِ السَّيْرِ

الْمِرْوَحَةُ الْوَرَقِيَّةُ.

ざぶざぶと白壁洗ふわか葉哉

(ざぶざぶと しらかべあらう わかばかな)

برشاشةٍ قَطَرَاتِهَا
تَغْسِلُ الْجِدَارَ الْأَبْيَضَ
الْأَوْرَاقُ الْيَافَعَةُ.

蝮住草と聞くより暑い哉

(まむしすむ くさときくより あついかな)

يَا لِلْقَيْظِ وَالْحَرَارَةِ
مَذَّ سَمِعْتُ بِأَفْعَى
تَسْكُنُ هَذِهِ الْأَعْشَابَ.

涼しさに釈迦同体のあぐらかな

(すずしさに しゃかどうたいの あぐらかな)

يَا لِلْجُلُوسِ مُتَرَبِّعًا
كَمِثْلِ بُوْذَا
فِي هَذِهِ الْبُرُودَةِ.

五月雨や天水桶のかきつばた

(さみだれや てんすいおけの かきつばた)

يا لأمطارِ أيارَ الموسميَّةِ
زَهْرَةٌ سوسنٍ
في سطلٍ مياهُ منَ السَّماءِ.

ひきどのの仏頂面や五月雨や

(ひきどのの ぶっちょうづらや さみだれや)

لِحَضْرَةِ العُلُجُومِ
مِلامِحُ حَامِضَةٌ
تَحْتَ أَمْطَارِ أَيْارَ الموسميَّةِ...

面壁の三介どのや五月雨や

(めんぺきの さんすけどのや さみだれや)

حَضْرَةُ غَلامِ الحَمَّامِ
يَتَأَمَّلُ الجِدَارَ
تَحْتَ أَمْطَارِ أَيْارَ الموسميَّةِ.

蜻蛉の休み所のかがし哉

(とんぼうの やすみどころの かがしかな)

يَا الْفَزَاعَةَ...

مَكَانٌ لِّاسْتِرَاحَةٍ

الْيَعَاسِيْبِ.

夕ぐれしやかがしと我と只二人

(ゆぐれしや かがしとわれと ただふたり)

يَا الْهَبُوْطَ الْمَسَاءِ

الْفَزَاعَةُ وَأَنَا

إِثْنَانٍ فَقَطْ.

菊ぞのや女ばかりが一床几

(きくぞのや おんなばかりが ひとしょうぎ)

يَا لِحَدِيْقَةِ الْأَقْحَوَانِ...

إِنَاثٌ فَقَطْ

عَلَى هَذَا الْمَقْعَدِ الْوَحِيدِ.

酒臭し小便くさし菊の花

(さけくさし しょうぺんくさし きくのはな)

روائحُ سَاكِيَه

روائحُ تَبَوِّل

يا لأزهار الأقحوان...

稲妻や屁とも思はぬひきが顔

(いなづまや へともおもわぬ ひきがかお)

يا لوميضِ البرقِ...

أقلُّ منْ ضَرْطَةٍ يَعْتَبِرُهُ

وجهُ العُلْجُومِ.

煤はきや旭に向ふ鼻の穴

(すすはきや あさひにむかう はなのあな)

يا لِتَنْظِيفِ الْبَيْتِ...

بِاتِّجَاهِ الشَّمْسِ الْمُشْرِقَةِ

أَرْفَعُ فَوَهْتِي الْأَنْفِ.

ひいき目に見てさへ寒き天窓哉

(ひいきめに みてさえさむき あたまかな)

حَتَّىٰ وَإِنْ أَخَذَتْ

بِعَيْنِ الاحْتِرَامِ وَأَكْثَرِ

يَالْقَحْفَةِ رَأْسِي الْبَارِدَةِ...

雪車負て坂を上るや小さい子

(そりおうて さかをのぼるや ちいさいこ)

يَحْمِلُ زَلَّاجَتُهُ

وَيَصْنَعْدُ الْمُنْحَدَرَ

الْوَلَدُ الصَّغِيرَ.

春立や弥太郎改めはいかい寺

(はるたつや やたろあらため はいかいじ)

1819

يَالْقِيَامَةِ الرَّبِّيعِ...

"يَاتَارُو" الَّذِي كُنْتُ

يَنْبَعْتُ فِي مَعْبَدِ الْهَيْكُو.

御盛りや草の庵ももりはじめ

(おさかりや くさのいおりも もりはじめ)

بدايةُ أمطارِ الشتاءِ

وبدايةُ الدَّلْفِ

في بيتي المَسْقُوفِ بالأعشابِ.

番丁や窓から投る御年玉

(ばんちょうや まどからなげる おとしだま)

يا لِلْحَارِسِ اللَّيْلِ...

مِنَ النَّافِذَةِ

يُلْقِي هَدَايَا الْعَامِ الْجَدِيدِ.

親よぶや凧上ながら小順礼

(おやよぶや たこあげながら こじゅんれい)

يُنَادِي وَالِدِيهِ

فِيمَا طَافَتْهُ الْوَرَقِيَّةُ تَعْلُو وَتَعْلُو

الْحَاجُّ الْبُوذِي الصَّغِيرِ.

大道にころころ犬の日永哉

(だいどうに　ころころいぬの　ひながかな)

كَلْبٌ يَتَقَلَّبُ

فَوْقَ الطَّرِيقِ الْعَامِ

يَا لِهَذَا النَّهَارِ الطَّوِيلِ...

掃溜の赤元結や春の雨

(はきだめの　あかもとゆいや　はるのあめ)

شَرِيطَةٌ شَعْرَ حَمْرَاءُ

فِي كَوْمَةِ الْقُمَامَةِ

تَحْتَ أَمْطَارِ الرَّبِيعِ.

かすむ日やしんかんとして大座敷

(かすむひや　しんかんとして　おおざしき)

يَا لِهَذَا الْيَوْمِ الضَّبَّائِيِّ...

صَمَتْ وَسَكُونُ

فِي غُرْفَةِ الْجُلُوسِ.

愛らしく両手の跡の残る雪

(あいらしく りょうてのあとのこるゆき)

ما أظفها....

أثارُ يدينِ مطبوعَتَيْنِ

فوقَ بقايا الثلوج.

鶯の兄弟連れか同じ声

(うぐすいの きょうだいづれか おなじこえ)

هل العنادلُ

إخوةٌ؟

لها أصواتٌ واحدة.

鶯の馳走にはきしかきね哉

(うぐいすの ちそうにはきし かきねかな)

على شرفِ العنادلِ

ساقومُ

بتنظيفِ السَّياج.

来るも来るも下手鶯ぞおれが垣

(くるもくるも へたうぐいすぞ おれがかき)

واحداً تلو الآخر

تأتي إلى سياجي

العنادل الضعيفة الأداء.

小社を三遍舞て帰る雁

(こやしろを さんべんまいて かえるかり)

ثلاث مرّات

تطوف حول المعبد الصغير

الإوزات المغادرة.

おれとしてかがみくらする蛙かな

(おれとしてかがみくらする かわずかな)

أقرّفص

وأضع عيني في عيني

هذه الضفدعة.

其声で一つをどれよなく蛙

(そのこえで ひとつおどれよ なくかわず)

على هذا الصَّوتِ
أرقصِي مرَّةً واحدةً
أيتها الضَّفدَةُ الآخذَةُ في النَّقيقِ.

親分と見えて上座に鳴蛙

(おやぶんと みえてじょうざに なくかわず)

كَمَا لو أَنَّهَا زَعِيمٌ
فوقَ مِنصَةِ الشَّرَفِ
الضَّفدَةُ الآخذَةُ بالنَّقيقِ.

梅折や天窓の丸い陰ぼふし

(うめおるや あたまのまるい かげぼうし)

يا لَظْلُ
رأسِهِ المُستديرِ
مُكسَّرُ أَغصَانِ البُرُوقِ...

ちさい子の麻上下や梅の花

(ちさいこの あさかみしもや うめのはな)

طفلٌ صغيرٌ

بلباسٍ طقوسيٍّ

تحتَ أزهارِ البرقوقِ.

男禁制の門也梅の花

(おとこきんせいの かどなり うめのはな)

"لا يُسمحُ للذكورِ":

مكتوبٌ على بَوَّابةِ

أزهارِ البرقوقِ.

苦の娑婆や花が開けばひらくとて

(くのしゃばや はながひらけば ひらくとて)

دُنْيَا مِنَ الْأَلَامِ وَالشَّقَاءِ

وَيَزِيدُهَا

تَفْشِحُ الْأَزْهَارِ.

小倅はちに泣花の盛りかな

(こせがれは ちになくはなの さかりかな)

من أجل الحليب
يبكي الصبي
في ذروة تفتح الأزهار.

花の世に穴ほしげなる狐哉

(はなのよに あなほしげなる きつねかな)

يا لهذا الثعلب...
يُريدُ وكره
في عالم الأزهار.

江戸もえどえど真中の柳哉

(えどもえど えどまんなかの やなぎかな)

في إيدو العاصمة أيضاً
في قلب إيدو، إيدو
أشجار الصفصاف.

吹にほんの柳と成にけり

(ひとふきに　ほんのやなぎと　なりにけり)

بهبه ریح واحدة

تصبحُ

صففاةً حقیقةً.

我門はしだれ嫌ひの柳哉

(わがかどは　しだれぎらいの　やなぎかな)

على بوابة داري

صففاةً

أغصانها لا تحبُّ التدلي والبكاء.

米国の上々吉の暑さかな

(こめぐにの　じょうじょうきちの　あつさかな)

في بلاد الأرض

المحفوظُ

هو حرُّ الصيف.

衣替て居つて見てもひとりかな

(きぬかえて すわってみても ひとりかな)

يَا لَوْ حَدَّثَتِي...

حَتَّى وَأَنَا جَالِسٌ

بِرَدَاءٍ صِيفِيٍّ جَدِيدٍ.

蓮の葉に片足のせて昼寝哉

(はすのはに かたあしのせて ひるねかな)

قَدَمٌ وَاحِدَةٌ

فَوْقَ أَوْرَاقِ اللُّوتُسِ

أُثْنَاءَ الْقِيلُولَةِ.

母おやや涼がてらの針仕事

(ははおやや すずみがてらの はりしごと)

يَا لِلْوَالِدَةِ...

تَشْتَغَلُ بِالْخِيَاطَةِ

عَلَى هُبُوبِ النَّسَائِمِ الْبَارِدَةِ.

わやわやと土産をねだる鹿の子哉

(わやわやと みやげをねだる かのこかな)

بالحاح
يطلبُ بالهدايا
فرخُ الغزال.

つき山や祝て・ッほととぎす

(つきやまや いわうてひとつ ほととぎす)

فوقَ تَلَّةٍ اصْطِنَاعِيَّةٍ
يَحْتَفِلُ
وقواقٌ وحيد.

牛の子の寝人ばな也行々し

(うしのこの ねりばななり ぎょうぎょうし)

حَالِمًا يَرْقُدُ الْعِجْلُ الصَّغِيرُ
طَائِرُ الْقَصَبِ
يُبَاشِرُ التَّغْرِيدَ.

稲妻に天窓なでけり引慕

(いなずまに あたまなでけり ひきかえる)

على ضوءِ البرقِ
يحكُّ رأسَهُ
العُلجومُ.

人声の方へやれやれはつ蜚

(ひとごえの ほうへやれやれ はつほたる)

باتجاهِ أصواتِ البشرِ
أولَى اليراعاتِ
ياسَلامُ! ياسَلامُ!

我袖を親とたのむか逃ぼたる

(わがそでを おやとたのむか にげぼたる)

هل تَلتمِسِينَ والديكِ
على كُمِّي
أَيَّتُها اليراعةُ الهاربةُ؟

けふの日も棒ふり虫と暮にけり

(きょうのひも ぼうふりむしと くれにけり)

وَالْيَوْمَ أَيْضاً

مَعَ يِرْقَاتِ الْبَعُوضِ

عِنْدَ الْغُرُوبِ.

あばれ蚊のついと古井に忍びけり

(あばれかの ついとふるいに しのびけり)

بِالْمُصَادِفَةِ

يَتَسَلَّلُ إِلَى بَثْرِ قَدِيمَةٍ

الْبَعُوضُ اللَّعِينُ.

蚊の声に馴れてすやすや寝る子哉

(かのこえに なれてすやすや ねるこかな)

مَتَأَلِّفَا مَعَ أَزْيِرِ الْبَعُوضِ

يَرْقُدُ بِهِدْوٍ

الطِّفْلُ الصَّغِيرُ.

かはいらし蚊も初声ぞ初声ぞ

(かわいらし かもはつこえぞ はつこえぞ)

وناعمُ أيضاً

أزیزُ البعوضِ الأولُ

الأزیزُ الأولُ.

人一人蠅も一つや大座敷

(ひとひとり はえもひとつや おおざしき)

شخصٌ واحدٌ

وذبابةٌ واحدةٌ أيضاً

في غرفةِ الجلوسِ.

夕顔の花にて涙をかむ子哉

(ゆうがおの はなをてはを かむ子かな)

على أزهارِ القمرِ...

يَسْتَشِرُّ

أنفهُ الطفلُ الصغيرِ.

鶏の抱かれて見たるぼたん哉

(にわたりの だかれてみたる ぼたんかな)

حَاضِنَةٌ بِيَوْضِهَا
تَتَأَمَّلُ أَزْهَارَ الْفَوَآنِيَا
الدَّجَاجَةِ.

初瓜を引とらまへて寝た子哉

(はつうりを ひきとらまえて ねたこかな)

أُولَى تَبَاشِيرِ الْبَطِيخِ
يَتَمَسَّكُ بِهَا
الطِّفْلُ النَّائِمُ.

から樽を又ふつて見る夜寒哉

(からだるを またふつてみる よさむかな)

جَرَّةُ الْخَمْرِ الْخَاوِيَةِ
يَهْزُهَا مِنْ جَدِيدٍ
فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ الْبَارِدَةِ.

名月やあたりにせまる壁の穴

(めいげつや あたりにせまる かべのあな)

يَا بَدْرٍ مُتَّصِفٍ الْخَرِيفِ..

يَكَادُ أَنْ يَغْلُقَ

فَجُوةً فِي الْجِدَارِ.

名月の御名代かや白うさぎ

(めいげつの ごみょうだいかや しろうさぎ)

يَا الْحَضْرَةَ مُنْدُوبِ

بَدْرٍ مُتَّصِفٍ الْخَرِيفِ

الْأَرْنَبُ الْأَبْيَضُ.

稲妻にへなへな橋を渡りけり

(いなづまに へなへなはしを わたりけり)

أَعْبَرُهُ

عَلَى وَمِضْجِ الْبَرْقِ

الْجِسْرُ الْوَاهِنُ الضَّعِيفُ.

歌書や梶のかはりに糸瓜の葉

(うたかくや かじのかはりに へちまのは)

يَا لِكِتَابَةِ الشَّعْرِ...

عَلَى وَرَقِ اللَّوْفِ

عَوْضَ الثُّوتِ.

はいかいの主集を負せん庵の鹿

(はいかいの しゅうをおわせん いおのしか)

دِيَوَانِي الْهَائِكُو

لَا تَأْخُذْهُ مَعَكَ

يَا غَزَالَةَ الْبَيْتِ.

喧嘩すなあひみたがひに渡り鳥

(けんかすな あいみたがい に わたりどり)

لَا تَتَصَارَعِي

بَلْ تَعَاْضِدِي

أَيْتَهَا الطُّيُورُ الْمُهَاجِرَةُ.

きりぎりすかがしの腹で鳴にけり

(きりぎりす かがしのはらで なきにけり)

عنى بطنِ الفزّاعةِ

جَدَجَدُ

دائمُ الصَّرِيرِ.

鯛めせめせとや泣子負ながら

(いわしめせ めせとやなくこ おいながら)

سردين! تعالْ وشيلْ سردينك!"

تصيحْ وعلى ظَهرِها

يبيكي طفلٌ صَغِير.

開山は芭蕉さま也菊の花

(かいざんは ばしょうさまなり きくのはな)

المؤسسُ

هُوَ باشو العَظِيمُ

يا أزهارَ الأقحوان.

幸にらくらく咲くや屋草菊

(さいわいに らくらくさくや やぶさぎく)

بِسَعَادَةٍ وَسُهولةٍ
يَتَفَتَّحُ
الأقحوانُ الوحشي.

藪菊のこっそり独盛りけり

(やぶぎくの こっそりひとり さかりけり)

لِوَحْدِهِ وَيَالسَّرُّ
يَتَفَتَّحُ
أقحوانُ الغابات.

らくらくと寝て咲にけり名無菊

(らくらくと ねてさきにけり ななしぎく)

بِيسْرٍ وَهِيَ نَائِمَةٌ
تَتَفَتَّحُ
أقحواناتُ بلا أسماء.

朝顔にかして咲する底かな

(あさがおに かしてさかする ひさしかな)

أَزْهَارُ اللَّبْلَابِ
أَسْتَعِيرُهَا كَيْ تَنْفَتَحَ
عِنْدِي فَوْقَ الْإِفْرِيزِ.

さおしかの食こぼしけり萩の花

(さおしかの くいこぼしけり はぎのはな)

مِنْ فَمِ الظَّبْيِ الصَّغِيرِ
تَسْأَقُطُ
أَزْهَارُ الْبَرْسِيمِ.

首出して稲付馬の通りけり

(くびだして いなつけうまの とおりけり)

شَامَخًا بَعْنَقَهُ
وَهُوَ مَحْمَلٌ بِالْأَرْضِ
يَعْبُرُ الْحَصَانَ.

夕月や刈穂の上の神酒徳り

(ゆうづきや かりほのうえの みきとくり)

يَا لِقَمَرٍ هَذَا الْمَسَاءَ...

كَوْزُ الْخَمْرِ الْمَقْدَّسَةِ

فَوْقَ الْأَرْضِ الْمَحْصُودِ.

狼は糞ばかりでも寒さかな

(おおかみは くそばかりでも さむさかな)

أَمَّا الذُّئْبُ

فَلِغَائِطِهِ وَحْدَهُ

أَشْعَرُ بِالصَّقِيعِ.

さをしかやえひしてなめるけさの霜

(さをしかや えいしてなめる けさのしも)

يَا اللَّغْطَاءِ الصُّغَارِ

يَلْعَقُ بَعْضُهَا عَنْ بَعْضٍ

صَقِيعَ الصَّبَاحِ.

餅搗が隣へ来たと云子哉

(もちつきが となりへきたと いうこなり)

صَجِيجٌ صُنِعَ الْكَعْكِ
مِنْ هَذَا الْجَانِبِ الْقَرِيبِ
يَصِيحُ الطِّفْلُ الصَّغِيرُ.

ほたの火にせなか向けり最明寺

(ほたのひに せなかむけけり さいみょうじ)

فِي مَعْبَدِ سَايَمِيوجِي
أَدِيرُ ظَهْرِي
لِنَارِ الْأَخْشَابِ.

雀等と仲間入せよみそさざい

(すずめらと なかまいりせよ みそさざい)

إِلَى حَشْدِ عَصَافِيرِ الدَّوْرِي
يَنْضُمُ
طَائِرُ النَّمْنَمَةِ الصَّغِيرِ.

朝々に壺本づつや引大根

(あさあさに いっぽんずつや ひきだいこん)

حَبَّاتُ الْفُجْلِ
أَسْتَلُّهَا وَاحِدَةً بَعْدَ الْأُخْرَى
صَبَاحًا تَلَوْ صَبَاحَ.

なまけるや翌も花あり月有と

(なまけるや あすもはなあり つきありと)

أَهْ يَا لِكَسْلِي...
لَا بَأْسَ وَغَدًا أَيْضًا
سَيَكُونُ هُنَاكَ قَمَرٌ وَأَزْهَارُ.

目出度さもちう位也おらが春

(めでたさも ちゅうくらいなり おらがはる)

بِهَيْجٍ مَفْرَحٍ
وَلَوْ بِشَكْلِ مَتَوَسِّطٍ
عَامِي الْجَدِيدِ.

あばら家や其の身其まま明の春

(あばらやや そのみそのまま あけのはる)

يَا لِمَسْكَنِي الْبَائِسِ...

هُوَ كَمَا هُوَ عَلَى حَالِهِ

عِنْدَ بَزْوِغِ فَجْرِ الْعَامِ الْجَدِيدِ.

門前や子どもの作る雪げ川

(もんぜんや こどものつくる ゆきげかわ)

قَدَامَ الْبَوَابَةِ

يُحْفِرُ الْأَطْفَالُ جَدَاوِلَ

لِلثَّلَجِ الَّذِي يَذُوبُ.

梅の花爰を盗めとさす月かな

(うめのはな ここをぬすめと さすつきかな)

لَكِي تُسْرِقُ

يُشِيرُ إِلَى أَزْهَارِ الْبُرُوقِ هُنَا

الْقَمَرُ الْمُضِيءُ؟

やぶむらやまぐれあたりにも梅の花

(やぶむらや まぐれあたりにも うめのはな)

ضربةٌ حظٌ نادرٍ

أزهارُ البرقوق

في هذه الضيعة بين الأدغال.

山の月花ぬす人をてらし給ふ

(やまのつき はなぬすびとを てらしたまう)

يهبُ الضوءُ

للصوصِ الأزهارِ

القمرُ فوقَ الجبالِ.

山畠やこやしの足しにちる桜

(やまばたや こやしのたしに ちるさくら)

يا لحواكيرِ الجبالِ...

تساقطُ أزهارُ الكرزِ

كإضافةٍ إلى السّمدِ.

花の陰あかの他人はなかりけり

(はなのかげ あかのたにんは なかりけり)

لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ
أَيُّ غَرِيبٍ
فِي ظِلَالِ الْأَزْهَارِ.

鍋の尻ほし並たる雪解哉

(なべのしり ほしならべたる ゆきげかな)

أَعْجَازُ قُدُورٍ
مَصْفُوفَةٌ لَتَجْفَ
يَا لِدُوبَانِ الثَّلُوجِ...

来るも来るも下手驚ぞおれが垣

(くるもくるも へたうぐいすぞ おれがかき)

مَهْمَا جَاءَتْ وَتَنَالَتْ
فَلَيْسَتْ مَاهِرَةً
الْعُنَادِلُ فَوْقَ سِيَاجِي.

門柳天窓で分て這入けり

(かどやなぎ あたまでわけてはいりけり)

أَفْجَهُ بِرَأْسِي
وَأَدْخُلُ
صَفْصَافُ الْبَابِ.

入口のあいそになびく柳かな

(いりぐちの あいそになびく やなぎかな)

يَا لِلصَّفْصَافِ...
بِحَقَاوَةِ يَتَمَائِلُ
عِنْدَ مَمَرِ الدُّخُولِ.

通りぬけせよと垣から柳かな

(とおりのぬけ せよとかきから やなぎかな)

"تَعَالَ وَمَرَّ مِنْ هُنَا"
الصَّفْصَافِ
مِنْ فَوْقِ السِّيَاجِ.

野雪隠うしろをかこう柳哉

(のせっちゃん うしろをかこう やなぎかな)

قضاء الحاجة في العراء
والمؤخرة مُحاطة
بالصَّنَفَاف.

雀の子そこのけそこのけ御馬が通る

(すずめのこ そこのけそこのけ おうまがとおる)

ابتعد ابتعد
يا فرخ الدورية الصغير
سيمر حصان الزعيم.

ひな棚にちゃんと直りし子猫哉

(ひなだなに ちゃんとなおりし こねこかな)

فوق رف الدمي
يقعي بدقة
القط الصغير

かくれ家や猫にもすえる二日灸

(かくれやや ねこにもすえる ふつかきゅう)

يَا لِبَيْتِ الْخَفِيِّ...

حَتَّى الْقَطُّ يَخْضَعُ لِلْكِي الطَّقُوسِيَّ بِالشَّيْحِ

فِي الْيَوْمِ الثَّانِي مِنْ الشَّهْرِ الثَّانِي.

御仏や寝てござっても花と銭

(みほとけや ねてござっても はなとぜに)

يَا لُبُودَا الْعَظِيمِ...

حَتَّى وَهُوَ غَافٍ

يُغْمَرُ بِالزَّهَوْرِ وَالنَّقُودِ.

畠打や子が這歩くつくし原

(はたうちや こがはいあるく つくしばら)

يَا لِحِرَاةِ الْأَرْضِ...

يَزْحَفُ الطُّفْلُ

بَيْنَ أَعْشَابِ ذَيْلِ الْحِصَانِ.

蝶ひらひら庵の隅々見届ける

(ちょうひらひら いおのすみずみ みとどける)

تُرفرفُ وتَجسُّ

كلُّ زاويةٍ بِمَنزلي

الفراشة.

ちりづかにあんな小蝶が生れけり

(ちりづかに あんなこちょうが うまれけり)

ومنْ داخلِ القمامةِ

تُولدُ

هكذا فراشةٌ صغيرة!

苗代は庵のかざりに青みけり

(なわしろは いおのかざりに あおみけり)

نبتهُ أرضٌ صغيرةٌ

أخذةٌ بالاخضرارِ

في ديكورِ مسكني.

おれとしてにらみくらする蛙哉

(おれとして にらみくらする かわずかな)

وَحِيدَةً تَبَارِزُ نَفْسَهَا

فِي لُغَةِ التَّحْدِيقِ

هَذِهِ الضُّفْدَةُ.

うぐいすの馳走に掃しかきね哉

(うぐいすの ちそうにはきし かきねかな)

لَا سِتْضَافَةَ الْعَنَادِلِ

أَنْظَفُ

حَوْلَ السِّيَاحِ.

馬迄もはたご泊や春の雨

(うままでも はたごどまりや はるのあめ)

حَتَّى الْأَحْصِنَةُ

لَهَا نُزْلٌ لِلْمَبِيتِ

يَا لَأَمْطَارِ الرَّبِيعِ...

卯の花の吉日もちし後架哉

(うのはなの きちにちもちし こうかかな)

بأزهارِ الدُّوتِسيا

محفوظُ اليومِ

بيتُ الخلاءِ.

年寄と見るや鳴蚊も耳の際

(としよりと みるやなくかも みみのきわ)

أبدو لها كَبيراً في السَّنِ

الْبَعُوضَةُ الَّتِي

تَطْنُ قُرْبَ الْأُذُنِ.

笠の蠅我より先へかけ入ぬ

(かさのはえ われよりさきへ かけいりぬ)

تَسْبِقُنِي

في الولوجِ إلى الدَّاخِلِ

ذباباتُ قَبَّعَتِي.

短夜をよろこぶとしと成にけり

(みじかよを よろこぶとしと なりにけり)

غَدَوْتُ بِعَمْرِ
أَسْتَمْتَعُ فِيهِ
بِالْأَيَّامِ الْقَصِيرَةِ.

草原にこすり落や猫の蚤

(くさはらに こすりおとすや ねこののみ)

بِأَعْشَابِ الْمَرْجِ
يَكْشِطُ الْقِطُّ عَنْ نَفْسِهِ
الْبَرَاعِثَ.

なを暑し今来た山をねて見れば

(なをあつし いまきたやまを ねてみれば)

أَشَدُّ حَرَارَةً
مِمَّا لَوْ شَاهَدْتُهُ وَأَنَا مُسْتَلْقٍ
الْجَبَلُ الَّذِي جِئْتُ مِنْهُ الْآنَ.

松のせみどこ迄鳴て昼になる

(まつのせみ どこまでないて ひるになる)

إلى متى تتابعين الصَّيرَ

يا زيانَ هذه الصَّنوبرِ

طالماً غداً الوقتُ ظهيرة؟

故郷は蟬すら人をさしにけり

(ふるさとは せみすらひとを さしにけり)

قَربِي

هُناكَ حيثُ الزِيانُ نَفْسُها

تلدغُ البَشَرَ.

狗に爰へ来よとや蟬の声

(えのころに ここへこよとや せみのこえ)

تعالِ إلى هُنا...

يقولُ صوتُ زِيَّةٍ

لِلجَروِ الصَّغِيرِ.

とべよ蚤同じ事なら蓮の上

(とべよのみ おなじことなら はすのえう)

إِذَا كُنْتَ سَتَقْفِرُ
فَاقْفِرْ إِلَى أَزْهَارِ اللَّوْتُسِ
أَيُّهَا الْبُرْغُوثُ.

ひきどなのの弔いはやせほととぎす

(ひきどなの とむらいはやせ ほととぎす)

إِنَّهَا جِنَازَةُ حَضْرَةِ الْعُلْجُومِ
فَغَرَّدَ بِسُرْعَةٍ
أَيُّهَا الْوَقُوقُ.

雲を吐く口つきしたり引蛙

(くもをはく くちつきしたり ひきがえる)

لَعَلَّهُ تَقِيًّا سَحَابَةً
مِنْ ذَلِكَ الْفَمِ الْمَفْتُوحِ
الضُّفْدَعُ الْعُلْجُومُ.

人声に子を引かくす女鹿かな

(ひとごえに こをひきかくす めじかかな)

عندَ سَمَاعِهَا أَصْوَاتِ الْبَشَرِ
تُخْفِي وَلِيدَهَا الصَّغِيرَ
الْغَزَالَةَ.

とらが雨など軽じてぬれにけり

(とらがあめ などかるんじて めれにけり)

مُسْتَخْفًا
بِأَمْطَارٍ "يَوْمَ النَّمْرِ"
بَلَلَنِي الْمَطَرُ.

松蔭や蘆 一枚のなつ座敷

(まつかげや ございちまいの なつざしき)

فِي ظِلَالِ الصَّنَوْبِرِ
وَحَصِيرَةٌ وَاحِدَةٌ
مَصَيِّفِي.

世がよくばも一つ泊れ飯の蠅

(よがよくば もひとつとまれ めしのはえ)

طالما الدنيا جميلة

فستحطّين مرة أخرى فوقه

يا ذُبابَ الطَّعام.

蟻の道雲の峰よりつづきけん

(ありのみち くものみねより つづきけん)

طريقُ التَّمَلُّ

يَمْتَدُّ

من ذُرَى الغيوم.

頬べたにあてなどしたる真瓜哉

(ほおべたに あてなどしたる まくわかな)

تقبضُها

وتضغَطُ بِهَا على الخُدودِ

البطيخةُ الصَّفراءُ.

二.三遍人をきよくって行堂

(にさんべん ひとをきよくって ゆくほたる)

تَسْخَرُ مِنَ النَّاسِ

مَرَّتَيْنِ ثَلَاثَ

الْيَرَاعَةَ الْعَابِرَةَ.

白笠を少さますや木下陰

(しろかさを すこしさますや こしたかげ)

قُبَعْتِي الْقَشَّ الْبَيْضَاءُ

أَبْرَدُهَا قَلِيلًا

فِي ظِلَالِ الْأَشْجَارِ.

赤い葉の栄耀にちるや夏木立

(あかいはの えいようにちるや なつこだち)

أَوْرَاقُ حُمْرَاءُ

تُسْقِطُهَا بَغْرُورٌ

أَشْجَارًا فِي الصَّيْفِ.

草臥れや涼しい木陰見て回る

(くたびれや すずしいこかげ みてまわる)

يالتعب...

أنعطفُ إلى البرودةِ

في ظلِّ الأشجار.

麦秋や子を負いながらいわし売

(むぎあきや こをおいながら いわしうり)

بالقمح الخريف...

والطفلُ على ظهرها

تبيعُ السردين.

夕霧や馬の覚えし橋の穴

(ゆうぎりや うまのおぼえし はしのあな)

يتذكَّرُ حُقْرَةَ الجِسْرِ جيِّداً

في ضبابِ المساءِ

الحِصَانِ.

木啄の目利して見る庵哉

(きつつきの めききしてみる いおりかな)

يَا لِمَسْكَنِي...

بِعَيْنِهِ يَرُوزُهُ

نَقَّارُ الْخَشَبِ.

庵のかぎ松にあづけて月見哉

(いおのかぎ まつにあづけて つきみかな)

أَسْتَوْدِعُ الصَّنُوبِرَةَ

مِفْتَاحَ الْبَيْتِ

وَأَتَأَمَّلُ ضَوْءَ الْقَمَرِ.

虫の屁を指して笑い仏哉

(むしのへを ゆびさしてわらいぼとこかな)

يَا لِهَذَا الْمُبْتَسِمِ...

بَأَصْبُعِهِ يَشِيرُ

إِلَى ضَرْطَةِ الْخُنْفَسَاءِ.

菊園や歩きながらの小盃

(きくそのや あるきながらの こさかずき)

يَا لِحَدِيقَةِ الْأَقْحُوَانِ...

قَدَحُ مِنَ السَّائِيهِ

وَنَحْنُ فِي الطَّرِيقِ.

下戸菴が疵也こんな菊の花

(げこあんが きずなりこんな きくのはな)

مَسْكَنٌ بِلا شَرَابٍ

إِهَانَةٌ

بوجودِ أَزْهَارٍ كَأَزْهَارِ الْأَقْحُوَانِ.

小便所爰と馬呼夜寒哉

(しょうべんじょ こことうまよぶ よさむかな)

مَكَانٌ لِلتَّبَوُّلِ

يَدُلُّ عَلَيْهِ صَهِيلُ حَصَانٍ

فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ الْبَارِدَةِ.

露の世は露の世ながらさりながら

(つゆのよは つゆのよながら さりながら)

عالمُ النَّدى

هوَ عالمُ النَّدى بالتأكيد

غيرَ أنَّ ومعَ ذلك...

秋風やむしりたがりし赤い花

(あきかぜや むしりたがりし あかいはな)

وكانت تُحبُّ تقطيفَ

الورودِ الحَمراءِ

في رياحِ الخَريفِ.

けさ秋や瘡の落ちたような空

(けさあきや おこりのおちた ようなそら)

بالصَّبَاحِ هذا الخَريفِ...

رحيلُ الحُمى المَلارِيَّةِ

وانقِشاعُ السَّماءِ.

名月や膝を枕の子があらば

(めいげつや ひざをまくらの こがあらば)

يا لبدرٍ منتصفِ الخريفِ

لو كانتُ طفلي هُنا

لكانتُ رُكنيَّ وسادة.

露の玉つまんで見たるわらべ哉

(つゆのたま つまんでみたる わらべ哉)

يجدُ للقبضِ

على قطراتِ الندى

الطفلُ الصغير.

人数は月より先へ欠にけり

(ひとかずは つきよりさきへ かけにけり)

حشدٌ منَ النَّاسِ

ينخسفونَ

قبلَ أنْ يفعلها القمر.

秋風や磁石にあてる故郷山

(あきかぜや じしゃくにあてる こきょうやま)

تَسْدِيدُ الْبُوصْلَةِ

إِلَى جِبَالِ قَرِيَّتِي

فِي رِيَّاحِ الْخَرِيفِ.

乳呑子の風よけに立かがし哉

(ちのみごの かぜよけにたつ かがしかな)

لِصَدِّ الرِّيحِ

عَنِ الطِّفْلِ الرُّضِيعِ

تَنْتَصِبُ الْفَرْأَةُ.

故郷の留守居も一人月見哉

(ふるさとの るすいもひとり つきみかな)

فِي الْقَرْيَةِ

تَقُومُ وَحْدَهَا عَلَى الْمَنْزِلِ

وَتَسْتَمْتَعُ بِالْقَمَرِ.

どう追れても人里を渡り鳥

(どうおわれ てもひとさとを わたりどり)

كَيْفَمَا طُرِدْتُ

سَوْفَ تَعُودُ إِلَى الْقَرْيِ

الْعَصَافِيرُ الْمُهَاجِرَةُ.

行な雁住めばどっちも秋の暮

(ゆくなかり すめばどっちも あきのくれ)

لَا تَغَادِرُ أَيُّهَا الْإِوزُ الْبَرِّي

فَأَيْنَمَا حَلَلْتَ

سَيَكُونُ غُرُوبُ الْخَرِيفِ.

影法師に恥じよ夜寒のむだ歩き

(かげぼうしに はじよよさむの むだあるき)

فَلْتَسْتَحْ مِنْ ظِلَالِكَ

وَأَنْتَ تَسِيرُ عَبَثًا

فِي اللَّيَالِي الْبَارِدَةِ.

一つかみ樽にかけたる紅葉哉

(ひとつかみ たるにかけるともみじかな)

قَبْضَةٌ مِنْهَا

مَلَقِيَّةٌ أَسْفَلَ الْبَرْمِيلِ ...

أَوْرَاقُ الْخَرِيفِ الْحَمْرَاءِ!

から樽を又ふって見る夜寒哉

(からだるを またふってみる よさむかな)

رَجُّ الْبَرْمِيلِ الْفَارِغِ

مَرَّةً أُخْرَى

فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ الْبَارِدَةِ.

棕鳥を人に呼ばるる寒哉

(むくどりを ひとによばるる さむさかな)

يَصِمُونَنِي

بِزُرُورِ الْأَرْيَافِ

يَا لِلزَّمْهِيرِ ...

雪ちるやおどけも言へぬ信濃空

(ゆきちるや おどけもいえぬしなのそら)

يَا لَيْسَ أَقْطِ الثَّلُوجُ...

سَمَاءُ شِينَانُو

لَا تَعْرِفُ الْمُزَاحَ.

木がらしや廿四文の遊女小屋

(こがらしや にじゅうしもの ゆうじょごや)

يَا لِرِيَّاحِ الشِّتَاءِ الْقَارِسَةِ...

بِأَرْبَعَةٍ وَعَشْرِينَ فَلْسًا

الْمَبِيتُ عِنْدَ بَائِعَةِ الْهَوَى.

雪ふれや貧乏徳利のこけぬ内

(ゆきふれや びんぼうとくりの こけぬうち)

فَلْتَهْطَلِ الثَّلُوجُ...

قَارُورَةُ خَمْرِي الْبَائِسَةُ

عَلَى الْأَرْضِ خَاوِيَةً.

一番に猫が爪とぐ衾哉

(いちばんに ねこがつめとぐ ふすまかな)

أَوَّلَ مَا يَشْحَذُ الْقِطَّ أَظَافِرُهُ

يَشْحَذُهَا

بِاللِّحَافِ.

思うまじ見まじとすれど我家哉

(おもうまじ みまじとすれど わがやかな)

لَا أُرِيدُ التَّفَكِيرَ بِهِ

لَا أُرِيدُ أَنْ أَرَاهُ

بِيدٍ أَنَّهُ مَنزَلِي.

ともかくもあなた任せの年の暮

(ともかくも あなたまかせの としのくれ)

عَلَى آيَةِ حَالٍ...

بِرِعَايَتِكَ يَا بُوَذَا

فِي نِهَآيَةِ هَٰذَا الْعَامِ.

心から大きく見ゆる初日哉

(こころから おおきくみゆる はつひかな)

1820

حقاً ومن كل قلبي

أراها كبيرة...

الشمس الأولى لهذا العام.

大口を明て鳥も日永哉

(おおぐちを あいてからすも ひながかな)

والغراب أيضاً

يفتح فمه مثائباً

من هذا النهار الطويل...

闇がりの牛を引出す日永哉

(くらがりの うしをひきだす ひながかな)

يُخرجُ البقرة

من عتمة الإسطبل

في هذا النهار الطويل...

永き日や牛の涎が 一里程

(ながきひや うしのよだれが いちりほど)

يا لهذا النَّهَارِ الطَّوِيلِ...

لُعَابُ الْبَقَرَةِ أَيْضاً

طَوْلُهُ حَوَالِي ثَلَاثَةِ أَمْيَالٍ.

棧を唄でわたるや春の雨

(かけはしを うたでわたるや はるのあめ)

بِالْعُبُورِ الْجِسْرِ الْخَشَبِيِّ

يَدْنِدُنَةُ أَغْنِيَةٍ

تَحْتَ أَمْطَارِ الرَّبِّيعِ.

春風やとある垣根の赤草履

(はるかぜや とあるかきねの あかぞうり)

يا لِرِيَّاحِ الرَّبِّيعِ...

فَرَدْنَا صَنْدَلِ حَمْرَوَانٍ

عَلَى السَّيَّاحِ.

東風吹や堤に乗たる犬のあご

(こちふくや どてにのせたる いぬのあご)

على طرفِ المَصْرِفِ
يَسْنِدُ الكَلْبُ ذَقْنَهُ
في مهبِّ الرِّيحِ الشَّرْقِيَّةِ.

かりの世のかり家の門にさし木哉

(かりのよの かりいえのかどに さしきかな)

في عالمِ زائِلٍ
وعلى بابِ مَنْزِلِ زائِلٍ
تطعيمُ الشَّجَرِ.

江戸川にかはづもきくやさし出口

(えどがわに かわずもきくやさしでぐち)

على نهرِ العَاصِمَةِ إِيدو
حَتَّى بَيْنَ الضَّفَادِعِ
كَلَامٌ قَلِيلٌ التَّهْذِيبِ.

元の座について月見る蛙哉

(もとのざに ついてつきみる かわずかな)

فِي مَكَانِهَا الْمَعْهُودِ

لَتَأْمَلِ الْقَمَرَ...

الضَّفْدَعَةَ.

臭水の井戸の際より梅の花

(くさみずの いどのきわより うめのはな)

عَلَى حَافَةِ بَيْتٍ

نَتْنَةِ الْمِيَاهِ

أَزْهَارُ الْبُرْقُوقِ.

telegram @soramnqraa

此壁にむだ書無用梅の花

(このかべに むだがきむよう うめのはな)

عَلَى هَذَا الْجِدَارِ

تُمنَعُ الْكِتَابَاتُ الْتَّافِهَةُ

أَزْهَارُ الْبُرْقُوقِ.

親と子がぶんぶんに行花見哉

(おやとこが ぶんぶんにゆく はなみかな)

الأبُّ والابنُ
يذهبانِ كلٌّ لَوَحْدِهِ
لرؤيةِ الزُّهورِ.

髪髭も白い仲間や花の陰

(かみひげも しろいなかまや はなのかげ)

يُنْضَاءُ شُعُورُهُمْ وَلِحَاهُمْ
الأَصْدِقَاءُ
فِي ظِلَالِ الْأَزْهَارِ.

小むしろや花くたびれがどたどた寝

(さむしろや はなくたびれが どたどたね)

فَوْقَ حَصَائِرٍ صَغِيرَةٍ
مُرْتَقِينَ مِنَ الزُّهُورِ
يَغْطُونَ فِي الشَّخِيرِ.

・雫天窓なでけり桜から

(ひとしづく あたまなでけり さくらから)

من أزهارِ الكَرزِ

تُداعِبُ رَأْسِي

قطرةُ ماءٍ واحدةٍ.

庵の錠いらぬ事とや柳吹く

(いをののじょう いらぬこととや やなぎふく)

لا حَاجةَ لِمِزْلاجِ

الْبَيْتِ

على الصَّفْصَافَةِ تَهْبُ الرِّيحُ.

棧を知らずに来たり涼しさに

(かけはしを しらずにきたり すずしさに)

من دون أن ألاحظَ

تهبُّ على الجِسْرِ الخَشْبِيِّ

نسائمٌ بارِدةٌ.

正直に梅雨雷の一つかな

(しょうじきに つゆかみなりの ひとつかな)

صَادِقًا

وَبِقِصْفَةٍ رَعْدٍ وَاحِدَةٍ

يَحُلُّ مُوسِمُ الْأَمْطَارِ.

役馬の立眠りする柿の花

(やくうまの たちねむりする かきのはな)

حِصَانُ الْعَمَلِ

يَنَامُ وَاقْفًا

يَا لِأَزْهَارِ الْبَرَسِيمُونَ.

松の木も老の仲間ぞ秋の暮

(まつのきも おいのなかまぞ あきのくれ)

وَشَجَرَةُ الصَّنَوْبِرِ

تَبْدُو فِي عِدَادِ الْمُسْنِينَ

غُرُوبَ الْخَرِيفِ.

腕にも露がおく也御茶売

(かいなにも つゆがおくなり おちやうり)

حَتَّى عَلَى ذِرَاعِهِ
تَسْقُطُ قَطَرَاتُ النَّدى
بَائِعُ الشَّاي.

茶土瓶やああああ一杯秋の露

(ちゃどびんや ああああいっぱい あきのつゆ)

أأأأ مَمْلُوءٌ
بَأَنْدَاءِ الْخَرِيفِ
إِبْرِيقُ الشَّايِ الْفَخَّارِ....

野の馬の天窓干也秋の露

(ののうまの あたまほすなり あきのつゆ)

يُجَفِّفُ الْآنَ
مِنْ أَنْدَاءِ الْخَرِيفِ
رَأْسُ حَصَانِ الْحُقُولِ.

夕露やいつもの所に灯の見ゆる

(ゆうつゆや いつものところに ひのみゆる)

يا لأنداء المساء...

في مكانه المعتاد

يُشعشعُ المصباح.

行秋や畠の稲も秋の露

(ゆくあきや はたけのいねも あきのつゆ)

يا لرحيل الخريف...

ما زالت فوق أرز الحقلِ

أنداء الخريف.

稲妻や狗ばかり無欲顔

(いなづまや えのころばかり むよくがお)

يا لوميض البرق...

وحدهُ جهُ الكلبِ

قنوع.

鹿鳴や犬なき里の大月夜

(しかなくや いぬなきさとの おおづきよ)

يا لصوتِ الغَزال...
ليلاً تحتَ ضوءِ القمرِ
في قريةٍ بلا كِلاب.

夜あらしや窓に吹込鹿の声

(よあらしや まどにふきこむ しかのこえ)

يا للعاصِفَةِ اللَّيْلِ...
إلى النَّافِذَةِ
يهبُ صوتُ الغَزال.

きりぎりす身を売れても鳴にけり

(きりぎりす みをうられても なきにけり)

حَتَّى عِنْدَمَا يُبَاعُ...
الْجُدُجُ
مَأْخُوذٌ بِالصَّرِيرِ.

齒ざしりの拍子とる也きりぎりす

(はぎしりの ひょうしとるなり きりぎりす)

على إيقاع صرير الأسنان...

الجدُّ

مأخوذٌ بالصَّرِيرِ.

山菊の生れたままや真直に

(やまぎくの うまれたままや ますつぐに)

أقحوانُ الجبالِ

يُولدُ هكذا

بشكلٍ مُستقيمٍ.

山の菊曲るなんどはしらぬ也

(やまのきく まがるなんどは しらぬなり)

أقحوانُ الجبالِ

لا يعرفُ شيئاً

عنْ درجاتِ الانحناءِ.

うしろから寒が人也壁の穴

(うしろから かんがいるなり かべのあな)

مِنَ الْخَلْفِ
يَتَسَلَّلُ الْبَرْدُ...
فَجَوْهُ فِي الْجِدَارِ.

すいすいと渡れば渡る氷哉

(すいすいと わたればわたる こおりかな)

بِخِفَةٍ اِعْبُرُهُ
عِنْدَمَا تَعْبُرُ
الْجَلِيدَ.

しなのぢや意地にかかつて雪の降

(しなのぢや いじにかかつて ゆきのふる)

يَا لَطُرَقَاتِ شِينَانُو...
بِعِنَادٍ
تَتَسَاقَطُ الثَّلُوجُ.

居酒屋で馬足のとまる吹雪哉

(いざかやで うまあしのとまる ふぶきかな)

عندَ حَانُوتِ الخُمُورِ
يتوقَّفُ الحِصَانُ
يا لعاصِفَةُ الثَّلُوجِ...

朝霜やしかも子どものお花売

(あさじもや しかもこどもの おはなうり)

يا لِصَقِيعِ الصَّبَّاحِ...
ومَعَ ذَلِكَ طِفْلٌ صَغِيرٌ
يَبِيعُ الوُرُودَ.

乞食子や膝の上迄けさの霜

(こじきごや ひざのうえまで けさのしも)

يا لِلطِّفْلِ المُتَسَوِّلِ...
حَتَّى فَوْقَ رُكْبَتَيْهِ
صَقِيعُ الصَّبَّاحِ.

はいかいの報恩講やはつしぐれ

(はいかいの ほうおんこうや はつしぐれ)

قِرَاءَةُ قَصَائِدِ هَايَكُو
فِي ذِكْرِ الْمُعَلِّمِ
بِدَايَةِ أَمْطَارِ الشِّتَاءِ.

芭蕉忘やえぞにもこんな松の月

(ばしょうきや えぞにもこんな まつのつき)

يَا لِيَوْمٍ وَفَاةٍ بَاشُو...
حَتَّى فِي هَوَايَدُو
الْقَمَرُ بَيْنَ أَشْجَارِ الصَّنَوِيرِ.

ほけ経と鳥もばせうの法事哉

(ほけきょうと とりもばしょうの ほうじかな)

بِسُورَةِ اللَّوْثِ
تُحْيِي الْعَصَافِيرُ أَيْضاً
ذِكْرِي وَفَاةٍ بَاشُو.

春雨や侍二人犬の供

(はるさめや さむらいふたり いぬのとも)

سامورايانِ اثْنانِ
يُرَافِقَانِ كَلْباً
تَحْتَ أَمْطَارِ الرَّبِيعِ.

老ぬれば日の長いにも泪かな

(おいぬれば ひのながいにも なみだかな)

مَعَ التَّقْدِمِ فِي السَّنِ
يَسْتَفِزُّ دُمُوعِي
النَّهَارُ الطَّوِيلَ.

門番が明てやりけり猫の恋

(もんばんが あけてやりけり ねこのこい)

حَارَسُ الْبُؤَابَةِ
يَفْتَحُ مَمَرًا
لِلْقَطِّ الْعَاشِقِ.

汚れ猫それでも妻は持にけり

(よごれねこ それでもつまは もちにけり)

وَمَعَ ذَلِكَ

لَهُ قَطْنُهُ

الْقَطُّ الْمَبْقَعُ بِالْأَوْسَاخِ.

迹供は霞引けり加賀守

(あとどもは かすみひきけり かがのかみ)

يَا لِسَيِّدِ مُقَاطَعَةِ كَاغَا...

تَجَرُّ نَفْسَهَا الْحَاشِيَةَ

بَعِيداً فِي الضَّبَابِ.

春めくややぶありて雪ありて雪

(はるめくや やぶありてゆき ありてゆき)

يَبْدُو أَنَّهُ الرَّبِيعُ

فَلِكُلِّ أَيْكَةٍ ثُلُوجُهَا

ثُلُوجُهَا وَأَكْثَرُ.

迹になり先になる蝶や一理程

(あとになり さきになるちょうや いちりほど)

يا للفراشة...

على مدى فرسخ تقريباً

ورائي أو في الأمام.

花ちるや日傘の陰の野酒盛

(はなちるや ひがさのかげの のさかもり)

يا لتساقط الأزهار...

تحت الشمسية

وفي الطبيعة على وليمة للشرب.

田の人よ御免候らへ昼寝蚊屋

(たのひとよ ごめんそうらえ ひるねかや)

لا تؤاخذوني

أيها العاملون في الحقول

لقلوتي تحت الناموسية.

蚤かんで寝かせて行なり猫の親

(のみかんで ねかせてゆくなり ねこのおや)

بعدَ قرضِها براغيثهم

ثم تنويمهم

تغادرُ والدَةُ القطَطِ الصَّغارَ.

涼しさや土橋の上のたばこ盆

(すずしさや どばしのうえの たばこぼん)

يا للبرودة...

علبةُ تبغ

فوقَ جسرٍ ترابيٍّ.

夕立のそれから直に五月雨

(ゆうだちの それからすぐに さつきあめ)

وابلٌ مطرٍ مَسانيٍّ

ثمَّ حالاً

أمطارُ الشَّهرِ الخامسِ الموسميَّةِ.

けさ秋と云計りでも老にけり

(けさあきと　いうばかりでも　おいにけり)

هذا الصَّبَّاحُ الخَرِيفُ

فقط لقولِ هذا

أَحْسُ بِشَيْخُوختي.

故郷や近よる人を切る芒

(ふるさとや　ちかよるひとを　きるすすき)

يا لِقَرِيتي...

من يقتربُ منها

تشجُّهُ أعشابُ البَمْبَاسِ.

御仏の鼻の先にて屁ひり虫

(みほとけの　はなのさきにて　へひりむし)

حشرةٌ فسَاءَةٌ

على زهرةِ أنفٍ

السَّيِّدُ بوذا.

おれよりははるか上手ぞ屁ひり虫

(おれよりは はるかじょうずぞ へひりむし)

أَمْهَرُ مِنِّي

بِكثِيرٍ

الْحَشْرَةُ الْفَسَاءُ.

猫の子のちよいと押へる木の葉哉

(ねこのこの ちよいとおさえる このはかな)

لِهَيْهَةِ يُمَسِّكُ

بِوَاحِدَةٍ مِنْ أَوْرَاقِ الشَّجَرِ

الْقِطُّ الصَّغِيرُ.

猫の子のくるくる舞やちる木のは

(ねこのこの くるくるまうやちるきのは)

يَنْطُ وَيَرْقُصُ حَوْلَهَا

الْقِطُّ الصَّغِيرُ...

أَوْرَاقُ الشَّجَرِ الْمُتَسَاقِطَةُ.

仰のけに落て鳴けり秋のせみ

(おおのけに おちてなきけり あきのせみ)

تَسْقُطُ عَلَى ظَهْرِهَا

لَكِنَّهَا تُتَابِعُ الصَّرِيرَ

إِحْدَى زِيَانِ الْخَرِيفِ.

隠家や呑手を雇う秋の暮

(かくれやや のみてをやとう あきのくれ)

يَا الْمَنْزِلِي الْمَتَوَارِي...

أَكْتَرِي نَدِيمًا لِلشَّرَابِ

غُرُوبَ الْخَرِيفِ.

我松も腰がかがみぬ秋の暮

(わがまつも こしがかがみぬ あきのくれ)

صَوَّبَرْتِي أَيْضًا

يَنْحِنِي ظَهْرُهَا

غُرُوبَ الْخَرِيفِ.

づぶ濡の大名を見る巨燧哉

(づぶぬれの だいみょうをみる こたつかな)

أَشَاهِدُ

الدَّائِمِيو المَبْلُلُ بِالكَامِلِ

بِالْمَدْفَاةِ الطَّائِلَةِ...

烏さえ年とる森は持にけり

(からすさえ としとるもりは もちにけり)

حَتَّى الغُرْبَانُ

عِنْدَهَا غَايَةٌ

مِنْ أَجْلِ الشَّيْخُوخَةِ.

身一つ二あらし木がらし迂り道

(みひとつに あらしこがらし すべりみち)

لَأَجْلِي أَنَا فَقَطْ

العَوَاصِفُ وَبَرْدُ الشِّتَاءِ

وَمُنْزَلَاتُ الدَّرُوبِ.

重荷負う牛や頭につもる雪

(おもにおう うしやあたまに つもるゆき)

فَوْقَ رَأْسِهِ
تَتَجَمَّعُ الثَّلُوجُ
الثَّورُ الْمُثْقَلُ بِالْأَحْمَالِ.

真直な小便穴や門の雪

(まっすぐな しょうべんあなや もんのゆき)

بِالاستِقَامَتِهَا
الْفَتْحَةُ الَّتِي أَحَدَّثَهَا تَبَوَّلِي
عَلَى الثَّلَجِ عِنْدَ الْبَابِ.

ことしから手左り笠に小風呂敷

(ことしから てひだりかさに こぶろしき)

1821

بَدَأَ مِنْ هَذَا الْعَامِ
قُبْعَةً الْقَشِّ بِالْيَسَارِ
وَبِالْيَمَنِ صُرَّةُ الْقِمَاشِ الصَّغِيرَةِ.

正月のニッもなまけ始かな

(しょうがつの ふたつもなまけ はじめかな)

يا لبدايةِ الكسلِ
في اليومِ الثاني
منَ العامِ الجديدِ.

家根々の窓や一度に明の春

(やねやねの まどやいちどに あけのはる)

سطحٌ تلو سطحٍ
تُفتحُ التوافذُ دفعةً واحدةً
أوائلَ الربيعِ.

初春のけ形りは我と雀かな

(はつはるの けなりはわれと すずめかな)

بالتَّيَابِ اليوميَّةِ
عَصافيرُ الدُّوريِّ وأنا
أوائلَ الربيعِ.

御年初の返事をするや 二階から

(おねんしょの へんじをするや にかいから)

يَا لِلرَّدِّ عَلَى تَمَنِّيَاتِي

بِالْعَامِ الْجَدِيدِ

مِنَ الطَّائِفِ الثَّانِي.

堅人や 一山越てから御慶

(かたじんや ひとやまこして からぎょけい)

رَجُلٌ صَادِقٌ

يَعْبُرُ جَبَلًا كَامِلًا

لِيَقُولَ: كُلُّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ.

武士やいひわけ云てから御慶

(さむらいや いいわけいうて からぎょけい)

يَا لِلسَّامُورَايِ...

يَعْتَذِرُ

وَيَقُولُ: كُلُّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ.

途中にて取替にする御慶哉

(とちゅうにて とりかえにする ぎょけいかな)

يَعْقِدَانِ اجْتِمَاعاً

فِي الطَّرِيقِ

وَيَتَبَادَلَانِ: كُلُّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ

武士村やからたち垣の年始状

(ぶしむらや からたちがきの ねんしじょう)

يَا لِحَارَةِ السَّامُورَايِ...

عَلَى سِيَاجِ السَّفَرِجَلِ:

كُلُّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ.

とし玉の上にも猫のぐる寝哉

(としだまの うえにもねこの ぐるねかな)

يَا لَلْقَطِّ النَّائِمِ

فَوْقَ

هَذَا يَوْمِ الْعَامِ الْجَدِيدِ.

春風や袴羽織のいせ乞食

(はるかぜや はかまはおりの いせこじき)

يا لرياح الربيع....

بلباسه الرسمي

المتسول الغندور.

御仏と一所に霞む天窓かな

(みほとけと いっしょにかすむ あたまかな)

معاً

في الضباب

رأسُ بوذا ورأسِي.

本堂の上に鶏なく雪げ哉

(ほんどうの うえにとりなく ゆきげかな)

في أعلى المَعْبَدِ الكبيرِ

ديكٌ يصيحُ:

يا لذوبانِ الثلوجِ...

つめびらきする顔付の蛙哉

(つめびらき するかおつきの かわずかな)

من ملامح وجهها

جاهزة للحوار

هذه الضفدعة.

瘦我慢して咲にけり門椿

(やせがまん してさきにけり かどつばき)

غابت نفسها

وأزهرت

الكاميليا عند الباب.

梅咲や信農のおくも草履道

(うめさくや しなののおくも ぞうりみち)

يا لأزهار البرقوق...

في أعماق جبال شينانو

ممرات للصنادل.

おのづから頭が下る也梅の花

(おのづから ずがさがるなり うめのはな)

من تلقاء نفسه
ينحني الرأسُ
لأزهارِ البرقوق.

花の山東西南北の人

(はなのやま とうざいなんぼく のひと)

من أجل أزهارِ الجبال
بشرٌ من الشرقِ والغربِ
والشَّمالِ والجنوبِ.

馬は馬連とて歩く桜哉

(うまはうま つれとてあるく さくらかな)

خيولٌ تلوّ خيولَ
في الطَّرِيقِ
إلى أزهارِ الكَرَزِ.

未練なく散も桜はさくら哉

(みれんなく ちるもさくらは さくらかな)

من دون أسيّ
تساقطُ أزهارُ الكرزِ
يا لأزهارِ الكرزِ...

夕立や赤い寝蓆に赤い花

(ゆうだちや あかいねござに あかいはな)

يا لوابِلِ المَطَرِ المفاجئِ...
على حَصِيرِ النَّوْمِ الحَمراءِ
وردةٌ حَمراءُ.

小坊主の首にかけたる粽かな

(こぼうずの くびにかけたる ちまきかな)

يا لكمةِ الأرزِ...
تتدلى
من رَقَبَةِ الصَّبِيِّ الصَّغِيرِ.

手八丁口八丁やころもがへ

(てはっちょう くちはっちょうや ころもがえ)

أَيَادٍ مَاهِرَةٌ

وَأُفْوَاهٌ مَاهِرَةٌ

بَثْيَابِ الصَّيْفِ الْجَدِيدَةِ.

忽に寝じはだらけの袷哉

(たちまちに ねじはだらけの あわせかな)

بِسُرْعَةٍ

يَمْتَلِئُ بِتَجَاعِيدِ النَّوْمِ

رِدَائِي الصَّيْفِيَّ الْجَدِيدَ.

山々の講釈するや門涼み

(やまやまの こうしゃくするや かどすずみ)

مُحَاضِرَةٌ كَامِلَةٌ عَنْ تِلْكَ الْجِبَالِ

فِي الْبُرُودَةِ

عِنْدَ الْبَابِ.

老牛も蠅はらふ尾は持にけり

(おいうしも はえはらうおは もちにけり)

حَتَّى الْبَقَرَةُ الْعَجُوزُ

لَهَا ذَيْلٌ

لِكَشِّ الذُّبَابِ.

老の手や蠅を打さへ逃た跡

(おいのてや はえをうつさえ にげたあと)

يَا لَيْدَ الْمَسِينِ..

إِذْ تَضْرِبُ الذُّبَابَةَ

فَتَصِيبُ مَكَانَ الْهَرُوبِ.

かたつぶり気がむいたやらごろり寝る

(かたつぶり きがむいたやら ごろりねる)

الْحَلَزُونُ يَفْعَلُ

مَا يَشَاءُ...

يَتَقَوَّعُ وَيَنَامُ.

でで虫の其身其まま寝起哉

(ででむしの そのみそのまま ねおきかな)

هُوَ لَا يَتَغَيَّرُ
نَائِمًا كَانَ أَوْ مُسْتَيْقِظًا
الْحَلْزُونُ الصَّغِيرُ.

わら垣や上手に落るかたつむり

(わらがきや じょうずにおちる かたつむり)

بِمَهَارَةٍ
يَهْبِطُهُ الْحَلْزُونُ
سِيَاجُ الْقَشِّ.

瘦庭にやせぼたんではなかりけり

(やせにわに やせぼたんでは なかりけり)

لَيْسَتْ بِأَيْسَةٍ
الْفَاوَانِيَا
فِي الْحَدِيقَةِ الْبَائِسَةِ.

物陰にこっそり咲や小なでしこ

(ものかげに こっそりさくや こなでしこ)

فِي ظِلِّ شَيْءٍ مَا

تَتَفَتَّحُ خِلْسَةً

قَرْنُفْلَةً صَغِيرَةً.

麦つくや大道中の大月夜

(むぎつくや だいどうなかの おおづきよ)

يَا لِقُشُورِ الشَّعِيرِ...

وَسَطَ طَرِيقٍ عَرِضٍ

فِي ضَوْءِ الْقَمَرِ.

うら窓の明り先なりことし竹

(うらまどの あかりさきなり ことしだけ)

ضَوْءُ النَّافِذَةِ الْخَلْفِيَّةِ

يَحْجُبُهُ

خَيْرَانُ هَذَا الْعَامِ.

隙人やだらつきあきてわか葉陰

(ひまじんや だらつきあきて わかばかげ)

يَاللَّعْنَةُ وَقْتُ فَرَاغٍ...

بِتَكَاسُلٍ يَتَمَدَّدُ

فِي ظِلِّ أُورَاقٍ يَافِعَةٍ.

名月や横に寝る人おがむ人

(めいげつや よこにねるひと おがむひと)

يَالْقَمَرَ مُتَتَصِفِ الْخَرِيفَ...

بَعْضُهُمْ يَسْتَلْقِي وَيَنَامُ

وَبَعْضُهُمْ يُؤَدِّي الصَّلَاةَ.

朝やけに染るでもなし露の玉

(あさやけに そまるでもなし つゆのたま)

لَمْ يَخْزُ بَعْدُ

قَطْرَاتِ النَّدى

شَفَقُ الصَّبَاحِ.

葉から葉に転びうつるや秋の露

(はからはに ころびうつるや あきのつゆ)

من ورقة إلى أخرى
تتدحرج
قطرات ندى الخريف.

月かげや素人角力もひいきもつ

(つきかげや しろとずもうも ひいきもつ)

يا لشعشة القمر..
حتى مصارعُ السُّومُو المبتدئ
يحملُ مِروحةً.

女房も見て居りにけり負角力

(にようぼうも みておりにけり まけずもう)

حتى زوجته شاهدتِ
المباراة..
مصارعُ السُّومُو المهزوم.

松の木に馬を縛つて角力哉

(まつのきに うまをしぼって すもうかな)

إلى شجرة الصنوبر
يربط الحصان
يا لمصارعة السومو...

芥火にかがしもつひのけぶり哉

(あくたびに かがしもつひの けぶりかな)

ويحرق القمامة
تنتهي الفزاعة أيضاً
مع الدخان.

去年から立道しなるかがし哉

(きょねんから たちどうしなる かがしかな)

منذ العام الماضي
واقفة
هذه الفزاعة.

里犬のさつととがめるかがし哉

(さといぬの さつととがめる かがしかな)

يَا لِكَلْبِ الْقَرْيَةِ
فَجَاءَ

يَتَحَدَّى الْفَزَّاعَةَ.

一方は猫の喧嘩やむしの声

(いっぽうはねこ のけんかや むしのこえ)

عِرَاكَ تَقَطُّ عَلَى جَانِبِ
وَعَلَى الْآخِرِ
صَرِيرُ حَشَرَاتٍ.

小便をするぞ退け退けきりぎりす

(しょうべんを するぞのけのけ きりぎりす)

سَأْتَبَوُلُ
فَابْتَعدُ، ابْتَعدُ
أَيُّهَا الْجُدُجْدُ.

菊の日は過て揃ふた菊の酒

(きくのひは　すぎてそろうた　きくのさけ)

بعدَ عيدِ الأقحوان
يحُلُّ فوراً
عيدُ خمرِ الأقحوان.

朝顔の花やさらさらさあらさら

(あさがおの　はなやさらさら　さあらさら)

يا لأزهارِ اللُّبابِ ...
حَفِيفٌ، حَفِيفٌ
وَحَفِيفٌ.

蘭のかや異国のやうに三ケの月

(らんのかや　いこくのように　みかのつき)

يا لِعَبَقِ الأورُمِ كَيْدًا ...
كَمَا لو أَنَّهُ بِلَدٍّ أَجْنَبِيٍّ
القَمَرُ ابنُ الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ.

な畑のあいそに立や唐がらし

(なばたけの あいそにたつや とうがらし)

فِي حَقْلَةِ الْخُضَارِ

يَلْطَفُ وَتَهْذِبُ

يَنْمُو الْفُلْفُلُ الْحَارِ.

屁もひらず沈香もたかず年の暮

(へもひらず じんこうもたかず としのくれ)

بَلَا بَخُورٍ

وَلَا ضُرَاطٍ

يَنْتَهِي الْعَامُ.

門の木に時雨損じて帰りけり

(かどのきに しぐれそんじて かえりけり)

تَعُودُ أَمْطَارُ الشِّتَاءِ

وَتُعْطِبُ

شَجَرَةَ الْبَابِ مِنْ جَدِيدٍ.

しぐるるや芭蕉翁の塚まはり

(しぐるるや ばしょうおうの つかまわり)

يَا لَمْطَارِ الشَّتَاءِ

تَهْطِلُ حَوْلَ

قَبْرِ بَاشُو الْعَظِيمِ.

初雪や一二三四五六人

(はつゆきや いちにさんし ごるくひと)

يَا لَأَوَائِلِ الثَّلُوجِ...

شَخْصٌ، شَخْصَانِ، ثَلَاثَةُ أَرْبَعَةٍ

خَمْسَةُ سِتَّةٍ أَشْخَاصٍ.

東西南北より吹雪哉

(ひがしにし みなみきたより ふぶきかな)

مِنَ الشَّرْقِ وَالْغَرْبِ

وَالْجَنُوبِ وَالشَّمَالِ

عَاصِفَةٌ مِّنَ الثَّلُوجِ.

霜花もばせう祭のもやう哉

(しもはなも ばしょうまつりの もようかな)

يا للمنظر...

في ذكرى باشو

زهرة يغمرها الصقيع.

芭蕉忌と申すも歩きながら哉

(ばしょうきと もうすもあるき ながらかな)

"إنها ذكرى وفاة باشو"

يقولها

ماشياً في الطريق.

芭蕉忌や垣に雀も -並び

(ばしょうきや かきにすずめも ひとならび)

يا لذكرى وفاة باشو...

حتى عصافير دوري السياج

تصطف في طابور.

宵過の一村歩く歳暮哉

(よいすぎの　ひとむらあるく　せいぼかな)

التَّجَوُّلُ فِي الْقَرْيَةِ

طَوَالَ الْمَسَاءِ

وَهَذَا يَأْخِرُ الْعَامَ.

寺道や老母を乗てそりを引

(てらみちや　ろうぼをのせて　そりをひく)

فِي الطَّرِيقِ إِلَى الْمَعْبَدِ

يَضَعُ أُمُّ الْعَجُوزِ

فَوْقَ زُلَاجَةِ الثَّلُوجِ.

門先や雪降とはき降とはき

(かどさきや　ゆきふるとはき　ふるとはき)

تَهْطِلُ الثَّلُوجُ وَتُكْنَسُ

تَهْطِلُ وَتُكْنَسُ

قَدَّامَ الْبَابِ.

みそさざい西へ鼠は東へ

(みそさざい にしへねずみは ひんがしへ)

طائرُ النَّمْطَةِ إِلَى الْغَرْبِ

وَالْفَارُ

إِلَى الشَّرْقِ.

陽炎や目につきまとうわらい顔

(かげろうや めにつきまとう わらいがお)

يَا لِلْهَيْبِ الشَّمْسِ...

وَجْهَهُ الضَّاحِكُ

يُقِيمُ فِي الْعَيْنَيْنِ.

もう一度せめて目を明け雑煮膳

(もういちど せめてめをあけ ぞうにぜん)

لَوْ تَفْتَحُ الْعَيْنَيْنِ

مَرَّةً أُخْرَى فَقَطْ

لِحَسَاءِ الزُّونِي عَلَى الطَّائِلَةِ.

花ふぶき泥わらんじで通りけり

(はなふぶき どろわらんじで とおりけり)

بَصْنَدْلِهِ الْمُوَحِّلِ

يَعْبُرُ

زُوبَعَةَ الْأَزْهَارِ.

日本に来て紅つけし乙鳥哉

(ひのもとに きてべにつけし つばめかな)

يَا لِّلْسُنَوَاتٍ ...

يَأْتِينَ إِلَى الْيَابَانِ

وَاضِيعَاتِ أَحْمَرَ الشِّفَاهِ.

寝並んで小蝶と猫と和尚哉

(ねならんで こちょうとねこと おしょうかな)

فَرَّاشَةٌ وَقْطٌ

وَكَاهِنٌ

جَنْبًا إِلَى جَنْبٍ يَنَامُونَ.

剃立のつぶりを蠅に踏れけり

(それたての つぶりをはえに ふまれけり)

فوقَ رَأْسِي
الحليقِ لتَوَه
يَدْبُ سَرَبُ الذُّبَابِ.

口明て蠅を追う也門の犬

(くちあけて はえをおうなり かどのいぬ)

فَاتِحاً فَمَهُ
يَطَارِدُ الذُّبَابَ
الْكَلْبُ عِنْدَ الْبَابِ.

やれ打つな蠅が手を摺足を摺

(やれうつな はえがてをすりあしをすり)

لَا تَخِطُّهَا..
الذُّبَابَةُ تُصَلِّيُ بِالْيَدَيْنِ
تُصَلِّيُ بِالْقَدَمَيْنِ.

でくでくと蚤まけせぬや田舎猫

(でくでくと のみまけせぬや いなかねこ)

يَتَقَافَزُ بِسُمْنَتِهِ
وَلَا تَهْزُمُهُ الْبَرَاغِيثُ
قَطُّ الْأَرْيَافِ.

あばらやに瘦がまんせぬぼたん哉

(あばらやに やせがまんせぬ ぼたんかな)

فِي مَنْزِلِي الْمَتَوَاضِعِ
لَا تَدَاهِنُ
أَزْهَارُ الْفَوَانِيَا.

尻べたに薙の迹や・涼

(しりべたに むしろのあとや ひとすずみ)

يَا لَأَثَارِ الْحَصِيرِ
عَلَى مُؤَخَّرَتِي
بَعْدَمَا اسْتَمْتَعْتُ بِالْبُرُودَةِ.

五月雨又迹からも越後女盲

(さつきあめ またあとからも えちごごぜ)

وورائي أيضا
امرأة عمياء من إيتشيكو
تحت أمطار الشهر الخامس.

着ながらにせんだくしたり夏の雨

(きながらに せんだくしたり なつのあめ)

بينما ارتدي ملابس
أغسلها
بأمطار الصيف.

蛇 一つ馬の腹 にて涼みけり

(あぶひとつ うまのはらにて すずみけり)

تستمتع بالبرودة
على بطن الحصان
نقرة واحدة.

出るやいな蚯蚓は蟻に引れけり

(でるやいな みみずはありに ひかれけり)

بِمَجَرِدِ خُرُوجِهَا
يَسْحَبُهَا النَّمْلُ
دِيدَانُ التُّرَابِ.

嚏の蓋にしておく団扇哉

(くさめの ふたにしておく うちわかな)

يَا لِلْمِرْوَحَةِ
بِهَا أُدَارِي
عَطَسَتِي.

寝た人を昼飯くいに來た蚊哉

(ねたひとを ひるめしくいに きたかかな)

إِلَى الرَّجُلِ النَّائِمِ
وَمِنْ أَجْلِ الْغَدَاءِ
يَجِيءُ الْبَعُوضُ.

鳴な虫別るる恋は星にさへ

(なくなむし わかるるこいは ほしにさえ)

لَا تَبْكِي أَبْتَاهَا الْحَشَرَاتُ

فَالْعِشَاقُ يَفْتَرِقُونَ

حَتَّى بَيْنَ النُّجُومِ.

泥中の蓮と力んで咲にけり

(でいちゅうの はすとりきんで さきにけり)

بَكْدٌ

تَتَفَتَّحُ أَزْهَارُ اللَّوْثِ

وَسَطَ الْوَحُولِ.

涼風や何食はせても二人前

(すずかぜや なにくわさせて ににんまえ)

يَا لِنِسَائِمِ الْبَارِدَةِ...

أَيَّ شَيْءٍ تُطْعِمُهَا

تَأْكُلُ عَنْ شَخْصَيْنِ اثْنَيْنِ.

行々子大河はしんと流れけり

(ぎょうぎょうし たいがはしんと ながれけり)

صخبُ عَصَافِيرِ الْقَصَبِ الصَّغِيرَةِ

وَالنَّهْرُ الْكَبِيرُ صَامِتاً

يَتَابِعُ مَجْرَاهُ.

科もない風な憎みそけさの秋

(とがもない かぜなにくみそ けさのあき)

لَا لَوَمَ

وَلَا كُرَةَ لِلرِّيَّاحِ

صَبَاحَ هَذَا الْخَرِيفِ.

門の月暑がへれば友もへる

(かどのつき あつさがへれば とももへる)

القَمَرُ عِنْدَ الْبَابِ...

كَلَّمَا خَفَّتِ الْحَرَارَةُ

خَفَّ الْأَصْدِقَاءُ.

それがしも其日ぐらしぞ花木権

(それがしも そのひぐらしぞ はなむくげ)

وَأَنَا أَيْضًا

أَعِيشْ عَلَى كَفَافٍ يَوْمِي

يَا أَزْهَارَ الْخَطِيئَةِ.

我よりは若しかがしの影法師

(われよりは わかしかがしの かげぼうし)

أَكْثَرُ شَبَابًا

مَنْنِي

ظِلُّ الْفَزَّاعَةِ.

団栗とはねっくらする子猫哉

(どんぐりと はねっくらする こねこかな)

يَتَسَلَّى بِالْقَفْزِ

بَيْنَ جَوْزِ الْبَلَوِّطِ

الْقِطُّ الصَّغِيرُ.

秋風にふいとむせたる峠かな

(あきかぜに ふいとむせたる どうげかな)

في رِيَّاحِ الْخَرِيفِ
أَغْصُ فُجَاءَةً بِلِهَائِي
يَا لِقَمَّةِ الْجَبَلِ ...

葬礼の見物人や秋の風

(とむらいの けんぶつにんや あきのかぜ)

عَلَى الْمَشِيعِينَ
أثناءَ الْجَنَازَةِ
تَهْبُ رِيَّاحُ الْخَرِيفِ.

蝶とんぼ吹とばされつ屁ひり虫

(ちょうとんぼ ふきとばされつ へひりむし)

الْفَرَّاشَةُ وَالْيَعْسُوبُ
فِي مَهَبِ الزَّوْبَعَةِ ...
الْحَشْرَةُ الْفَسَاءَةُ.

口重な鳥飛也秋の雨

(くちおもな からすとぶなり あきのあめ)

مُطَبَّقَةُ الْأَفْوَاهِ
تَطِيرُ الْغُرَبَانُ
تَحْتَ أَمْطَارِ الْخَرِيفِ.

鳴ながら虫の乗り行浮木哉

(なきながら むしののりゆく うきぎかな)

وَهِيَ تَصْدَحُ
تَتَجَّهُ الْحَشَرَةُ إِلَى الْهَلَاكِ
فَوْقَ قِطْعَةِ خَشَبٍ عَائِمَةٍ.

六十年踊る夜もなく過しけり

(ろくじゅうねん おどるよもなく すごしけり)

سِتُونَ عَامًا مَضَتْ
وَلَمْ أَرْقُصْ
لَيْلَةً وَاحِدَةً.

我星はひとりかも寝ん天の川

(わがほしは ひとりかもねん あまのがわ)

لَعَلَّ نَجْمَتِي

تَنَامُ وَحِيدَةً

فِي دَرْبِ السَّبَّابَةِ.

行秋をつくつくをしと鳴せみか

(ゆくあきを つくつくをしと なくせみか)

بَشْيٍ مِنَ الْحَنِينِ

تَصْدَحُ الزُّيَّانُ

لِرَحِيلِ الْخَرِيفِ.

くう飯に薦ぶら下る山家哉

(くうめしに つたぶらさがる やまがかな)

يَا لِلْمَنْزِلِ الْجَبَلِيِّ...

فَوْقَ طَاسَةِ أَرْضِي

يَتَدَلَّى اللَّبْلَابُ.

雀らも真似してとぶや渡り鳥

(すずめらも まねしてとぶや わたりどり)

عَصَافِيرُ الدُّوْرِى أَيْضاً

تُقَلِّدُ طَيْرَانَ

الطَّيُورِ الْمُهَاجِرَةِ.

渡鳥の真似が下手ぞよむら雀

(わたりどりの まねがへたぞよ むらすずめ)

مَا أَبَاسَ تَقْلِيدَكَ

لِلطَّيُورِ الْمُهَاجِرَةِ

يَا سَرَبَ الدُّوْرِى.

酒呑まぬ者入べからず菊の門

(さけのまぬ ものいるべからず きくのもん)

أَنْتَ يَا مَنْ لَا تَشْرَبُ السَّكَايَه

مَمْنُوعٌ عَلَيْكَ دُخُولُ

بَابِ الْأَقْحُوَانِ.

山里は小便所さへさくの花

(やまざとは しょうべんじょさえ さくのはな)

فِي قَرْيِ الْجِبَالِ
حَتَّى إِلَى الْمَرَا حِيضِ
أَزْهَارُ الْأَفْحُوانِ.

早稲の香や夜さりも見ゆる雲の峰

(わせのかや よさりもみゆる くものみね)

يَا لَشَذَى الْأَرْضِ الْمُبَكَّرِ...
حَتَّى فِي اللَّيْلِ
تُشَاهِدُ ذُرُوءَ الْغُيُومِ.

麦秋や土台の石も汗をかく

(むぎあきや どだいのいしも あせをかく)

يَا لَقَمَحِ الْخَرِيفِ...
حَتَّى حِجَارَةُ الْأَسَاسِ
تَنْصَبُّ عَرَقًا.

極樂が近くなる身の寒哉

(ごくらくが ちかくなるみの さむさかな)

يا لهذا الزمهرير...

تقربُ مني

جنةُ الأرضِ الطاهرة.

老いたりな衾かぶるもどっこいな

(おいたりな ふさまかぶるも どっこいな)

آه، يا للشَّيْخوخة...

حتَّى عندما ألتحفُ بالغطاء

تخرجُ: شدَّ الحيلُ شدَّ الحيلُ...

寒にも馴れて歩くやしの道

(さむさにも なれてあるくや しのみち)

حتَّى في الزمهريرِ

تعوَّدتُ على السَّيرِ

فوقَ دروبِ شينانو.

小便所の油火にちる粉雪哉

(しょうべんじよの あぶらびにちる こゆきかな)

عند المِبُولَةِ

وعلى مصباح الزيت

تساقطُ حُبَيَّاتُ الثَّلُوجِ.

雪隠と背合せや冬ごもり

(せっちんと せなかあわせや ふゆごもり)

مُلْتَصِقٌ

بِظَهْرِ بَيْتِ الْخَلَاءِ

مُتَبَذِّي الشَّتْوِي.

我恋は夜たくたくの湯婆哉

(わがこいは よるたくたくの たんぽかな)

يَا لِكَيْسِ الْمَاءِ السَّاحِنِ

حُبِّي وَغَرَامِي

طَوَالَ اللَّيْلِ.

拇の出てから足袋の長さ哉

(おやゆびの でてからたびの ながさかな)

حَتَّى بَعْدَ أَنْ بَرَزَ مِنْهَا

الإبهامانِ

طَالَ اسْتِخْدَامِي لِجَوَارِي.

掛取が土足ふみ込むいろり哉

(かけとりが どそくふみこむ いろりかな)

وَالِى عِنْدِ الْمِدْفَاةِ

مُدْعَسًا بِحِذَائِهِ

مُسْتَحَقُّ الدُّيُونِ.

年立やもとの愚が又愚にかへる

(としたつや もとのぐがまた ぐにかえる)

1822

يَا لِّلْعَامِ الْجَدِيدِ...

الْهَرَاءُ الْقَدِيمُ نَفْسُهُ

يَعُودُ إِلَى الْهَرَاءِ نَفْسِهِ مِنْ جَدِيدٍ.

後の々は正月ぞともいはぬ也

(のちのちは しょうがつぞとも いはぬなり)

بعدَ يومينِ أو ثلاثة
لنْ يتحدَّثَ أحدٌ عنه...
العامُ الجديد.

先以つて別条はなしけさの春

(まずもつて べつじょうはなし けさのはる)

للوهلة الأولى
لا شيئاً غيرَ طبيعيٍّ فيه...
أولُ صَبَاحَاتِ الرَّبَّيعِ الجديد.

拙者儀も異議なく候君が春

(せっしゃぎも いぎなくそうろ きみがはる)

حتى أنا
لا إعتراضَ لي على جلالَتِكَ
وكلُّ عامٍ وأنتَ بخير.

一桶をわか水わか湯わか茶哉

(ひとおけを わかみずわかゆ わかちやかな)

مَنْ سَطَلَ وَاحِدٍ
أَوَّلُ مِيَاهِ بَارِدَةٍ هَذَا الْعَامَ
وَأَوَّلُ مِيَاهِ سَاخِنَةٍ وَأَوَّلُ شَايٍ.

日の暮に風の揃ふや町の空

(ひのくれに たこのそろうや まちのそら)

يَا تَجْمَعُ الطَّائِرَاتِ الْوَرَقِيَّةَ
فِي سَمَاءِ الْمَدِينَةِ
عِنْدَ الْغُرُوبِ.

陽炎の立や垣根の茶ん袋

(かげろうの たつやかきねの ちゃんぶくろ)

يَا لِلْهَيْبِ الشَّمْسِ ...
عَلَى السَّيَاحِ
كَيْسٌ مِنَ الشَّايِ.

のら猫の爪とぐ程や残る雪

(のらねこの つめとぐほどや のこるゆき)

قَطُّ شَارِدٌ

يَسْحَدُ مَخَالِبُهُ

بِبَقَايَا الثَّلُوجِ.

出代つてなりし白髪やことし又

(でがわって なりししらがや ことしました)

وَهَذَا الْعَامَ أَيْضاً

يَبْيَضُ

شَعْرُ الْعَامِلِ الْمُهَاجِرِ.

としよりもあれ出代るぞことし又

(としよりも あれでがわるぞ ことしました)

وَهَذَا الْعَامَ أَيْضاً

هُنَاكَ مُسْتَوْنَ

بَيْنَ الْعُمَالِ الْمُهَاجِرِينَ.

鳩鳴や爺いつ迄出代ると

(はとなくや じじいつまで でがわると)

يالنوح الحمامة:

إلى متى ستظلُ عاملاً مهاجراً

أيها العجوز.

ぬり笠へばらりばらりと扱き茶哉

(ぬりがさへ ばらりばらりと こきちやかな)

حول قبعة القش المصقولة

تُرفرفُ

أوراقُ الشاي.

婆どなの目がねをかけて茶つみ哉

(ばばどなの めがねをかけて ちゃつみかな)

تلبسُ الجدةُ

نظارتَيها...

لقطافِ الشاي.

雪の降る拍子に雁の帰りけり

(ゆきのふる ひょうしにかりの かえりけり)

على إيقاع
تساقط الثلوج
يفادِرُ الإوزُ البرِّي.

雨降と槍が降とも鳴かわづ

(あめふると やりがふるとも なくかわず)

سواء أمطرت ماءً
أو سهاماً
فالضفادعُ آخذةٌ في التَّقِيْقِ.

入相の尻馬にのる蛙哉

(いりあいの しりうまにのる かわずかな)

بشكلٍ أعمى
تتابعُ الضفادعُ
شمسُ الغروب...

散花をはつたとにらむ蛙哉

(ちるはなを はつたとにらむ かわずかな)

بِاسْتِمْرَارٍ تَحْدَقُ
فِي الْأَزْهَارِ الْمُتَساقِطَةِ
الضَّفَادِعُ...

蝶とぶや石の上なる笠着物

(ちょうとぶや いしのうえなる かさきもの)

يَا لِلْفَرَّاشَةِ الطَّائِرَةِ...
عَلَى الصَّخْرَةِ
مِظْلَةٌ وَجِلْبَابٌ.

山蜂もしたふて住や人の里

(やまばちも したうてすむや ひとのさと)

وَالْيَعَاسِيبُ الْجَبَلِيَّةُ كَذَلِكَ
تَتَوَقُّ لِلْعَيْشِ
فِي مَدِينِ الْبَشَرِ.

あながちに丸くならでも梅の月

(あながちに まるくならでも うめのつき)

لَيْسَ مُسْتَدِيرًا تَمَامًا

كِعَادَتِهِ

قَمَرُ أَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ.

梅がかに穴のおく迄浮世哉

(うめがかに あなのおくまで うきよかな)

حَتَّى إِلَى أَعْمَاقِ الْحُفْرِ

عَبَقُ أَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ

يَا لِهَذِهِ الدُّنْيَا الْفَانِيَةِ....

羽織きた女も出たり梅の花

(はおりきた おんなもでたり うめのはな)

تَرْتَدِّي مِعْطَفَهَا الْهَآوَرِي

وَتَخْرُجُ أَيْضًا

لِرُؤْيَا أَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ.

ちる花は鬼の目にさへ涙かな

(ちるはなは おにのめにさえ なみだかな)

حَتَّى الشَّيْطَانُ

يَذْرِفُ الدَّمْعَ

عَلَى تَسَاقُطِ الْأَزْهَارِ.

妻や子が我を占ふか花もちる

(つまやこが われをうらなうか はなもちる)

طِفْلٌ وَزَوْجَةٌ

يَقْرَأُ طَالِعِي؟

حَتَّى الْأَزْهَارُ مَصِيرُهَا السَّقُوطُ.

寺の花はり合もなく散りにけり

(てらのはな はりあいもなく ちにけり)

بِلا مُنَافَسَةٍ

إِلَى التَّنَاقُطِ وَالسَّقُوطِ

أَزْهَارُ الْمَعْبَدِ.

花さくや今廿念前ならば

(はなさくや いまにじゅうねん まえならば)

يَا أَزْهَارَ الْكَرَزِ الْمُتَفَتِّحَةِ

لَوْ أَعُودُ الْآنَ

إِلَى الْعِشْرِينَ.

花は雲人はかぶりと成にけり

(はなはくも ひとはけぶりと なりにけり)

الْأَزْهَارُ تُصِيرُ سَحَاباً

وَالنَّاسُ

دُخَانًا.

人声や西もひがしも花吹雪

(ひとごえや にしもひがしも はなふぶき)

يَا صَبَاحَ النَّاسِ:

مِنَ الْغَرْبِ وَالشَّرْقِ أَيْضاً

عَوَاصِفُ الْأَزْهَارِ.

寺々や拍子抜してちる桜

(てらでらや ひょうしぬけして ちるさくら)

مِنْ مَعْبِدٍ إِلَى آخَرٍ

وَمِنْ دُونَ إِيقَاعٍ

تَتَسَاقَطُ أَزْهَارُ الْكَرْزِ.

目ざはりになれど隣の柳哉

(めざわりに なれどとなりの やなぎかな)

يَا لَصَفْصَافَةِ الْجِرَانِ

مَعَ أَنَّهَا

تَحْجُبُ عَنِّي الْمَنَاطِرَ.

大柳村の印と成りにけり

(おおやなぎ むらのしるしと なりにけり)

تَقْصِيرُ

آيَةِ الْقَرْيَةِ

الصَّفْصَافَةِ الْكَبِيرَةِ.

・日や仕様事なしの更衣

(ついたちや しょうことなしの ころもがえ)

يَا بِلْدَايَةِ الصَّيْفِ

سُتِّتْ أُمَّ أُيَّتْ

رَدَاءُ الصَّيْفِ الْجَدِيدِ.

やがて焼く身とは思へど更衣

(やがてやく みとはおもえど ころもがえ)

لَا تُفَكِّرْ كَيْفَ سَيُحْرَقُ

جِسْمُكَ ذَاتَ يَوْمٍ...

وَعَلَيْكَ بَرْدَاءِ الصَّيْفِ الْجَدِيدِ.

武士町や四角四面に水を蒔く

(ぶしまちや しかくしめんに みずをまく)

يَا الْحَارَةَ السَّامُورَايَ...

بِشَكْلِ رَسْمِيٍّ وَمُنْتَظَمٍ

تُسْقَى الْأَعْنَثَابُ.

御仏の膝の上也蛇の衣

(みほとけの ひざのうえなり へびのきぬ)

فوق رُكْبَتِي

تمثالِ بُوذا الجليلِ

يُغَيِّرُ جِلْدَهُ الثَّعْبَانُ.

寝た人の尻の先なる蛍かな

(ねたひとの しりのさきなる ほたるかな)

عَلَى قِمَّةِ أُرْدَافِ

امْرَأَةٍ نَائِمَةٍ

تَحْطُ الْبَرَّاعَةُ.

なぐさみに猫がとる也窓の蠅

(なぐさみに ねこがとるなり まどのはえ)

فَقَطُّ لِّلْمَتْعَةِ

يَقْبِضُ الْقَطُّ

عَلَى ذَبَابِ النَّافِذَةِ.

おぼたんや刀預る仮番屋

(おぼたんや かたなあずかる かりばんや)

يا لأزهارِ الفوانيا...

السُّيُوفُ مُودَعَةٌ

عندَ محرسِ البوابة.

沼の蓮葉さへ花さへ売られけり

(ぬまのはす はさはなさえ うられけり)

لوئسُ المُستنقعاتِ

تباعُ حتَّى أوراقُه

وحتَّى الأزهارِ.

なでしこや人が作れば直ほそる

(なでしこや ひとがつくれば すぐほそる)

يا لأزهارِ القَرَنفُلِ...

سُرْعانَ ما تذبلُ

إذا كانتَ من زرعِ إنسان.

くりくりと月のさしけり坊主麦

(くりくりと つきのさしけり ぼうずむぎ)

مُدَوَّرٌ وَسَمِينٌ

القَمَرُ السَّاطِعُ

فَوْقَ حَقْلِ قَمَحِ الْقِسْيَسِ

花茨ちよつけいを出す小猫哉

(はないばら ちよつけいをだす こねこかな)

فِي وَرْدَةٍ ذَاتِ أَشْوَالٍ

يَدْسُ أَنْفَهُ

الْقَطُّ الصَّغِيرُ.

花売の花におくや露の玉

(はなうりの はなにおくや つゆのたま)

عَلَى وَرْدٍ

يَبَّاعِ الْوَرْدِ

لَأَلَى النَّدى.

稲妻やかくれかねたる人の皺

(いなづまや かくれかねたる ひとのしわ)

لا يمكنُ للنَّاسِ إخفاءَ

التَّجاعيدِ

في وميضِ البرقِ...

昼顔のもやうにからむかがし哉

(ひるがおの もやうにからむ かがしかな)

مع هيكَلِ الفَرَاعَةِ

تَشَابِكُ

أزهارُ اللَّبَابِ.

叱らるることも馴てや渡り鳥

(しからるる こともなれてや わたりどり)

مع كلِّ أصنافِ المَطَارِدِ

تَتَأَلَفُ

الطيورُ المُهَاجِرَةُ.

斯来よと菊の立けり這入口

(こうこよと きくのたちけり はいりぐち)

تعال، تعال من هنا..

ففي الممر إلى الباب

زهرة أقحوان.

初雪やとは云ながら寝る思案

(はつゆきや とはいいいながら ねるしあん)

"يا لبداية الثلوج..."

أقول هذا

وأنا أفكر بالسرير.

木がくれやとしとりもちもひとりつく

(きがくれや としとりもちも ひとりつく)

وحيداً يخفق عَجِينَةُ الأرز

رجل مُسن

في ظلال الأشجار.

古ばばが丸める餅の口伝哉

(ふるばばが まるめるもちの くでんかな)

تُعَلِّمُهُمْ
تَدْوِيرَ فَطَائِرِ الْأَرْضِ
الْجَدَّةُ الْعَجُوزُ.

赤足袋を手におっぱめる子ども哉

(あかたびを てにおっぱめる こどもかな)

يُدْخِلُ يَدَيْهِ
فِي الْجَوَارِبِ الْحَمْرَاءِ
الطُّفْلُ الصَّغِيرُ.

大猫が恋草臥の軒かな

(おおねこが こいくたびれの いびきかな)

يَا شَخِيرَهُ
مِنْ أَعْيَاءِ الْحُبِّ
الْقَطُّ السَّمِينُ.

大猫や呼出しに来て作り声

(おおねこや よびだしにきて つくりごえ)

بمَواءٍ مُصطنعٍ
يقومُ بالاستِدراجِ
القِطُّ السَّمينُ.

さし足やぬき足や猫も忍ぶ恋

(さしあしや ぬきあしやねこも しのぶこい)

على أطرافِ قوائمه
وبخطى مأكرةٍ
القِطُّ أيضاً متيمٌ سرِّي .

四五尺の雪かき分て猫の恋

(しごしゃくの ゆきかきわけて ねこのこい)

عبر ثلج من أربعة أو خمسة أقدام
يشقُّ طريقه
القِطُّ العاشقُ.

恋猫や互に天窓はりながら

(こいねこや たがいにあたま はりながら)

بِالْقَطَطِ الْعَاشِقَةِ

وَهِيَ تَتَبَادَلُ

دَقْدَقَةَ الرَّؤُوسِ.

恋猫や豎横むらを鳴歩行

(こいねこや たてよこむらを なきあるく)

بِالطُّولِ وَالْعَرْضِ

يَجُوبُ الْقَرْيَةَ وَهُوَ يَمُوءُ

الْقِطُّ الْعَاشِقُ.

不精猫きき耳立て又眠る

(ぶしょうねこ ききみみたてて またねむる)

يَرْفَعُ الْأَذْنَيْنِ لِلْإِصْغَاءِ

ثُمَّ يَنَامُ مِنْ جَدِيدٍ

الْقِطُّ الْكَسُولُ.

親雀子を返せとや猫を追ふ

(おやすずめ こをかえせとや ねこをおう)

"أَعِدْ لِي ابْنِي..."
وتلاحق القطُّ
أمَّ الدُّورِي الصَّغِيرِ.

山猫のあつけとられし雲雀哉

(やまねこの あつけとられし ひばりかな)

تَصِيبُ الْقَطِّ الْبَرِّيَّ
بِالذُّهُولِ
الْقَبْرَةِ.

来よ雲雀子のいる藪が今もゆる

(こよひばり このいるやぶが いまもゆる)

عُودِي أَيْتَهَا الْقَبْرَةُ
فَأَيْكَةُ أَفْرَاخِكَ
اشْتَعَلَتْ فِيهَا النَّيِّرَانِ.

小便の穴だらけ也残り雪

(しょうべんの あなだらけなり のこりゆき)

امتلاتْ

خُرُومًا مِنَ التَّبَوَّلِ

الثلُوجُ الْمُتَبَقِّيَّةُ.

馬の尾にそら死したり艸の蛇

(うまのおに そらじにしたり くさのあぶ)

فَوْقَ ذَيْلِ حِصَانٍ

تَتَّظَاهَرُ بِالمَوْتِ

نَعْرَةً مِنَ الأعْشَابِ.

春風の女見に出る女哉

(はるかぜの おんあみにでる おんなかな)

فِي رِيَّاحِ الرِّبْعِ

لرَّوِيَةِ النِّسَاءِ

تَخْرُجُ النِّسَاءُ.

雪隠にさへ神ありてうめの花

(せっちんにさえ かみありてうめのはな)

حَتَّى فِي بَيْوتِ الْخَلَاءِ

هُنَاكَ إِلَهَةٌ

فِي أَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ.

誰それとしれてかすみや門の原

(だれそれと しれてかすみや かどのはら)

فَلَانُ الْفَلَانِيَّ

أَتَبَيَّنُهُ فِي ضَبَابِ

السَّهْلِ أَمَامَ الْبَابِ.

寝ころぶや手まり程にも春の山

(ねころぶや てまりほどにも はるのやま)

مُنْبَطِحًا مِنَ الشَّمَالِ

كَكُرْبَاتٍ صَغِيرَةٍ

تَبْدُو لِي جِبَالُ الرَّبِيعِ.

なくな雁とても一度は別れねば

(なくなかり とてもいちどは わかれねば)

لَا تَصْطَخِبْ أَثْيَا الْإَوْزُ الْبَرِّي

لَأَنَّهُ وَذَاتَ حِينٍ

لَا بَدْءَ مِنَ الْفِرَاقِ.

正月や店をかざれる番太郎

(しょうがつや みせをかざれる ばんたろう)

1823

لِلْعَامِ الْجَدِيدِ

يَزِينُ الْبَوَابُ

حَانُوتَهُ الصَّغِيرِ.

散る雪も行儀正しやけさの春

(ちるゆきも ぎょうぎただしや けさのはる)

حَتَّى الثَّلُوجُ

تَتَساقَطُ بِأَدبٍ وَدَقَّةٍ

أَوَّلَ فَجْرِ مِنَ الرَّبِيعِ.

武士町やしんかんとして明の春

(ぶしまちや しんかんとして あけのはる)

بِالْحَارَةِ السَّامُورَاي...
...

صَامَتُهُ تَمَاماً

أَوَّلَ فَجْرِ مِنَ الرَّبِيعِ.

とし玉を天窓におくやちいさい子

(としだまを あたまにおくや ちいさいこ)

عَلَى رَأْسِهِ

يَضَعُ هَدِيَّةَ رَأْسِ الْعَامِ

الطِّفْلُ الصَّغِيرُ.

春風や武士も吹るる女坂

(はるかぜや ぶしもふかるる おんなさか)

فَوْقَ مُنْحَدِرِ سَكْسِ

حَتَّى السَّامُورَاي

نَهَبُ عَلَيْهِ رِيَاخُ الرَّبِيعِ.

米の字にきへ残りけり門の雪

(こめのじに さえのこりけり かどのゆき)

كَلِمَةُ "أُرْزَمِي"

تَشْكُلُهَا

الثلوجُ الْمُتَبَقِيَّةُ عِنْدَ الْبَابِ.

出代や十ばかりでもおとこ山

(でがわりや とうばかりでも おとこやま)

عَلَى مُنْحَدِرٍ شَاهِقٍ

تَقْرِيْباً

عَشْرَةُ عَمَالٍ مُهَاجِرِينَ.

人通る道を残して田打哉

(ひととおる みちをのこして たうちかな)

يَتْرَكُ دَرَباً

لِمُرُورِ النَّاسِ

عِنْدَ حِرَاثَةِ الْحُقُولِ.

引明や鶏なき里の雉の声

(ひきあけや とりなきさと の きじのこえ)

يَا لِفَجْرِ...

أَصْوَاتُ الدَّرَاجِجِ

فِي قَرْيَةٍ بِلَا دُيُوكَ.

御座敷の隅からすみへ小てふ哉

(おざしきの すみからすみへ こちょうかな)

يَا لِلْفَرَّاشَةِ الصَّغِيرَةِ...

مِنْ زَاوِيَةٍ إِلَى أُخْرَى

فِي غُرْفَةِ الْجُلُوسِ.

ちりひじの山より上へ小てふかな

(ちりひじの やまよりかみへ こちょうかな)

مِنْ أَعْلَى جَبَلٍ مِنَ الْقِمَامَةِ

تُقْلَعُ

الْفَرَّاشَةُ الصَّغِيرَةُ.

夜に入れば遊女袖引く柳哉

(よにいれば ゆうじょそでひく やなぎかな)

عندما يحلُّ المساءُ

تشمّرُ المومساتُ عنِ السَّواعدِ

يالأشجارِ الصِّفَّاف...

六月はよりとし達の月よ哉

(ろくがつは よりとしたちの つきよかな)

هلْ لأجلِ المُسنِّينَ فقطُ

يتلأأ القمرُ

في شهرٍ حُزيرانَ.

子は軒親はわらうつ夏の月

(こはいびき おやはわらうつ なつのつき)

الطفلُ يشخِرُ

والأمُّ تدقُّ القشَّ اليابسَ

في ضوءِ قمرِ الصَّيفِ.

晴天と一ッ色也日傘

(せいてんと ひとついろなり ひからがさ)

اللونُ نفسهُ:

الشمسيةُ

والسَّمَاءُ الزَّرْقَاءُ.

白扇風のおとさへ新らしき

(しろおうぎ かぜのおとさえ あたらしき)

يَبْدُو جَدِيداً

صوتُ نسائمٍ

المِروحةِ البيضاء.

大將が馬をあをぐや白扇

(たいしょうが うまをあおぐや しろうぎ)

بِمِروحةِ البيضاء

يُهوِّي الجنرالُ

الحصان.

赤馬の鼻で吹たる蛩かな

(あかうまの はなでふきたる ほたるかな)

بِنَخْرَةٍ

مَنْ خَيْشُومِ الْحِصَانِ الْأَحْمَرِ

تَطِيرُ الْيَرَاعَةَ.

俳人を済度に入れるか赤とんぼ

(はいじんを さいどにいれるか あかとんぼ)

هَلْ أُتَيْتَ

لِلْإِنْقَازِ شِعْرَاءِ الْهَائِكُو

أَيُّهَا الْيَعْسُوبُ الْأَحْمَرُ؟

きりぎりす鳴やつづいて赤子なく

(きりぎりす なくやつづいて あかごなく)

يُؤَاصِلُ

صَرِيرَ الْجُدُجْدِ

بَكَاءُ الطُّفْلِ الصَّغِيرِ.

いざこざを雀もいふや村しぐれ

(いざこざを すずめもいうや むらしぐれ)

حَتَّىٰ عَصَافِيرُ الدُّوْرِ

تَتَسَاجِرُ

أَيَّامَ هُطُولِ امْطَارِ الشَّتَاءِ.

道心坊や草履ひたひたむら時雨

(どうしんぼうや ぞうりひたひた むらしぐれ)

الكَاهِنُ دُوشِينَ

وَحَفِيفُ صَنْدَلِهِ الْقَشُّ

أَيَّامَ هُطُولِ امْطَارِ الشَّتَاءِ.

ばせを翁の塚と二人やはつ時雨

(ばしょうおの つかとふたりや はつしぐれ)

عَلَى قَبْرِ بَاشُو الْعَظِيمِ:

اِثْنَانِ (أَنَا وَهُوَ)

تَحْتَ امْطَارِ أَوَّلِ الشَّتَاءِ.

春立や愚の上に又愚にかえる

(はるたつや ぐのうえにまた ぐにかえる)

يا لإطلالةِ الرَّبيعِ...

إضافةً إلى حِمَاقَاتِي

أعودُ إلى الحِمَاقَاتِ مِنْ جَدِيدٍ.

小便もうかとはならずけさの春

(しょうべんも うかとはならず けさのはる)

حَتَّى التَّبَوُّلِ

يَنْبَغِي أَلَا يَكُونُ بِاسْتِهْتَارٍ

رَبِيعَ هَذَا الصَّبَّاحِ.

女猫子ゆえの盗とく逃よ

(おんなねこ こゆえのぬすみ とくにげよ)

أَيُّهَا الْقِطَّةُ

هَاقَدْ سَرَقْتَ لِأَجْلِ صَغَارِكَ

فَاسْرِعِي بِالْهُرُوبِ.

猫の飯相伴するや雀の子

(ねこのめし しょうばんするや すずめのこ)

عندَ تناولِ القِطَّةِ للطَّعامِ

يأتي للمشاركةِ

فرخٌ دوريٌّ صغيرٌ.

湯の中や首から首へとぶ小てふ

(ゆのなかや くびからくびへ とぶこちょう)

منْ رأسٍ إلى رأسٍ

فراشةٌ صغيرةٌ

داخلَ حوضِ الاستِحْمامِ.

鳥めにしてやられけり冷し瓜

(からすめに してやられけり ひやしうり)

يُخَادِعُنِي

غرابٌ لعينٌ ويلطشُ

بطيختي أثناءَ التَّبريدِ.

涼風も身に添ぬ也鳴鳥

(すすかぜも　みにそわぬなり　なくからず)

حَتَّى النَّسَائِمُ الْبَارِدَةُ

لَا تَفِيدُ بِشَيْءٍ

أَمَامَ نَعِيقِ الْغُرَبَانِ.

馬の尻に吹とばされし螢哉

(うまのへに　ふきとばされし　ほたるかな)

يَا لِلْيَرَاعَةِ...

تَعْصِفُ بِهَا

ضَرْطَةُ الْحِصَّانِ.

小言いう相手もあらばきょうの月

(こごといい　あいてもあらば　きょうのつき)

لَوْ كَانَ لِي أَحَدٌ

أَتَذْمُرُ مِنْهُ

تَحْتَ قَمَرِ هَذَا الْمَسَاءِ.

翌はなき月の名所を夜の雨

(あすはなき つきのめいしょを よるのあめ)

لا قمرَ غداً

في هذا المكانِ الشَّهيرِ

بلْ أمطارٌ في المساءِ.

飛のいて鳥笑うや雪礫

(とびのいて からすわらうや ゆきつぶて)

بقفزةٍ مُراوغةٍ

يَسْحَرُ الغُرَابُ

من كراتِ الثَّلُوجِ.

雪ちらりちらり見事な月夜哉

(ゆきちらり ちらりみごとな つきよかな)

خَفِيفَةً تَسَاقُطُ الثَّلُوجُ

خَفِيفَةً وَبَدِيعَةَ الْجَمَالِ

يَالْقَمَرَ هَذَا الْمَسَاءِ.

人誂る会が立なり冬ごもり

(ひとそしる かいがたつなり ふゆごもり)

لِلنِّمِيمَةِ عَلَى النَّاسِ

تَنْعَقُ الدُّلُوعَاتُ

أَيَّامَ عَزَلَةِ الشِّتَاءِ.

あばら家や雪の旦の虱狩

(あばらやや ゆきのあしたの しらみがり)

يَا لِمَسْكَنِ الْمُتَدَاعِي...

اصْطِيَادُ الْبَرَاغِيثِ

ذَاتَ صَبَاحٍ مِنَ الثَّلُوجِ.

霜の夜や窓かいて鳴く勘当猫

(しものよや まどかいてなく かんどねこ)

يَا لِهَذِهِ اللَّيْلَةِ الصَّقِيعَةِ...

يُخْرِمُشُ النَّافِذَةَ وَيَمُوءُ

الْقَطُّ الْمَطْرُودُ.

うら町や大卅日の猫の恋

(うらまちや おおつごもりの ねこのこい)

في شوارعِ المَدِينَةِ الخَلْفِيَّةِ

وفي آخِرِ يَوْمٍ مِنَ الْعَامِ

الْقِطَطُ العَاشِقَةُ.

待つものはさらになけれどとしの暮

(まつものは さらになけれど としのくれ)

لَا شَيْءَ فِي انْتِظَارِي

وَمَعَ ذَلِكَ

نَهَايَةُ الْعَامِ.

世の中をやり直すらん日の始

(よのなかを ゆりなおすらん ひのはじめ)

1824

لَعَلَّ هَذَا الزَّلْزَالُ

تَصْحِيحٌ لِلْعَالَمِ

فِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مِنَ الْعَامِ الْجَدِيدِ

ばか猫や年玉入れの箕に眠る

ばかねこや としだまいれの みにねむる)

يَنَامُ بِعَمَقٍ

فَوْقَ هَدَايَا الْعَامِ الْجَدِيدِ

الْقَطُّ الْأَحْمَقُ.

古壁や炬燵むかふのはつ暦

(ふるかべや こたつむこうの はつごよみ)

عَلَى الْجِدَارِ الْقَدِيمِ

مُقَابِلَ مِدْفَأَةِ الْكُوتَاتِسْ

التَّقْوِيمُ الْجَدِيدُ.

春風や三人乗りのもどり馬

(はるかぜや さんにんのりの もどりうま)

يَا لِرِّيَاحِ الرَّبِيعِ...

ثَلَاثَةُ أَشْخَاصٍ يَمْتَطُونَ

حِصَانِ الْإِيَابِ.

大連や唄で出代る本通り

(おおづれや うたででがわる ほんどおり)

في موكبٍ طویلٍ
على الطريقِ الرَّئِيسِيّ
يُغْنِي العُمَالُ المُهَاجِرُونَ.

うら店も江戸はえど也雛祭り

(うらだなも えどはえどなり ひなまつり)

إيدو هي إيدو
حتى في دكاكينِ الأزقةِ
عيدٌ للدمى.

大猫も同坐して寝る雛哉

(おおねこも どうざしてねる ひいかな)

يا لدمى الكناكيت...
على المقعدِ نفسه
ينامُ القطُّ الكبير.

今の世は草をつむにも晴着哉

(いまのよは くさをつむにも はれぎかな)

حَتَّى جَمَعَ الْأَعْشَابِ
يَكُونُ بِأَفْضَلِ الثِّيَابِ
فِي عَالَمِ الْيَوْمِ.

恋猫やきき耳立て又眠る

(こいねこや ききみみたてて またねむる)

يَرْفَعُ الْأَذْنَيْنِ لِلْإِصْفَاءِ
ثُمَّ يَنَامُ مِنْ جَدِيدٍ
الْقَطُّ الْعَاشِقُ.

浄破利のかがみそれ見よ猫の恋

(じょうはりの かがみそれみよ ねこのこい)

فِي مِرَاةِ الْجَحِيمِ
يُلْقِي نَظْرَةً عَلَى نَفْسِهِ
الْقَطُّ الْعَاشِقُ.

通路も花の上也やまと猫

(かよいじも はなのうえなり やまとねこ)

الطَّرِيقُ الَّتِي يَجُوسُهَا
مُغَطَّةٌ بِالْوُرُودِ
الْقِطُّ الْيَابَانِي.

鶯や山育でもあんな声

(うぐいすや やまそだちでも あんなこえ)

يَا لِلْعَنْدَلِيبِ...
تَرْبِيَةُ جِبَالٍ
لَكِنْ عِنْدَهُ هَكَذَا صَوْت.

けっこうな御世とや蛇も穴を出る

(けっこうな みよとやへびも あなをでる)

يَا لِهَذَا الْعَالَمِ الْبَدِيعِ...
حَتَّى الشَّعَابِينُ
تَخْرُجُ مِنَ الْأَوْكَارِ.

人鬼や蛇より先に穴を出る

(ひとおにや へびよりさきに あなをでる)

يَا لِلنَّاسِ الْعَقَارِيثِ...

قَبْلَ الشَّعَائِينِ

يَخْرَجُونَ مِنَ الْأَوْكَارِ.

散花に首を下る蛙哉

(ちるはなに こうびをさげる かわずかな)

يَا لِلضُّفْدَةِ...

يَنْحَنِي رَأْسَهَا

لِلْأَزْهَارِ الْمُتَساقِطَةِ.

天文を考へ顔の蛙哉

(てんもんを かんがえがおの かわずかな)

بِوَجْهِ

كَمَا لَوْ أَنَّهَا تَتَأَمَّلُ الْأَفْلاكِ

الضُّفْدَةِ.

名々に鳴場を座とる蛙哉

(めいめいに なくぼをざとる かわずかな)

واحدةٌ تلوَ أخرى
تأخذُ أماكنها للتَّقِيقِ
الضَّفَادِعِ.

塵の身のちりより軽き小てふ哉

(ちりのみの ちりよりかるき こちょうかな)

جِسْمٌ مِنَ الغُبَارِ
أخفُّ مِنَ الغُبَارِ
الْفَرَّاشَةُ الصَّغِيرَةُ.

梅さくや羽織を着せる小人形

(うめさくや はおりをきせる こにんぎょう)

يَا لِفَتْحِ أَزْهَارِ البُرُوقِ...
تُغَطِّي دُمَيْتَهَا بِمِعْطَفِ الهَاوِرِي
الطُّفْلَةُ الصَّغِيرَةُ.

十人の目利はづれて花の雨

(じゅうにんの めききはづれて はなのあめ)

عَشْرَةُ مُتَنِيبِينَ
خَابَتْ تَوَقَّعَاتُهُمْ
فَالْأَمْطَارُ تَغْمُرُ الْأَزْهَارَ.

切れても切れてもさて柳哉

(きられても きられてもさて やなぎかな)

يَقْطَعُونَ مِنْهَا
وَيَقْطَعُونَ
أَوْه... يَا لِشَجَرَةِ الصَّفَصَافِ.

親の親の其のおやのの[を]更衣

(おやのおや のそのおやのの をころもがえ)

وَالدُّ وَالِدُ وَالِدِهِ
كَانَ يَلْبَسُ
هَذَا الرِّدَاءَ الصَّيْفِيُّ نَفْسَهُ.

皺顔やしかも立派なころもがへ

(しわがおや しかもりっぱな ころもがへ)

يَا لَتَجَاعِدَ الْوَجْهَ...

لَكِنَّ الرِّدَاءَ الصَّيْفِي

أَنِيقُ وَجَمِيل.

でも坊主でも入道のころもがえ

(でもぼうず でもにゆうどうの ころもがえ)

حَتَّى لِلرُّهْبَانِ

وَلِلرُّهْبَانِ الْعَادِيِّنَ أَيْضًا

أَرْدِيَّةٌ صَيْفٍ جَدِيدَةٍ.

蚊屋のない家はうまうまいびき哉

(かやのない いえはうまうま いびきかな)

فِي الْبَيْتِ

الَّذِي بِلَا نَامُوسِيَّةٍ

هَنَّاكَ بَارِعٌ فِي الشَّخِيرِ.

蠅　・ッ　ニッ寝蓆の見事也

(はえひとつ　ふたつねござの　みごとなり)

ذُبَابَةٌ، ذُبَابَتَانِ
وَيُصْبِحُ الْفِرَاشُ
مَكَانًا لِلزِّيَارَةِ.

枝折の日陰作りて昼寝哉

(えだおれの　ひかげつくりて　ひるねかな)

يَا لِلْقِيلُولَةِ
فِي ظِلَالِ شَمْسِيَّةٍ
مِنَ الْأَغْصَانِ الْمَكْسُورَةِ.

あれあんな山里にさへ江戸うちは

(あれあんな　やまざとにさへ　えどうちわ)

حَتَّى فِي قَرْيَةٍ قَصِيَّةٍ
فِي الْجِبَالِ
مَرْوَحَتُهُ مِنْ إِيدُو الْعَاصِمَةِ.

後にさす団扇を老の印哉

(しりにさす うちわをおいの しるしかな)

يَا لِمَوْضِعِ الْمُسْتَيْنِ...

يَغْرِسُونَ مَرَاوِحَهُمْ

فِي الْحِزَامِ مِنَ الْوَرَاءِ.

かはほりに夜ほちもそろりそろり哉

(かわほりに やほちもそろり そろりかな)

كَالْخَفَافِشِ

مُومِسَاتُ اللَّيْلِ

يَتَحَرَّكْنَ بِبُطْءٍ وَهُدُوءٍ.

瘦脰は蚊も嫌ふやらつい通り

(やせずねは かもきらうやら ついとおり)

حَتَّى الْبَعُوضُ

يَكْرَهُ السَّيْفَانَ النَّحِيلَةَ

وَيُسْرِعُ بِالْعُبُورِ.

打れても打れても来るや膝の蠅

(うたれても うたれてもくるや ひざのはえ)

أَكِشْهُ وَأَكِشْهُ

وَيَعُودُ

إِلَى رُكْبَتِي الذُّبَابِ.

まめ人の人の頭の蠅を追ふ

(まめびとの ひとのあたまの はえをおう)

يَا لِلْمُثَابَرَةِ

عَلَى كَشِّ الذُّبَابِ

عَنْ رَأْسِ أَحَدِ الْأَشْخَاصِ.

此雨の降にどっちへでいる哉

(このあめの ふるにどっちへでいるかな)

يَا لِلْحَلْزُونِ...

إِلَى أَيْنَ

تَحْتَ هَذِهِ الْأَمْطَارِ؟

笹の葉やなるや小粒のかたつむり

(ささのはや なるやこつぶのかたつむり)

ورقة خيزران صغيرة

يَتَشَبَّثُ بِهَا

حِلْزُونٌ صَغِيرٌ.

菜畠や四五本そよぐ蓮の花

(なばたけや しごほんそよぐ はすのはな)

حَفِيفٌ أَرْبَعٌ ، خَمْسٌ مَرَّاتٍ

أَزْهَارُ اللَّوْتُسِ

فِي حَقْلِ الْخُضَارِ.

草家根やささぬ菖蒲は花がさく

(くさやねやささぬしょうぶは はながさく)

يَا لِسَطْحِ الْقَشِّ...

يَتَخَلَّلُهُ السَّوْسُنُ

وَتَنْفَتِّحُ الْأَزْهَارُ.

麦秋や畠を歩く小酒うり

(むぎあきや はたけをあるく こざけうり)

يَالْقَمَحِ الْخَرِيفِ...

بَائِعُ السَّائِيهِ الصَّغِيرِ

يَعْبُرُ الْحُقُولَ.

妹が顔見ぬふりしたりまけ角力

(いもがかお みぬふりしたり まけずもう)

يَتَظَاهَرُ أَنَّهُ لَا يَرَى

وَجْهَ زَوْجَتِهِ...

مُصَارِعُ السُّومُو الْمَهْزُومِ.

脇向て不二を見る也勝角力

(わきむいて ふじをみるなり かちずもう)

يَسْتَدِيرُ لِشَاهِدَ

جَبَلِ فُوجِي

مُصَارِعُ السُّومُو الْمُتَنَصِّرِ.

渡り鳥 芸なきはなかりけり

(わたりどり いちげいなきは なかりけり)

يَا لِلطَّيُورِ الْمُهَاجِرَةِ...
لَيْسَ بَيْنَهَا وَاحِدٌ
تَنْقُصُهُ الْمَهَارَةُ.

団栗や三べん巡つて池に入

(どんぐりや さんべんまわって いけにいる)

تَتَدَخَّرُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ
ثُمَّ إِلَى الْبِرْكَةِ
جَوْزَةُ الْبَلُوطِ.

本馬のしやんしやん渡る氷哉

(ほんうまの しやんしやんわたる こおりかな)

يَعْبُرُهُ حِصَانُ النَّقْلِ
فَيُطْقِطِقُ
الْجَلِيدَ.

仏士にも獄入有りけりとしの暮

(ぶつどにも ごくいりありけり としのくれ)

فِي الدِّيَارِ الْبُودِيَةِ أَيْضاً

نَزْلاً سَجُونِ

نَهَايَةَ الْعَامِ.

寺へ人を送りとどけて行く時雨

(てらへひと をおくりとどけて ゆくしぐれ)

تَوْصِيلُ الرَّجُلِ

إِلَى الْمَعْبَدِ

تَحْتَ أَمْطَارِ الشِّتَاءِ.

独寝の足にふりけり小夜時雨

(ひとりねの あしにふりけり さよしぐれ)

نَائِماً لَوْحْدِي

تَهْطِلُ عَلَى الْقَدَمَيْنِ

فِي اللَّيْلِ أَمْطَارُ الشِّتَاءِ.

木がらしに野守が軒盛り哉

(こがらしに のもりがいびき ざかりかな)

يَتَصَاعَدُ شَخِيرُهُ

فِي رِيَّاحِ الشَّتَاءِ الْبَارِدَةِ

حَارِسُ الْحُقُولِ.

木がらしの掃てくれけり門の芥

(こがらしの はいてくれけり かどのごみ)

قُمَامَةُ الْبُؤَابَةِ

تُكْرَمُ بِتَنْظِيفِهَا

رِيَّاحُ الشَّتَاءِ الْبَارِدَةِ.

木がらしや椿は花の身づくろひ

(こがらしや つばきははなの みづくろい)

تُرْتَّبُ أَزْهَارُهَا

الْكَامِلِيَا

فِي رِيَّاحِ الشَّتَاءِ الْبَارِدَةِ.

はつ雪や降りもかくれぬ犬の糞

(はつゆきや ふりもかくれぬ いぬのくそ)

حَتَّىٰ وَإِنْ أَثْلَجَتْ

فَلَنْ تُوَارِي بُرَازَ الْكِلَابِ

أَوَائِلُ الثَّلُوجِ.

腹の虫なるぞよ雪は翌あたり

(はらのむし なるぞよゆきは あすあたり)

دِيدَانُ بَطْنِي تُقْرِقُ

وَتَقُولُ

غَدًا ثُلُوجٌ.

わづらはぬ目をかぞへけり古暦

(わづらわぬ ひをかぞえけり ふるごよみ)

بِلَا قَلْبٍ

أَحْصَيْتُ أَيَّامِي

فِي التَّقْوِيمِ الْقَدِيمِ.

日本にとしをとるのがらくだかな

(につぽんに としをとるのが らくだかな)

يَا لِلرَّاحَةِ
أَنْ تَتَقَدَّمَ سِنًا
فِي الْيَابَانِ.

遠山の講釈をする炬燵哉

(とおやまのこうしゃくをする こたつかな)

حَوْلَ مِدْفَاءِ الْكُونَاتِسْ
نَسْرُدُ حِكَايَاتِ
الْجِبَالِ الْبَعِيدَةِ.

明がたや葱明りの流し元

(あけがたや ねぶかあかりの ながしもと)

يَا لَخِيوطِ الْفَجْرِ الْأُولَى...
لَمَعَانُ الْبَصْلِ الْأَخْضَرِ
فِي مَجْلَى الصُّحُونِ.

梅さくやごまめちらばう猫の墓

(うめさくや ごまめちらばう ねこのはか)

يا لأزهارِ البرقوق...

قَطْعُ سَرْدِينٍ مَجْفَفٍ

على قَبْرِ قُطَيٍّ.

梅さくや雪隠の外の刀持

(うめさくや せっちんのそとの かたなもち)

يا لأزهارِ البرقوق...

قَرَبَ بَيْوتِ الْخَلَاءِ

حَارَسُ السُّيُوفِ.

上下の酔倒あり花の陰

(かみしもの よいだおれあり はなのかげ)

الْأَعْيَانُ وَالْعُمُومُ

سَقَطُوا مِنَ الشَّمَالَةِ

فِي ظِلَالِ الْأَزْهَارِ.

江戸声や花見の果てのけん花かひ

(えどごえや はなみのはての けんかかい)

يَا لِنَبْرَةٍ إِيدُو الْعَاصِمَةَ...

كَمَا لَوْ أَنَّهُمْ فِي شَجَارِ

عِنْدَمَا تَنْتَهِي رُؤْيَا الْأَزْهَارِ.

畠打や寝そべって見る加賀守

(はたうちや ねそべってみる かがのかみ)

لِمُشَاهَدَةِ حَاكِمِ كَاغَا

يَنْبَطِحُ

مُزَارِعُو الْحُقُولِ.

切木ともしらでや鳥の巣を作

(きるきとも しらでやとりの すをつくる)

لَا يَدْرِي أَنَّهَا لِلْقَطْعِ

الشَّجَرَةُ الَّتِي يَبْنِي عُشَّهُ فِيهَا

الْعُصْفُورُ.

慈悲すれば糞をするなり雀の子

(じひすれば はこをするなり すずめのこ)

تَأْخُذُهُ بِلُطْفٍ

فَيَذَرِقُ عَلَيْكَ

فَرْخُ الدُّورِيِّ الصَّغِيرِ.

雀の子に膝の飯つぶつませけり

(すずめのこに ひざのめしつぶ つませけり)

حَبَّاتُ الْأَرْضِ الْفَوْقَ رَكْبَتِيْ

أَلْقَمُهَا

لِفَرْخِ الدُّورِيِّ الصَّغِيرِ.

初虹や左り麦西雪の山

(はつにじや ひだりむぎにし ゆきのやま)

يَا لِأَوَّلِ قَوْسٍ قَزَحٍ...

عَلَى الْيَسَارِ قَمَحٌ

وَفِي الْغَرْبِ جِبَالُ الثَّلُوجِ.

恋猫のぬからぬ顔でもどりけり

(こいねこの　ぬからぬかおで　もどりけり)

بوجهٍ غيرِ مبالٍ
يعود إلى المنزلِ
القطُّ العاشقُ.

恋猫が犬の鼻先通りけり

(こいねこが　いぬのはなさき　とおりけり)

من أمام أنفِ الكلبِ
يعبرُ
القطُّ العاشقُ.

髭先に飯そよぐなり猫の恋

(ひげさきに　めしそよぐなり　ねこのこい)

على طرفِ شاربيه
حبَّاتُ أرزٍ تتمايلُ
القطُّ العاشقُ.

夜すがらや猫も人目を忍恋

(よすがらや ねこもひとめをしのぶこい)

طَوَالَ اللَّيْلِ
الْقِطَطُ تُخْفِي حَبَّهَا السَّرِي
عَنِ الْأَنْظَارِ.

恋猫や答える声は川むかう

(こいねこや こたえるこえは かわむこう)

يَا لِلْقِطَطِ الْعَاشِقِ...
مِنْ جِهَةِ النَّهْرِ الْأُخْرَى
يَرُدُّ عَلَيْهِ الصَّوْتِ.

猫鳴や塀をへだててあわぬ恋

(ねこなくや へいをへだてて あわぬこい)

يَا لِمَوَاءِ الْقِطَطِ...
يَقْصِلُ بَيْنَهَا السِّيَاحُ
فَلَا يَتَقَابَلُ الْعُشَّاقُ.

垣の梅猫の通路咲とちよ

(かきのうめ ねこのかよいじ さきとちよ)

فَتَحِي أَزْهَارَكِ وَأَغْلِقِي
عَلَى الْقِطِّ مَمْرَهُ
يَا بُرْقُوقَةَ السِّيَاحِ.

恋猫や口なめづりをして逃る

(こいねこや くちなめづりを してにげる)

يَلْعَقُ شَفَتَيْهِ
وَيُسْرِعُ فِي الْهَرُوبِ
الْقِطُّ الْعَاشِقُ.

猫飼わずば罪作らじを雀の子

(ねこかわずば つみつくらじを すずめのこ)

لَوْ لَمْ يَكُنْ عِنْدِي قِطٌّ
لَمَا كَانَ هَذَا الْإِثْمُ
يَا فَرَّخَ الدَّوْرِيِّ الصَّغِيرِ.

ほっとして壁にすがるや夕小てふ

(ほっとして かべにすがるや ゆうこちょう)

تَتَشَبَّثُ بِالْجِدَارِ ذَاتَ مَسَاءٍ
وَتَتَنَفَّسُ الصُّعْدَاءُ
الْفَرَّاشَةُ الصَّغِيرَةُ.

蜂の巣にかしておくぞよ留主の庵

(はちのすに かしておくぞよ るすのいお)

كَعُشْرٍ لِلْيَعَاسِبِ
تَأْجِيرُ مَسْكِنِي
أَثْنَاءَ الْغِيَابِ.

戸をしめてづんづと寝たりかたつむり

(とをしめて づんづとねたり かたつむり)

يُغْلَقُ الْبَابَ
وَيَنْزِلُ سَرِيعاً إِلَى النَّوْمِ
الْحَلْزُونِ.

点一つ蠅が打たる手紙かな

(てんひとつ はえがうちたる てがみかな)

على شكل نقطة
تترك الذبابة ونيمها
فوق الرسالة.

茶の水の蓋にしておく団扇哉

(ちやのみずの ふたにしておく うちわかな)

كما لو كانت الغطاء
فوق مياه الشاي
المروحة.

暑き日や火の見櫓の人の顔

(あつきひや ひのみやぐらの ひとのかお)

يا لليوم القاتظ...
وجوه بشر
من على أبراج مراقبة النار.

酒くさい膝もきらわぬやぶ蚊哉

(さけくさい ひざもきらわぬ やぶかかな)

رَغْمُ رَوَائِحِ السَّائِيهِ

لَا يَقْرَفُ مِنْ رُكْبَتِي

بِعَوْضِ الْأَدْعَالِ.

寒空のどこでとしよる旅乞食

(さむぞらの どこでとしよるたびこじき)

أَيْنَ سَيْشِيخُ

هَذَا الْمُتَسَوِّلُ الْجَوَّالُ

تَحْتَ هَذِهِ السَّمَاءِ الْبَارِدَةِ.

寝酒いざとしが行うと行まいと

(ねざけいざ としがゆこうと ゆくまいと)

هَذَا آوَانُ السَّائِيهِ وَالسَّرِيرِ

حُلٌّ أَوْ لَمْ يَحُلْ

الْعَامُ الْجَدِيدَ.

あばら家や寒ある上に寒が入

(あばらやや かんあるうえに かんがいる)

يا لِمَسْكِنِي الْمُتَدَاعِي...

وَفَوْقَ الزَّمْهِيرِ

يَجِيءُ الزَّمْهِيرُ.

大猫が尿かくすなり花の雪

(おおねこが したかくすなり はなのゆき)

يَتَوَارَى لِلتَّبَوَّلِ

الْقَطْءُ السَّمِينُ...

تَلُوجٌ فَوْقَ الْأَزْهَارِ.

追鳥を鳥笑うや堂の屋根

(おいどりを からすわらうや どうのやね)

مِنْ عَلَى سَطْحِ الْمَعْبَدِ

يَسْخَرُ الْغُرَابُ

مِنْ صَيَّادِي الطَّيُورِ.

追鳥や狐としても用捨なく

(おいどりや きつねとしても ようしやなく)

حَتَّى الثَّعَالِبُ

لَا يُوَفِّرُهَا

صَيَّادُ الطَّيْرِ.

追鳥や鳥より先につかれ寝る

(おいどりや とりよりさきに つかれねる)

يَا لَصَيَّادِ الطَّيْرِ...

مِنَ الثَّعْبِ

يَنَامُونَ قَبْلَ الطَّيْرِ.

老い鳥の追れぬ先に覺期哉

(おいどりの おわれぬさきに かくごかな)

قَبْلَ اصْطِيَادِهِ

يَكُونُ جَاهِزاً لِلْمَوْضُوعِ

الطَّائِرُ الْمَسْنُورُ.

きょうでいく日咽もぬらさで鳥逝る

(きょうでいくひ のどもぬらさで とりにげる)

كَمْ يَوْمًا حَتَّى الْيَوْمِ

لَمْ يَيْلِ الْحُنْجَرَةَ

هَذَا الطَّائِرُ الْهَرَبَانِ.

親と子と別れ別れや追れ鳥

(おやとこと わかれわかれや おいれどり)

الْأُمُّ وَالْأَبْنَاءُ

يَفْتَرِقُونَ كُلٌّ فِي طَرِيقٍ

يَا لَلطَّيُورِ الْمُلَاحِقَةِ.

逃鳥やどちへ向ても人の声

(にげどりや どちへむいても ひとのこえ)

أَيْنَمَا تَوَجَّهْتَ

الطَّيُورُ الْهَارِبَةُ

أَصْوَاتُ بَشَرٍ.

宵過や柱みりみり寒が入

(よいすぎや はしらみりみり かんがいり)

يَا لِهَبُوطِ الْمَسَاءِ...

حِينَ يَدْخُلُ الْبَرْدُ

تُطَقِّقُ مِنْهُ حَتَّى السَّوَامِيكِ.

雪の戸や押せば開くとねてっていう

(ゆきのとや おせばひらくと ねてっていう)

يَا لِلْبَابِ الْمُغَطَّى بِالثَّلُوجِ...

سَيُفْتَحُ بِدَفْشَةٍ

أَقُولُ وَأَنَا فِي السَّرِيرِ.

大雪にいかな我おらぬ鳥哉

(おおゆきに いかながおらぬ からすかな)

فِي الثَّلُوجِ الْعَاتِيَةِ

وَمَهْمَا كَانَ، لَا يَنْهَزُمُ

حَضْرَةُ الْغُرَابِ.

行としはどこでも爺を置去に

(ゆくとしは どこでもじいをおきざりに)

أَيُّهَا السَّنَةُ الْمَاضِيَةُ

أَيْنَمَا كُنَّا...

كِبَارُ السَّنِ فِي طَيِّ النَّسِيَانِ.

一人居や・徳利のとし忘

(ひとりいや ひととつくりの としわすれ)

طَالَمَا أَنَا وَحْدِي

كُوزٌ وَاحِدٌ مِنَ السَّائِكِيهِ

لِخَاتِمَةِ هَذَا الْعَامِ.

元日や庵の玄関の仕捲へ

(がんじつや いおのげんかんの しごしらえ)

1825

بَابُ الْعَتَبَةِ

بَزِينَتِهِ

فِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مِنَ الْعَامِ الْجَدِيدِ.

行灯のかたつぴらより明の春

(あんどんの かたつぴらより あけのはる)

عَلَى جَانِبِ وَاحِدٍ
مِنَ الْمِصْبَاحِ الْوَرَقِيِّ
طَلَانُ الرَّبِيعِ.

永き日や嬉し涙がほろほろと

(ながきひや うれしなみだが ほろほろと)

يَا لِهَذَا النَّهَارِ الطَّوِيلِ...
دُمُوعُ الْفَرَحِ
أَخِذَةٌ بِالْإِنْهَامِ.

めぐり日と俳諧日也春の雨

(めぐりびと はいかいびなり はるのあめ)

يَوْمٌ لِلدَّوْرَانِ
وَأَخْرُ لِلْهَيْكُو
تَحْتَ أَغْطَارِ الرَّبِيعِ.

鶏のつつきとかすや門の雪

(にわたりの つつきとかすや かどのゆき)

يَا لِذَوْبَانِهَا...

بَنَقَرَاتِ الدَّجَاجِ

الْتَّلُوجُ عِنْدَ الْبَابِ.

鶯や家半分はまだ月夜

(うぐいすや いえはんぶんは まだつきよ)

يَا لِلْعَنْدَلِيبِ...

مَا زَالَ نِصْفُ الْبَيْتِ

يُضِيئُهُ الْقَمَرُ.

ほけ経を鳴ば鳴也辻ばくち

(ほけきょうを なけばなくなり つじばくち)

عِنْدَمَا يَغْرُدُ

يُغْرِدُ سُورَةُ اللُّؤْسِ

وَالْمَيْسَرُ عَلَى مَفْتَرِقِ الطُّرُقَاتِ.

山吹へ片手で下る蛙哉

(やまぶきへ かたてでさがる かわずかな)

يَبْدُ وَاحِدَةً تَتَدَلَّى
نَحْوَ أَزْهَارِ الْكِرْيَا الصَّفْرَاءِ
الضَّفْدَعَةُ.

つぐら子の鼻くそせせる小てふ哉

(つぐらこの はなくそせせる こちょうかな)

تَلْعَبُ بِمُخَاطِ
الطُّفْلِ فِي سَرِيرِهِ الْقَشِّ
الْفَرَاشَةُ الصَّغِيرَةُ.

湯の滝を上手に廻る小てふ哉

(ゆのたきを じょうずにまわる こちょうかな)

بِمَهَارَةٍ تَلْتَفُّ
حَوْلَ شَلَالِ الْمِيَاهِ السَّاخِنَةِ
الْفَرَاشَةُ الصَّغِيرَةُ.

わか草のさてもわかいわかいぞよ

(わかくさの さてもわかい わかいぞよ)

حَسَنًا

الأعشابُ الْيَافِعةُ

يَافِعةٌ وَيَافِعةٌ فَقَطْ.

あつさりとあさぎ頭巾の花見哉

(あつさりと あさぎずきんの はなみかな)

بِإِسْطَاةٍ

أَعْتَمَرَ قَلَنْسُوءَ زَرْقَاءَ فَاتِحَةً

لِمَشَاهِدَةِ الْأَزْهَارِ.

あれあれといふ口へちるさくら哉

(あれあれと いうくちへちる さくらかな)

إِلَى الْفَمِ الْمَفْتُوحِ

بِـ آه آه آه يَا لِلْـ...

تَتَسَاقَطُ أَزْهَارُ الْكَرْزِ.

門の犬なぐさみ吼や桃の花

(かどのいぬ なぐあみぼえや もものはな)

لِلْمَتَعَةِ
يَنْبَحُ الْكَلْبُ عِنْدَ الْبَابِ
عَلَى أَزْهَارِ الْخَوْخِ.

立午の尻こする也桃の花

(たつうまの しりこするなり もものはな)

تَقِفُ الْفَرَسُ
وَتَحْفُ عَجِيزَتَهَا
بِأَزْهَارِ الْخَوْخِ.

夕立や裸で乗しはだか馬

(ゆうだちや はだかでのりし はだかうま)

فَارَسٌ عَارٍ
عَلَى فَرَسٍ عَارِيَةٍ
تَحْتَ وَابِلِ الْأَمْطَارِ.

大江戸の隅からすみ迄時鳥

(おおえどの すみからすみまで ほととぎす)

من زاوية إلى أخرى
في إيدو العظيمة
طائر الوقواق.

とびくらはするや夜盗と時鳥

(とびくらは するややとうと ほととぎす)

مباراة في القفز
بين حرامي الليل
وطائر الوقواق.

今の世や蛇の衣も銭になる

(いまのよや へびのころもも ぜにになる)

يا عالم اليوم...
حتى جلود الثعابين
صارت بالفلوس.

僧正の頭の上や蠅つるむ

(そうじょうの あたまのうえや はえつるむ)

على رأسِ الكاهِنِ

ذبابتانِ

تُمارِسَانِ الحُبَّ.

立石の穴をふさげるぼたん哉

(たていしの あなをふさげる ぼたんかな)

يا لزهرةِ الفَوَانيَا..

تسدُّ حفرةً

في نصبِ حَجَرِي إرْشَادِي.

つくづくとぼたんの上の蛙哉

(つくづくと ぼたんのうえの かわずかな)

بِشَغَفٍ

إلى قِمَةِ زهرةِ الفَوَانيَا

الضَّفْدَعَةِ.

名所や壁の穴より秋の月

(などころや かべのあなより あきのつき)

يَا الْمَكَانَ الْمَشْهُورَ...

مِنْ فَجْوَةٍ فِي الْجِدَارِ

قَمَرُ الْخَرِيفِ.

なむなむと名月おがむ子ども哉

(なむなむと めいげつおがむ こどもかな)

آمِينَ، آمِينَ

عَلَى ضَوْءِ قَمَرِ الْخَرِيفِ

صَلَّاتُ الطُّفْلِ الصَّغِيرِ

常に打鈴なりながら秋の風

(つねにうつ すずなりながら あきのかぜ)

رَنِينَ جَرَسٍ

مُتَوَاصِلٌ

فِي رِيَّاحِ الْخَرِيفِ.

客人の草履におくや門の露

(まらうどの ぞうりにおくや かどのつゆ)

على صندل
أحد الزوار
فطرات ندى من عند البوابة.

おのが家にこごんで遣入る角力哉

(おのがいえ にこごんではいる すもうかな)

يُنحَنِي
وَيَدْخُلُ إِلَى بَيْتِهِ
مُصَارِعُ السُّومُو.

まけ角力直に千里を走る也

(まけずもう すぐにせんりを はしるなり)

بسرعة تَتَشَرُّ
عَشْرَةَ أَمْيَالٍ
هَزِيمَةُ مُصَارِعِ السُّومُو.

海中や鯛貰ひに犬も来る

(うみなかや いわしもらいに いぬもくる)

يَا لِحُجُوفِ الْبَحْرِ...

حَتَّى الْكَلْبُ

يَأْتِي مِنْ أَجْلِ السَّرْدِينَ.

真直や人のかまはぬ菊の花

(まっすぐや ひとのかまわぬ きくのはな)

يَا لاسْتِقَامَتِهَا...

إِذَا لَمْ يُبَالِ بِهَا إِنْسَانٌ

أَزْهَارُ الْأَقْحُوَانِ.

竈の下へはき込む紅葉哉

(へつついの したへはきこむ もみじかな)

إِلَى تَحْتِ الْمَوْقِدِ

تُكْنَسُ

أَوْرَاقُ الْخَرِيفِ الْحَمَرَاءِ.

二時雨並んで来るや門の原

(ふたしぐれ ならんでくるや かどのはら)

عاصِفَتَانِ شَتَوِيَتَانِ
وَاحِدَةٌ تَلَوُ الْأُخْرَى
عَبْرَ الْبَوَابَةِ إِلَى الْحُقُولِ.

ばせを忌の入相に入しわらぢ哉

(ばしょうきの いりあいにいりし わらじかな)

انْتِعَالَ صَنْدَلِ الْقَشِّ
عِنْدَ الْغُرُوبِ
فِي ذِكْرِي وَفَاةٍ بَاشُو.

ばせを忌や昼から錠の明く庵

(ばしょうきや ひるからじょうの あくいおり)

بَابُ الْبَيْتِ مَفْتُوحٌ
مِنْذُ الظَّهْرِ
فِي ذِكْرِي وَفَاةٍ بَاشُو.

うつくしや年暮きりし夜の空

(うつくしや としくれきりし よるのそら)

يا لِلْجَمالِ...

نهاية العام

الليلُ والسَّماء.

じっとして馬にかがるる蛙哉

(じっとして うまにかがるる かわずかな)

يَسْمُها الحِصانُ

وهي ثابتةٌ بلا حراكٍ

الضفدعة.

つぐら子をこそぐり起す小蝶哉

(つぐらごをこそぐりおこす こちょうかな)

بدغدغاتِها

أيقظت الطفلَ في سريره القشُّ

الفراشةُ الصَّغيرة.

御仏や生るまねに錢が降

(みほとけや うまるるまねに ぜにがふる)

يا لبوذا العَظِيم...

في ذِكرى مَوْلده

تُمْطِرُ عَلَى تِمَالِهِ الْفُلُوس.

としよりと見くびって蚤迹ぞや

(としよりと みくびってのみ にげるぞや)

تَنْظُرُ إِلَيَّ كَكَهْلٍ عَجُوزٍ

وَتَسْتَخِفُّ بِالْهُرُوبِ

الْبَرَاغِيثُ.

よい月や内へ這入れば蚤地獄

(よいつきや うちへはいれば のみじごく)

يا لِلْقَمَرِ الْجَمِيلِ...

لَكِنْ دَاخِلَ الْبَيْتِ

جَحِيمٌ مِنَ الْبَرَاغِيثِ.

団扇の柄なめるを乳のかわり哉

(うちわのえ なめるをちちの かわりかな)

يَرْضَعُ

مَقْبَضَ الْمِرْوَحَةِ

يَا لَلثَدْيِ الْبَدِيلِ...

古壁の穴や名所の秋の月

(ふるかべの あなやめいしよの あきのつき)

يَا لِلْفَجْوَةِ فِي الْجِدَارِ الْقَدِيمِ...

مَكَانٌ مَشْهُورٌ

لِقَمَرِ الْخَرِيفِ.

玉棚にどさりとねたりどろぼ猫

(たまだなに どさりとねたり どろぼねこ)

يَتَاقَلُ

يَنَامُ الْقِطَّ الْحَرَامِي

عَلَى مَذْبَحِ الْأَجْدَادِ.

抱た子や母が来る迎鉦たたく

(だいたこや ははがくるとて かねたたく)

ليقول "ماما عادت!.."

يقرعُ بيدهِ الناقوسَ

صَغِيرِي الَّذِي بَيْنَ الذُّرَاعَيْنِ...

淋しさに飯をくう也秋の風

(さびしさに めしをくうなり あきのかぜ)

بكَاءَ

أَتَنَاوَلُ الطَّعَامَ وَحِيداً

فِي رِيَّاحِ الْخَرِيفِ.

親里は見えなくなりて秋の風

(おやざとは みえなくなりて あきのかぜ)

لَمْ تَعُدْ مَرْتَبَةً

الْقَرْيَةَ

فِي رِيَّاحِ الْخَرِيفِ.

我宿は朝霧昼霧夜霧哉

(わがやどは あさぎりひるぎり よぎりかな)

عند بيتي

ضبابٌ في الصُّبَّاحِ، ضبابٌ في النَّهارِ

ضبابٌ في الْمَسَاءِ.

門の雁我帰ってもねめつける

(かどのかり われかえっても ねめつける)

تحدِّقُ فيَّ بِحِدَّةٍ

عِنْدَمَا أَعُودُ

إِوزَاتُ الْبَابِ.

雁鴨や鳴立られて馬遡る

(かりかもや なきたてられて うまにげる)

من صياح

البطِّ والإوزِ البرِّيِّ

يلوذُ الحِصَانُ بِالْفِرَارِ.

雁がねの気どりに並ぶ鳥哉

(かりがねの きどりにならぶ からすかな)

زَعِيقُ اَوْزٍ بَرِّي

وْغُرَابٌ

فِي حَالَةٍ خِيَلَاءٍ.

隣から連小便や夜の雪

(となりから つれしょうべんや よるのゆき)

يَا لِّلْتَبَوَّلِ

مَعَ جَارِي

تَحْتَ ثَلُوجِ الْمَسَاءِ.

酒時をかいで戻るや煤払

(さかどきを かいでもどるや すすはらい)

يَسْتَنْشِقُونَ لِحِظَةَ الشَّرَابِ

وَيَرْجِعُونَ...

تَنْظِيفَاتُ آخِرِ الْعَامِ.

ああままよ年が暮よとくれまいと

(ああままよ としがくれよと くれまいと)

آه.. لا فرقَ عِنْدِي

يَنْتَهِي أَوْ لَا يَنْتَهِي

هَذَا الْعَامَ.

春風や野道につづく浅黄傘

(はるかぜや のみちにつづく あさぎがさ)

1826

رَتُلُّ مِنَ الْمِظْلَاتِ الزَّرْقَاءُ الْفَاتِحَةَ

عَلَى طَرِيقِ الْحُقُولِ

فِي رِيَّاحِ الرَّبِيعِ.

じくなんで茨をくぐる蛙哉

(じくなんで いばらをくぐる かわずかな)

تَمْتَحِنُ جِسْمَهَا

وَتَنْسَلُّ بَيْنَ الْأَشْوَاكِ

الضَّفْدَعَةُ.

人つきの有や草ばもわか盛

(ひとつきの ありやくさばも わかざかり)

هناك ما يلتصقُ منها بالنَّاسِ
الأعشابُ اليافعةُ
في أوج الإيفاع.

穀値段どかどか下るあつさ哉

(こくねだん どかどかさがる あつさかな)

يا للقيظ...
بشكلٍ صاخِبٍ
تهبطُ أسعارُ الحبوب.

野畠や芥を焚く火の雲の峰

(のばたけや ごみをたくひの くものみね)

تُضرمُ النَّارُ بالقمامةِ
في الحقولِ
بالذروة الغيوم...

人のなす罪より低し雲の峰

(ひとのなす つみよりひくし くものみね)

أَقْلُ انْخِفَاضاً

مِنْ خَطَايَا الْبَشَرِ

ذَرَى الْغُيُومِ.

涼にもはりあひのなし門の月

(すずむにも はりあいのなし かどのつき)

حَتَّى الْمَتْعَةِ بِالنَّسِيمِ الْبَارِدِ

لَا تَسْتَحِقُّ الْعَنَاءَ...

الْقَمَرُ عَلَى الْبَابِ.

古壁やどの穴からも秋の月

(ふるかべや どのあなからも あきのつき)

يَا لِلْجِدَارِ الْقَدِيمِ...

مِنْ آيَةٍ فَجْوةٍ فِيهِ

قَمَرُ الْخَرِيفِ.

乙鳥のけいこにとぶや馬の尻

(つばめこの けいこにとぶや うまのしり)

حَوْلَ مُؤَخَّرَةِ الْحِصَانِ
يَتَمَرَّنُ فَرخُ السُّنُونُو
عَلَى الطَّيْرَانِ.

置つゆや我は草木にいつならん

(おくつゆや われはくさきに いつならん)

يَا لِمَوَاقِعِ النَّدَى...
شَجَرًا أَوْ عُشْبًا
مَتَى أَصِيرُ.

立給へ秋の夕をいざさらば

(たちたまへ あきのゆうべを いざさらば)

هَيَّا فَلْنَهْضْ إِذْنَ
مَسَاءَ الْخَرِيفِ
مِنْ أَجْلِ الْوَدَاعِ.

やけ土のほかりほかりや蚤さわぐ

(やけつちの ほかりほかりや のみさわぐ)

مِنَ الْأَرْضِيَّةِ الْمَحْرُوقَةِ

حَرَارَةٌ وَلَهيبٌ...

ضَجِيجُ الْبَرَاغِيثِ.

故郷は雲の先也秋の暮

(ふるさとは くものさきなり あきのくれ)

ضَيَعْتِي هُنَاكَ

عِنْدَ نِهَايَةِ الْغُيُومِ

غُرُوبَ الْخَرِيفِ.

元日や我らぐるめに花の娑婆

(がんじつや われらぐるめに はなのしゃば)

1827

يَا لِبِدَايَةِ الْعَامِ الْجَدِيدِ...

جَمِيعُنَا فِي عَالَمٍ فَاسِدٍ

أَيْتُهَا الْأَزْهَارُ.

馬士も烏帽子着にけり梅の花

(うまかたも えぼしきにけり うめのはな)

حَتَّى الْحُوْذِيِّ
يَعْتَمِرُ قَلَنْسُوَةَ النَّبَلَاءِ
عِنْدَ أَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ.

心の字に水も流れて梅の花

(しんのじに みずもながれて うめのはな)

كَلْفِظَةُ قَلْبِ (心)
تَدْفُقُ الْمِيَاهِ
عِنْدَ أَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ.

占き日を吃とやれやれ時鳥

(ふりきひを きつとやれやれ ほととぎす)

أَوْه، أَوْه..
عَنِ الْأَيَّامِ السَّالِفَةِ
يُتِمَّتُ الْوَقُوقِ.

朝顔のうしろは蚤の地獄かな

(あさがおのうしろはのみの じこくかな)

يَا لِحَجِيمِ الْبَرَاغِيثِ

خَلْفَ

أَزْهَارِ اللَّبْلَابِ.

かまふなよやれかまふなよ子もち蚤

(かまうなよ やれかまうなよ こもちのみ)

دَعَهَا تَفْعَلْ وَلَا تُبَالِ

لَا تُبَالِ

فَالْبَرَاغِيثِ أَيْضاً صِغَارُ.

有明や晦日に近き軒行灯

(ありあけや みそかにちかき のきあんどん)

يَا لِقَمْرِ فَجْرِ الْخَرِيفِ...

تَقْتَرِبُ نِهَآيَةُ الشَّهْرِ

الْقَانُوسُ فِي الْإَفْرِيزِ.

つきへ二つきへつつ灯籠哉

(ひとつきえ ふたつきえつつ どうろかな)

يَمُوتُ وَاحِدٌ

يَمُوتُ اِثْنَانِ

الْمَصَابِيحُ لِلْمَوْتَى.

犬が来てもどなたぞと申す襖哉

(いぬがきて もどなたぞともうす ふすまかな)

حَتَّى لِلْكَلْبِ أَقُولُ

إِذَا اقْتَرَبَ مَنْ هُنَاكَ؟

وَأَنَا تَحْتَ أَغْطِيَةِ الشِّتَاءِ.

送り火や今に我等もあの通り

(おくりびや いまにわららも あのとおり)

يَا لِنِيرَانٍ وَدَاعِ الْمَوْتَى...

عَمَّا قَرِيبٍ أَنَا الْآخِرُ

عَلَى ذَاكَ الطَّرِيقِ.

المراجع

1- الأعمال الشعرية الكاملة، إيسّا - كوباياشي على الرابط التالي بالياباني:

<http://www.janis.or.jp/users/kyodoshi/issaku.htm>

2- موقع ويكيبيديا باليابانية على الرابط التالي:

<https://ja.wikipedia.org/wiki/小林・茶>

3- موقع يديره دافيد ج. لا نويه ، ياباني ، إنكليزي على الرابط التالي:

David G. Lanoue <http://haikuguy.com/issa/>

4- بالفرنسية " في قرية البؤساء ، مختارات من أعمال كوباياشي - إيسّا ، ترجمة وتقديم جان تشولي ، دار غاليمار ، باريس ، 1996

En village de miséreux (trad. Jean Cholley; bilingue), éd. Gallimard, coll. «Connaissance de l'Orient» no 90, 261 pages.

5- موقع ويكيبيديا بالفرنسية على الرابط التالي:

https://fr.wikipedia.org/wiki/Kobayashi_Issa

6- موقع ويكيبيديا بالإنكليزية على الرابط التالي:

https://en.wikipedia.org/wiki/Kobayashi_Issa

صدر للشاعر محمد عزيمة

شعر :

- الميامر والتساعات التابعة، دار الآداب، بيروت، 1988.
- ماحدث في السينما، دار المواقف، سوريا، 1993.
- الشعراء يلتقطون الحصى، والنهار يضحك على الناس، دار المواقف، 1994.
- متون القول، دار المدى، سوريا، 1995.
- يوميات طالب متقاعد، دار المدى، 1996.
- تثاروب حديث جدا، سلسلة إصدارات كراس، بيروت، 1997.
- 56 شارع الألبسة الجاهزة، زاوية المقهى 11-963، دار الكنوز الأدبية، 2000.
- لا، لا، لن أعود إلى البيت، دار التكوين، دمشق، 2003.
- يدٌ مليئة بالأصابع، دار التكوين، دمشق، 2004.
- شكرا للموت، دار التكوين، دمشق، 2005.
- أصل بعد قليل، دار التكوين، دمشق، 2010.

دراسات :

- الشعر الحديث واغتيال الحاضر، دار المواقف، 1994.
- محطات المعراج الصوفي عند النفري (رسالة دكتوراه بالفرنسية) 1985.

- ديوان الشعر العربي الجديد، الكتاب الأول: العراق، دار الكنوز، بيروت، 2000.
- ديوان الشعر العربي الجديد، الكتاب الثاني: الجزيرة العربية، دار الكنوز الأدبية، بيروت، 2001.
- ديوان الشعر العربي الجديد، الكتاب الثالث: بلاد الشام، لبنان، دار الكنوز الأدبية، بيروت، 2002.
- ديوان الشعر العربي الجديد، الكتاب الرابع، بلاد الشام، سوريا، دار التكوين، دمشق، 2003.
- ديوان الشعر العربي الجديد، الكتاب الخامس، المغرب العربي، دار التكوين، دمشق، 2007.
- ديوان الشعر العربي الجديد، الكتاب السادس، عندما أختار من شعر أدونيس، دار التكوين، دمشق، 2015.
- ديوان الشعر العربي الجديد، الكتاب السابع، جنة الجاموس، وعندما أختار من شعر سعدي يوسف، دار التكوين، دمشق، 2017.
- في السيرة الذاتية:
- غابة المرايا اليابانية، دار الكنوز الأدبية، بيروت، 1998.
- حكايات المعبد الياباني، دار التكوين، دمشق، 2016.
- سوريا أو مرافئ الموت، دار التكوين، دمشق، 2018.
- ترجمة إلى العربية:
- طبول المطر (رواية)، إسماعيل كاداريه، دار الآداب، بيروت، 1991.

- سفينة الموت، أنطولوجيا الشعر الياباني الحديث،
كتاب مشترك، دار التكوين، دمشق ط2، 2006.
- مفارقات الحداثة الخمس، أنطوان كامبانيون، دار المواقف،
سورية، 1994.
- ما وراء الخير والشر (نصوص مختارة)، فريدريك نيتشه،
دار الكنوز الأدبية، بيروت، 1999.
- محاضرات في التقاليد الشعرية اليابانية، أو كا- ماکوتو،
دار المواقف، سورية، 1996.
- سقوط رجل، أوسامو - دازاي، دار المواقف، سورية، 1997.
- تمارين على قراءة الشعر الياباني القديم، أو كا- ماکوتو،
دار المواقف، سورية، 1997.
- إنكا أميرة الشمس، أنطون.ب. دانييل، دار التكوين، دمشق،
2006.
- كمشة من مال، تاكو - بوكو. كتاب مشترك،
دار التكوين، دمشق، 2007.
- اليابان رؤية من الداخل، كاتو - شوايتشي، دار التكوين،
دمشق، 2009.
- طريقة نظري إلى الحياة، هيدو كوباياشي، دار التكوين،
دمشق، 2009.
- حكايات يابانية قديمة، كتاب مشترك، دار التكوين، دمشق،
2013.
- الأعمال الكاملة، تاكوبوكو، كتاب مشترك، دار التكوين،
دمشق، 2016.

- كتاب الهايكو الياباني، كتاب مشترك، ط2 دار التكوين، دمشق، 2016
- كوجيكي (وقائع الأشياء القديمة) الكتاب الياباني المقدس، دار التكوين، دمشق، ط3، 2016.
- حوارات:
- نحو شعرية مضادة، تحرير وتقديم: سامي أحمد، دار التكوين، دمشق 2003

- ترجمة إلى الفرنسية بالتعاون مع الشاعر الفرنسي جيرار فيستير
- NIFFARI, Stations, Arfuyen, Paris.
- RABI'A, Chants de la recluse, 1983, Arfuyen, Paris.
- SHANFARA, Chant des Arabes, 1987. Arfuyen, Paris.
- Nizar KABBANI, Femmes, 1988, Arfuyen, Paris.
- Kamal KHEIR – BEIK, LE temps de l'eclipse, 1989. Arfuyen, Paris.

telegram @soramnqraa